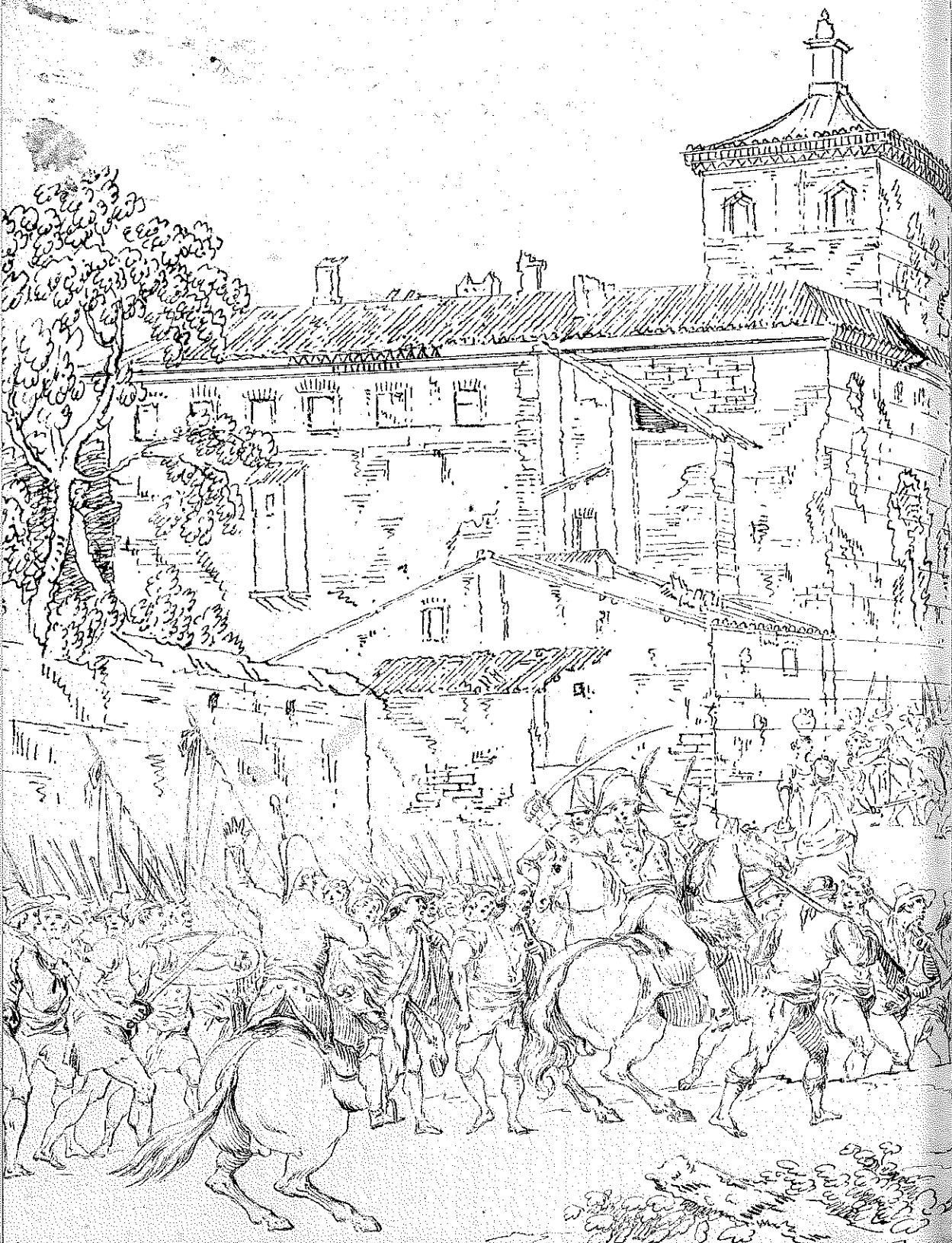


José María Román

VIAJE Y PRISIÓN
DEL INGENIERO
MILITAR JOSÉ
MARÍA ROMÁN
DURANTE LA
GUERRA DE LA
INDEPENDENCIA

(1808-1814)



Diario del Ingeniero militar Don José María Román,

DESDE QUE CON SUS COMPAÑEROS DE ESTUDIOS
SALIÓ DE ALCALÁ DE HENARES LA NOCHE DEL 9 DE
JUNIO DE 1808, TOMÓ PARTE DE LA DEFENSA DE
ZARAGOZA DURANTE LOS DOS SITIOS; PRISIONERO EN
EL ÚLTIMO, FUE CONDUCTIDO AL DEPÓSITO DE NANCY
HASTA SU REGRESO Á ESPAÑA EN AGOSTO DE 1814.

JOSÉ MARÍA ROMÁN

Transcripción y edición anotada por
MARÍA ZOZAYA MONTES



Edita: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales ♦ según un proyecto de Fundación Lázaro Galdiano ♦ Coordinadora editorial: Carmen de Francisco ♦ Diseño: Montse Lago ♦ Fotografías: Pablo Linés ♦ Fotomecánica: Cromotex ♦ Impresión: TF Artes Gráficas ♦ Encuadernación: Ramos

GÁLVEZ. *Alama en la torre de Pino* (dibujo preparatorio). Inv. 8798 [pp. II, III].
HENRIET y SILVESTRE. *Vue et perspective de la Porte Notre-Dame de Nancy*. Inv. 14859-161 (8) [pp. VIII, detalle].
Vue et perspective de la Porte Saint Jean de Nancy. Inv. 14859-161 (76) [pp. 34, 35].
ROMÁN. *Diario*, f. 3 v y 4 r [pp. 42, 43].
ROMÁN. *Diario*, f. 13 v y 14 r [pp. 64, 65].
ROMÁN. *Diario*, f. 22 v y 23 r [pp. 84, 85].
ROMÁN. *Diario*, f. 29 v y 30 r [pp. 100, 101].
ROMÁN. *Diario*, f. 35 v y 36 r [pp. 110, 111].
LALLEMAND y NÉE. *Vue du café turc* (París). Inv. 11001 [pp. 196, 197].

© de la presente edición: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales

© de los textos: sus autores

© de las imágenes: Fundación Lázaro Galdiano

ISBN: 978-84-96411-50-0 ♦ ISBN Obra completa: 978-84-96411-51-7 ♦ Depósito legal: M-23035-2008

La SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES se complace en editar la transcripción del *Diario del viaje* de José María Román, cuyo manuscrito se conserva en la colección de la FUNDACIÓN LÁZARO GALDIANO, con motivo de la exposición *Vivencia y memoria de la Guerra de la Independencia*.

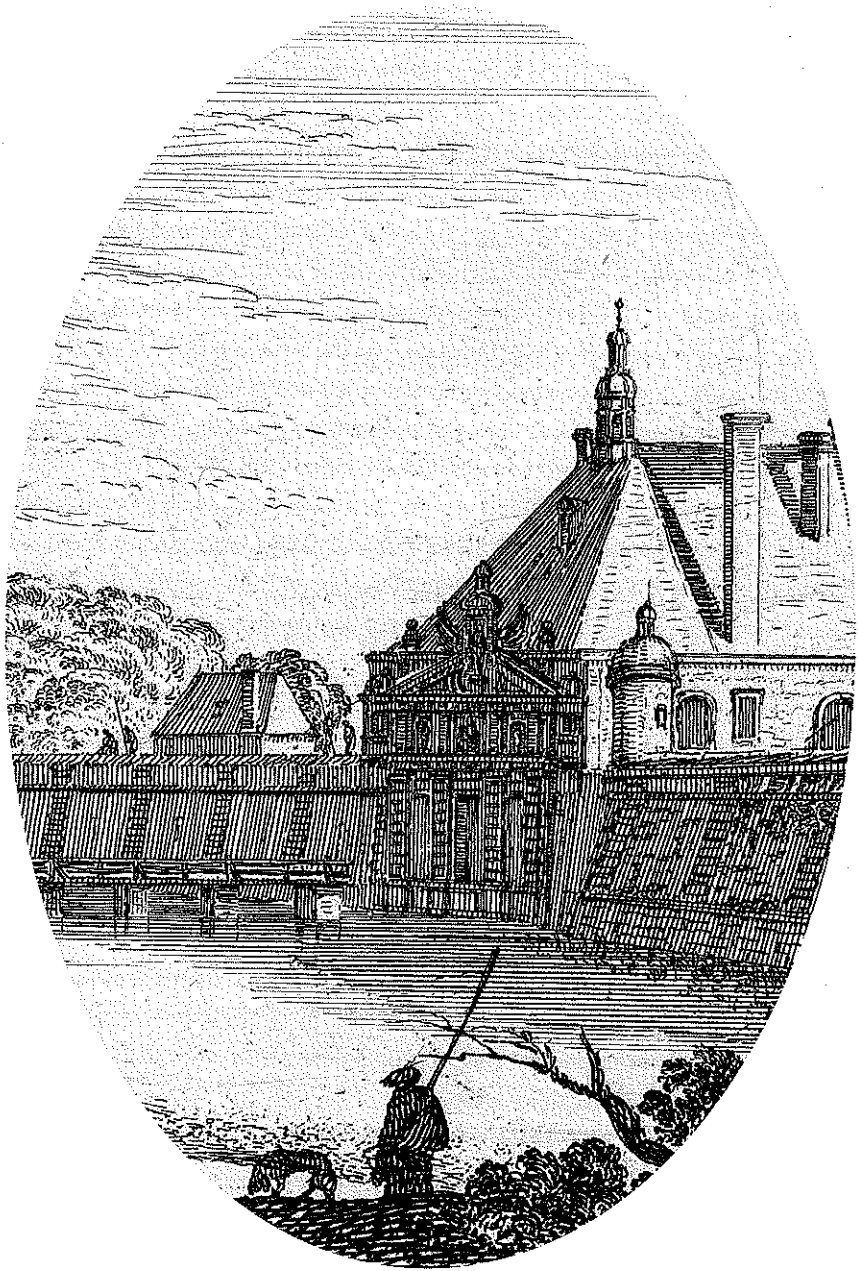
En el *Diario* se encontrarán las incidencias, sensaciones y avatares que vivió José María Román, un ingeniero militar ilustrado que luchó, a las órdenes del coronel Manuel Pueyo, en la guerra que sostuvieron los españoles frente a los ejércitos de Napoleón. La narración se inicia la noche del 9 de junio de 1808, fecha de su partida de Alcalá de Henares con destino a Zaragoza, en cuya defensa participó en las dos ocasiones en que fue sitiada por los franceses, y donde fue hecho prisionero tras la capitulación definitiva de la ciudad. En condición de tal le condujeron al depósito de Nancy, donde llegó el 19 de abril de 1809, y donde permaneció durante más de cinco años.

Este relato en primera persona resulta hoy muy valioso por la condición de militar de su autor, por ser éste un verdadero ilustrado movido por la curiosidad, por tratarse a la postre de una narración viajera y, finalmente, por el interés que ha despertado la conmemoración del bicentenario de la Guerra de la Independencia.

En cuanto al primer aspecto, basta recordar que, si la ciencia española conoció un verdadero esplendor en el siglo XVIII, fue precisamente por el empuje que le dieron la Milicia y la Armada; bien es cierto que durante la segunda mitad del siglo el erario público destinaba entre dos tercios y tres cuartos del gasto total a los ministerios de la Guerra y de la Marina, y que en general, entre la sociedad civil no existía el interés científico.

Respecto a la curiosidad, ésta se instituyó en el verdadero motor del conocimiento, en consecuencia iba unida al saber, el progreso y la civilización. Éstas fueron las metas que nuestros ilustrados quisieron alcanzar para modernizar el reino porque, a su entender, era el único medio para erradicar la ignorancia y alcanzar el bienestar del pueblo.

Objetivo común de ciencia y curiosidad fue la naturaleza. Su estudio, aprehensión y comprensión, entendida como un «libro» donde se reunía todo aquello que el hombre debía conocer y entender, llevó a los viajeros a convertirse en sus más avezados lectores. En consecuencia, durante el siglo XVIII se reformuló la vivencia del viaje como empresa literaria y como género, adoptando una dimensión narrativa que supo verbalizar, resumir y predicar los valores y



**SOCIEDAD ESTATAL
DE CONMEMORACIONES CULTURALES**

Presidente

José García-Velasco

Gerente

Ignacio Ollero Borrero

Directora de Proyectos

Carlota Álvarez Basso

Directora de Estudios y Publicaciones

Amaya de Miguel Sanz

Directora del Gabinete del Presidente

Laura Manzano Baena

Jefa de Prensa y Comunicación

Rosa Valdelomar Martínez-Pardo

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Presidente

José García-Velasco

Vocales

Concepción Becerra Bermejo

Rogelio Blanco Martínez

Fernando Escribano Mora

José Aurelio García Martín

Jesús Manuel Gómez García

José Ramón González García

Sixto Heredia Herrera

Javier Lanza García

José Luis Martín Rodríguez

José Luis Pérez Iriarte

Mercedes Reig Gastón

María Jesús Rodríguez de Sancho

Francisco Javier Sandomingo Núñez

Alberto Valdivieso Cañas

Secretario

Manuel Esteban Pacheco Manchado

**PATRONATO DE LA FUNDACIÓN
LÁZARO GALDIANO**

Presidente

César Antonio Molina

Ministro de Cultura

Vicepresidente 1º

Mª Dolores Carrión Martín

Subsecretaria de Cultura

Vocales

José Alberto Pérez Pérez

Interventor General de la

Administración del Estado

Joaquín de Fuentes Bardají

Director del Servicio Jurídico del Estado--

Abogado General del Estado

José Jiménez Jiménez

Director General de Bellas Artes

y Bienes Culturales

Mª de las Mercedes Díez Sánchez

Directora General del Patrimonio del Estado

Álvaro Martínez-Novillo

Jesús Rubio Jiménez

Leoncio López-Ocón

Asunción Cabrera

Rubí Sanz Gamio

Secretario

Juan Antonio Yeves

Directora Gerente

Jesusa Vega

Gerente Adjunto

Carlos Pastor

Índice

- 1 NOVECIENTAS LEGUAS. Viaje y prisión del ingeniero militar José María Román durante la Guerra de la Independencia (1808-1814)
Por MARÍA ZOZAYA MONTES
- 29 NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN Y ACLARACIONES
- 37 DIARIO DEL INGENIERO MILITAR DON JOSÉ MARÍA ROMÁN, desde que con sus compañeros de estudios salió de Alcalá de Henares la noche del 9 de junio de 1808, tomó parte de la defensa de Zaragoza durante los dos sitios; prisionero en el último, fue conducido al depósito de Nancy hasta su regreso á España en agosto de 1814
- 163 GLOSARIO DE TÉRMINOS, VOCES, PERSONAJES Y BATALLAS
Por María Zozaya Montes
- 189 BIBLIOGRAFÍA
- 195 DOCUMENTACIÓN DE ARCHIVO
- 199 ÍNDICE ALFABÉTICO

Novecientas leguas

VIAJE Y PRISIÓN DEL INGENIERO MILITAR

JOSÉ MARÍA ROMÁN DURANTE

LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

(1808-1814)

María Zozaya Montes'

—Gabriel —me decía aquella mañana—, ¿tienes ganas de batirte?

—Agustín, ¿tienes tú ganas de batirte? —le respondí

—No muchas —dijo—. Figúrate que la primera bala nos matara...

—Moriríamos por la patria, por Zaragoza,
y aunque la posteridad no se acordara de nosotros,
siempre es un honor caer en el campo de batalla por una causa como ésta.

BENITO PÉREZ GALDÓS.
Zaragoza. Episodios Nacionales.

JOSÉ MARÍA ROMÁN. EL AUTOR DEL MANUSCRITO Y SU VIAJE

El presente estudio recoge todos los datos que hemos podido hallar sobre el autor del manuscrito que nos ocupa, si bien por el gran interés que presenta requiera una investigación más a fondo en un futuro próximo². Lo escribió José María Román Herrera Dávila, natural de Matapozuelos, pueblo que se sitúa al sur de la ciudad de Valladolid. Estudió ingeniería militar, posiblemente en la Real Academia de Zamora³. En 1803 cambió de

2. Este manuscrito es muy expresivo de los inicios del cambio del Antiguo Régimen al Liberalismo, cuyas premisas llegarán por aquellos esos mismos años. A través del diario de este personaje de la elite de segunda fila vemos plasmado tanto el registro histórico de un momento de gran relevancia para la Historia de España, proceso que también se muestra en otras parcelas de la vida del personaje, como que se trate de un personaje de la elite que a la vez es representativo de la pertenencia a un Cuerpo cuya profesión sienta sus bases en el mérito. Sobre dichos cambios, el concepto y las implicaciones de la elite de segunda fila como personas necesarias para ejercer el poder aunque ellas no sean las que lo detentan en sus máximos grados, véase Zozaya Montes, María. *Del ocio al Negocio. Redes y capital social en el Casino de Madrid, 1836-1901*. Madrid: La Catarata, 2007; pp. 13-14, 29, 87-88.

3. La Real y Militar Academia de Matemáticas y Fortificación de Barcelona había venido formando a los ingenieros militares desde 1720, hasta que en 1789 se crearon las Academias de Cádiz y Zamora para acoger a los estudiantes de diferentes zonas de España. Estas Academias estaban regidas bajo los estatutos de la de Barcelona. La de Zamora, dirigida por Fausto Cavallero, acogió a los alumnos de las guarniciones de ambas Castillas, por lo que es posible que José María Román fuese destinado allí, además de que en su manuscrito aparece de vez en cuando el teniente coronel Manuel Caballero, lo cual cabría plantear si podría ser familiar de dicho director. Parte de la información está tomada de la página: www.ingenierosdelrey.com, que cita el: *Estudio Histórico del Arma de Ingenieros del Ejército*. Madrid: 1911, Rivadeneyra. Ed. Facsímil. Madrid: Inspección de Ingenieros, 1987; T. II; pp. 23-24.

1. María Zozaya, autora de la presente investigación, disfruta de una beca doctoral de la Fundación Caja-Madrid vinculada al Instituto de Historia del CSIC, CCHS, inserta en el proyecto sobre grupos profesionales y corporativismo cuyo investigador principal es Francisco Villacorta, y su referencia: HUM 2007-62675/HIST del MEC. Quisiera agradecer las sugerencias de transcripción paleográfica que me ha ofrecido Leonor Zozaya Montes, así como su amabilidad al revisar todo mi texto.

destino⁴, pues Carlos IV promulgaba la ordenanza con la que creaba la Real Academia de Ingenieros en Alcalá de Henares, que se inauguró en septiembre de ese mismo año. Allí se licenciaria como Ingeniero José María Román en 1804⁵.

En la Real Academia se insertaba el Regimiento Real de Zapadores Minadores, que se había organizado en 1802. El coronel jefe de este Regimiento de Zapadores Minadores sería el encargado de ejercer el mando de la Academia. Este cargo lo ocupó, a partir de 1804, el coronel de ingenieros Manuel Pueyo Díez. Pueyo aparecerá compartiendo las aventuras narradas en el manuscrito, junto con otros varios que, como él, fueron nombrados profesores desde ese año en la Academia: los capitanes Cayetano Zappino, Antonio Sanguenís Torres y Julián Albo Helguero, y el teniente José Cortines⁶.

Con ellos compartirá docencia José María Román desde 1804 como subteniente, el grado inicial una vez que en la Academia se superaban las pruebas para ser ingeniero militar. Además, desde julio de 1807 fue uno de los encargados de confeccionar los tratados para los cursos de matemáticas de la Academia. En esta empresa fueron sus compañeros el entonces teniente Luis Landáburu, el recién mencionado Antonio Sanguenís –ahora sargento mayor– y el capitán primero Francisco Bustamante, dos que compartirán las aventuras de José María Román, y Bustamante en concreto desde el inicio de la expedición. El resto de los profesores antes mencionados, Albo, Zappino y Rodríguez, se encargarían de la redacción

4. Hasta 1790 los ingenieros militares contaban con tres centros docentes, en Cádiz, Zamora y Barcelona. En 1798 se inaugura la Escuela práctica para el Cuerpo de Ingenieros de Barcelona. José Ignacio Muro ha investigado la Academia de Alcalá en esos años, así como los cambios de objetivos a finales del Antiguo Régimen y sus necesidades de adaptación ante el Liberalismo. Muro Morales, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares en España. Del servicio al Estado a la actividad profesional privada». En: Lafuente, Antonio; Cardoso, Ana; Segura, Tiago. (Eds.). *Maquinismo Ibérico*. Madrid: Doce Calles, 2007; pp. 191-215.

5. Aparece con el número 55 de las listas de la primera promoción de alumnos de ingeniería publicada en Internet en: www.ingenierosdelrey.com, que toma a su vez el listado del: *Memorial del Arma de Ingenieros*. Abril de 1911, año LXVI, núm. IV, T. 66; pp. 329-331.

6. En el manuscrito de José María Román aparecía cada uno de sus acompañantes mencionado por un sólo apellido, nosotros hemos conseguido los nombres y apellidos completos de las listas de promoción de alumnos de ingeniería publicada en www.ingenierosdelrey.com, cuya fuente es a su vez: *Memorial del Arma de Ingenieros...*; pp. 329-331. Allí aparece como José Cortínez.

de los tratados sobre temas militares. A la altura del 9 de mayo de 1808 aún proseguían con esta labor, pero la invasión francesa cambiaría totalmente el curso de los acontecimientos.

En efecto, en menos de un mes, la Real Academia quedaría prácticamente disuelta, porque profesores y alumnos abandonaban las aulas con el objeto de luchar contra el ejército invasor francés. Las causas iniciales son de sobra conocidas. Como resultado del tratado de Fontainebleau⁷, los soldados franceses habían ido entrando en España desde finales del año 1807. Aunque llegaban como aliados de la Corona española, su sistema de abastecimiento sobre el terreno y los excesos de unos soldados a veces extralimitados en sus funciones, fueron provocando recelo y enemistad entre los ciudadanos, que iban en aumento conforme se dilataba la ocupación. Los vecinos de Madrid y de sus alrededores venían organizándose desde hacía tiempo ante lo que parecía plantearse como una verdadera invasión⁸. El dos de mayo de 1808 estallaba la rebelión popular en Madrid, tras la cual se produjeron las abdicaciones de Bayona, con las que José Bonaparte pasaba a ser nombrado rey de España⁹. Dado que se había respetado la legalidad en el traspaso de poder, muchos de los militares españoles no sabían si levan-

7. Dicho tratado fue firmado entre España y Francia el 27 de noviembre de 1807. El objeto, era el de desmembrar Portugal en tres reinos, porque no aceptaba el sistema continental napoleónico, reinos que quedarían bajo la protección de España. Conforme el plan trazado entre Francia y España para ocupar Portugal, el general Junot fue entrando con sus tropas en la Península a partir del 30 de noviembre de 1807, entrada que supuso en la práctica una invasión, pacífica en sus orígenes, de España.

8. El día 27 de marzo de 1808, Napoleón Bonaparte comunicaba a Joaquín Murat –a la sazón en el gobierno de la Villa y Corte–, su deseo de que un miembro de su familia ocupase la Corona española. Sobre los indicios de los preparativos del levantamiento de los madrileños junto con habitantes de otros pueblos y ciudades, véase: Espadas Burgos, Manuel. «Evolución política de Madrid en el siglo XIX». En: Fernández García, Antonio (coord.). *Historia de Madrid*. Madrid: UCM, 1993; p. 442.

9. En abril de 1808, Fernando VII se trasladó a Bayona con el objeto de ser reconocido como rey de España por Napoleón, dejando una Junta Suprema de Gobierno encargada de mantener las buenas relaciones con el mandatario francés. Al poco tiempo de encontrarse allí, tuvieron lugar las abdicaciones de Bayona, por las que el 6 de mayo de 1808 Fernando VII restituía la Corona a su padre Carlos IV, que previamente había cedido tales derechos a Napoleón Bonaparte, quien proclamó rey a su hermano José. Estos cambios habían seguido aparentemente una legalidad, a la par que dejaban al antiguo rey Fernando recluso en Valençay. Años después, en virtud del Tratado de Valençay de 1813, Napoleón devolvería la Corona a Fernando VII. Éste dio un golpe de Estado el 4 de mayo de 1814, con el cual declaraba nula la Constitución de 1812, restaurando el sistema del Antiguo Régimen.

tarse contra el que consideraban a todas luces invasor, pues las cúpulas dirigentes tenían órdenes de acatar el nuevo poder. Por su parte, el capitán general de Castilla la Nueva había dado la orden de que las tropas españolas no luchasen contra el ejército francés, y lo mismo sucedía en otras muchas zonas como Zaragoza, donde su capitán general Jorge Guillelmi tampoco aceptaba ninguna posible sublevación.

Ahí radica la importancia de que un cuerpo de ingenieros militares, profesores y alumnos se sublevase en estos momentos contra las órdenes del poder establecido y desertase para ponerse al frente de la organización de la defensa y ataque contra el ejército napoleónico. Con dicho objetivo se movilizaban dos expediciones que partían de Alcalá de Henares, cuya base estaba constituida por los profesores y alumnos de la Real Academia de Ingenieros y Zapadores Minadores.

En aquel momento tuvo lugar el episodio que se ha denominado «la fuga de los zapadores», cuando la primera unidad militar española organizada desertaba y se levantaba contra los franceses. En la noche del 23 al 24 de mayo de 1808, las tropas del Regimiento Real de Zapadores Minadores de Alcalá de Henares salían al mando del comandante José Veguer con sus oficiales Quintín de Velasco, Mariano Albo, Salvador Manzanares —estos cuatro aparecerán en el manuscrito de José María Román porque luego se unirán a la lucha de Zaragoza¹⁰—, además de Jaramillo, Segovia y Francisco López. Se dirigieron a Valencia y el 7 de junio de 1808 salieron victoriosos en su lucha contra el ejército invasor¹¹.

Es entonces cuando comienza la historia de este manuscrito, porque a aquella expedición le sucederá otra inmediata. El día 8 de junio a las doce

10. Los mencionados se conocían de la Real Academia de Alcalá de Henares: Quintín de Velasco Ordóñez era de la segunda promoción, como José María Román, de septiembre de 1804, y contaban con los números 56 y 55, respectivamente. Mariano Albo y Salvador Manzanares eran de la tercera promoción de la Academia, ingresaron en septiembre de 1805, con los números 77 y 78. Información publicada en Internet por www.ingenierosdelrey.com, que cita la lista del: *Memorial del Arma de Ingenieros...*; T. 66; pp. 329-331.

11. Muchos de los que marchan en esta partida de Zapadores se unirán en Zaragoza a la siguiente expedición y, como se muestra en el manuscrito, no siempre para bien para José María Román, que en una de las expediciones a Zaragoza, la del 30 de noviembre de 1808, dice que entró en la ciudad «alegre de separarme del regimiento de Zapadores de Valencia».

de la noche partía de Alcalá de Henares una segunda expedición, dirigida por otros profesores ingenieros de la ya prácticamente extinta Academia. Bajo las órdenes del coronel Manuel Pueyo salían diez oficiales, de los cuales José María Román sólo menciona —posiblemente— a sus más cercanos, cuando dice que partió: «en compañía del Coronel Pueyo, de Bustamante, Zappino, Bayo, Rodríguez-Pérez y Quiroga»¹². Así, el coronel, sargentos mayores, capitanes y subalternos se dirigían hacia Zaragoza. Caminaron toda esa noche y la jornada siguiente y no durmieron hasta la noche del día 9 de junio.

El primer sitio de Zaragoza comenzaba el 15 de junio, cuando José María Román y compañía estaban en las inmediaciones de la ciudad, y los franceses a sus puertas. El día 16 de junio el coronel Pueyo, José María Román y compañía se unirían en Cariñena a las tropas del alférez Casaus. El 17 se enteraron de que José Palafox, recién nombrado capitán general de Aragón por aclamación popular, estaba en Longares, hacia donde se dirigieron y llegaron el día 18 de junio. En Zaragoza se hicieron con la defensa de una parte de la ciudad, mientras que los franceses ocupaban la otra. Casi dos meses después, la noche del 14 al 15 de agosto, los enemigos se retiraron, en parte por la derrota sufrida en Bailén y en parte para reorganizar sus ejércitos para el ataque.

Durante ese tiempo de retirada, los ingenieros militares españoles y los zapadores comenzaron a organizar la defensa de la plaza y las zonas circundantes. Con dicho fin, José María Román haría tres salidas de Zaragoza, expediciones de reconocimiento y puesta al día de la defensa de la ciudad y zonas circundantes, en medio de las cuales tuvieron lugar algunas batallas. Su tercera salida comenzó el 19 de diciembre de 1808, y el día 21 los franceses empezaron lo que se ha denominado el segundo sitio de Zaragoza. El 25 de diciembre de 1808, José María Román se cayó de cabeza al

12. En teoría salieron los sargentos mayores Cayetano Zappino y Antonio Sanguenís, y los capitanes y subalternos: Bustamante, Bayo, Quiroga, Cortines, Rodríguez Pérez, Caballero y Zamorategui. De los aquí mencionados que José María Román no incluye al principio, pronto aparecen el sargento mayor Cayetano Zappino, y más adelante Antonio Sanguenís, ante quien se presenta Román en enero de 1809 tras recuperarse de su accidente. Asimismo, enseguida mencionará la presencia de Caballero, además de Narciso Codina, Defay, Zorraquín, compañero de promoción de Albo y Manzano, y la de José Navarro Herrera, compañero de promoción de Román.

foso del Campo del Sepulcro, lo que le obligó a retirarse hasta el 10 de enero de 1809, cuando se hubo de reincorporar porque «principiaron los enemigos formalmente el fuego». Antonio Sanguenís le destinó junto a una de las zonas más peligrosas, al molino de aceite —justo donde el propio Sanguenís hallaría la muerte— y a los conventos de Santa Mónica y San Agustín. Finalmente, los españoles, con Palafox al mando, suspendían armas el día 20 de febrero y capitulaban en la noche del 20 al 21 de febrero de 1809.

EL VIAJE A FRANCIA

PRISIONEROS CAMINO AL DEPÓSITO DE NANCY

Tras rendirse, fueron cogidos presos de los franceses y conducidos a Francia, en un largo viaje que les mantuvo en el país vecino durante «cinco años, dos meses y quince días»¹³. Les hicieron prisioneros en el depósito de la ciudad de Nancy, depósito que les permitía cierta libertad de movimientos. Al igual que en muchos otros casos de la élite de la Edad Moderna, aunque José María Román y sus compañeros fuesen prisioneros y se considerasen como tales, no estaban de manera forzosa detenidos en una cárcel o en un lugar concreto todos juntos. Y si lo estaban, muchas veces podían evadirse a dormir a casa de un particular sin que esto implicase necesariamente que pretendiesen escapar¹⁴.

13. Realizó un extracto de los pueblos, aldeas y ciudades por los que atraviesan: Yeves, Juan Antonio. *Manuscritos españoles en la biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid: Ollero y Ramos, Fundación Lázaro Galdiano, 1988.

14. En las Reales órdenes inmediatamente posteriores a la Guerra de la Independencia en las cuales se reconocía la labor de aquellos que habían luchado en el segundo sitio de Zaragoza y que fueron hechos prisioneros en un depósito, quitaban mérito a quienes, como José María Román, no intentaron escapar o estuvieron en una situación privilegiada. Así, el rey Fernando VII ordenó otorgar distinción a los militares prisioneros que entonces «fueron conducidos a los Castillos o encierros, distinciones que no obtendrían aquellos que pudieron vivir en casas particulares o cuarteles con libertad de salir, o sin más restricción que no ejecutarlo [el presidio] fuera del pueblo sin licencia del comandante». Mientras, sí que se concederían las distinciones a quienes se habían intentado fugar de los depósitos y que, por ello, «sufrieron el afrentoso castigo de ser llevados con una cadena de hierro al cuello». Colección Legislativa de España: *Decretos del Rey Fernando VII, Año 1 de su restitución al trono de las Españas*. Madrid: Imprenta Real, 1814; T. I; pp. 221, 249.

Los escoltas no les seguían siempre, siendo común que pudiesen andar por las calles de forma libre y autónoma hasta la hora que quisieran. Durante la época en que estaban bajo el mando del general Gilot podían salir de la ciudad sin limitación de distancia alguna y andar por la calle de noche hasta la hora que quisieran, por lo que comentaba José María Román: «Así es que asistíamos a las romerías y fiestas de los pueblos vecinos [...]. En este tiempo de libertad fui con mi amigo Monsieur Blau a ver la feria de Toul».

De dicho modo funcionó el sistema hasta que hubo repetidas deserciones que provocaron que los franceses ampliasen paulatinamente el control sobre sus prisioneros. Lo hicieron, primero, aumentando la frecuencia con la que pasaban las listas: primero fue una vez al mes, luego cada ocho días y con gendarmes que les hacían formar, para más tarde efectuar dos listas diarias. Segundo, les prohibieron salir de la ciudad y vigilaron las horas en que debían confinarse a los respectivos lugares donde residiesen, vedándoles el andar por la calle después de las diez de la noche, hora que luego limitaron a las siete u ocho de la noche. Tercero, todo ello fue acompañado de un sistema de vigilancia muy estricto, en el cual se incluía la censura de la correspondencia y el castigo con el envío a prisiones militares:

«El escrutinio de las cartas se hizo en su tiempo más riguroso y, ayudado por la parquedad, mala inteligencia o voluntad de su intérprete Don ..., hubo muchos oficiales destinados a Landau y otros castillos por cosas muy nimias, a veces por cartas que recibían sin que ellos hubiesen dado el menor motivo. Yo estuve baxo la inmediata inspección de la gendarmería, porque uno me escribió en enigma que iba a escaparse».

Los detenidos eran alojados en iglesias, conventos, hospitales, corralones, casernas militares e, incontables veces, en casas particulares. La causa era en parte su pertenencia a los cuerpos de élite —que les convertía en presos «privilegiados»—, y en parte la escasez de medios con los que se contaba en la época para alojar a los detenidos. Esto es, no siempre se tenía una cárcel en todos los pueblos o un edificio que tuviera el espacio suficiente para este tipo de situaciones extraordinarias en que detenían a numerosos prisioneros.

Así, durante el viaje de camino hacia Nancy, José María Román pasó por diferentes alojamientos, desde casas o fondas hasta hospitales. Al llegar al

depósito de Nancy el 19 de abril de 1809, fue destinado junto con el resto del grupo a una caserna militar. A partir del 10 de junio de 1809, se quedó en la casa del que luego fue su gran amigo Monsieur Blau. Allí estuvo hasta el 4 de enero de 1814, día en que «tuvo el depósito la orden de salir de Nancy en el término de pocas horas». Y les dirigieron hacia la alta Normandía. De camino, en Caudebec, donde estuvo alojado en casa de Monsieur Le Sage, cambiaba el curso de su destino en pocos días¹⁵:

«El día 2 de abril tuvimos la orden de salir para Caen. Como ya se sabía la toma de París por los aliados y que, por consiguiente la guerra debía durar poco, Monsieur Le Sage se empeñó en conservarme oculto en su casa hasta la decisión final [...]. El día 8, viernes Santo, se tuvo la noticia oficial de la variación del gobierno, con lo qual nos consideramos libres, y tratamos de salir a París».

Entonces, José María Román y sus compañeros se encaminaron hacia París y desde allí a España. Pasaron por Irún, donde se detuvieron «para declarar en el Expediente de Bayo», y se dirigieron a Alcalá de Henares. Finalmente, el 30 de agosto de 1814, nuestro ingeniero llegaba a Matapozuelos, su pueblo natal, en Valladolid.

EL SIGNIFICADO DEL MANUSCRITO DEL VIAJE:

EL CUADERNO DE UN INGENIERO

A lo largo del siglo XVIII el Cuerpo de Ingenieros Militares contaba con una elevada preparación científica y técnica. Los conocimientos que se impartían en las academias incluían materias como la aritmética, geometría, álgebra, náutica, hidráulica, pirotecnia, artillería, catóptrica, dióptrica, astro-

15. El 1 de enero de 1814 el general Blücher, al mando de la coalición contra Bonaparte, iniciaba su campaña en la Francia septentrional y lograban invadirla. El Emperador centró su atención en la defensa de París, capital que sin embargo fue ocupada por los aliados el 31 de marzo de 1814. Los mariscales de Napoleón dejaron de luchar desde abril, y el 6 de abril de 1814 abdicaba Napoleón I en la figura de su hijo, aunque días después se veía obligado a abdicar de modo incondicional sin traspaso de poder, por el tratado de Fontainebleau del 11 de abril de 1814. Entonces fue exiliado a la isla de Elba, de donde regresó el 11 de marzo del año siguiente para establecer su «Imperio de los Cien Días».

nomía, geografía o arquitectura civil y militar. Recibían una sólida formación teórica en todos los ámbitos, a los que se sumaba la práctica de la experiencia en campaña¹⁶.

Las funciones de los ingenieros militares estaban enfocadas hacia la guerra, el ataque y defensa de las fortificaciones. Si bien sus objetivos primordiales se orientaban a la construcción y reparación de fortificaciones, sus tareas se ampliaban a la preparación de un territorio para su defensa, así como a la organización del mismo para su supervivencia durante prolongados periodos de tiempo de sitio y asedio. Y de ahí se extendía hacia el terreno civil, pues los ingenieros pronto participaron en la planificación de obras públicas de infraestructura, que iban desde el trazado de vías de comunicación hasta la realización de planes de desarrollo urbano, misión que desempeñaron especialmente cuando se tenían que establecer proyectos de colonización¹⁷.

Estas variadas tareas exigían, por un lado, un rápido conocimiento de las posibilidades del terreno y, por otro, una gran capacidad de reacción y actuación, pues tenían que encargarse de dirigir la defensa o ataque de las ciudades fortificadas en época de guerra (que compendaban con el término «sitio», por la acción de «sitiar»). Entonces, era fundamental tener un cuaderno de campo para apuntar los medios y los recursos que les rodeaban, los lugares de paso para acceder a ellos o, por el contrario, para poder restringir a los enemigos esas zonas de acceso y sus recursos.

Todo lo cual motiva que los cuadernos de campo de ingenieros contengan descripciones del terreno, los pueblos, los habitantes, las fortificaciones, las construcciones, los caminos, las infraestructuras, los ingenios

16. Sobre el mundo institucional y profesional de los ingenieros militares, véanse los trabajos realizados por el profesor Horacio Capel y los investigadores que desde hace años viene coordinando en dicho campo. Hace un breve compendio de tales estudios: Capel, Horacio. «Los Ingenieros Militares y su actuación en Canarias». En: *Actuación de los ingenieros militares en canarias, siglos XVI al XX*. Santa Cruz de Tenerife: Cátedra Cultural General Gutiérrez, 2001; pp. 13-19. Sobre la formación en la Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares y los cambios provocados por la Guerra de la Independencia, con su reorganización más práctica en 1816, véase: Muro Morales, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares...»; pp. 198-201.

17. Al respecto remitimos a una obra que compendia gran parte de la labor de los ingenieros realizada en América y que tanta trascendencia tuvo para su colonización: González Tascón, Ignacio. *Ingeniería española en Ultramar (siglos XVI-XIX)*. Madrid: CEHOPU, 1992.

técnicos o las producciones propias de cada zona. Asimismo, muchos cuadernos terminaban derivando parte de sus objetivos hacia la anotación de informaciones corográficas, que iban desde las costumbres sociales hasta los ritos propios de una comunidad, anotaciones que en numerosas ocasiones podrían recordar, hoy en día, a los apuntes de campo de un antropólogo.

Lo anteriormente expuesto explica el sentido del manuscrito de José María Román, al igual que parte de sus contenidos. Se trata inicialmente del cuaderno de un ingeniero que está en campaña, momento en que esta labor de anotación tendía a acrecentarse. Al respecto, en su texto se encontrarán valiosas informaciones sobre la forma de organizar la defensa de un sitio, las fortificaciones, los puntos estratégicos o las tácticas y movimientos que se desenvuelven para proyectar una defensa, normalmente acompañados de croquis y planos que desgraciadamente hoy no se conservan con el resto¹⁸. Un fragmento de su diario compendia perfectamente la naturaleza y el sentido de estas anotaciones:

«El río Aragón en esta parte es vadeable por todas partes: Caseda y Galipienzo no son puntos de paso precisos, de modo que no se adelantaría con cortar los puentes, sino con hacer un daño considerable a estos dos pueblos; así es que el General determinó se conservasen los puentes y se hiciesen unas cortaduras en los caminos inmediatos a ellos».

Hay además otras causas que posiblemente contribuyeron a incentivar la labor de recogida de datos como ingeniero. Como hemos dicho, el autor era profesor de la Real Academia de Alcalá, y en el momento previo a comenzar este cuaderno estaba inserto en un proyecto de preparación de unos tratados dedicados a la docencia. Todas las notas que pudiera tomar iban a ser sin duda muy útiles al respecto, máxime teniendo en cuenta que se

18. La labor del ingeniero se acompañaba del levantamiento de planos, mapas y croquis, cuestión de la que aquí sólo queda una referencia indirecta cuando dice en Tudela: «Levantamos el croquis de las cercanías». Dado que conocían muy bien este tipo de labores, muchas veces se dedicaron a levantar planos catastrales, lo que en este manuscrito aparece cuando José María Román estaba alojado en casa de Monsieur Blau y comenta que, como le habían disminuido las pagas, «dexándonos reducidos a no poder subsistir sino con mucha escasez, me procuró la ocasión de trabajar en copiar los planos del Catastro».

trataba de un momento en que estaba generalizada la ausencia de manuales para impartir la docencia, pues primaba la transmisión de los conocimientos del maestro al alumno de forma oral, que cada cual basaba en sus apuntes manuscritos¹⁹.

Dichos motivos provocaron que José María Román fuese anotando todo lo que le rodeaba, siempre en la medida de las posibilidades del momento, fuese en tiempo de guerra, camino al depósito o ya en él. En caso de que José María Román falleciese, el cuaderno guardaba toda la información, pero, en caso de que cayese en manos de un enemigo, podría ser un instrumento muy útil. Ello nos indujo a pensar en un principio si se podría tratar de un espía o, por sus posibles tendencias de afrancesado —como hombre de ciencia y de influencias ilustradas—, si estaría asegurándose un posible futuro en caso de derrota. Tal y como demostró llegado el momento de la capitulación y prisión, nunca prestó sus informaciones al enemigo.

Ya hemos mencionado que en los cuadernos de ingenieros suele aparecer también cuantiosa información que sirve para aquellos objetivos en última instancia militares, pero cuya naturaleza es básicamente social y cultural. Así, este tipo de cuadernos pueden pasar fácilmente de las descripciones de las zonas, sus habitantes o sus manufacturas autóctonas, a sus costumbres y producciones artísticas o intelectuales. En el caso de José María Román este cambio es muy pronunciado. De este modo, lo que empezó siendo un cuaderno de guerra se va convirtiendo en un diario de viaje cuidadosamente anotado, que recoge muchos datos de naturaleza antropológica, relacionados con la cultura científica, artística y arquitectónica. Precisamente, nuestro personaje encuentra en los museos, en los edificios y en los monumentos de las ciudades uno de sus puntos preferidos de atención junto con las ceremonias religiosas, educativas o de ritos de paso.

19. Capel, Horacio. «Los Ingenieros Militares y su actuación...»; pp. 22-23. Respecto al tema de los apuntes, en la página web www.ingenierosdelrey.com se recogen referencias archivísticas de algunos apuntes que se conservan hoy en día. También recoge como, según las ordenanzas de 1739, se obligaba a los alumnos a llevar pluma, papel, lápiz y todo lo que se necesitase para anotar la lección, pues no existían manuales generales. Por ello se vigilaba mucho la limpieza y pureza de los apuntes por parte de los profesores y alumnos.

CARACTERÍSTICAS DEL CUERPO DE INGENIEROS MILITARES
EN EL CUADERNO DE ROMÁN

Además de todas esas cuestiones que hemos visto, que derivan del desenvolvimiento del trabajo de un ingeniero militar, en el manuscrito aparecen otras características que eran propias del Cuerpo de Ingenieros en la época previa a la Guerra de la Independencia: la autoconciencia de su valor en los conflictos armados, la importancia del mérito en el desarrollo de su trabajo, su carácter altamente corporativo y, por último, la conciencia de ser un Cuerpo de élite que funcionaba con una fuerte estructura jerárquica²⁰. A saber:

Primero, los ingenieros tenían una clara conciencia del valor de su labor en el arte de la guerra, y más en un momento en que la guerra de fortificaciones continuaba teniendo bastante relevancia²¹. José María Román retrató en este sentido como los militares infravaloraban a los ingenieros en los primeros días en que fueron a colaborar en la organización de la defensa de Zaragoza. Así por ejemplo, cuando Palafox ascendió a todos los militares con cualquier excusa y no hizo lo mismo con los de su Cuerpo, Román comentaba irónicamente: «Los Ingenieros, como gente de poco provecho en la defensa de una Plaza, se quedaron como estaban».

Segundo, y muy ligado a ello, está el valor que los ingenieros concedían al mérito en el desarrollo de su trabajo. El mérito era una de las bases principales para su selección y promoción, pues los ascensos se establecían sobre la base de la capacidad, la preparación y la inteligencia²². Por

20. Refiere las características: Capel, Horacio. «Los Ingenieros Militares y su actuación...»; pp. 21,

24. Muestra los cambios que a partir de 1814 tienen lugar en las cuestiones referidas al carácter cerrado y estamental basado en el mérito: Muro Morales, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares...»; p. 201.

21. Herrero Pérez, José Vicente. «La guerra de fortalezas en el periodo napoleónico (1796-1815)», *Revista de Historia Militar*, núm. 91 (2001); pp. 129-158.

22. Exalta también, indirectamente, el papel del mérito cuando destaca el ascenso social o profesional en la trayectoria de otros personajes de orígenes humildes. Por ejemplo, al comentar de Troyes: «Esta ciudad es la patria del papa Urbano 4º, hijo de un Zapatero»; o cuando pasan por la Quinta de la Malgrange y dice del mariscal Ney: «El padre del primero, que había sido tonelero, vive en esta quinta».

ello, a la hora de establecer las estrategias de guerra, el autor reclamaba el protagonismo de sus sugerencias como técnico, sugerencias que se basaban en el análisis de las coyunturas concretas. Sin embargo, los militares parecían estar siguiendo tácticas que tal vez se ligaban más a la costumbre o al simple acatamiento de las órdenes de los militares. Al respecto revela durante el segundo sitio de Zaragoza, casi un mes antes de la capitulación final:

«Quando los enemigos estuvieron ya cerca, se pegó fuego a este molino (contra mi parecer) y se hicieron saltar los hornillos. Si este punto se hubiera defendido como debía, habría retardado mucho la toma del molino de aceyte, las mónicas, etcétera».

Tercero, entre los ingenieros destacaba su espíritu corporativo²³. Se consideraban un Cuerpo pese al protagonismo que por méritos propios pudiese alcanzar alguno de ellos en un momento dado. Tenían una fuerte conciencia del trabajo en grupo y se insertaban en una estructura comunitaria en todos los sentidos²⁴. Como muestra el manuscrito de José María Román, esta estructura partía del terreno laboral²⁵ y se extendía a su participación de unos mismos espacios de sociabilidad y círculos amicales²⁶. La unión con los compañeros de viaje y aventuras se plasmó incluso cuando llegase una

23. Esta característica es igualmente propia de otros Cuerpos profesionales, como los volcados en la administración. Al respecto, véase: Villacorta Baños, Francisco. *Profesionales y burócratas: Estado y poder corporativo en la España del siglo XX, 1890-1923*. Madrid: Siglo XXI, 1989.

24. Dicha conciencia de grupo se muestra muy clara, en este caso por el lado negativo, en el momento inicial en el que José Cortínez, compañero de Román y profesor de la Real Academia de Ingenieros de Alcalá, se une a los grupos militares pero con el uniforme de ingeniero, ante lo cual sus compañeros le dan a elegir entre uno u otro grupo: «Cortines, que estaba con los guardias Españoles, hizo la guardia al General con el uniforme de Ingeniero. Se le hizo ver que no convenía y que era preciso venirse a nosotros o dexarnos del todo; se quedó en la Infantería hasta después de la batalla de Epila, que volvió al Cuerpo».

25. Sirva como ejemplo su tercera salida de Zaragoza, para examinar y explorar la zona: «Día 19 de Diciembre. Zappino, Bayo, Quiroga y yo salimos a hacer varios reconocimientos con el objeto de buscar un parage en que poder colocar el ejército, desde donde éste pudiese inquietar al enemigo».

26. Resulta muy expresivo de esa ligazón amical y del Cuerpo de Ingenieros cuando están en su viaje de vuelta a España, en Borgoña, y comenta Román: «El día que llegamos nos dio de comer el marqués de Vallesantoro, que se hallaba allí con su hijo Juanito, como también Manzanares, Gil de Bernabé y Font. Al día siguiente comimos juntos todos los del Cuerpo y algunos amigos más».

difícil coyuntura que pudiese conllevar riesgo para la propia integridad de su persona. Uno de los momentos más claros al respecto sucedió en Caudebec, cuando estuvo alojado en la casa de Monsieur Le Sage, quien le ofreció una protección a la cual José María Román renunciaba salvo que incluyese a sus compañeros:

«El día 2 de abril tuvimos la orden de salir para Caen. Como ya se sabía la toma de París por los aliados, y que por consiguiente la guerra debía durar poco, Monsieur Le Sage se empeñó en conservarme oculto en su casa hasta la decisión final. Habiéndole representado que no podía separarme de mis amigos, tuvo la generosidad de hacerlos quedar igualmente».

Cuarto, los ingenieros tenían una gran conciencia de ser un Cuerpo de élite, lo cual ha de sorprender poco dada su extracción social. Se trataba de individuos que provenían de círculos privilegiados, pues podían dedicarse al estudio de una carrera técnica cuya preparación duraba muchos años. Además, eran muy pocos en toda España los que se licenciaban como ingenieros militares y conseguían entrar en plantilla²⁷. Entonces, no es de extrañar que José María Román conociese a muchos de los altos cargos, les mencionase sólo por sus apellidos o se refiriese a ellos con cierta confianza. El autor también dejar ver a través de diversas referencias que formaba parte de los círculos de alta sociedad, pues los personajes titulados o con elevados grados le hacían honores que reflejaban una amistad anterior. De este modo, reproducían el *habitus nobiliar* propio del sistema de relaciones y acceso al poder de las clases elevadas en el Antiguo Régimen²⁸.

27. La cifra de los ingenieros fue aumentando a lo largo del siglo XVIII y en 1750 su número se fijó en 150 en la Península y 50 en América. En 1802, 1807 y 1809 pasó a haber, respectivamente, 150 ingenieros militares en los escalafones de plantilla. En la Real Academia de Alcalá de Henares se licenciaron 87 oficiales entre 1803 y 1808 (entre los que se incluye José María Román). Datos tomados respectivamente de: Capel, Horacio. «Los Ingenieros Militares y su actuación...»; p. 21. Muro Morales, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares...»; p. 195, figura 1. Página web: www.ingenierosdelrey.com, basada en: *La Real y Militar Orden de San Fernando y el Arma de Ingenieros*.

28. Cruz, Jesús. «Lealtad y meritocracia: ambivalencias entre discurso público y práctica privada de las elites ilustradas y liberales españolas», *Historia social*, núm. 23 (1995); pp. 65-101. Del mismo autor: *Los notables de Madrid: las bases sociales de la revolución liberal española*. Madrid: Alianza, 2000.

Por último y como resultado de todas estas características, se gestaba una fuerte conciencia de su elevada posición, que a la vez hacía que los ingenieros valorasen mucho los sistemas de estructuras jerárquicas y todos los símbolos relacionados con ellos. Al respecto, a José María Román le causó muy mala impresión cuando, estando en Longares el día 18 de junio de 1808, el ayudante de Palafox recibía a la expedición de ingenieros sin los requerimientos adecuados:

[...] «nos presentamos al General en Jefe, que no nos recibió con la distinción que esperábamos: a su puerta estaba de guardia el Tío Jorge con un mal sable en la mano y sus pistolas en la faja; su uniforme era chaqueta de indiano, alpargata, redecilla, etcétera».

EL DIARIO COMO EXPRESIÓN DEL MOMENTO DE CAMBIO HISTÓRICO DEL ANTIGUO RÉGIMEN

En el cuaderno de José María Román se encuentra, como hemos mencionado, cuantiosa información relacionada con la naturaleza de las notas propias del trabajo de un ingeniero. Como se verá, hay además mucha otra de gran valor histórico. A continuación, quisiéramos destacar algunos aspectos en los cuales se muestra el fuerte proceso de cambio que vive el personaje, a caballo entre el Antiguo Régimen, los ecos revolucionarios franceses, el mundo napoleónico y la restauración absolutista.

José María Román parte en 1808 de un país con un régimen absolutista que en la legalidad prácticamente ha aceptado el nuevo sistema de corte liberal de Napoleón Bonaparte, a través de la coronación de su hermano. José María Román, como muchos de los españoles, no acepta dicha monarquía —con todas sus implicaciones—, y reconoce al Borbón Fernando VII como «nuestro soberano», que a la sazón había sido responsable de la invasión francesa. El autor vive la lucha contra el francés en el momento en que las batallas en Zaragoza y Bailén parecen cambiar el estricto rumbo de triunfo de los ejércitos napoleónicos en 1808.

Entonces tendrán un cierto declive que se verá interrumpido por momentos de gloria en 1810. Estando ese año en Nancy, José María Román deja ver en sus escritos los reflejos de ese renacer que estaban teniendo los ejércitos franceses. Así, cuando vió pasar los convoyes fúnebres de algunos altos cargos militares de la batalla de Wagram, en la que Napoleón logró restaurar el imperio continental. Igualmente, plasmó los triunfos personales del Emperador cuando la archiduquesa María Luisa de Austria pasaba por Nancy en su camino a París para casarse con él. Por el contrario, José María Román mostraba la caída de Bonaparte cuando el depósito tuvo la orden de salir de Nancy en enero de 1814 o cuando en París vio en el palacio de las Tullerías a Napoleón pasando revista militar a unos ejércitos muy deteriorados. Por último, el ocho de abril de 1814 eran liberados, y el día quince tenía lugar uno de los momentos más destacados que representaba la vuelta al poder de las tradicionales monarquías absolutistas:

«El Emperador de Austria hizo su entrada en París. Salieron a recibirle el Emperador Alejandro, Rey de Prusia, el Conde de Artois, el príncipe Real de Suecia, el Príncipe Constantino y una infinidad de generales»²⁹.

Ese proceso de triunfo y caída de Napoleón quedaría reflejado a partir de ciertos detalles del texto, como las ocasiones en que Román transmite todo el juego de sustitución de elementos simbólicos del poder que sucede a la caída de su Imperio. En los monumentos, este cambio es muy expresivo a través de la columna de Napoleón de la plaza Vendôme en París. Cuando el ingeniero la ve por primera vez describe profusamente esta crónica artística de la guerra de Austerlitz (realizada a imitación de la de Trajano de Roma), en este caso coronada por la estatua del último Emperador. En la siguiente visita que hace a dicho lugar, durante su regreso a España, ilustra el cambio que sufre: «Pasamos asimismo por la plaza de Vendôme, y vimos

29. Asimismo, el 8 de mayo de 1814 aparece de nuevo en el manuscrito la imagen indirecta de la caída de Napoleón, representada en este caso por la entrada del duque de Angulema en Burdeos, que años más tarde haría lo propio en su entrada en España con los denominados «cien mil hijos de San Luis», dando cierre al ciclo liberal del Trienio (1820-1823), que había roto por segunda vez en la historia de España con el periodo absolutista, desde que a su vez lo interrumpiera en la Península la experiencia constitucional de 1812.

la columna sin la estatua, y en su lugar la bandera blanca con el escudo de las armas reales».

La sustitución de nombres de calles, edificios, monumentos y espacios públicos es otro de los mecanismos simbólicos de proyección de estos cambios de poder. Al respecto, José María Román cuenta con frases muy expresivas. Estando en Nancy, en la plaza Carrière, que se une a la plaza Real por un arco de triunfo, explica: «Este hermoso arco, compuesto de tres puertas y adornado de columnas y baxos relieves, ha tenido sucesivamente los nombres de arco real, arco del pueblo y arco de Napoleón».

Por último, en el manuscrito también deja constancia del expolio de objetos artísticos realizado en las campañas militares de Napoleón, que es muy expresivo de las conquistas guiadas por el afán de constituir un Imperio en Europa con capital en París³⁰. Estando allí, José María Román expone que, delante del edificio de «Les Invalides, hay una hermosa fuente, que tiene encima al león que decoraba la plaza de San Marcos de Venecia». Lo mismo sucede cuando ve otro de los símbolos de aquella ciudad en las Tullerías, ubicado sobre el arco de triunfo hecho a imitación del de Séptimo Severo:

«Encima de este monumento está un carro de triunfo tirado por los quatro famosos caballos de Corintho conquistados en Venecia. Estos Caballos de bronce fueron ejecutados por artistas Griegos para decorar un arco de triunfo erigido en Roma: después fueron llevados a Constantinopla, donde los Venecianos los conquistaron y los traxeron a la Iglesia de San Marcos»³¹.

30. La mayoría de las potencias solicitaron al gobierno francés las obras extraídas una vez terminado el conflicto. En España, por la Real Orden del 2 de junio de 1814, Fernando VII «previene se formen listas exactas de lo que se llevaron los enemigos a Francia, tanto de objetos de bellas artes e Historia Natural, como de lo que trasladaron de los principales Archivos de la Nación, con el objeto de hacer la reclamación competente de ello al gobierno actual de aquella potencia». En: Colección Legislativa de España: *Decretos del Rey Fernando VII...*; T. I; p. 54. Muchos de ellos nunca se devolvieron. Narra algunas de los incidentes del caso español: Gaya Nuño, Juan Antonio. *La pintura española fuera de España: Historia y catálogo*. Madrid: Espasa-Calpe, 1958.

31. Igual sucede con detalles que aluden al mismo destino de otras tantas obras pictóricas y escultóricas conocidas. Por ejemplo, muchas de las que estaban «En el museo Napoleón, la magnífica galería de Pinturas, que contiene 1200 quadros de los mejores maestros. Las ocho salas de escultura, donde se admira particularmente el Apolo del Belvedere, la Venus de Médicis, el Laocoon, etcétera, etcétera».

Hay tres cuestiones que cabe destacar sobre las descripciones de José María Román referentes al arte y la arquitectura, así como algunos de los motivos históricos que causaron ciertas observaciones, condicionadas en parte por ser hijo de su época.

En primer lugar, el autor se fija en las obras de arte de una manera muy propia de su tiempo. Presta gran atención a todos los objetos que cuentan con un valor histórico y artístico intrínseco, y se dedica a realizar verdaderas listas de ellos. Hace relaciones completas de cuadros y objetos que se encuentran en museos que fueron creados con esa especie de afán por la acumulación que seguía la fórmula de los denominados «gabinetes de antigüedades o de curiosidades». Esto es, lugares donde se reunían piezas escogidas bien por su calidad, rareza o importancia, a menudo mezcladas y sin un sentido museológico que explicase nada de su sentido social o del porqué estaban reunidas en una misma sala.

En segundo lugar, presta especial atención a los monumentos y hechos relacionados con los «grandes hombres», por los cuales en su época hubo una gran fijación, pues las concepciones vigentes les otorgaban el valor de haber forjado la historia mediante actos o gobiernos decisivos, o haber resuelto el curso de un país con sus victoriosas batallas. Este es el motivo de que José María Román pusiese sus ojos en ellos, y de que en el manuscrito se encuentren incontables referencias sobre los escultores, escritores, artistas u hombres de fama que en definitiva habían colaborado en los avances del progreso humano. Esta imagen se consagrará en el plano del historicismo a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX, como resultado del intento de objetivizar la narración de los hechos históricos, y con ello de conseguir convertirse en una ciencia, la ciencia social de la Historia³².

En tercer lugar, en el plano arquitectónico, José María Román muestra una clara diferencia entre lo «antiguo» y lo «nuevo». Cuando habla de cons-

trucciones o fortificaciones «antiguas», se refiere a los del medioevo y rara vez a los romanos. Cuando habla de edificios «nuevos» o que están «por concluir», se refiere en general a los de estilo neoclásico, de finales del siglo XVIII e inicios del XIX. Una de sus características fue el empleo de los órdenes clásicos (dórico, jónico y corintio), típicos del mundo antiguo griego y latino, que aparecen con gran frecuencia reflejados en este manuscrito. El estilo neoclásico se había afianzado tras la revolución francesa, y Napoleón lo encumbraría como el propio del Imperio, donde sus ciudadanos serían equivalentes a los hombres libres de la nueva Atenas. José María Román se revela un descarado admirador de este estilo racional heredero de la Ilustración. Toda la arquitectura que profese orden, regularidad y en definitiva racionalismo, será acompañada de adjetivos positivos. Como dice de la ciudad en donde pasa varios años:

«Nancy, capital del departamento de la Meurthe y anteriormente de la Lorena, es la ciudad más hermosa y regular que hay en Francia [...]. En la ciudad nueva todas las calles están tiradas a cordel, los edificios son regulares y de muy buen gusto».

Por el contrario, al autor no le gusta en general el estilo gótico, propio de la Edad Media. Sus preferencias le conducen a realizar afirmaciones como la que hace estando en el museo de los monumentos franceses de París, donde comenta que «La sala del siglo 13 encierra los sepulcros de Clodoveo, de San Luis, de Hugo Capeto; todo ello del gusto gótico y muy feo».

Sin embargo, es más benevolente si se trata de grandes obras monumentales como la iglesia de Notre Dame, «célebre por su antigüedad y por su bella arquitectura Gótica», lo mismo que si se encuentra ante el estilo neogótico. El neogótico era otra de las tendencias que se habían empezado a rescatar a finales del siglo XVIII, en este caso como símbolo de la fe, frente al racionalismo que representaba el neoclasicismo. José María Román sería aún más complaciente cuando este estilo neogótico tuviese además retazos de neoclásico. Así al manifestar que: «La Iglesia de San Eustaquio, una de las más grandes de París; su arquitectura, mezcla extraordinaria de griego y gótico, es notable por su ligereza, elevación y atrevimiento».

32. Hernández Sandoica, Elena. *Los caminos de la Historia. Cuestiones de historiografía y método*. Madrid: Síntesis, 1995.

José María Román pertenecía a una élite media. Por su dedicación al terreno militar, provenía de una rama segundona de la nobleza, muy posible del linaje de los Román establecido en Valladolid³³. Pudo asimismo dedicarse a una carrera técnica a finales del siglo XVIII, lo que inexcusablemente le ligaba a los grupos privilegiados. El mérito, tan importante en una carrera como la ingeniería —que era la base que motivaba los ascensos³⁴— haría el resto.

José María Román era un hombre muy culto que contaba con una sólida formación en todos los ámbitos. Su orientación profesional militar no le hizo en ningún momento acallar otras inquietudes, como su interés por los idiomas, que potenció bastante durante su viaje al país vecino. Como se revela por diversos detalles, hablaba perfectamente el francés³⁵, que sin duda debió de mejorar entonces. Además, aprendió otras lenguas. Monsieur Blau, quien le alojó durante su estancia en Nancy durante cuatro años, le enseñó alemán, como decía el propio Román: «hasta que me hallé en estado de traducir regularmente». José María Román fue además un gran estudioso de las lenguas clásicas. Durante los años de su estancia en Nancy asistió a las clases universitarias de latín y griego. Aprendió mucho con Monsieur Blau, que asimismo le promocionó para que impartiera: «lecciones de lati-

33. El linaje de los Román contaba con gran prestigio y se remontaba al siglo VIII, según los genealogistas de la época, «hasta Don Fruela I, Rey de León y de Asturias, que murió en el año 768 a manos de su hermano». Tuviera o no parte de épico, lo cierto es que hubo varias ramas establecidas en España, una de las cuales se asentó en cuatro zonas de Valladolid: en Olmedo, Medina del Campo, Pedrosa del Rey y Castromoruno, siendo muy posible que de alguna de ellas viniera nuestro personaje, natural de Matapozuelos, en Valladolid. García Carraffa, Alberto y Arturo. *Diccionario heráldico y genealógico...*; T. LXXIX; pp. 246, 249.

34. Sobre los cambios generados a raíz de la Guerra de la Independencia en detrimento del mérito, véase: Muro Morales, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares...»; pp. 200-201.

35. Aunque el idioma no fue siempre del todo de su agrado, pues como revelaba de las ocasiones en que iba a oír misa en Nancy: «los sonidos mudos de la lengua francesa no la hacen propia para ser hablada delante de un público numeroso, de modo que no he oído a un predicador que me haya llenado».

no a gentes que él conocía, siendo él quien primero me encargó sus hijos». Decía del mismo profesor que, «viendo que yo tenía alguna afición a las letras, me empeñó en aprender el griego, de cuya lengua me dio muchas lecciones constantemente, y aun con pérdida de un tiempo precioso para él». De dichos conocimientos se valió sin duda para llevar a cabo, casi veinte años después, su edición de una *Nueva gramática griega. Arreglada por el coronel don José María Román*, editada en Madrid por la Imprenta Real en 1832.

En el plano personal era un hombre que frecuentaba selectos ambientes sociales, tanto de su casta, de su Cuerpo de Ingenieros, como de los grupos elevados de la sociedad. En el viaje relatado en el manuscrito ya da cuenta indirecta de que conocía a gran parte de los altos cargos y títulos nobiliarios con los que se encontraba, quienes a su vez le trataban con familiaridad y le correspondían con honores. Posteriormente, debió de seguir frecuentando esos altos círculos, lo que no debió de ser ajeno a su ascenso como militar ni a su profesión, así como al ámbito de relaciones que pudo trazar a través de su matrimonio. A su regreso a España fue nombrado de nuevo profesor de la Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares a finales de 1814, ya como sargento mayor, junto con sus compañeros de aventuras Quintín de Velasco, también sargento mayor, y el capitán Mariano Zorraquín. El ingeniero general encargado de trazar el nuevo plan de estudios de la Real Academia fue el capitán general Joaquín Blake³⁶, cuya hija desposaría con José María Román.

El linaje de Joaquín Blake y Joyes procedía de caballeros hidalgos de Irlanda, en este caso emigrados a Málaga³⁷. El conocido capitán general Joaquín Blake tuvo un gran protagonismo en la Guerra de la Independencia. Tras la caída de Napoleón, Fernando VII le confió en 1815 la Dirección General de Ingenieros, desde donde reorganizó el regimiento de Zapadores y Minadores. Entre 1820 y 1823 fue nombrado presidente del Consejo

36. Sobre Joaquín Blake en la Academia, véase: www.ingenierosdelrey.com, cuyas referencias toma del: *Estudio Histórico del Arma de Ingenieros...*; T. II; pp. 46-52.

37. García Carraffa, Alberto y Arturo. *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos*. Madrid: Antonio Marzo, 1919-1963; T. XVI; p. 213.

de Estado durante el Trienio Liberal, pues, como gran parte de los de este Cuerpo, era adicto a las ideas constitucionales. Así, cuando en 1823 Fernando VII implanta de nuevo las ideas absolutistas, Joaquín Blake dejó su cargo retirándose a vivir a Valladolid³⁸. No es difícil inferir que por tales circunstancias profesionales al frente de los ingenieros conociese al profesor José María Román, y éste le pidiera la mano de su hija Inés.

Inés Blake, esposa de José María Román, fue teniente aya de la reina Isabel II y de su hermana la infanta María Luisa Fernanda, nacidas respectivamente el 30 de enero de 1832 y el 10 de octubre de 1830³⁹. Dicho cargo, así como su pertenencia a los círculos monárquicos, le debieron de granjear la concesión «libre de gastos de la banda de la Real Orden de Damas Nobles de María Luisa». Los trámites comenzaron a resolverse en octubre de 1846, cuando ya estaba casada, por lo que ella se hacía llamar «Inés Blake de Román»⁴⁰. Fallecería en Madrid el 6 de marzo de 1866, lo cual

38. Enciclopedia Espasa. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europea y Americana*. Madrid: Espasa Calpe, T. 28, 1ª parte. Tras retirarse, Blake vivió en la ciudad de Valladolid, en la actual calle Santuario, antes denominada calle Salvador núm. 3 (con entrada también por López Gómez núm. 7) donde el Ayuntamiento le puso una placa recordando su figura rememorando su fallecimiento, en 1827. Dice la placa: «Don Joaquín Blake y Joyes, capitán General de los Ejércitos, caudillo de la Guerra de la Independencia. Conmemoración de su primer centenario. 27 de abril de 1827-27 de abril de 1927». Curiosamente, la casa que fue residencia de Joaquín Blake y en donde está la placa es aquella en la cual residió durante tres generaciones la familia materna de la autora de estas páginas, que proviene de la rama irlandesa de los Allen. El vínculo entre los Blake y los Allen vendría dado por este origen irlandés, pues cuando estos grupos extranjeros llegaban a España mantenían una gran cercanía en sus relaciones sociales. Al igual que el conjunto de la sociedad irlandesa residente en España, la familia Blake en concreto practicó una fuerte endogamia social y matrimonial, como especifica al hablar de la hermana de Joaquín Blake: Bolufer Peruga, Mónica. «Traducción y creación en la actividad intelectual en las ilustradas españolas: el ejemplo de Inés Blake y Joyes». En: Espigado, Gloria; Pascua, M.ª José; Larrea, Frasquita. *Europeas y españolas entre la Ilustración y el Romanticismo*. Cádiz: Ayuntamiento; Universidad; Junta, 2003, pp. 137-155.

39. Su tía Inés Blake y Joyes también despuntó en el tema formativo de la mujer, era una ilustrada que tradujo la obra de Samuel Johnson *El príncipe de Abisinia*, donde ella insertó una carta dirigida a sus hijas que era una *Apología de las mujeres*, cuya creación aparece perfectamente situada en el contexto del proyecto ilustrado a favor de la educación de las mujeres y la valoración de su figura y su papel, por: Bolufer Peruga, Mónica; Morán Deusa, Isabel. «On women's reason, education and love: women and men of the Enlightenment in Spain and France», *Gender and History*, vol. 10 (julio de 1998); pp. 206 y ss.

40. En los trámites de solicitud aparece escrito continuamente el nombre de «Doña Inés Blake y Romano», por lo que en 1848 piden que se cambie por el correcto, y «se la ponga el apellido de Blake de Román, que es el verdadero de la interesada». Pese a estar libre de gastos dicha

comunicaba José Román a dicha Orden de Damas como «hijo político», dato que nos revela no sólo que nuestro personaje también había fallecido, sino que tenía una hija que además se había casado con un primo carnal⁴¹, enlace endogámico muy común en la época.

LA LEGUA COMO SÍMBOLO DE MOVIMIENTO

Hemos considerado ineludible dedicar el espacio que merece a una palabra que siempre está presente en el manuscrito: la legua. El texto comienza y termina prácticamente con esta medida. Además, acaba siendo una referencia visual, dado que José María Román no numera las páginas, en realidad más bien podría decirse que «las leguas», pues escribe en el borde superior de cada hoja la suma de las que lleva recorridas, para así contabilizarlas después. Emulando su práctica y haciendo una suma del total de las leguas (pero aproximada porque el autor a veces se olvida de algunas), hemos dado un título, que creemos bastante simbólico, a esta introducción y que da idea de las leguas andadas en su viaje.

Dado que las leguas aparecen continuamente en el manuscrito, en ocasiones parece que se han convertido en una obsesión para él, lo cual es comprensible porque la mayoría de las veces en que las menciona se debe a que está en la guerra o preso de los franceses. Mientras anda leguas, está vivo; eso sí, con cierta incertidumbre: implica que se va, que se acaba una etapa y que no sabe muy bien a dónde va ni cuándo llegará o qué es lo que se encontrará. Son leguas que miden no sólo el espacio, sino la percepción del tiempo y del territorio.

concesión, en el año de 1848 la interesada pagó mil reales de vellón en concepto de derechos del título de la Orden de Damas de María Luisa, que ahora le expedirían con el nombre correcto. «Expediente de pagos de derechos por concesión de la Orden de Damas Nobles de la Reina María Luisa de Inés Blake de Román». AHN: Estado, 7569, Exp. 246: doc. 4, fecha: 25-X-1846; doc. 6, fecha: 15-XI-1848; doc. 8, fecha: 10-XI-1848.

41. «Expediente relativo al fallecimiento, sufragios y recogida de insignias de las siguientes Damas Nobles de la Orden de Damas Nobles de la Reina María Luisa, Inés Blake de Román». AHN: Estado, 7572, Exp. 31, fecha: 25-X-1846; Exp. 31, doc. 3, II-III-1866. El anuncio de su fallecimiento aparece igualmente en el *Diario Oficial de Avisos de Madrid*, núm. 1621, 19-X-1866.

Cuando se detiene durante un tiempo prolongado en una ciudad, como Zaragoza, París o Nancy, deja lógicamente de registrar las leguas. Al asentarse en un lugar es como si el tiempo se detuviera, y el personaje cambia por completo el registro. Por un lado, lo cambia porque pasa a convertirse en un narrador que realiza una descripción de todo el entorno que le rodea, faceta corográfica en la que es comparable a un libro de viajes redactado por un científico especializado en el terreno social. Por otro lado, cambia el registro de lo que cuenta y de cómo lo cuenta: más que la observación realizada por un ingeniero de la ciudad, de sus habitantes y de sus costumbres, parece la observación de un estudiante de arte o ciencias. Cuando no mide ese espacio andado, está como absorto de la realidad. Entonces el primer plano lo enfoca a la cultura y al saber, que si es intelectual y artístico le produce mayor interés. Se entretiene narrando las cuestiones relacionadas con avances científicos, con el sistema educativo francés (incluidas las clases a las que asistió durante tres años); se entusiasma viendo los edificios, describiendo la belleza de los jardines, de los museos o del arte en general; se apasiona relatando cosas que le transportan a otra dimensión, como las barracas circenses en la plaza Manguin de Nancy, o la vista de un neorama, que para él «presenta la ilusión más completa, y no es posible explicar su efecto sin verlo».

De esta manera, a menudo hace olvidar al lector el hecho de que es un preso del Estado francés. Incluso es posible que hasta se olvidase él, pues llega un momento en que goza de gran libertad en la práctica, la cual le permite hacer todo lo que quiera: ir de visita a casas de amigos, concurrir a los bailes de sociedad, asistir a las clases universitarias de ciencias o de letras o presenciar los actos de los fieles de la religión protestante o judía (contra la cual tiene por cierto muchos prejuicios como cristiano). Pero, de repente, hace alguna alusión al depósito, y con él, a su prisión. Vuelven a aparecer de nuevo las leguas, que en su diario acaban siendo casi el signo de que está preso o en guerra, porque tales situaciones con sus desplazamientos son los que le hacen contabilizarlas. Entonces es de nuevo el ingeniero quien toma el relevo principal de la actuación. Mide las distancias. Calcula el número de habitantes de las ciudades o el tamaño de los pueblos. Anota los puentes, la existencia de construcciones, de fortificaciones y su estado.

Así, las leguas son el indicador real del camino que recorre José María Román, pero también son el símbolo de un viaje interior profundamente metafórico: en los primeros días de guerra en Zaragoza es el ingeniero militar que se enfada porque no reconocen la relevancia que en su puesto merecería para la defensa de la ciudad; durante su detención por los franceses pasa a describir con profusión todo lo que le rodea; finalmente, llega en los últimos días de su viaje al museo de Artillería de París y, la única consideración de carácter no descriptivo que sale de su pluma, es que en ese lugar es «donde se halla todo lo que es posible inventar para la destrucción de la especie humana». Un ingeniero militar que acaso había cambiado mucho a lo largo de esos cinco años de viaje.

LA LEGUA COMO MEDIDA Y COMO SÍMBOLO DE CAMBIO HACIA LA MÉTRICA MODERNA

La legua es una medida de longitud que está referida a la distancia que puede andar un hombre a pie en una hora. Podemos decir, por tanto, que es una unidad que combina las coordenadas de tiempo y espacio. Este sistema de referencia era absolutamente lógico en una época en que las distancias se medían por el tiempo que una persona tardaría en llegar a un lugar, y más cuando tanto los medios de comunicación como las formas que se tenían para recorrer distancias para el común de las personas se reducían muchas veces a los caminos andados a pie.

Se trataba además de una medida profundamente desigual y heterogénea, que variaba según los países y, dentro de ellos, de las propias regiones, que solían tener cada cual su desigual medida de la legua. Incluso podían cambiar las bases que modificaban su referencia métrica. Como mostramos en el glosario que se adjunta al final de esta edición, las leguas contaban con múltiples medidas que dependían de las particularidades propias, ya que, en función de lo llano, pedregoso o montañoso que fuese el terreno, cada zona tenía establecida una medida particular. Asimismo, era plausible que dependiese del medio de locomoción comúnmente empleado, dado que una

legua también se podía referir al espacio recorrido a caballo en una hora, lo cual hacía variar significativamente dicha medida.

En el manuscrito de José María Román puede verse una nimia parte de la heterogeneidad de esta unidad, ya que en España sólo menciona la «legua del país» y en Francia la «legua de posta», cuando en ambos países existía una grandísima variedad según las zonas de las que se tratase⁴². Y esto era traspoleable al resto de medidas. La heterogeneidad era característica de todo el sistema de pesos y medidas francés y español entonces, y se extendía tanto a las denominaciones de cada unidad de medida como de nuevo a las cantidades de la misma, que en el presente manuscrito se refleja en la existencia de los pies, toesas, líneas, pulgadas, libras o quintales.

La época en que se desenvuelve el viaje de José María Román tuvo gran relevancia a este respecto, porque la Francia revolucionaria intentó acabar con aquella heterogeneidad unificando el sistema métrico. Bajo la impronta de la Ilustración y el racionalismo, se buscó una medida universal y eterna que sirviera para el común de la humanidad, para ello tendría que extraerse de la misma Naturaleza. Sería entonces tomada de la Tierra, hecha sobre su medida y pertenecería por igual a todos los hombres, lo mismo que a todos ellos les pertenecía por igual la Tierra⁴³.

42. Respecto a las diferentes denominaciones y tamaños de la legua, remitimos a nuestra explicación de ésta palabra en el glosario final. Sobre los diferentes tamaños de la legua en este país entre 1700 y 1830, véase: Engass, Meter M. «La legua española, una fuente de desconcierto geográfico». *Geographica*, núm. 14: 1 (1972); pp. 63-64. Respecto a la gran variedad en Francia: Adler, Ken. *La medida de todas las cosas. La odisea de siete años y el error oculto que transformaron el mundo*. Madrid: Taurus, 2003; pp. 16, 369. Quisiera agradecer al ingeniero de obras públicas Juan Antonio Alonso que me recomendase arduamente la lectura de este libro y que tuviese la amabilidad de regalarmelo después.

43. La aportación de Talleyrand fue que sus diversas unidades estuviesen vinculadas por un sistema interrelacionado, y la aportación de la Asamblea Legislativa Francesa, que todas las unidades métricas se dividiesen de acuerdo con la escala decimal, como en su momento había propuesto Simon Stevin. Para establecer esa medida universal que se llamaría *metro*, plantearon medir la Tierra basándose en el tamaño de un cuarto de meridiano dividido por diez millones, y lo midieron tomando como referencia el meridiano que pasaba por Barcelona y Dunquerque, para lo cual en 1792 se enviaron dos expediciones científicas desde París: la de Jean-Baptiste-Joseph Delambre, que iba hacia Dunquerque y la de Pierre-François-André Méchain, que se dirigía a Barcelona con el objeto de triangular todo ese espacio para hacer sus mediciones. Adler, Ken. *La medida de todas las cosas...*; pp. 15-99.

La unificación de pesos y medidas bajo el conocido sistema métrico decimal tuvo lugar bajo los auspicios de Napoleón, cuyo gobierno comenzó a llevarlo a cabo en algunas medidas concretas. Pero fue muy difícil llevar el sistema métrico decimal a la práctica. La primera nación en rechazarlo fue Francia, lo mismo que su Emperador. El propio Napoleón, que en origen había animado a sus científicos diciendo que «las conquistas van y vienen, pero este logro permanecerá para siempre», cayó en su propio desengaño cuando, en vísperas de su desastrosa invasión de Rusia, se planteaba irónicamente sobre las desorbitadas pretensiones de los científicos franceses, diciendo que, para ellos, al parecer no había sido suficiente intentar «hacer felices a cuarenta millones de personas: querían incluir al Universo entero»⁴⁴.

El desenlace de esta medida y la implantación del nuevo sistema métrico estuvo acorde con la instauración del absolutismo. En cada zona se volvió a sus medidas tradicionales, con su variación en el interior de cada provincia. Además, hacer uso del sistema métrico decimal era símbolo de estar de acuerdo con un régimen que había convulsionado Europa y que se consideraba a todas luces revolucionario. Entonces se volvió a las medidas del Antiguo Régimen, particulares y no universales.

NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN Y ACLARACIONES

Hay que destacar la capacidad expositiva de José María Román y su claridad para describir todo lo que está ante su vista, como solía ser propio de la formación de los ingenieros de la época. Lo hace con un perfecto castellano, lo cual nos ha llevado a no tener que poner apenas ninguna aclaración entre corchetes ni apenas un [sic] para indicar los posibles errores⁴⁵. Lógicamente, el lector se encontrará con palabras que han caído en desuso, han desaparecido, están escritas en francés, son híbridos entre varias

44. Adler, Ken. *La medida de todas las cosas...*; pp. 17, 19.

45. En buena parte nos guiamos por el apartado de: Arribas Arranz, Filemón. «Normas de transcripción». En: *Palaeografía documental hispánica*. Valladolid: Server-Cuesta, 1965; pp. 9-20.

lenguas (latín, francés y español), son especializadas en diversas materias, o se refieren a personajes y acontecimientos que el autor sólo cita porque en la época eran de sobra conocidos, pero hoy no lo son tanto. Para facilitar su comprensión, incluimos al final un glosario de más de doscientas palabras, las cuales están señaladas en negrita en la transcripción del texto. Asimismo, realizamos anotaciones al pie de página para aclarar cualquier hecho, frase o situación que lo requiera.

Al transcribir este manuscrito intentamos ser lo más fieles posibles al texto, respetando al máximo la grafía del autor. Así, aparecen con mucha frecuencia palabras escritas en castellano antiguo, que en la ortografía actual se escriben con q en vez de c, b en lugar de v, etcétera⁴⁶. Asimismo, actualizamos algunas palabras que él escribe separadas o juntas⁴⁷. Para facilitar la comprensión del texto ponemos al día prácticamente toda la acentuación, tanto en español como en francés⁴⁸, aunque a veces la reproducimos tal y como Román lo escribió⁴⁹. Con respecto a las mayúsculas y minúsculas, respetamos el criterio del autor, porque pueden estar indicando las palabras a las que otorgaba especial importancia⁵⁰. Cuando escri-

46. José María Román escribe, como se hacía en su época, palabras con v para las que hoy empleamos la b (*gavinete*), o al revés (*cerbeza*). Usa la q donde actualmente se usa c (*qualidades*), o la z donde hoy se emplea la c (*Guzeta*). Emplea la h en palabras donde en nuestros días se elide, bien sea al principio (*harmonía*), bien intercalada (*apotheosis*), o bien donde se sustituye por f (*siphon*). Es muy común su utilización de la g que hoy se ha convertido en j (*paisage*), su uso de la x por la j (*paxaros*), así como que escriba con i latina lo que actualmente es con y griega (*bayles*). Rara vez aparecen consonantes que hoy ya no llevan dichas palabras (*sumptuosa*), se eliden (*instrutor*), o que se repiten (*hippopotamo*). Respetamos también una pequeña fracción de palabras parece mezclar el español con el francés (*cidra*).

47. Escribe separadas que *haceres* y *al rededor*, o juntas: *conque* y *enfin*, que usa en el sentido de *al fin*.

48. Rara vez José María Román acentúa una palabra en francés y, cuando lo hace, suele ser en el primer momento en que la escribe, pero no en el resto de ocasiones en que la repite.

49. En ciertos momentos respetamos algunas palabras que en la época llevaban tilde, o que, por el contrario, no se acentuaban por estar escritas siguiendo modelos del latín o el griego. Cabe comentar igualmente que las diéresis sólo constan en *Sangüesa* y *Defaj*, por lo que también las hemos añadido.

50. La mayoría de las veces José María Román escribe con mayúsculas los materiales (*Algodón*), los nombres de lugares físicos o inmuebles (*Posada*), las construcciones de envergadura (*Parapetos*), los términos referidos a la guerra (*Cañones*), los oficios (*Jardinero*), los puestos municipales (*Pre-fecto*) y, en especial, los cargos militares (*Coronel*), o las nacionalidades (*Griegos*). Sin embargo, pone en ocasiones en minúsculas palabras que nosotros acostumbramos a poner en mayúsculas, como *borbón* o [Campos] *elyseos*, que asimismo hemos respetado.

be un número con palabras, números arábigos o romanos, así lo reproducimos⁵¹.

José María Román emplea muy pocos símbolos: el que representa con el del actual de infinito (∞), que transcribimos como «etcétera»; y un círculo con una línea (ϕ), para señalar que la frase es interlineada, y que en una ocasión acompaña de un signo de flecha para indicar por dónde se une con el texto, lo cual señalamos a nota al pie de página. Entrecomillamos las palabras o frases que él subraya con una línea, pues normalmente la emplea para citas textuales o para escribir vocablos extranjeros⁵². La adopción de este criterio también se debe a que hemos puesto en cursiva las letras que faltan de las palabras voladas.

La puntuación es nuestra mayor contribución a la transcripción del texto, pues la hemos actualizado prácticamente toda con el objetivo de facilitar su lectura, ya que en muchas ocasiones José María Román no puntúa las frases y, cuando lo hace, no es siempre en el sentido correcto⁵³. Aunque a menudo descuida la puntuación, lo que atiende sobremanera es el estilo de redacción del texto. Es habitual que se preocupe de usar los verbos con propiedad o de no repetir palabras, por lo que va corrigiendo las que escribe inicialmente mediante el empleo de múltiples tachones y de frases interlineadas. Esta labor de corrección va en detrimento de la puntuación, pues a veces le hace olvidarse de la que le daría el sentido lógico a la nueva frase.

Transcribimos los tachones en nota a pie en negrita, con el objetivo de que se identifiquen rápido y sólo acudan a leerlas quienes estén interesados en ver qué ponía en origen. Así seguimos una transcripción fidedigna

51. Cuando habla de los reyes o papas es con numeración arábica (*Luis 14*, *Urbano 4*^o), empleando la romana rara vez (*Papa Alejandro V*, *Carlos V*).

52. Una vez que José María Román ha señalado con subrayado una palabra extranjera, cuando la repite después tiende a ponerla sin subrayar.

53. A menudo separa las frases a base del empleo del punto y coma, que en ocasiones parecen equivaler al punto y aparte, amén de la profusa utilización de los dos puntos cuando tienen el sentido de comas. Muchas otras veces usa dos puntos con el sentido de punto y seguido, incluso a veces comienza la frase siguiente con mayúscula. Cuando pone un punto y seguido no siempre empieza con mayúscula y, cuando lo hace, hay momentos en que parece indicar que es un punto y aparte.

del texto original a la par que recogemos la valiosa información que en ocasiones ofrecen las palabras tachadas⁵⁴.

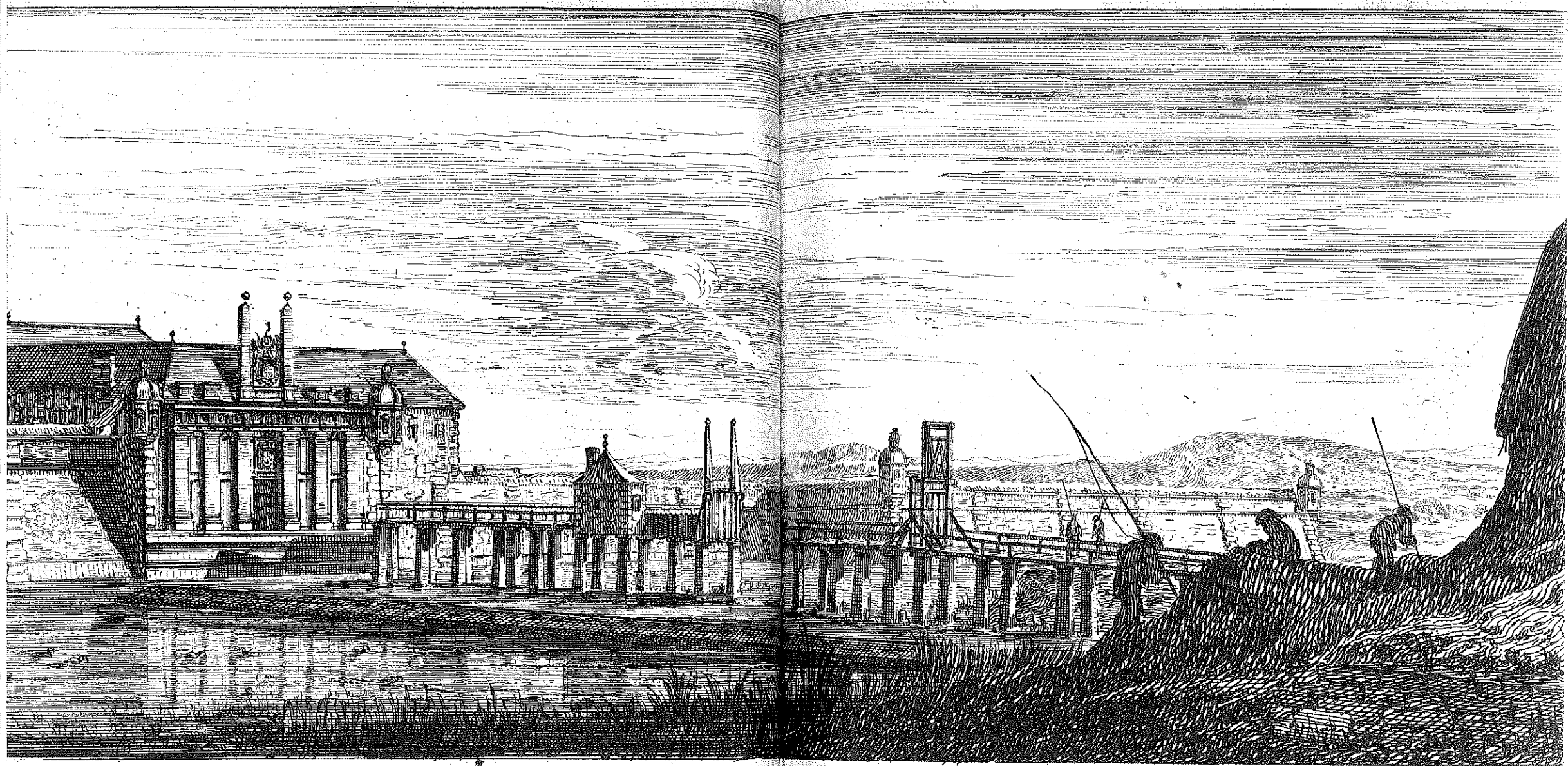
Damos así paso a la transcripción del manuscrito que, por su estructura y contenido, bien podría haber inspirado uno de los *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós, cuyo padre también luchó en la Guerra de la Independencia y con sus relatos infundió el gusto por escribir novelas históricas al conocido literato canario⁵⁵. Galdós conoció a la sazón a quien fuera en su día el propietario de este manuscrito, José Lázaro Galdiano⁵⁶, personaje que da nombre a la Fundación Museo que actualmente publica su transcripción con ocasión del bicentenario de la Guerra de la Independencia⁵⁷.

54. Los tachones son de gran interés por varias causas. Primero, cuando la palabra tachada añade algún dato desconocido en el texto final y añade información que puede ser muy útil; por ejemplo, cuando menciona el Concordato nos ha servido para datarlo, ya que en el tachón decía «según el último». Segundo, porque nos habla de su cuidado estilo de redacción, así en los casos en que tacha una palabra que ha repetido en la misma frase o en que tacha un verbo para poner uno más concreto o una palabra más precisa. Tercero, porque nos habla de su intento de describir más cosas con el mayor detenimiento y detalle posible, por ejemplo, cuando lo que era una pequeña frase está tachada y se convierte, en el párrafo siguiente, en la exposición detallada de un tema. Cuarto, porque algunos de sus tachones, precisamente los más fuertes, tienen lugar en momentos en los que abre su intimidad y cuenta cosas que no quiere que sean leídas; así, cuando se alojó «en Casa de D^a Rafaela Bastida, cuyas bondades estarán siempre grabadas en mi Corazón», y tacha otras frases que dice a continuación, por considerarlas sin duda lo bastante privadas como para ser leídas.

55. Solís, Simón, «Prólogo». Pérez Galdós, Benito. *Trafalgar*. Barcelona: Salvat, 1969; p. 8.

56. Se trató de la relación establecida para la colaboración en la revista *La España Moderna* que dirigía Lázaro Galdiano. Rihan, Davies. *Galdós y Lázaro. Una breve y fructífera colaboración (1889-1891)*. Madrid: Fundación Lázaro Galdiano, 2002.

57. Quisiera agradecer a Leoncio López-Ocón y a Francisco Villacorta Baños, del Instituto de Historia del CSIC, que me encargasen la transcripción de este manuscrito, uno de los trabajos más bonitos que he tenido nunca entre mis manos. Extiendo el agradecimiento igualmente a Juan Antonio Yeves, bibliotecario de la Fundación Lázaro Galdiano, por su amabilidad y buen trato para todas las cuestiones relacionadas con el manuscrito.



Veüe et Perspective de la Porteinct Iean, de Nancy par dehors

Diario del Ingeniero militar Don José María Román,

DESDE QUE CON SUS COMPAÑEROS DE ESTUDIOS
SALIÓ DE ALCALÁ DE HENARES LA NOCHE DEL 9 DE
JUNIO DE 1808, TOMÓ PARTE DE LA DEFENSA DE
ZARAGOZA DURANTE LOS DOS SITIOS; PRISIONERO EN
EL ÚLTIMO, FUE CONDUCTIDO AL DEPÓSITO DE NANCY
HASTA SU REGRESO Á ESPAÑA EN AGOSTO DE 1814.

Original.

Don José María Román llegó á Coronel del Cuerpo y estuvo
casado con Doña Inés Blake, hija del General de este apellido y
Teniente de aya de la Reina Doña Isabel y de la Infanta Doña María
Luisa Fernanda, su hermana, durante su menor edad.

Día 8 y 9. El día 8 de junio de 1808, á las 12 de la noche, salí de Alcalá en compañía del Coronel Pueyo, de Bustamante, Zappino, Bayo, Rodríguez-Pérez y Quiroga para dirigirme á Zaragoza. En esta noche y el día siguiente pasamos por Azuqueca (a dos leguas de Alcalá) y por Alobuera [sic=Alovera] (distante 2 leguas de Azuqueca), y fuimos á dormir á Marchamalo, distante de Alcalá. 5 Leguas.

Día 10. Pasamos por Heras (3 [leguas]) y por el rico Monasterio de Sopena, y fuimos á hacer noche á Hita, pueblo situado en una altura. 4

Día 11. Por Padilla, (1 [legua]) á Jadraque, pueblo situado en una hermosa cañada. En él hay un convento de capuchinos en el que nos dieron de comer. En Jadraque estaba quando pasamos el célebre Jovellanos. Distante de Padilla 1 legua. El mismo día pasamos por Baydes (3 [leguas]) y llegamos á la ciudad de Sigüenza. 7

Día 12. A Hijosa (1 [legua]). A Medinaceli (3 [leguas]), villa situada en uno de los parages más elevados de España: en esta villa se ve el palacio de los Duques de este nombre. El camino hasta Medinaceli y desde aquí á Arcos es muy malo y el pays, quebrado. 6

Día 13. A Huerta (2 [leguas]), pueblo que tiene una situación hermosa, y donde hay un magnífico monasterio de Bernardos. A Monreal (1 [legua]), primer pueblo de Aragón; Hariza (1 [legua]); Cetina (1 [legua]); Alhama (1 [legua]); Gumierca (1 [legua]) y Ateca, villa bastante grande. 8 [Van en total:] 30

Día 14. A Ferrer (1 [legua]). A Calatayud (1 [legua]), ciudad bastante grande y célebre en la antigüedad bajo el nombre de Bilbilis, patria del poeta Martial, etcétera.

En Calatayud encontramos al barón de Warsages, que nos convidó á quedarnos con él y nos ofreció dinero; rehusamos uno y otro en [sic=con] la firme intención de entrar en Zaragoza. En el mismo día pasamos por el Frasno (3 [leguas]), pueblo corto situado entre montañas, y llegamos á la Almunia, villa considerable donde encontramos una Posada hermosísima. Las distancias se cuentan en Aragón por horas, que son un poco menores que las leguas. 7

1. [Al margen izquierdo:] Provincias.

2. [Al margen izquierdo:] Castilla la Nueva.

3. [Al margen izquierdo:] Aragón.

Día 15. A Muela. El pueblo estaba inquieto y, aunque nosotros íbamos directamente á Zaragoza, tuvimos alguna dificultad en que nos dexasen seguir tranquilamente nuestro camino. Al salir de la Muela tuvimos noticias de que los franceses estaban á las puertas de Zaragoza. Sin embargo, seguimos hasta legua y media de dicha ciudad, en donde encontramos varias gentes que nos aseguraron estaban los enemigos en el Puente de la Muela, por lo qual determinamos retroceder hacia Muel. En el camino encontramos unos desertores de este Pueblo, que habían huido de la acción de Alagón y que, aún viendo la imposibilidad de ir á Zaragoza, nos miraban mal; no nos quisieron dexar hasta llegar á Muel, en cuyo pueblo el Alcalde nos puso guardias en la Posada; con mucha dificultad pudimos conseguir nos diese un pasaporte. Anduvimos dicho día.

Día 16. A Longares (2 [leguas]). Caríñena (2 [leguas]), pueblo grande y famoso por sus buenos vinos. En Caríñena encontramos á Casaus, que retrocedía con su división de 120 hombres; nos juntamos á él y fuimos á Villareal, en cuyo pueblo estaban los dragones del Rey.

Día 17. Lo pasamos en Villareal, inciertos sobre el camino que debíamos tomar. Al fin supimos que Palafox se hallaba en Longares y determinamos pasar allá.

Día 18. A Longares, donde nos presentamos al General en Jefe, que no nos recibió con la distinción que esperábamos: á su puerta estaba de guardia el Tío Jorge con un mal sable en la mano y sus pistolas en la faja, su uniforme era chaqueta de indiano, alpargata, redecilla, etcétera. Dos horas después de nosotros llegó el alférez Casaus y el General le hizo Coronel y, á todos sus Sargentos, Capitanes; á Caballero, que le presentó unos guardias Españoles, le hizo sargento mayor de este regimiento. Los Ingenieros, como gente de poco provecho en la defensa de una Plaza, se quedaron como estaban.

Día⁴ 19. Se trasladó el cuartel general á la Almunia. El ejército se componía del Regimiento de Casaus, baxo el nombre de Fernando VII; de los dragones del Rey; de algunos guardias españoles y paysanos, y de 2 Cañones.

4. [Al margen izquierdo:] Aragón.

Día 20. Estuvimos en la Almunia, aquí se reunió Don Francisco Palafox con alguna gente y Albo el mayor. Cortines, que estaba con los guardias Españoles, hizo la guardia al General con el uniforme de Ingenieros⁵. Se le hizo ver que no convenía y que era preciso venirse á nosotros ó dexarnos del todo; se quedó en la Infantería hasta después de la batalla de Épila, que volvió al Cuerpo.

Día 21. Se trasladó el cuartel general á Épila, Villa bastante buena, cerca del río Xalón; tiene una Iglesia magnífica⁶.

Día⁷ 22. Por la noche salimos de Épila sin dirección fixa, fuimos atacados por dos ó tres mil hombres y al instante se dispersó toda la tropa, á excepción de dos ó tres pequeños cuerpos que se quedaron hasta por la mañana. Atravesamos otra vez Épila á toda prisa y con la mayor confusión. Al llegar á un puente sentimos venir alguna gente á caballo. Era Don Francisco Palafox con sus edecanes, el qual, viendo que el paso era estrecho y que no podía andar tan aprisa como quería gritó: «abrir paso señores, que soy yo, soy el General; adelante no hay peligro; atrás, atrás vienen». Con un motivo tan justo se le dexó paso y él metió espuelas al caballo. La noche era muy fresca y el pobre Pueyo trahía una casaca de cubica, le di para abrigarse la manta que tenía sobre el caballo. Al amanecer llegamos á una venta donde ya encontramos al General en Gefe. Se perdieron los Cañones y Albo quedó prisionero. La retirada fue al Frasno pasando por Riela.

Días 23 y 24. Nos detuvimos en el Frasno. Se volvió á juntar la gente y llegó el barón de Warsages con alguna gente y dos cañones. Rejón y Romero, que con el conde de Gálvez habían llegado al Frasno no sé por dónde, salieron dirigiéndose, según ellos decían, á Valencia. Esta salida fue causa, ó á lo menos origen, de que en adelante los publicasen por traydores en la Gazeta de Zaragoza.

5. Se trataba de José Cortínez, profesor de la Real Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares desde 1804, donde era compañero de José María Román. La llamada de atención sobre el uniforme de ingeniero se ligaba a su condición militar de teniente y al conflicto que se establece entre el Cuerpo de ingenieros y los militares en los primeros días de guerra.

6. Puede que se refiera a una de las iglesias de Épila, la de Santa María la Mayor, que se construye en 1803. Respecto al río que menciona, actualmente se escribe Jalón.

7. [Al margen izquierdo:] Aragón.

[Van en total:] 65

6

[Van en total:] 71

de todo, mal pueblo situado en una altura considerable. Desde aquí se ve todo. Besta en G. G. G.
Día 6. a detuve pueblo de la casa de Palafos que tiene allí un Palacio

Día 7. por la Zaida a Zeila

Día 8. Pasamos el Ebro por Bellilla (3) en tres o cuatro barcas y en esta operación empleamos un tiempo considerable; pasamos luego por Telsa y llegamos a Pina, pueblo grande y situado como los dos anteriores a las orillas del Ebro en una hermosísima posición.

Día 9. a Alfafarín (3); pasamos por varios pueblos de la rivera del Ebro. Extremamente amenos; encontramos en Zaragoza por el Arrabal

Fragon.

Día 11. Habiendo pasado el Ebro los franceses, salí a las tres de la mañana con el Brigadier D. Manuel Viana hacia el sito de la Mezquita para ver si los podíamos rechazar. Los cañones que llevábamos no pudieron pasar por los canchales y murallas: la tropa se nos dispersó de modo que a las 12 del día me volví acompañando casi solo a Viana. En la tarde del mismo día pasé a Tardit, pueblo distante una hora de Zaragoza, para ponerle en estado de defensa: habiéndole retirado una gran guardia que había delante, y unas partidas que estaban en el mismo; se me marcharon también los trabadores, y me vine solo a Zaragoza. al día siguiente me retiraron al arrabal, donde estaban Cortina y Navarro, estos dos fueron a otra parte y me enviaron a Hernandez y Polo: Harba

Estuve encargando de las tres baterías que se construyeron en el arrabal: tuve además un parapeto junto a la torre del Arzobispo amenazada por el enemigo. Faltó vino después de Valencia y tomó el mando de Ingenieros en el arrabal.

El día 3 de Agosto a las tres de la mañana principiaron los enemigos a bombardear la ciudad: el 4 al amanecer atacaron la puerta de Sta. Ingracia, y habiendo destruido esta batería la tomaron. a las 10 de la mañana en seguida se apoderaron de la puerta del Carmen, del hospital, y de Francisco S. penetraron hasta la plaza de la Magdalena de donde fueron rechazados. El General en Jefe, los hermanos D. Francisco y el marqués de Lizaran se salieron por el arrabal, los siguió mucha gente, y Font desapareció también de modo que me quedó otra vez solo en el Arrabal. D. Antonio Torres, obispo y Sanguenís formaron una junta y tomaron las providencias convenientes para impedir los progresos del enemigo que efectivamente adelantó poco. El castillo de la Alfaferia hizo una heroica resistencia bajo el mando de su gobernador D. Lucas de Velasco haciendo funciones de Ingeniero D. Ramon Arias.

El día 5 fui a construir una batería a la inmediación del Pilar y puerta del Angel. El bombardeo siguió 3 o 4 días aunque con menor fuerza, el 7 entró el General con las guardias españolas, el 2º de Aragon y compañías de Lerida, y muchos ca-

Día 29. Pasó el Cuartel general á Calatayud, ciudad bonita situada sobre el Xalón, cuyo río fertiliza su vega hermosísima.

Viendo que el General en Jefe no nos empleaba en nada, se le representó el papel poco decoroso que nos obligaba á hacer y se le suplicó no nos tuviese inútiles, así lo prometió excusándose lo mejor que pudo. Nos detuvimos aquí el 26. El 27 salió el Capitán General á Zaragoza, se llevó consigo á Don Narciso Codina, Quiroga y Cortines. El 28, Zappino y Rodríguez-Pérez fueron á Soria. En Calatayud pude obtener un caballo que, á pesar de toda la protección del Señor Toro, fue de los más malos que se repartieron. Estuve perfectamente alojado.

Día 1º de julio. Salió de Calatayud una división al mando de Don Francisco Palafox; en ella íbamos Pueyo, Bustamante y yo. Los seis edecanes de este General se distinguían de los de sus hermanos por las faxas: las demás qualidades eran iguales poco más ó menos. El barón de Warsages se quedó en Calatayud con alguna tropa y con Bayo. Pasamos por el Frasno y fuimos á Morata del Conde, villa situada á la orilla del Xalón, sobre el qual hay un hermoso puente.

Día 2 en Morata.

Día 3. Por Alpartir, á Almonacid de la Sierra. El Duque de Híjar tiene un palacio en ese pueblo.

Día 4. Por Aguarón (2 [leguas]), á Encina Corva, pueblo situado en la Sierra.

Día 5. Por Paniza y Villanueva de la Huerva, á Fuendetodos, mal pueblo situado en una altura considerable. Desde aquí se volvió Bustamante con el Barón.

Día 6. A Letux, pueblo de la casa de Palafox, que tiene allí un Palacio.

Día 7. Por la Zaida, á Zeila.

Día 8. Pasamos el Ebro por Belilla (3 [leguas]), en tres ó quatro barcas, y en esta operación empleamos un tiempo considerable. Pasamos luego por Telsa (1 [legua]) y llegamos á Pina, pueblo grande y situado como los dos anteriores á las orillas del Ebro en una hermosísima posición.

8. [Al margen izquierdo:] Aragón.

Día 9. A Alfajarín (3 [leguas]). Pasamos por varios pueblos de la rivera del Ebro extremadamente amenos y entramos en Zaragoza por el Arrabal.

Día 11. Habiendo pasado el Ebro los franceses, salí á las tres de la mañana con el Brigadier Don Manuel Viana hacia el Soto de la Mezquita, para ver si los podíamos rechazar. Los cañones que llevábamos no pudieron pasar por los cañaverales y huertas. La tropa se nos dispersó, de modo que á las 12 del día me volví acompañando casi sólo á Viana. En la tarde del mismo día pasé á Justibol, pueblo distante una hora de Zaragoza, para ponerle en estado de defensa. Habiéndose retirado una gran guardia que había delante y unas partidas que estaban en el mismo, se me marcharon también los trabajadores y me vine sólo á Zaragoza.

Al día siguiente me destinaron al arrabal, donde estaban Cortines y Navarro; estos dos fueron á otra parte y me enviaron á Hernández y Polo. Estuve encargado de las tres baterías que se construyeron en el arrabal. Hice además un parapeto junto á la Torre del arzobispo, amenazada por el enemigo. Font vino después de Valencia y tomó el mando de ingenieros en el arrabal.

El día 3 de agosto á las tres de la mañana principiaron los enemigos á bombardear la Ciudad. El 4 al amanecer atacaron la puerta de Santa Engracia y, habiendo destrozado esta batería, la tomaron á las 10 de la mañana. En seguida se apoderaron de la puerta del Carmen, del hospital, San Francisco, etcétera. Penetraron hasta la plaza de la Magdalena, de donde fueron rechazados. El General en jefe, sus hermanos Don Francisco y el marqués de Lazán se salieron por el arrabal, los siguió mucha gente y Font desapareció también, de modo que me quedé otra vez sólo en el arrabal. Don Antonio Torres, obispo y Sangenis formaron una junta y tomaron las providencias convenientes para impedir los progresos del enemigo, que efectivamente adelantó poco. El Castillo de la aljafería⁹ hizo una heroica resistencia bajo el mando de su gobernador Don Lucas de Velasco, haciendo funciones de Ingeniero Don Ramón Arias.

9. [Al margen izquierdo:] Aragón.

10. Palacio árabe de la época de los Reinos de Taifas, construido en el siglo XI, luego fue empleado como residencia por los Reyes Católicos y más adelante como cárcel por la Inquisición.

El día⁵ fui á construir una batería á la inmediación del Pilar y puerta del Ángel. El bombardeo siguió 3 ó 4 días, aunque con menos fuerza. El 7 entró el General con los Guardias Españoles, el 2º de Aragón y compañías de Lérida, y muchos carros. En la noche del 13 al 14 de agosto abandonaron los enemigos la parte de ciudad que ocupaban y pegaron fuego á varios edificios de la ciudad y de Torrero, y volaron á Santa Engracia.

El día 14 por la mañana me emplearon en presenciar el entierro de los caballos y hombres que había en el Coso y estaban en un estado horroroso de putrefacción. A medio día tuve la ocasión de evadirme y libertarme de esta desagradable ocupación \por haberme dado la orden de salir de Zaragoza/. Los demás compañeros tenían el mismo destino ó el de apagar los incendios¹¹.

[Al margen izquierdo:] 1ª salida de Zaragoza.

En la noche¹² del 14 al 15 salió el marqués de Lazán con una división compuesta del tercer batallón de guardias españolas, del 2º de Aragón, las compañías de Lérida y Tauste, 40 caballos y 6 piezas de artillería, y los Ingenieros Quiroga, Navarro y yo. Perena estaba apostado con su gente en las alturas de San Gregorio, y como quando nosotros llegamos á ellas era todavía de noche, principió á hacernos fuego de cañón, por lo qual echamos pie á tierra y aguardamos hasta el amanecer. Perena con su gente se unió á nosotros. El objeto de la salida era picar la retaguardia al enemigo, que se retiraba por la orilla derecha del Ebro y nosotros íbamos por la izquierda.

En el camino que tomamos no se encuentra agua ni lugar alguno. A 4 leguas de Zaragoza hay una venta con una balsa al lado: el agua de ella era más bien lodo y, sin embargo, tuvimos que beber de ella, y me sirvió de vaso el sombrero de un aragonés. El mismo día llegamos á Castejón de Valdejasa¹³, donde nos acostamos y supimos apreciar las sábanas, que no habíamos disfrutado en todo el sitio.

Día 16 á Exea de los Caballeros, una de las cinco villas de Aragón. Su población es de 600 á 700 vecinos. Su situación entre dos arvas ó riachue-

11. [Al margen izquierdo:] Aragón.

12. [Tachado:] Por la noche tuve la orden de salir.

13. [Al margen izquierdo:] Aragón.

14. Castejón de Valdejasa, que en aragonés se conoce como Castellón de Baldechasa, pertenece al partido judicial de Ejea de los Caballeros, que era de la comarca aragonesa de las cinco villas.

los la proporciona huertas y buenos paseos. Hay muy buenas casas y dos Iglesias muy antiguas que conservan el Lábaro de Constantino¹⁵ y dos Conventos. El cabildo salió á cumplimentar al marqués de Lazán.

Día¹⁶ 17. A Sádaba, otra de las cinco villas, no tan grande como Exea pero muy buena y en una situación agradable. Está rodeada de murallas antiguas y á su inmediación hay un gran torreón separado. En este día entraron los enemigos en Sos, por lo qual Navarro pasó á reconocer á Castiliscar y hubo un consejo de guerra para determinar lo que se debía hacer.

Día 18. Volvimos á Exea.

Día 19. A Tauste, otra de las cinco villas, tal vez mayor que Exea y con buenas Casas. Hay varias salitrerías. Está á la inmediación del Canal de su nombre¹⁷ y á una hora poco más ó menos del Ebro.

El 20 nos detuvimos en Tauste. Yo fui á reconocer los vados del Ebro¹⁸, que por varias partes no tenía más que un palmo de agua [espacio en blanco]

En la noche¹⁹ del 20 al 21 salimos de Tauste, llegamos al amanecer á Fustiñana, primer pueblo de Navarra, en donde se encuentra una diferencia sensible en la amabilidad de las gentes. Pasamos el Ebro y fuimos á Fontellas con el Marqués de Lazán á ver la magnífica obra del bocal del canal²⁰,

15. El lábaro es un estandarte que usaban los emperadores romanos. Constantino (Naissus, 272 dC - Ancyrona, 337 dC), fue emperador desde el año 306 hasta el 337. En el año 313, con el Edicto de Milán, Constantino legalizaba la religión cristiana, y en el año 325 celebraba el primer Concilio de Nicea, otorgando legitimidad legal a dicha religión. Su lábaro llevaba el *crismón* o monograma de Cristo, compuesto por las iniciales griegas XP. Desde entonces, todo lábaro que esté decorado con el crismón, se denomina por antonomasia lábaro constantiniano.

16. [Al margen izquierdo:] Aragón.

17. Sobre el Real Canal de Tauste véase la nota al pie núm. 20.

18. José María Román va a ver cómo y dónde están los vados, que son las partes poco profundas del río por las cuales se puede pasar a pie, a caballo o en carruaje. También puede referirse a los vados como las pequeñas estructuras construidas que no llegan a ser un puente, y son de carácter más bien temporal.

19. [Al margen izquierdo:] Navarra.

20. El bocal es una presa que se levanta en un río para desviar su caudal y formar un embalse. En el término de Fontellas se encuentra el Bocal Real, que es la base del Canal Imperial de Aragón, y cuyas obras se remontan al siglo XVI, cuando Gil de Morlandés realiza allí una presa. En el último tercio del siglo XVIII se construye otra impulsada por el ilustrado Ramón de Pignatelli de Aragón (en su proyecto de hacer las tierras más provechosas para el fomento de la producción de la agricultura), y se ubicaba más arriba de la anterior (que los franceses van a intentar destruir en este capítulo) y que sería navegable hasta la ciudad de Zaragoza una vez que se modificase el trazado del canal. Éste se denominó Canal Imperial y Real de Tauste, cuyas obras se mandarían reiniciar acabada la Guerra, por Real Resolución de 30 de octubre de 1814. [Colección Legislativa de España] *Decretos del Rey Fernando VII...* T. I.

que los franceses habían destruido en gran parte. El mismo día llegamos á Tudela, ciudad hermosa situada sobre el Ebro, en el qual hay un puente. Tiene algunos edificios buenos y, sobre todo, una gente extremadamente amable.

Estuve alojado en Casa de Doña Rafaela Bastida, cuyas bondades estarán siempre grabadas en mi Corazón²¹. Es de notar en este pueblo que los graneros sirven de comunes, habiendo unas tablillas²² para sentarse. Levantamos el croquis de las cercanías.

El día²³ 21 entró en Tudela el conde del Montijo con las divisiones del barón de Warsages y de Sant Marq. El 23 llegó O'Neill con otra división. Todas estas tropas formarían unos 14 á 15 mil hombres, entre los quales había 700 á 800 caballos. El tren de artillería se componía de 20 piezas. La reunión de tantos Generales hacía dudar de quién sería el Gefe, y hubo aquella altercación en que ninguno quería mandar y en que Lazán dixo 'á Montijo': «mandas tú ó mando yo». Este último, que no era más que un coronel de Milicias, tomó el mando sobre los Mariscales de campo antiguos O'Neill y Lazán. Se reunieron 10 Ingenieros, cuyo Gefe era Zappino, y dos compañías de zapadores mandadas por Albo y Manzano.

Día 27. Salimos para Alfaro en tres columnas, cada una por diferente camino. La partida de itinerarios donde yo iba encontró de repente un corto número de enemigos que nos hicieron retroceder; se perdieron algunos individuos; otros soldados tiraron sus armas y mochilas; dos cañones que iban á vanguardia se quedaron también. Se reunió el Ejército y tomó posición en unas alturas, donde sufrimos una tempestad terrible de piedra. Llegó una orden, según dixerón del Capitán General, y volvimos á Tudela, en cuya ciudad estuvimos hasta el 30. Sabiendo que los enemigos querían atacarnos con fuerzas muy superiores, se determinó á buen tiempo la retirada. Yo me quedé de los últimos con Zappino y Albo para cortar el Puente y, ejecutado, fuimos con el ejército á Borja²⁴.

21. [Tachado:] [Frase absolutamente ilegible. Unas siete palabras muy tachadas].

22.. [Tachado:] que sirven de apoyo.

23 [Al margen izquierdo:] Navarra.

24. No se distingue muy bien si José María Román escribe Borfa, pero actualmente es Borja.

6 [Van en total] 2

5

Día²⁵ 1º de setiembre. Estuvimos en Borja, ciudad pequeña con muchas aguas, situada á la falda del Moncayo. Trazamos las posiciones que debía tomar el ejército, pero por la noche nos pusimos en marcha. En el camino se encontró un riachuelo que no tenía por puente sino una tabla sobre la qual no podía pasar más que un hombre á la vez; por consiguiente, hubo una detención que no sabía á qué atribuirse. Viendo que no se adelantaba, cada soldado se echó á dormir por su lado, Montijo mismo dormía en su tartana, que estaba parada. Al amanecer estábamos á ¾ de legua de Borja. En aquella mañana llegamos á Plasencia, lugar corto, á las orillas del Jalón, sobre el qual hay un puente.

Día 2. Estuvimos en Plasencia.

Día 3. Por la Muela (3 leguas), á Zaragoza

[Al margen izquierdo:] 2ª salida [de Zaragoza].

En esta ciudad estuve destinado en el Castillo, delante del qual iba á trazar una tenaza quando el 19 tuve orden de salir en la división del General O'Neill, compuesta de las Guardias españolas, 1º de voluntarios de Aragón, Extremadura, 2º de Valencia, 4º tercio, 1º ligero de Zaragoza, Perna, Suizos de Aragón; Compañías de Walones y Casamayor y la de Zapadores de Albo; 7 piezas de artillería; 160 dragones del Rey; Zappino, Bayo, Quiroga, Navarro, Defay y yo. Llegamos en dicho día á Zuera, villa situada á orillas del Gallego.

Día 16. A las Pedrosas, pueblo corto con agua de balsas.

Día 17. A Exea de los Caballeros.

En esta villa estuvimos hasta el día 1º de octubre; en ella vimos el corral en que querían encerrar los toros que habían de soltar á la llegada de los franceses.

Día²⁶ 1º de octubre. Pasamos por Sádaba (4 [leguas]) y Castiliscar (2 [leguas]) y llegamos á Sos, capital de las 5 villas de Aragón, aunque la más mala de todas ellas. Está situada en una altura escarpada por todas partes y dominada por la altura de su San Christoval. Todas las calles son pendien-

25. [Al margen izquierdo:] Aragón.

26. [Al margen izquierdo:] Aragón.

tes, estrechas y muy incómodas. Está murada á lo antiguo²⁷; hay en ella el Palacio en que nació Fernando el Católico, y en él vive el gobernador de las cinco villas²⁸. Tiene una parroquia muy antigua²⁹, un colegio de Escolapios y, extramuros, en una situación deliciosa, el convento de Valentuñana³⁰. Es preciso baxar toda la cuesta para traer agua. Desde aquí se descubren los Pirineos. Estamos aloxados en casa de un cura sordo muy patriota que mató á 2 ó 3 franceses quando entraron la 1^o vez. Contra la costumbre establecida, le damos la mesa. Perena y Villacampa están alojados en la misma casa.

Día 10 de octubre. Salí, por orden del General, á reconocer los puentes de Caseda y Galipienzo: el 1^o es hermoso por su ³¹solidez/; el 2^o es mucho más elegante, tiene un arco de 112 pies de claro³².

El río Aragón en esta estación es vadeable por todas partes: Caseda y Galipienzo no son puntos de paso precisos, de modo que no se adelantaría con cortar los puentes, sino hacer un daño considerable á estos dos pueblos; así es que el General determinó se conservasen los puentes y se hiciesen unas cortaduras en los caminos inmediatos á ellos.

27. Toda la villa de Sos era y sigue siendo prácticamente una fortaleza natural. Fue construida en la Edad Media, y en el siglo XII Ramiro II construyó un Castillo amurallado. Las murallas de la villa a las que se refiere José María Román con su frase «muradas a lo antiguo» son posteriores.

28. Fernando el Católico nace en 1452 en el palacio de los Sada, y lo hace allí debido a los conflictos territoriales que había en época de sus padres Juan II de Trastámara y de Juana Enríquez Fernández de Córdoba. Estando su madre en Sangüesa (Navarra), al ver que iba a dar a luz se hizo trasladar a Sos (Aragón) para que el vástago naciera en territorio aragonés y no navarro. En Sos se alojó en el palacio de los marqueses de Sada, donde sus padres se habían hospedado en ocasiones con anterioridad. El palacio se ubicaba en el promontorio más septentrional de la localidad y era residencia del gobernador de las cinco villas históricas de Aragón.

29. Esta zona cuenta con muchas iglesias románicas. Es probable que José María Román se refiera aquí a la Iglesia parroquial de San Esteban, que se ubica en la parte más elevada de la villa, y cuya estructura se asemeja bastante a la de una fortaleza. En su interior hay una cripta del siglo XI con pinturas murales góticas del siglo XIV.

30. Actualmente es Valentuñana, proviene de la advocación de Santa María de Balantunyana, tiene su origen en una ermita que se funda gracias a Antonia Fellipa Guerrero, natural de Sos, que en su testamento dejó ordenada la construcción de un convento de carmelitas descalzos, quienes toman posesión de la ermita en 1677. En 1718 se funda el edificio que también admira Román, que en 1835 quedará desierto por la desamortización de Mendizábal.

31. [Tachado:] firm[ez].

32. Con pies de claro se refiere a pies de amplitud, de apertura.

Día 11. Volví á Sos á dar parte al General, quien tomó la determinación referida.

Día³³ 12. Pasé á executar la orden del General, 1^o á Caseda y enseguida á Galipienzo. Estos dos pueblos pertenecen á Navarra, el 1^o está situado á orillas del Aragón y es de corto vecindario; el 2^o es aún más corto y está en una altura muy considerable: las calles son tan pendientes que una casa regular de dos pisos tiene el texado al nivel de la calle por el lado opuesto, los perros se pasean continuamente por los texados, y aún los bueyes podrían pacer en ellos. Todo el terreno alrededor de Galipienzo es sumamente quebrado. El 17 volví á Sos.

En³⁴ esta villa se reunieron á la división 2 ó 3 regimientos de Murcia. Estuvimos en ella hasta el 23, que salimos para Sangüesa. Las Guardias Españolas, Extremadura y 1^o ligero fueron á Leyre y después á Lumbier.

Día 24. Se aproximaron nuestras partidas y las enemigas cerca de Aybar, y se fue empeñando un poco la acción, de modo que salieron de Sangüesa los de Perena, 1^o de voluntarios, 2^o de Valencia y un regimiento de Murcia, con 2 Pedreros. Yo fui con el General. Los enemigos se retiraron. Perena y los voluntarios se quedaron en Aybar. Sangüesa es una ciudad pequeña y que habrá sido hermosa antes de que el río Aragón hubiese arruinado la mitad de ella hace 20 ó 22 años. Está situada en un terreno muy fértil, pero tan baxo que está sumamente expuesto á las riadas del Aragón; sobre este río hay un puente medio arruinado. Tiene 3 ó 4 conventos, bastante comercio, etcétera.

Día 5 de noviembre. Pasé otra vez á Caseda y Galipienzo para aumentar la defensa de dichos puntos. En ellos estuvimos trabajando hasta que el ejército se retiró de Sangüesa á Caparroso (el día 12) y yo me quedé en Galipienzo con un destacamento de 500 hombres mandado por Bernal.

Día 16. Por orden del General O'Neill pasó el destacamento á ocupar á Olite, desamparada por los enemigos, pasamos por Eslava, Lerga y San Martín.

33. [Al margen izquierdo:] Navarra.

34. [Al margen izquierdo:] Aragón.

La ciudad³⁵ de Olite está situada en una llanura ³⁶extendida/ en un terreno hermosísimo y murada en gran parte. Tiene un gran Castillo bien conservado y un colegio de misioneros, muy buenos edificios. Una parte del destacamento había pasado á Tafalla, y Bernal había dado la orden para que todos nos trasladásemos á dicha ciudad, quando el 19 por la mañana, al tiempo que menos lo esperábamos, se presentó el enemigo en número de 3 á 4 mil hombres. Se hizo alguna resistencia, pero viendo la superioridad del enemigo fue preciso retirarnos. Yo, siguiendo á Bernal, me metí en un corral sin salida. Después de haberlo registrado todo vimos que era preciso salir por donde habíamos entrado. Unos dragones franceses estaban apostados muy cerca. Metimos espuelas á los caballos y pasamos por delante, sin que algunos tiros que nos dirigieron nos tocasen. Si hubieran corrido tras de nosotros nos hubieran sin duda cogido, á mí á lo menos, que no tenía un caballo muy corredor. Perdimos, entre muertos y prisioneros, de 150 á 200 hombres. Nos retiramos á la montaña más próxima, donde está San Martín, y en seguida á Uxué, pueblo situado en una gran altura muy despejada.

En la noche del 19 al 20 nos dirigimos hacia Caparroso y llegamos á Muriello del Fruto, lugar pequeño situado en la orilla derecha del río Aragón, enfrente de Carcastillo y del monasterio de la Oliva.

Día 20. Tuvimos orden del General para volver á nuestro antiguo punto y llegamos á Uxué.

Día³⁷ 21. A Galipienzo, donde estuve hasta el 25. Habiendo sucedido en este tiempo la batalla de Tudela, todos los destacamentos tuvieron orden de retirarse á las órdenes del Brigadier Moreno.

Día³⁸ 26. Por Caseda y Sos á Uncastillo, la última de las cinco villas, metida entre unas grandes montañas. Tiene un buen Castillo³⁹. Pasamos por aquí muy pocas horas de la noche, tuvimos una excelente cena y camas que no

35. [Al margen izquierdo:] Navarra.

36. [Tachado:] inmensa.

37. [Al margen izquierdo:] Navarra.

38. [Al margen izquierdo:] Aragón.

39. El castillo del que habla está situado en la peña de Ayllón. En él destacan la torre del Homenaje, que empezó a construirse en el siglo X, cuando el rey Sancho Garcés I organizaba la defensa de Pamplona frente a la expansión musulmana. También engloba el palacio gótico de Pedro IV, construido durante el reinado de dicho rey en el siglo XIV.

nos sirvieron. En Sos se nos reunió Veguer, Quintín, etcétera, que venían de Caparroso, con los suizos de Aragón, Fernando VII de Infantería y parte del de Caballería.

Día 27. Por Viota y Farasdues á Erla, pequeño lugar donde hay vestigios de una fortificación antigua⁴⁰. En ese día, unas gentes que huían de nosotros creyendo éramos enemigos, pusieron en "alarma la división. Veguer, que iba á la Cabeza de la columna, vino á ponerse á retaguardia, como parage más expuesto. Al fin se conoció que eran unos pobres aragoneses. Ellos volvieron al lugar y nosotros á nuestra marcha.

Día 28. Por Las Pedrosas, á Zuera.

Día 29. A Villanueva del Gallego, pequeña aldea. Creímos entrar en Zaragoza, pero tuvimos orden de pasar á Justibol, pequeño pueblo á una hora de la ciudad, quemado por los enemigos y abandonado por los vecinos. Ni aún allí quedamos, pues nos hicieron meter en un olivar rodeado de tapias y, sin más entrada que un boquete que abrimos, en este punto tan interesante pasamos la noche.

Día⁴¹ 30. Entré en Zaragoza, alegre de separarme del regimiento de Zapadores de Valencia.

En esta ciudad fui destinado al Campo del Sepulcro, donde estuve tres ó cuatro días, al cabo de los cuales fui agregado á una de las divisiones que debían salir á Zaragoza, salida que no se executó.

[Al margen izquierdo:] 3ª Salida [de Zaragoza].

Día 19 de Diciembre. Zappino, Bayo, Quiroga y yo salimos á hacer varios reconocimientos con el objeto de buscar un parage en que poder colocar el ejército, desde donde éste pudiese inquietar al enemigo. Pasamos por Villanueva del Gallego y por la Perdiguera, pueblo pequeño, y llegamos á Leciñena, lugar de 160 vecinos, sin edificios propios para alojar las tropas, ni aguas, pues sólo hay unas balsas que se secan.

40. Actualmente se trata de Biota, si bien José María Román escribe Úiota o Viota. El castillo de Erla se sitúa en una colina del mismo nombre del municipio y fue levantado hacia el siglo XII. Actualmente está en ruinas; ha sido declarado Bien de Interés Cultural, con lo que está señalado como bien inmueble de interés histórico o artístico protegido por el Patrimonio Histórico Español.

41. [Tachado:] conster[nación].

42. [Al margen izquierdo:] Aragón.

A media hora de Lecifena, sobre una sierra, está el santuario de *Nuestra Señora de Magallón*, en una situación pintoresca. La Casa tiene habitaciones para los que van á visitar la virgen⁴³. Hay al rededor unas pequeñas hermitas que hacen más agradable este sitio al qual no falta más que agua.

Día 20. Pasamos á San Mateo, pequeño pueblo á orillas del Gallego. Al tiempo que entrábamos en este lugar, lo hacían los enemigos en Zuera, por lo que volvimos á Lecifena.

Día 21. Fuimos á Farlete, pequeña aldea situada al extremo de la sierra; también aquí hay una hermita, de *Nuestra Señora de la Sabina*. Hacía un frío excesivo. El caballo de Zappino se le escapó y tuvimos que hacer una bati-da para cogerle.

Día 22. A Villamayor, donde supimos el ataque del arrabal, que había tenido lugar en día anterior. Nos aseguraron no se podía entrar en Zaragoza y aún el Alcalde nos dio una certificación de ello. Nuestro pasaporte era ilimitado, por lo qual se trató de lo que debíamos hacer y, últimamente, resolvimos apurar todos los recursos para meternos en la plaza. Con este objeto pasamos á la puebla de Alfindén.

Día⁴⁴ 23. Nos juntamos á unos suizos y, pasando por Pastriz, entramos en Zaragoza.

Fui destinado al Campo del Sepulcro. El 25, estando reconociendo una estacada, caí de cabeza al foso, lo que me obligó á retirarme á casa, en la que estuve hasta el 10 de enero de 1809. En este día principiaron los enemigos formalmente el fuego, arrojando algunas bombas y granadas. Inmediatamente me presenté á Don Antonio Sanguenís, quien me destinó junto al molino de aceyte y á los conventos de Santa Mónica y San Agustín, hasta

43. Este santuario se ubica en la sierra de Alcubierre y es una de las pocas hospederías religiosas que existen en España. Se creó tras la aparición de la Virgen de la Huerta a finales del siglo XIII, y se fue ampliando sucesivamente. En el siglo XV contaba con tres plantas. En las últimas décadas del siglo XVIII se hicieron varias obras de gran interés artístico y arquitectónico, como la escalera, diseñada por el arquitecto José de Yarza en 1788, o las pinturas de la iglesia, realizadas por fray Manuel Bayeu en 1798. Después de la visita de José María Román, estas pinturas fueron en gran parte quemadas, pues los franceses prendieron fuego a la iglesia apenas un mes después, el 24 de enero de 1809. TORRA DE ARANA, Eduardo. *Guía para visitar los santuarios marianos de Aragón*. Aragón: Encuentro, 1996; pp. 117-119.

44. [Al margen izquierdo:] Aragón.

la Puerta del Sol. En este último convento hice en la sacristía una batería para dos Cañones, aspillerando al mismo tiempo toda la parte exterior, así como en las mónicas⁴⁵, reforzando los muros, etcétera. Puse el mirador alto de las mónicas en estado de que pudiese contener algunos fusileros (contra mi opinión).

El 12 se apoderaron los enemigos del reducto de San José. Ese día ó el siguiente una bala de cañón arrebató en el molino de aceyte al intrépido Don Antonio Sanguenís. Zappino tomó el mando del Cuerpo. Después de haber tomado San José, construyeron una paralela en la orilla derecha de la huerta, con dos baterías que hicieron callar todos nuestros fuegos en el molino de aceyte. Para contrarrestarlos hicimos dos baterías, que debían contener tres piezas cada una, á la inmediación de este último edificio. Como se debían construir en una noche, vinieron Gregorio y Mateo, además de Navarro y yo, que estábamos en dichos puntos. Estas baterías no surtieron el efecto deseado por no haber ⁴⁶traído/ más que una pieza.⁴⁷

Estando Don Francisco de Gregorio y yo á la inmediación de un parapeto, una bala de cañón que pasó por encima de nosotros desmoronó una parte de él, y un poco de tierra nos cayó encima. Yo no tuve más que sacudirme la Capa, pero mi compañero, «gravemente contuso», se retiró á su primer destino del Portillo, donde con más sosiego podía curarse. Mateo fue destinado á Santa Engracia, y luego herido. No habiendo derribado el molino de Goycoechea, que estaba muy inmediato á las mónicas, se hizo una comunicación subterránea para pasar á él, y en ella se dispusieron dos hornillos. Quando los enemigos estuvieron ya cerca, se pegó fuego á este molino (contra mi parecer) y se hicieron saltar los hornillos. \Si este punto se hubiera defendido como debía, habría retardado mucho la toma del molino de aceyte, las mónicas, etcétera/.

El 26 principiaron los enemigos á batir en brecha el muro de la huerta de las mónicas. Continuaron el 27, en cuyo día entraron en el moli-

45. *Las Mónicas* es el convento de Santa Mónica, se refiere a las tapias del convento seguramente, donde se desenvolvió buena parte de la batalla. Más adelante escribe Mónicas con mayúscula como hemos transcrito y, en general, prescinde del acento.

46. [Tachado:] habido.

47. [Tachado:] que enfilaba la brecha del huerto del molino.

no de aceyte. Hicimos en la huerta de las mónicas una batería para flanquear la brecha, lo que obligó á los enemigos á abrir otra por detrás de este parapeto.

El 27 se apoderaron del molino de aceyte. Arrojan en las Mónicas y en San Agustín una infinidad de bombas y granadas; atacan las Mónicas y son rechazados. Procuran escalar á San Agustín y se les cogen algunas escalas. El 29 se apoderan de las mónicas, que no presentaban más que un montón de ruinas. Villacampa, que mandaba allí, fue herido. Se hacen unos Parapetos en los claustros de San Agustín para impedir los progresos del enemigo. El 1º de febrero se apoderaron de este convento y yo me retiré á la plaza de la Magdalena, que atacaron este mismo día y en la qual nos sostuvimos. Al cabo de algunos días se les abandonaron las casas nuevas, quedando algunas, de modo que los enemigos eran dueños de un lado de la Plaza y nosotros del otro.

Tabuenca hizo, a pesar de todas mis representaciones, una cañonera en un torreón junto al arco de Valencia; luego que los enemigos la vieron, pusieron un obús en la calle de Palomar y un cañón, y otro cañón en la calle de la puerta quemada, con los cuales arruinaron el torreón y las casas contiguas, haciendo muchos boquetes en las de los lienzos de la plaza que nosotros manteníamos. El día 8 al amanecer apareció una Zapa volante doble, por medio de la qual habían atravesado el Coso enfrente á la puerta del seminario de San Carlos en las ruinas: cuya puerta se encontró derribada con petardo ó bombas. Reconocimos el seminario, en el qual no habían aún penetrado. Entonces se trató de deshacer la Zapa. Para sostener los trabajadores hicieron una salida los Walones⁴⁸. Se logró el intento con pérdida de muy poca gente. El General *Saint Marcq*, que había venido allí, nos traxo dos escudos de distinción á Pérez y á mí.

En los días 9 y 10 se oyó un trabajo subterráneo en la última casa que manteníamos junto á la Universidad. Habiendo reconocido diferentes veces la bodega, sentimos aproximarse sensible el minador. El 11 no se le oyó

48. Quiere decir que, para que sus trabajadores pudieran salir a deshacer la zapa que habían hecho los franceses, sus ejércitos tenían que cubrirles o defenderles atacando a aquellos que iban a deshacerla, empresa para la cual mandaron a los walones. Véase zapa en el glosario.

trabajar, de lo que inferimos que estaba ya la mina pronta⁴⁹. El 12 observamos el mismo silencio, pero apenas habíamos salido de la bodega quando se voló la mina, que no tuvo todo el efecto deseado, que era abrir brecha en la Universidad. Sin embargo, ésta se resintió, y los enemigos atacaron con fuerza, pero fueron rechazados vigorosamente. El General concedió Escudos de distinción á todos los que nos hallamos en la plaza de la Magdalena, Universidad y puerta del Sol.

El 14 me destinaron á las calles de San Gil, San Cristóbal, casas de Fuente Olivar, Tarazona, El teatro, etcétera. En todos los caños de estas casas se oía ruido subterráneo, lo que me hizo presumir que querían volar una gran parte de la Calle del Coso á un mismo tiempo. Se continuó oyendo ruido hasta el 20. El 19 tomaron el arrabal. En la tarde del 20 hubo suspensión de armas y en la noche del 20 al 21 se capituló.

[Al margen izquierdo:] 4ª Salida [de Zaragoza].

Día 21. Fuimos conducidos á un corralón junto á la casa blanca, en el qual pasamos también el 22, sin que se nos diese nada que comer ni leña para calentarnos, y el frío era excesivo.

Día 23. Salimos para Alagón escoltados por un pequeño Cuerpo, compuesto de Infantería, Caballería y 2 piezas de cañón, á las órdenes del cruel General de división Morlot. Pasamos el río Jalón antes de llegar á Alagón. En este pueblo nos llevaron á una cerca fuera del pueblo; algunos pudimos meternos en unas casas del pueblo. En esta segunda división veníamos 10 Ingenieros. Seis de ellos nos salieron Judas. Tenía dos duros al salir de Zaragoza, y esa 1ª noche los 9 Ingenieros gastamos 16 duros.

4

El camino⁵⁰ de Zaragoza á Alagón estaba cubierto de Prisioneros de la 1ª división fusilados por no poder seguir la división, y lo mismo hacían en la nuestra con todo el que no podía andar. Los cadáveres que encontramos pasaban de doscientos.

Día 24. A Maillen. Nos llevaron á un Convento, Tena se escapó con Alix.

6

49. Se refiere a que la mina estaba ya dispuesta para la ejecución. Habla de mina en el doble sentido de la galería excavada y del artefacto cargado de explosivos que se introduce en ella, preparado bajo tierra para el estallido. El minador es quien se encarga de realizar toda esta tarea.

50. [Al margen izquierdo:] Aragón.

Día⁵¹ 25. A Tudela. Nos metieron en dos grandes casas. Los habitantes se apresuraron á ofrecernos y enviarnos toda clase de socorros. Fui con Navarro, acompañados de un centinela, á visitar á nuestra generosa amiga Doña Rafaela Bastida. Gastamos 4 duros en pasteles

4

Día 26. Por Arguedas (2 leguas) y Valtierra (1 legua) á Caparroso. Nos metieron en una Iglesia sobre una altura. Yo pude ir con Quiroga y Navarro á casa del Escribano, que nos dio una buena cena y cama que no habíamos disfrutado en todo el sitio.

6

Día 27. Al salir del pueblo se pasa el río Aragón por un buen puente. A Olite (3 [leguas]) y Tafalla. Al entrar en este pueblo, el infame Morlot nos hizo formar un círculo, y á nuestra vista mandó fusilar 4 prisioneros que se habían quedado en una casa. Tuvimos el alojamiento ordinario de una Iglesia. Repartición á buen tiempo de la maleta de Mir.

4 [Van en total:] 24

Día 28. Pasamos por varios pueblos pequeños y llegamos á Pamplona, en donde descansamos el 1º de marzo. La ciudad nos envió comida abundante. Vendí el cubierto. Se quedó Gregorio, sin duda con la intención ya de abandonar la buena causa. Dexé en poder de Don Julián Ormaechea varios libros.

6

Día⁵² 2 de marzo. A Lecumberri, pueblo pequeño.

5 ½

Día⁵³ 3. A Tolosa de la provincia, ciudad muy bonita y pequeña. Estuvimos en un hospital sobre la paja. Aventura de la muchacha de que se aprovechó Caballero.

4 ½

Día 4. A Urnieta, pueblo pequeño, donde había una universidad, en cuyo edificio nos pusieron. Pudimos salir á una casa particular.

2 ½

Día 5. Pasamos por Hernani (½), pueblo bonito, y llegamos á Oyarzun, inmediato á San Sebastián. Nos metieron en un hospital, de donde acababan de sacar los enfermos; pude evadirme á una casa particular.

3

Día⁵⁴ 6. Por Irún, último pueblo de España (1 y ½), pasamos el Bidasoa por un puente de madera; vimos á la parte de abaxo la isla de los Faisa-

51. [Al margen izquierdo:] Navarra.

52. [Al margen izquierdo:] Navarra.

53. [Al margen izquierdo:] Vizcaya.

54. [Al margen izquierdo:] Francia.

nes; volvimos con lágrimas la cara á nuestra amada patria y entramos en Francia. Llegamos á San Juan de Luz, pueblo bonito, bastante grande, con un puerto. En este pueblo nos principiaron á dar aloxamiento y nos dexaron andar por las calles sin escolta.

4 ½

Día⁵⁵ 7. A Bayonne. Nos condujeron á un Castillo que sirve de ciudadela, y nos pusieron en las casernas. Nosotros nos metimos en una fondilla. Quiroga, habiendo visto sobre la chimenea el libro del Juiferrant⁵⁶, creyó que el amo de la casa era un Judío, y exclamó «Gracias á Dios que podemos hablar con los hebreos»⁵⁷. Pudimos salir del Castillo y visitamos la ciudad, que es bastante bonita. Tiene un puerto formado por el río Adour. Está fortificada.

[Van en total:] 50

El ladrón de Morlot, codicioso de los varios sables de plata que había entre nosotros, nos los hizo dexar á todos, siendo así que los de la primera división los habían conservado.

3

Descansamos el 8. Zorraquín, Cortines y Caballero se quedaron enfermos. Desde aquí fuimos conducidos por un oficial y 60 hombres.

Día⁵⁸ 9. A Saint Vincent, pequeña aldea (4 [leguas]), á Saint Georges, que no es mayor. El camino es arenoso y malo, así como el pays.

5

Día⁵⁹ 10. A Dax, ciudad pequeña pero bonita; al entrar pasamos el Adour, navegable. Tiene un abundante manantial de agua caliente y muchas casas de baños. Las mujeres son en general bien parecidas. Estuvimos en una casa de baños donde nos trataron bien y, habiéndonos pedido 22 reales por cabeza por cena, cama y almuerzo, exclamamos á una

55. [Al margen izquierdo:] Provincias. Departamento. / [Al margen izquierdo:] Bearn. Basses Pyrénées. / [Al margen izquierdo:] Pays des Basques.

56. Se refiere al libro de *Le juif-errant*, traducido como *El judío errante*, un personaje legendario cuyos orígenes se remontan al cristianismo. Viene a encarnar la diáspora judía, pues el judío camina a la búsqueda de una patria y sin embargo es rechazado en todas. Normalmente, el tema suele tener connotaciones antisemitas, pues se trata de un pecador condenado a ser inmortal, con el destino de errar permanentemente por el mundo buscando esa patria. De este personaje se creó una leyenda en la Europa Medieval y a partir de 1602 se comenzaron a hacer diversas ediciones (la primera es francesa y data de 1609), con lo que en el siglo XVIII había alrededor de 40 ediciones diferentes.

57. [Tachado:] [palabra ilegible].

58. [Al margen izquierdo:] Gascogne. Landes.

59. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Gascogne]. *Idem* [Landes].

«¡Qué barato!»: de donde se puede inferir lo que habíamos gastado en el camino y, como yo no tenía más que dos duros, las deudas que contraxe con Quiroga, que tuvo la generosidad de franquearme todo el dinero que necesité. En esta ciudad principiaron á darnos las etapas á razón de tres francos por día. Desde que salimos de la casa blanca hasta *Saint Jean de Luz* nos daban una ración de pan de munición y, algún que otro día, carne.

El camino y terreno es malo, como el anterior.

Día⁶⁰ 11. Por Pontons (2 [leguas]), pequeño lugar, á Tartas (2 [leguas]), pueblo bastante bueno. No habiendo podido quedarnos aquí, pasamos una legua más lejos y fuimos á Metlan⁶¹, aldea muy mala cuyas casas están muy separadas unas de otras. La gente es extremadamente pobre. Estuvimos en una casa aislada donde metían la cabeza de los bueyes en un cepo y les daban de comer á mano. Nos acostamos encima de la paja. El país es muy malo.

Día⁶² 12. Por Campagne (1 [legua]), pequeño lugarejo, á Mont de Marsan, pueblo grande, capital del departamento «des Landes»⁶³. El río Mideuze pasa por esta villa. Estuvimos muy mal alojados.

Día⁶⁴ 13. A Roquefort. Cambio de Casaca.

Día⁶⁵ 14. A la pequeña aldea de Captieux. El pays es estéril y arenoso, hay muchos pinos, en los cuales hacen una incisión para recoger la resina.

Día⁶⁶ 15. A Bazas, villa bastante grande y buena. Estuvimos en la fonda del «bon París», muy cara. Pierna de carnero recogida.

Día⁶⁷ 16. A Langon, buena villa, pasa por ella el río Garonne, navegable, que se une en Tolosa al Canal de Languedoc. La proximidad del río hace al pueblo comerciante y hermoso. El camino y terreno, que hasta aquí es arenoso y malo, principia á ser mucho mejor. El país es sumamente pobla-

60. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Gascogne]. *Idem* [Landes].

61. Hoy en Francia se denomina Meylan.

62. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Gascogne]. *Idem* [Landes].

63. *Des landes* significa de los *Landes*, de donde Mont-de-Marsan era y sigue siendo *chef-lieu*, en el sudeste de Francia.

64. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Gascogne]. *Idem* [Landes].

65. [Al margen izquierdo:] Guienne. La Gironde.

66. [Al margen izquierdo:] Guienne, que comprende también la Gascogne. La Gironde.

67. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Guienne]. *Idem* [La Gironde].

do y ameno. Habiendo ido á vísperas y visto las mugeres sentadas en sillas y con sus vestidos ordinarios, por la primera vez experimenté una sensación que no se puede describir.

Día⁶⁸ 17. Pasando por Regnac, Varsac y muchos caseríos que casi hacen un pueblo continuado, llegué á Castres.

Día⁶⁹ 18. El camino está lleno de pequeños pueblos y hermosas casas de campo, cuyo número y belleza se aumenta á proporción de la proximidad á Bordeaux.

Esta ciudad es muy grande y hermosísima. Está situada sobre el [río] Garonne, lo que proporciona un puerto de mucho comercio en tiempo de Paz. El barrio del teatro es de lo más magnífico que puede verse, y este teatro es el mejor de Francia. (La principal fachada consiste en un largo pórtico sostenido por doce columnas de orden Corintio). El vestíbulo es soberbio, así como la escalera. Además de la gran sala en que se representan las comedias, etcétera, hay una sala de concierto, salones de bayles, refrescos, etcétera. Algunas veces hay al mismo tiempo comedia, orquesta y bayle, sin que unas representaciones impidan á otras.

La bolsa es un hermoso edificio, y el Palacio de la Prefectura, que está sin concluir. Vimos el Palacio Ymperial, de buen gusto y sencillo, y en él, la cama en que había dormido nuestro soberano Fernando VII. Un café construido sobre el río. La catedral es bastante buena, las plazas y calles hermosas, los Paseos deliciosos.

Estuvimos alojados en casa de un institutor que nos dio de cenar y nos enseñó en secreto una vida de Bonaparte impresa en Inglaterra⁷⁰. Vendí mis charreteras, con el dinero que saqué de ellas y más que me dio Quiroga, compré unas botas y un sombrero. Salí de Bordeaux sin un cuarto. Esta ciudad es la capital de departamento de la Gironde.

68. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Guienne]. *Idem* [La Gironde].

69. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Guienne]. *Idem* [La Gironde].

70. Aquí es imposible no recordar la novela *Rojo y Negro* de Stendhal, ambientada en aquella época y en la cual el protagonista Julián Sorel leía oculto las hazañas de Napoleón, a quien admiraba sobremanera. Eso sí, por tratarse del momento de la restauración monárquica tenía que leer los boletines de la *Grande Armée* o el *Memorial de Santa Elena* en secreto, así como mantener escondidas las imágenes de su héroe. STENDHAL. *Rojo y Negro*. Barcelona: Eds. de Bolsillo, 2003; pp. 44, 47-48.

[Van en total:] 91

Día¹⁹. Pasamos la Garonne al salir de Bordeaux, y llegamos al pequeño lugar de Saint Pardon, situado sobre la Dordogne. Dormimos en un pajar.

Día²⁰. Pasamos en barcas la Dordogne, río grande que se junta con el Garonne. A una legua se halla Livourne, pueblo grande á cuya entrada se pasa el río L'Ille, que se junta allí con la Dordogne. Pasamos por otros varios pueblos cortos y llegamos á Mon Pont, lugar pequeño.

Día²¹. A Mussidan, pueblo bonito y pequeño.

Día²². Perigueux, ciudad bastante⁷⁵ grande, situada sobre el río L'Ille en un terreno fértil. Es nombrada por sus pollas, pasteles de perdices y criadillas de tierra; en quanto á estas circunstancias, me atengo á lo que oí decir, porque mis fondos no me permitían asegurarme de la verdad por mí mismo. Perigueux es la capital del departamento de la Dordogne. En esta ciudad nos dexó la escolta que habíamos traído desde Bayona. Descanso el 23.

Día²⁴. Thiviers, pueblo pequeño. El país no es tan agradable como el anterior.

Aventura del caballo de Navarro, lo que nos obligó á venir á pie, habiendo cargado el equipaje en el mío.

Día²⁵. Á Chales, lugar corto.

Día²⁶. A Aix (4 leguas), por donde pasa el río Vienne. A Limoges, ciudad grande de muchas aguas, capital de departamento. El país es frío y muy cultivado. Hay muchas castañas. La Vienne pasa también por Limoges. Descanso.

Día²⁸. A Saint Leonnard, pueblo pequeño.

Día²⁹. Bourganent, lugar corto.

71. [Al margen izquierdo:] Guienne. La Gironde.

72. [Al margen izquierdo:] Idem [Guienne]. Dordogne.

73. [Al margen izquierdo:] Perigord. Partie de la Guienne. Idem [Dordogne].

74. [Al margen izquierdo:] Idem [Perigord. Partie de la Guienne]. Idem [Dordogne].

75. [Tachado:] regular.

76. [Al margen izquierdo:] Idem [Perigord. Partie de la Guienne]. La Haute Vienne.

77. [Al margen izquierdo:] Limusin. Idem [La Haute Vienne].

78. [Al margen izquierdo:] Idem [Limusin]. Idem [La Haute Vienne].

79. [Al margen izquierdo:] Idem [Limusin]. Idem [La Haute Vienne].

80. [Al margen izquierdo:] Marche. La Creuse.

4 ½

7

3

6

5

4

6

4

5

[Van en total:] 135

Día³⁰. Gueret, Pueblo mediano (capital del departamento de la Creuse). Descansamos el 31, que era viernes Santo; vimos la procesión de penitentes blancos y penitentes negros⁸². En este pueblo se quedó enfermo Senillosa.

1^o de abril⁸³. A Gouzon. Todas las distancias de aquí adelante son en leguas de posta, mucho más cortas que las leguas del país.

Día⁸⁴ 2. Monthuçon. Antes de entrar pasamos el río Cher por un buen puente de piedra. El pueblo es bastante bueno.

Día⁸⁵ 3. A Mont Maraut.

Día⁸⁶ 4. Pasamos por varios pueblos y llegamos á Moulins, ciudad grande y hermosa, capital del departamento del Allier. Sobre este río hay un magnífico puente de Piedra. En la capilla del Lyceo se ve un hermoso sepulcro de mármol negro de un Duque de Monmorency⁸⁷. En el mismo Lyceo hay un reloj cuya esfera da vueltas. Hay fábrica de cuchillos y navajas. Descanso.

Bellevue⁸⁸ les Bains (Bourbon). Hay unos baños calientes: 2 leguas antes de llegar pasamos en barcas la Loire⁸⁹.

81. [Al margen izquierdo:] Idem [Marche]. Idem [La Creuse].

82. Los penitentes eran individuos pertenecientes a una cofradía, en estos casos se definían por los colores de sus túnicas, que vestían en señal de penitencia en las procesiones (cofradía de los Hermanos Penitentes Blancos, Grises, Azules, etcétera). En el sur de Francia estos cofrades contaban con una fuerte tradición desde la Edad Moderna, si bien a lo largo del siglo XIX tenderían a ir desapareciendo, al igual que su imagen en las escenas de las procesiones, según: GUIBERT, Louis. *Les pénitents*. Limoges: Ducourtieux, 1879; pp. 1, 2. Hoy en día siguen existiendo con esa denominación por colores. Sobre la mutación de sociabilidad generada en esa época en el seno de estas cofradías, véase AGULHON, Maurice. *Pénitents et franc-maçons de l'ancienne province. Essai sur le sociabilité meridionale*. París: Fayard, 1984.

83. [Al margen izquierdo:] Bourbonnois. L'Allier. [Bourbonnois fue fundado por los primeros Borbones con dicho nombre, actualmente se denomina Bourbonnais].

84. [Al margen izquierdo:] Idem [Bourbonnois]. Idem [L'Allier].

85. [Al margen izquierdo:] Idem [Bourbonnois]. Idem [L'Allier].

86. [Al margen izquierdo:] Idem [Bourbonnois]. Idem [L'Allier].

87. Se trata del Liceo de Moulins, que se situó en el antiguo convento de la Visitation Sainte Marie (siguiendo el proceso desamortizador y de secularización de propiedades eclesiásticas tan típico de la época). Allí estaba el Mausoleo del duque de Montmorency, realizado entre 1649 y 1652 por François Anguier (1604-1669). El Duque era Enrique II de Montmorency, que fue un hombre muy poderoso en su tiempo (1595-1632). Participó en las guerras de religión contra los protestantes, si bien sus intrigas y sus enfrentamientos contra el poder real le llevaron a ser condenado a muerte y ejecutado en Toulouse.

88. [Al margen izquierdo:] Bourgogne. Saône et Loire.

89. Escribe la Loire refiriéndose al río en francés: *la rivière Loire*, que significa el río *Loira*, y el autor omite la palabra río.

6

[Van en total:] 145 ½

7

8

7

10

8

la creuse. Descansamos el 21 que era viernes tanto
vimos la procesion de Penitentes blancos y penitentes
negros. En este pueblo se quedo enfermo Tenistosa.
Bourbon. L'Allier. 1^o de Abril a Gourzon. todas las distancias de aqui adelan-
te son en leguas de Postas mucho mas cortas que las leguas
del Pais.

- id. id. 2. Montlucon, antes de entrar pasamos el rio Cher por un
buen puente de piedra: el pueblo es bastante bueno.
- id. id. 3. a MontMaur.
- id. id. 4. Pasamos por varios pueblos y llegamos a Moulins ciu-
dad grande y hermosa, capital del departamento del Allier.
Sobre este rio hay un magnifico puente de piedra. En la
capilla del dyces se ve un hermoso sepulcro de mar-
mol negro de un Duque de Montmorency. En el mismo
dyces hay un reloj cuya esfera da vueltas. Hay fabrica
de cuchillos y navajas. Descanso.
- Bourgoigne. Saone. 6. Bellevue les bains (Bourbon). Hay unos baños calientes.
2 leguas antes de llegar pasamos en barcos la Loire.
- id. id. 7. Luz, pequeño lugar.
- id. id. 8. Autun, buena ciudad y famosa en la antigüedad, encierra
muchos restos de antigüedades Romanas que no pudimos
visitar. Catedral de S. Esteban. De esta ciudad era Epi-
sopo Fallegrand.
- id. Côte d'or. 9. Nôlay, lugar pequeño.
- id. id. 10. Beaune celebre por sus vinos, grande y alegre. Hay un
magnifico hospital, un Jardin Inglés nuevo.
- id. id. 11. Dijon. Atravesamos un hermoso pais, lleno de viñas y
muy poblado. Pasamos por Nuits, Vougeot &c. pasamos por
tratos a una gran Breton (de Bernardin antiguamente)
donde se coge el mejor vino de Borgoña. Antes de llegar
a Dijon hay un canal. Esta ciudad capital del departa-
mento de la Côte d'or, lo era antes de toda la Borgoña.
Esta fortificada, tiene buenos templos, hermosas calles

14 63 1/2
y paseos. Los Duques de Borgoña tenían aqui un Pa-
lacio. El dia que llegamos nos dio de comer el marqués
de Vallerantoro que se hallaba allí con su hijo. Transto
como tambien Manzanares, Gil y Bertrab y Pont. al dia
siguiente comimos juntos todos los del cuerpo y algu-
nos amigos mas.

- Côte d'or. 13. a Selongey, lugar pequeño.
- Haute. 14. Langres ciudad fortificada a la antigua: hay una
buena catedral con una magnifica fachada: el Hotel
de ville es tambien hermoso: buenas fabricas de cuchil-
los y navajas: es el punto mas elevado de la Francia... 9
- id. 15. a Montigny-sous-meuze, pequeño lugar.
- id. 16. a St. Etiebault, aldea corta.
- Meuse. 17. Pasamos varios pueblitos, y en uno de ellos el
rio Meuse cerca de su origen, y llegamos a Neufcha-
teau, pueblo mediano.
- Meurthe. 18. a Colombey, pueblo pequeño.
- id. 19. Pasamos por varios pueblos y llegamos a Nancy, con
un dia frio y con mucha nieve.

de leguas hasta Gueret de Pais 115 1/2
de Gueret a Nancy, de Postas 115 1/2

Nancy Capital del departamento de la Meurthe y an-
teriormente de la Lorena es la ciudad mas hermosa y requi-
sita que hay en Francia. Esta dividida en dos partes, la lla-
man vieja y la ciudad nueva. En la 1^a se hallan todavia las casas
de los antiguos nobles, el palacio de los antiguos Duques
de Lorena que ahora sirve de caserna a la gendarmeria
en la qual se nota una hermosa escalera y en la fachada
un pequeño reano de piedra vestido de frate francisco. A
de Palacio esta unido un antiguo convento de frailes.

Día ⁹⁰ 7. Lucy, pequeño lugar	5 ½
Día ⁹¹ 8. Autun, buena ciudad y famosa en la antigüedad, encierra muchos restos de antigüedades romanas que no pudimos visitar. Catedral de buen gusto. De esta ciudad era obispo Talleyrand.	8 ½
Día ⁹² 9. Nolay, lugar pequeño.	5 ½
Día ⁹³ 10. Beaune, célebre por sus vinos; grande y alegre. Hay un magnífico hospital; un jardín Inglés nuevo.	4
Día ⁹⁴ 11. Dijon. Atravesamos un hermoso pays, lleno de viñas y muy poblado. Pasamos por Nuts, Vougeot, etcétera. Pasamos inmediatos á una gran posesión (de Bernardos antiguamente) donde se coge el mejor vino de Borgoña. Antes de llegar á Dijon hay un canal. Esta ciudad, capital del Departamento de la Côte d'Or, lo era antes de toda la Borgoña. Está fortificada; tiene buenos templos, hermosas calles y paseos.	

Los Duques de Borgoña tenían aquí un Palacio⁹⁵. El día que llegamos nos dio de comer el marqués de Vallesantoro, que se hallaba allí con su hijo Juanito, como también Manzanares, Gil de Bernabé y Font. Al día siguiente comimos juntos todos los del Cuerpo y algunos amigos más.

Día ⁹⁶ 13. A Selongey, lugar pequeño.	8
Día ⁹⁷ 14. Langres, ciudad fortificada á la antigua. Hay una buena catedral con una magnífica fachada; el Hôtel de Ville es también hermoso; buenas fábricas de cuchillos y navajas. Es el punto más elevado de la Francia	7
Día ⁹⁸ 15. A Montigny-Source-Meuse, pequeño lugar.	9
	5

90. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Bourgogne]. *Idem* [Saône et Loire].

91. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Bourgogne]. *Idem* [Saône et Loire].

92. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Bourgogne]. Côte d'Or.

93. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Bourgogne]. *Idem* [Côte d'Or].

94. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Bourgogne]. *Idem* [Côte d'Or].

95. Dicho palacio fue construido entre los siglos XIV y XVIII, y allí se encuentran las tumbas de los duques de Borgoña (la más conocida es la de Juan Sin Miedo). El edificio alberga actualmente el Ayuntamiento y el Museo de Bellas Artes. También cuenta con un magnífico jardín, el más antiguo que se conserva en la ciudad, que fue precisamente el que originó buena parte de la cultura de los jardines de Francia.

96. [Al margen izquierdo:] Bourgogne. Côte d'Or.

97. [Al margen izquierdo:] Champagne. Haute Marne.

98. [Al margen izquierdo:] *Idem* [Champagne]. *Idem* [Haute Marne].

Día ⁹⁹ 16. A Saint Thiebault, aldea corta.	9
Día ¹⁰⁰ 17. Pasamos varios pueblecillos y, en uno de ellos, el río Meuse cerca de su origen; y llegamos á Neufchateau, pueblo mediano.	4
Día ¹⁰¹ 18. A Colombey, pueblo pequeño.	5
Día ¹⁰² 19. Pasamos por varios pueblos y llegamos á Nancy con un día frío y con mucha nieve.	8 [Van en total:] 115 ½
Leguas hasta Gueret, de País.	145 ½
De Gueret á Nancy, de Posta.	115 ½

Nancy, capital del departamento de la Meurthe y anteriormente de la Lorena, es la ciudad más hermosa y regular que hay en Francia. Está dividida en dos partes, la ciudad vieja y la ciudad nueva. En la 1ª se hallan \casi/ todas las casas de los antiguos nobles, el Palacio de los antiguos Duques de la Lorena, que ahora sirve de caserna á la Gendarmería, en la qual se nota una hermosa escalera y, en la fachada, un pequeño mono de piedra vestido de fraile francisco. A este Palacio está unido un antiguo convento de frailes franciscos, en el qual estaba la capilla que servía de sepultura á los Duques de Lorena, y cuya forma se ve aún, y algunos trozos de columnas de mármol. El convento está casi enteramente destruido, y la Iglesia sirve de almacén de Leña. En la Villa vieja está la Iglesia de *Saint Epure*, también muy antigua. Toda esta parte de la ciudad no corresponde á la otra¹⁰³ \en la hermosura/. Para facilitar la comunicación de la ciudad antigua con la nueva se ha hecho en nuestro tiempo una calle á continuación de la de la Constitución, baxo el nombre de «rue Damerval».

En la ciudad nueva todas las calles están tiradas á cordel, los edificios son regulares y de muy buen gusto. La plaza de «la Carrière» es un cuadrilongo en cuyo fondo está el palacio del General, cerca del antiguo palacio de los Duques. Su fachada consiste en un pórtico sostenido sobre columnas del orden Corintio, encima del qual hay una galería¹⁰⁴. En lo interior se

99. [Al margen izquierdo:] Lorraine. *Idem*. [Haute Marne].

100. [Al margen izquierdo:] *Idem*. [Lorraine]. Vosgues.

101. [Al margen izquierdo:] *Idem*. [Lorraine]. Meurthe.

102. [Al margen izquierdo:] *Idem*. [Lorraine]. *Idem*. [Meurthe].

103. [Tachado:] y parece estar muy distante.

104. [Tachado:] en su interior hay una sala.

ve una sala buena. Este palacio se une á la plaza de «la Carrière» por dos muros en forma de herradura que tienen dos puertas, de las cuales una va á la villa vieja y otra á la «Pepinière». Estos muros estaban adornados de bustos, mutilados en tiempo de la revolución por los Marselleses, que creyeron ver en ellos las imágenes de otros tantos reyes, siendo así que representaban las divinidades del Paganismo. En el coronamiento del Palacio y muros laterales se ven jarrones y trofeos. Los dos lados mayores del cuadrilátero de la Plaza son dos fachadas enteramente iguales. En uno de ellos se hallan los tribunales de apelación, criminal, de corrección, casas, etcétera, y la prisión civil; y, en el otro, el de [sic=del] Comercial y muchas casas particulares/. En medio se halla el paseo de la Carrière con dos calles de árboles, y rodeado de un pretil. En los cuatro ángulos hay cuatro fuentes. El lado paralelo al Palacio del General está formado por un arco de triunfo que une esta plaza á la real. Este hermoso arco, compuesto de tres puertas y adornado de columnas y baxos relieves, ha tenido sucesivamente los nombres de arco real, arco del pueblo y arco de Napoleón. El agua que filtra á través de las bóvedas le va degradando de día en día.

Al salir de este arco se encuentran á la derecha e izquierda dos hermosas aceras elevadas sobre el nivel de la calle, por las cuales se entra en la Plaza Real ó del Pueblo. En medio de esta plaza, próximamente cuadrada, se elevaba la estatua pedestre de Luis XV, cuyo pedestal revestido de mármol se conserva aún. La principal fachada de esta plaza está formada por el Hôtel de Ville, edificio regular y hermoso, tiene una buena escalera y una sala magnífica pintada á fresco por [en blanco]¹⁰⁵. En el piso baxo hay otra sala que sirve para los bayles públicos. El lado derecho de la plaza, saliendo del arco real, está formado por el teatro, bonito y proporcionado á la población de Nancy, de 30 mil almas; y por otra fachada¹⁰⁶ igual á la del teatro. El lado izquierdo contiene la casa del obispo enfrente del teatro, y la

105. Seguramente se refiera a las pinturas al fresco de Joly, que forman el vestíbulo que rodea a la escalera. Están inspiradas por decorados italianos y alemanes; son pinturas muy efectistas que juegan mucho con las perspectivas y los volúmenes, como era propio de la escenografía barroca. Estas pinturas constituyen un conjunto único en toda Lorena que destaca igualmente en toda Francia.

106. [Tachado:] manzana.

del Prefecto enfrente de la otra fachada. Estos cuatro edificios y el del Hôtel de Ville son de igual altura, enteramente uniformes y del orden corintio.

La fachada enfrente del Hôtel de Ville es mucho más baxa que las demás, con el objeto de dar al Hôtel de Ville la vista del Palacio del General y plaza de la Carrière, y «vice-versa». Todos los edificios que rodean á la plaza están coronados de una barandilla adornada de jarrones. Las quatro aberturas angulares de esta Plaza, y las dos laterales que dan á la calle de la Explanada y de Santa Catalina, están adornadas de rejas de hierro muy bien trabajadas. En dos de ellas hay dos fuentes magníficas de plomo, una de las cuales representa á Neptuno y la otra Amphitrite. Desde el medio de esta plaza se descubren las puertas de Estanislao y de Santa Catalina.

En esta plaza hay quatro cafés. El mejor de ellos es el de Valdenaire, adornado de excelentes pinturas, espejos, mesas y una hermosa estufa de «fayence», cuyos conductos van por debaxo de tierra.

Por la reja en que está la fuente de Amphitrite se entra al paseo de la Pepinière, compuesto de una larga «terrasse» y de un vasto plantío de árboles, dividido por calles anchas y regulares y rodeado de una tapia.

¹⁰⁷Al extremo de la calle de Santa Catalina se halla la caserna, compuesta de tres edificios que forman los tres lados de un rectángulo, cuyo quarto lado está formado por un foso y una barandilla, y en medio del qual está la puerta. Esta plaza sirve para las evoluciones e instrucción de las tropas. La caserna del medio es más larga que las de los lados. En quanto á lo demás, son enteramente iguales. Cada una de ellas tiene quatro pisos, sin contar las bodegas ni desvanes, que son muy considerables. Estas Casernas están interiormente divididas en quartos iguales¹⁰⁸. En todos ellos hay chimenea y cada uno contiene seis camas anchas y, por consiguiente, según el uso de Francia, hay alojados doce soldados. Los pabellones de los oficiales son enteramente iguales á los otros quartos en quanto á la magnitud, pero están divididos interiormente en tres partes. En este quartel pueden estar alojados tres mil hombres. A las dos extremidades de la Caserna del fondo hay dos fuentes abundantes y, mas lejos, en los dos ángulos de una tapia que rodea todos

107. [Tachado:] En la calle.

108. [Tachado:] con su chimenea cada una de ellas.

estos edificios, están colocados los comunes. Además de este cuartel hay otros tres mucho menos considerables; uno de ellos sirve para caballería.

Enfrente de las casernas está el jardín botánico que, aunque no muy vasto, contiene un gran número de plantas. En su interior hay un conservatorio y una sala decorada con el busto de Estanislao, donde se dan en verano lecciones gratuitas de botánica. Los profesores son *Monsieur Braconot* y *Fosse*. El 1º es más distinguido como químico que como botánico.

A la inmediación de este jardín se encuentra la plaza de la alianza, cuadrada, y cuyas quatro fachadas son enteramente uniformes y de una bella arquitectura. Paralelamente a¹⁰⁹ \cada una de estas/ fachadas hay¹¹⁰ \una/ calle de árboles. En medio¹¹¹ hay una fuente de plomo que consiste en una Pyramide triangular sostenida por tres ríos, y encima de la qual hay una fama¹¹². La Catedral, de construcción moderna, es hermosa y clara. La fachada tiene tres cuerpos y está adornada de dos torres, de una construcción elegante. Se conservan algunas reliquias de San Sigisberto, rey de Austrasia, que pudieron escapar al furor de la revolución, en cuyo tiempo el cuerpo de este Santo fue quemado por los fanáticos; la Caxa que contiene estos restos sale en las procesiones se ponen algunas veces en rogativas. En esta Iglesia hay una virgen de piedra bastante buena. El mejor adorno de la Catedral es una gran lámpara¹¹³ regalada por el Duque de Villahermosa, del precio de [en blanco].

La Iglesia de San Nicolás es sucursal de la Catedral y no tiene nada de particular en su construcción. La parroquia de San Sebastián es de una construcción moderna y bastante agradable: su fachada está adornada de un orden de arquitectura y de baxos relieves, pero no tiene lucimiento por estar delante de ella la plaza Mangin, cubierta de árboles que impiden la vista.

A continuación de esta plaza se halla la del mercado, de una extensión considerable. Los edificios que la rodean no son regulares ni bellos. Los Mar-

109. [Tachado:] estas quatro.

110. [Tachado:] quatro calles.

111. [Tachado:] de ella.

112. Se refiere a una escultura dedicada a la fama, que es una mujer alada (confundida a menudo con un ángel) con vestido largo y con una trompeta, a veces doble, que le permite difundir su mensaje, pues fama significa la voz pública que difunde verdades y mentiras.

113. [Tachado:] de plata.

tes, Jueves y Sábados, días de mercado, está la plaza cubierta de frutas, legumbres, caza, aves y todo género de comestibles dispuestos por orden. Un gran número de tiendas parecidas á las de campaña, de quita y pon, ofrecen á las gentes del campo géneros propios para sus trages.

A mediados de mayo hay una feria que dura un mes. Varias tiendas de la ciudad, y alguna que otra extranjera, se colocan en la Plaza Mangin baxo todos los árboles. En la plaza del mercado hay, durante todo el tiempo de la feria, una larga fila de barracas ocupadas por baylarines de cuerda, animales extraordinarios, hombres raros, figuras de cera, Polichinelas, etcétera, etcétera. Entre las cosas más particulares que he visto en estas barracas se pueden contar un hombre que escribía con los pies, una Venus de cera y otra muger de lo mismo que se deshacía para ver su estructura interior; el hombre incombustible; una colección de fieras compuesta de dos leones, un tigre de África, un oso blanco, una hiena y muchos papagayos; un elefante; unos perros que hacían muchas habilidades como asaltar un castillo, hacer el exercicio, etcétera, etcétera; dos enanos, hombre y mujer, etcétera. Cada una de estas barracas tiene una música compuesta de tambores, clarines, etcétera. Desde las 6 de la mañana hasta las once de la noche hacen un ruido infernal, muy desagradable para los habitantes de esta plaza.

Además de estas barracas hay una porción de charlatanes que dicen la buena ventura; otros que cantan y gritan¹¹⁴ enseñando imágenes de¹¹⁵ santos y la de *Nuestro* redentor, de un modo poco conforme á la santidad de nuestra religión; otros que venden thé y otras drogas, montados en coches tirados por quatro caballos, seguidos de otro Carruaje para las drogas y precedidos de una música guerrera.

Detrás de la parroquia de San Sebastián está el barrio de los judíos, que es el más feo y puerco de toda la ciudad. Aquí tienen también su Synagoga, edificio bastante malo; hay muchos atriles donde los Judíos ponen sus libros. El rabino¹¹⁶ y todos los demás cantan haciendo unos gestos y con-

114. [Tachado:] predicán.

115. [Tachado:] muchos.

116. [Tachado:] sube a una especie.

torsiones ridículas. Los hombres están con sus sombreros puestos y separados de las mugeres, colocadas en tribunas.

He visto¹¹⁷ \celebrar/ un casamiento¹¹⁸ en el patio de la Synagoga¹¹⁹. El novio, lloroso, venía sostenido por dos hombres, acompañado de varios otros y precedido de una mala música. La novia, igualmente llorando y cubierta de un velo, estaba apoyada sobre dos mugeres de las muchas que la acompañaban. El Rabino se puso baxo una especie de Palio muy indecente, cantó unas oraciones con los gestos acostumbrados, se cubrieron los novios con un velo, les dieron de beber en una botella que tiraron y rompieron con el resto del licor¹²⁰, que parecía vino.

El número de los Judíos que hay en Nancy será unos trescientos, entre ellos hay algunos muy ricos, pero el gran número son miserables. El comercio de éstos es comprar ropa y alhajas viejas, sobre todo de plata u oro para vender después. Las monedas que pasan por sus manos suelen perder algo de su peso. Muchos se emplean en el comercio de caballos. Todos ellos tienen una figura característica que les hace distinguir sensiblemente de los cristianos. Tienen un cementerio separado.

El barrio de los Judíos está cerca de la Plaza de San Juan, donde se halla el templo de los protestantes, que era anteriormente la Iglesia de los Mostenses. Lo interior de este templo está muy aseado, pero sin adorno ni imagen alguna. Al frente hay un púlpito y delante un altar, que consiste en la mesa simplemente. Encima del altar hay dos cálices para dar la comunión baxo las dos especies. El templo tiene un buen órgano. El ministro está casado. Hay en Nancy [de] 500 á 600 protestantes luteranos y calvinistas. ¹²¹Algunos protestantes¹²² \se casan/ con católicas y viceversa.

A la inmediación de este templo se hallan el hospital militar y el civil, servidos uno y otro por una especie de monjas llamadas hermanas, consa-

117. [Tachado:] hacer.

118. [Tachado:] que se hizo.

119. [Tachado:] el novio venía acompañado de muchos hombres, y la novia conducida por varias mugeres.

120. [Tachado:] que contenía.

121. [Tachado:] Hay.

122. [Tachado:] casados.

gradas enteramente á la administración del hospital y cuidado de los enfermos. Este útil establecimiento es común á toda Francia, y se puede juzgar de su bondad por el respeto que en muchas partes tuvieron con estas hermanas en tiempo de la revolución, quando su trage sólo era capaz de excitar el furor del pueblo. Hay además el hospital de San Julián, fundado por Estanislao para recoger algunos pobres de la ciudad y viejos. Algunas personas se reunían allí pagando una pensión ó dando sus haciendas al hospital. Hay también un hospicio considerable.

Antiguamente había en Nancy una Universidad, fundada por el Cardinal de Lorena. En este edificio se halla un pequeño gabinete de historia natural; un gabinete de física; un museo de pintura con algunos buenos quadros, en el qual da lecciones de dibujo y pintura Monsieur Laurent; la biblioteca pública compuesta de [en blanco] volúmenes, al cargo de Monsieur Fachot, primer bibliotecario. En esta biblioteca hay muchas obras preciosas y raras. Se ve en ella un manuscrito latino de la Geografía de Ptolomeo, muy bien conservado y dedicado al Papa Alejandro V¹²³ \en el año 1509. En las cartas geográficas que se acompañan el mar estaba plateado/, pero habiéndose descompuesto la plata, se ha vuelto de diversos colores. Se ve igualmente un vaso de plata sobredorada, de un trabajo exquisito, construido por Cousin para Carlos 5º y regalado por este á un Príncipe de Lorena. Este vaso consiste en una esfera que representa la tierra y en donde se ven los conocimientos que en la época de su construcción se tenían de la geografía; esta esfera se abre por medio y tiene encima otra más pequeña, compuesta del sistema del mundo; el pie del vaso es un Hércules que sostiene la grande esfera.

Hay una colección casi completa de los grabados de Calot, preciosos por la especie de dibuxo que consiste en dar con muy pocos rasgos un grande movimiento á las figuras¹²⁴. Calot era natural de Nancy.

123. [Tachado:] un vaso de plata sobre dorada que consiste en una esfera sostenida por un Hércules.

124. Jacques Callot (Nancy, 1592-1635) estudió pintura en Nancy, de donde era natural. En Roma se inició en la técnica del grabado. Está considerado uno de los maestros de la técnica del grabado en metal y el padre del grabado francés. En España, el primer pintor que hace el tipo de efectos de movimiento de que habla José María Román es posiblemente Velázquez en el cuadro de *Las Hilanderas*. Posteriormente lo hace en grabado Francisco de Goya y Lucientes, quien asimismo en un plano artístico fue notablemente influenciado por Jacques Callot, especialmente en su serie de los *Desastres de la guerra*.

He visto también una carta autógrafo de Henrique 4º.

Hay una sala de lectura que está abierta al público tres días á la semana y adornada con un gran quadro que representa á Estanislao, bienhechor de este establecimiento; y con algunos grabados del célebre Ysabey, natural de Nancy. En esta misma sala de lectura tienen sus reuniones los miembros de la Sociedad Académica de Nancy, excepto la pública una vez al año, que es en la gran sala del Hôtel de Ville.

En este edificio se tienen las clases de Facultad abiertas al público. Una de Filosofía, cuyo profesor es el abate Taquenrin, sujeto de mucho mérito. Otra de Historia, profesor *Monsieur* Mollevant, antiguo miembro de la Convención ó de la asamblea constituyente; es sugeto muy instruido y le debí muchas atenciones; asistí á su clase un año. La tercera clase es la de bellas letras. Su Profesor, *Monsieur* Lamoureux, tiene muchos conocimientos, sobre todo en la lengua griega; se distingue también como médico, químico y botánico, toca perfectamente la flauta y juega bien al Axedrez. Asistí tres años á su clase y le debí muchas finezas, entre otras la de enseñarme á mnemónica según los principios de «feineaiglie». Cada uno de estos tres profesores tiene tres mil francos anuales.

Cerca de la Universidad se halla el Lyceo, formado de dos antiguos conventos. La capilla es una rotunda [sic=rotonda] bastante bonita. Las clases en general no son buenas. Hay dos clases de discípulos, pensionistas y externos. Los primeros habitan en el Lyceo, tienen su uniforme y pagan 600 francos al año. Hay algunas pensiones pagadas por el gobierno. Los externos pagan 90 francos al año.

Hay las clases siguientes: de Retórica, desempeñada por *Monsieur* Lamoureux; 1ª y 2ª de Humanidades, por *Monsieur* Blau, de quien me propongo hablar más largamente, y *Monsieur* Piu; 1ª y 2ª de gramática, por *Monsieur* Munier y *Monsieur* Cuvier, ministro de los Protestantes; y dos elementales. En estas dos últimas, llamadas también 7ª y 6ª, se aprenden los elementos del francés y latín. En el primer año de gramática, ó 5ª, se sigue el estudio de estas dos lenguas y se principia el griego; también se dan en esta clase nociones de Prosodia. En el 2º año de gramática y 1º y 2º de humanidades, ó 4ª, 3ª y 2ª, se continúa el estudio del latín y griego, se dan nocio-

nes de geografía antigua y moderna, de Historia, Mithologia, de versificación latina, de tropos. En la clase de retórica, ó 1ª, se estudia esta parte, se hacen discursos, amplificaciones, y se explican los autores más difíciles latinos y griegos.

Quando los alumnos llegan á la 3ª clase, ó 1º año de¹²⁵ \Humanidades/, principian á aprender las *Mathematicas*. Los de esta clase van á la Aritmética, los de 2ª clase á la de Geometría, y los de Retórica y Filosofía á las de¹²⁶ Álgebra, *Matematicas superiores* y Física. Hay dos profesores de *mathematicas*, *Monsieur* Antoine, que al mismo tiempo exerce la abogacía, y es poco famoso en una y otra ocupación, aunque ha compuesto una aritmética bastante buena para los muchachos; y *Monsieur* Caumont, que tiene bastante aceptación, pero es un pisaverde consumado.

La clase de física está al cargo de *Monsieur* Haldat, sujeto sumamente distinguido, así en esta parte como en la Química y Anatomía. A su ciencia reúne una gran modestia y una hombría de bien y una sencillez raras. Asistí un año á una clase de Química que hizo y otro á la [de] Física. Debe haber clase de Filosofía en el Lyceo, pero como hay una en la facultad, las dos no hacen más que una, y los alumnos del Lyceo van á ésta.

El Gefe del Lyceo tiene el nombre de Provisor, y además el Censor está encargado de la dirección de estudios, de mantener el orden y disciplina. He conocido dos provisos: *Monsieur* Mollevant, que fue retirado, y *Monsieur* Henry, que murió¹²⁷ de la epidemia. También conocí dos censores: *Monsieur* Hernard, \sugeto de mucho talento y original/, fue removido por ser muy opuesto al gobierno y adicto al papa; el actual, *Monsieur* Daquin, es lo que aquí se llama un «bon vivant».

Los maestros de estudios están encargados de velar á [sic= para] que los muchachos estudien. Hay también un ecónomo que corre con los intereses, un capellán y un oficial para enseñar el ejercicio á los alumnos¹²⁸ pensionistas. La entrada y salida de clases, las horas de comer y recreo se anun-

125. [Tachado:] gramática.

126. [Tachado:] *Mathematicas*.

127. [Tachado:] al principio.

128. [Tachado:] muchachos.

cian á son de caxa¹²⁹. Para salir á paseo van todos formados y marchando con ese instrumento.

El Rector es el Xefe superior de todos los estudios, no solamente del Lyceo, sino de todos los colegios y pensiones que hay en su distrito. Tiene baxo sus órdenes dos Inspectores, que visitan de quando *\en quando/* los establecimientos de enseñanza, como pensiones y colegios. En París hay inspectores y generales que salen todos los años á recorrer los Lyceos.

Al fin del año clásico, hacia el mes de agosto, hay ejercicios públicos en los quales un cierto número de discípulos escogidos se presentan para ser preguntados por qualquier persona de la asamblea sobre las materias que han estudiado en el año. La mayor parte de estos discípulos están convenidos con el interrogador sobre lo que se ha de preguntar. Acabados los ejercicios públicos, se señala un día para la distribución de los premios. Las principales autoridades militares, civiles y religiosas y un gran concurso de gentes se reúnen en una vasta sala del Hôtel de Ville. En el fondo están el rector, Ynspectores, Provisor, Censor y profesores rodeados de todos los alumnos pensionistas y externos. El rector pronuncia un discurso análogo á las circunstancias, y el alumno que más se ha distinguido en la Retórica, otro. En seguida el provisor lee en alta voz los nombres de los¹³⁰ alumnos que han aprovechado mejor en todo el año. Al nombre del alumno, toda la sala resuena de aclamaciones y el premiado va á recibir una corona de laurel y algunos libros de manos del General, Prefecto, Obispo u otras personas distinguidas, y muchas veces de las de su madre ó padre, que derraman lágrimas de gozo en esta ceremonia, durante la qual se hace oír *\la¹³¹/* música colocada en una tribuna de la sala.

En cada clase hay dos premios, 1º y 2º, para lengua griega; otros dos para versiones del latín; otros dos para temas en la misma lengua y, además, hay varios «accesit» para los jóvenes que se han acercado á los premiados. Concluida esta ceremonia principian las vacaciones, que duran 6 sema-

129. Tocando un ritmo, con música de caja, de un cajón o tambor que hacen sonar.

130. [Tachado:] dos a tres alumnos [ilegible].

131. [Tachado:] una.

nas. En el Lyceo se enseña también á escribir y dibujar¹³². Hay además varios maestros particulares de bayle, música, esgrima, pagados por los discípulos que toman estas lecciones en las horas de recreo.

Los profesores deben dar sus lecciones revestidos de una ropa talar *\negra/*, con una beca de diversos colores según las ciencias, y al extremo de la qual hay unas guarniciones de pieles, cuyo número indica el grado del profesor: el doctor lleva tres pieles, el licenciado dos y el bachiller una. Tienen un bonete en forma de cono truncado, y unas palmas bordadas al lado izquierdo¹³³ del pecho.

En las ciudades menos considerables hay colegios en los quales la instrucción no es tan general como en los Lyceos y que son sostenidos por las ciudades mismas.

Además de estos establecimientos hay pensiones particulares, en las quales, según las últimas órdenes, no se puede enseñar más que hasta la 5ª clase, después de la qual todos están obligados á ir á los Lyceos.

Hay también muchas pensiones para las señoritas, en las quales se les da una educación fina, enseñándoles el francés, la geografia, historia, mythologia, dibuxo, música; aprenden también á bordar, coser, escribir, baylar y presentarse en la Sociedad, etcétera. Hay, como en las pensiones de muchachos, externas y pensionistas: el precio es bastante moderado. Estas pensiones están al cargo de señoras y señoritas que enseñan la mayor parte de lo que en ellas se aprende, teniendo para lo demás maestros pagados.

En esta ciudad se halla un número considerable de maestros de Francés, Griego, Latín, Alemán, Italiano, Geografia, Mathematicas, música, bayle, esgrima, dibujo. Muchas señoras dan también lecciones de lenguas, música, dibujo, etcétera. Estas lecciones están muy bien pagadas, y hay algunas que valen 36 francos por mes, compuesto de 20 lecciones. Los habitantes de Nancy son muy amantes de la instrucción y no perdonan gasto alguno en la educación de sus hijos.

A corta distancia del Lyceo se halla la inmensa Plaza de Grève, que tiene 300 toesas de largo y 80 de ancho: la mayor parte de esta plaza está cubier-

132. [Tachado:] la escritura.

133. [Tachado:] derecho.

ta de árboles. En esta plaza se hacen las justicias capitales¹³⁴ por medio de la guillotina. El verdugo parece un caballero, y no hace más que soltar la cuerda que sostiene la gran cuchilla y enseñar la cabeza al público. Los criados atan al reo á una tabla y le tienden boca abajo. El criminal viene de la cárcel en una carreta acompañado del Cura, escoltado por gendarmes y cubierto de una túnica encarnada, etcétera.¹³⁵ En la plaza del mercado se dan los castigos correccionales, que consisten en exponer el [sic=al] reo en un tablado con una argolla al pescuezo y un escrito que indica su delito; quando éste es considerable, el reo es marcado al hombro con un hierro caliente.

Una parte de la Plaza de Grève era antiguamente el foso, que aún no está enteramente relleno. De esta plaza se sale por la puerta nueva, que es un arco de triunfo elevado al nacimiento del Delfín, hijo de Luis 16. Está adornada de un baxo relieve que representa la ciudad de Nancy y una batalla dada delante de ella y ganada por el Duque René. En lo alto de esta puerta había una inscripción borrada en tiempo de la revolución.

(A la salida de esta puerta se encuentra la parte del arrabal de «trois maisons». Este camino conduce á Metz. A una legua de Nancy se halla el lugar de Champigneul, cerca del qual hay una fábrica de papel que vimos en una gira que tuvimos con este objeto.

A la izquierda de la puerta nueva está el arrabal de Boudonville, en el qual hay un jardín inglés bastante bueno y una hermosa «orangerie». En este mismo arrabal se encuentra una gran porción de jardines bonitos, y por él se sube á los bosques que dominan á Nancy. Siguiendo á la izquierda se encuentra la puerta de Toul ó de Estanislao, de buena construcción. Por esta puerta se sale para París. El arrabal de Toul, á la salida de esta

134. La pena capital, matar al reo. En aquella época se hacía como escarnio público generalmente en la plaza Mayor de las ciudades. La multitud organizaba verdaderos saraos, enaltecida en torno al reo. Un buen ejemplo de la recreación literaria de un ajusticiamiento sucedido en España pocos años más tarde, aparece en el episodio de Galdós *La Fontana de Oro*, cuando relata como la multitud —que antes le exaltaba y ahora se ha vuelto conservadora— está denigrando al comandante Riego antes de que sea ajusticiado en la plaza Mayor de Madrid, como instigador del movimiento liberal iniciado en 1820 y que dio lugar al conocido Trienio Liberal (1820-1823).

135. [Tachado:] Si es asesino.

puerta, no es muy considerable. Al fin del arrabal se halla una cuesta considerable en el Camino Real. En lo alto de esta cuesta y á mano izquierda del camino, hay un jardín inglés cuyo dueño ha vencido las dificultades que la naturaleza presentaba y ha sabido sacar mucho partido de las localidades.

Continuando sobre la izquierda \de la puerta de Toul/ se encuentra la¹³⁶ de San Juan, de construcción antigua. A su inmediación está el estanque del mismo nombre, que se huela en el hibierno¹³⁷ y sobre el qual se patina. En los días hermosos del hiberno este estanque está cubierto de gentes que patinan, ¹³⁸\de otras que/ se pasean á pie ó en «traîneaux» conducidos por hombres ó caballos. Esta concurrencia presenta un espectáculo agradable.

Cerca de este estanque hay una hermita de San Juan, en la qual hay una romería el día de este Santo. Por la puerta de San Juan se va á la aldea de Laxon, cuyo vino tiene fama por lo malo; á la casa de los locos; á Villé y al jardín inglés de «Madame de Vannoz», el más hermoso de este género que hay en los alrededores de Nancy. También se encuentran varias texerías, etcétera. Continuando el orden de las puertas hacia la izquierda se encuentra la de San Nicolás, ¹³⁹\de construcción/ antigua. A su salida se encuentra el arrabal de San Pedro, el mayor de todos, que tiene de largo á lo menos un cuarto de legua. A la derecha¹⁴⁰ de esta puerta se halla el camino de Dijon, en cuesta pendiente. Siguiendo este camino, á distancia de una pequeña legua y un poco á la derecha, hay un eco que repite distintamente doce sílabas, situado en un valle frondoso.

Hacia el medio del arrabal se halla la Iglesia de San Pedro y el Seminario Conciliar. Los Seminaristas están exentos de la Conscripción y están obligados á asistir á los Lyceos desde cierta clase; un cierto número de seminaristas van á las funciones de las Iglesias. Este edificio pertenece á un Particular.

136. [Tachado:] puerta.

137. Al escribir *hibierno* está mezclando la palabra española invierno con la palabra francesa del mismo significado *biver*.

138. [Tachado:] [palabra ilegible].

139. [Tachado:] arquitectura.

140. [Tachado:] se encuentran en camino de Dijon. [Tachado de nuevo:] \de esta se halla/.

Al fin del arrabal está la Iglesia del Buen Socorro, de buena construcción, contiene los sepulcros en mármol de Estanislao y de su muger. Los Duques de Granada y Villahermosa hicieron varios regalos á esta Iglesia, como igualmente á todas las demás de Nancy.

Siguiendo este camino que conduce á Lunéville y Strasbourg, y á media legua de Nancy, se halla sobre la derecha la Malgrange, quinta que pertenecía en otro tiempo al rey Stanislaw y está ahora dividida entre dos propietarios: el Mariscal Ney y un comerciante; el padre del primero, que había sido tonelero, vive en esta quinta.

Más adelante se ve el jardín de Montaigu, poseído por Poupillier. Esta vasta posesión comprende una¹⁴¹ casa, una huerta, un magnífico jardín francés y otro inglés, dispuesto con mucho gusto.

A la izquierda del arrabal de San Pedro se encuentra la vasta pradería de Tomblain, terminada por la Meurthe. En Tomblain hay una barca, y por¹⁴² este pueblo se pasa á varios otros y á una hermosa Cartuxa rodeada de muchos bosques.

La puerta de San Jorge, nombrada así de la efigie de este Santo que hay encima, es de una construcción antigua y conduce á un arrabal del mismo nombre, donde hay casas de baños; á la pradería; á un buen puente de piedra; á Santa Genoveva, hermita antigua situada en una altura. A la hermita ha sucedido una taberna, pero por eso el número de los devotos no ha disminuido, y hay bastante concurrencia el día de la romería. Al lado de la caserna está la puerta de Santa Catalina, de construcción moderna, que conduce á varios puentes y á unos molinos.

Siguiendo á la izquierda se encuentra la puerta «Notre Dame» ó de la ciudadela, llamada así de una fortificación de esta especie de una figura muy extraordinaria, y que se conserva aún con parte del foso. En la Contraescarpa reyna una galería principal. En la ciudadela está la prisión militar. Al salir de esta puerta se encuentra el arrabal de «trois maisons», y por una de sus calles se va á un puente cortado.

141. [Tachado:] buena.

142. [Tachado:] allí.

En estos arrabales se hallan tres cementerios en que se entierran sin distinción católicos y protestantes.

Quando llegamos á Nancy había en esta ciudad 14 fábricas de tabaco, que fueron suprimidas quando el Gobierno tomó á su cuenta este ramo. Hay muchas fábricas de paños, papeles pintados, cerveza, de velas de sebo, de loza, varias tanerías, tintorerías, de telas, etcétera, etcétera, fábricas de licores, de unas bolas que llaman de acero y sirven para caídas, opilaciones, etcétera. Se establecieron 2 ó 3 fábricas de azúcar de remolachas, cuyos dueños quebraron.¹⁴³

Las hermosas calles de Nancy pierden mucho de su belleza por las puertas de las bodegas que salen á ellas y por las quales se meten los toneles de vino; se encuentran también algunas casas afeadas por varios escalones que hay en su entrada. La mayor parte de los tejados son de pizarras perfectamente colocadas y tienen¹⁴⁴, á causa de las nieves, un declivio considerable, aunque no tan grande como en otras partes de Francia. En todas las casas hay caños de oja [sic] de lata que bajan desde el tejado hasta la calle y conducen á ella las aguas, quitando así el inconveniente de las goteras. El alumbrado se hace por medio de faroles de reverbero: en algunas calles están pegados á las paredes, en otras, colgados en medio de ellas por medio de cuerdas. Desde el mes de abril hasta el de octubre no se encienden estos faroles¹⁴⁵, \ni tampoco en los días de luna de los meses restantes/.

Hay en Nancy tres casas de baños¹⁴⁶, y en cada una de ellas un jardín y muchos quartitos muy limpios, con un baño de cobre estañado al qual vienen á dar dos caños, uno de agua fría y otro de agua caliente: cada baño cuesta 20 ú 24 sueldos. En estos establecimientos hay mucha limpieza, á cada baño se pone una sábana limpia y muchas tohallas.

143. [Tachado:] Todas las casas de Nancy tienen conductos de hoja de lata que baxan desde el tejado hasta la calle, [palabra ilegible], por donde por los quales pasan las aguas llovedizas y no presentan el inconveniente de las goteras.

144. [Tachado:] un declivio considerable.

145. [Tachado:] que en los meses restantes tampoco se pone en los días de luna.

146. [Tachado:] a las quales mediante la retribución de un franco o 20 sueldos [palabra ilegible] se baña uno.

En tiempo de verano hay además en el río unas casitas de madera cubiertas para poder bañarse, bastante bien dispuestas. Estas casitas están á la inmediación de unos molinos¹⁴⁷ que, como la mayor parte de este país, muelen y ciernen la harina por medio del mismo movimiento¹⁴⁸: hay varias ruedas que ponen en movimiento otras tantas piedras y otras tantas máquinas de ceruir. La rueda \vertical/ que comunica el movimiento es compuesta de tablas y recibe el¹⁴⁹ impulso del agua por la parte inferior. Hay también otros molinos¹⁵⁰ \con/ una rueda de caxones¹⁵¹ \movida por/ el peso del agua que cae por la parte superior de la rueda; tienen la ventaja de moler con muy poco agua.

Se encuentra en Nancy un gran número de quartos de alquiler que llaman «chambres garnies». El precio de estos quartos es muy vario y, arreglado al sitio y piso en que se hallan, á su magnitud y adornos, los hay desde 6 y 8 francos hasta 30 y 36 por mes. Todos tienen una cama, más ó menos buena según el precio del quarto; las buenas tienen dos ó tres colchones de lana ó crin, uno de pluma, buenas sábanas y¹⁵² \una ó dos cubiertas/, otra cubierta para poner por el día y una buena colgadura. En el invierno se pone encima un colchoncillo de pluma sumamente fina, cubierta de tafetán; este colchoncillo, llamado «duvet» es extremadamente ligero y de mucho abrigo.

En cada quarto hay una chimenea con su repisa de mármol. Si la chimenea es grande, suelen aplicarle otra de hierro que llaman chimenea turca, por medio de la qual el fuego se aproxima un poco á lo interior del aposento; pero si se quiere tener un calor más fuerte y más igual \con menos leña/, se pone una estufa¹⁵³. Éstas varían en su materia y figura: las hay de hierro fundido; de hierro en hojas, que llaman «tôle»; de «fayence», de barro. Las de estas dos últimas especies no ofenden la cabeza y procuran un calor muy dulce. Hay igualmente en el quarto una cómoda, regularmente revestida de caoba con adornos de bronce, cubierta de mármol; \un tremol sobre

147. [Tachado:] [ilegible].

148. [Tachado:] la máqui [na].

149. [Tachado:] agua.

150. [Tachado:] movidos por.

151. [Tachado:] que recibe el [de nuevo tachado] \se mueve/ por impulso del agua por la parte superior.

152. [Tachado:] cubierta.

153. [Tachado:] de hierro fundido.

la chimenea/; una mesa bien trabajada; otra mesa pequeñita con un cajón para poner el orinal, llamada «table de nuit»; dos candeleros con sus despa-biladeras y apagador.

Si el quarto es de un precio subido, suele tener un hermoso¹⁵⁴ reloj cubierto con una campana de vidrio sobre la repisa de la chimenea; otros vasos de servicio ó de café sobre la misma repisa; buen cortinaje muy variado y de excelente gusto en las ventanas, que en general no tienen sino persianas y vidrieras; un escritorio llamado «secrétaire» por el mismo estilo que la cómoda; sillones, sophas de muy buen gusto y sillas muy bonitas. Los quartos están empapelados con papeles pintados de muy buen gusto y bastante baratos; otros hay con madera todo alrededor, que llaman «boiserie». Los aposentos de las señoras y los salones tienen aún más adornos; uno de los principales es un juego de café de china, etcétera.

Hay en este pueblo muchas fondas de primera clase, donde se da perfectamente de comer por un precio moderado: la mesa redonda cuesta regularmente tres francos. Hay además infinidad de fondillas, cafés, tabernas, etcétera, etcétera.

El día primero del año se visitan entre sí los amigos para desearse un buen año con dos besos. Los parientes y amigos íntimos suelen regalarse una friolera, como dulces, naranjas, etcétera; los padres regalan á sus hijos, los amos á sus criados, los pleiteantes á los abogados, etcétera. Estos regalos se llaman «étrennes». Las autoridades se felicitan también recíprocamente, sin besos ni regalo.

El día de reyes se hace en cada familia¹⁵⁵ un pequeño festín. Antes de principiarle se ponen en un sombrero, en otra parte, tantas habas como personas hay en la casa, y dos además para el «buen Dios» y la «Santa Virgen»; todas las habas son blancas excepto una¹⁵⁶. Se nombra 1º á Dios, á la Virgen¹⁵⁷ y después á las personas de la casa, principiando por el más joven. A cada

154. [Tachado:] bonito.

155. [Tachado:] una tarta (gâteau) en la qual se pone un haba, se parten tantos pedazos cuantos individuos hay en la casa, y aquel a quien le toca el haba es el rey de gâteau.

156. [Tachado:] [palabra ilegible]. La página en general está llena de tachaduras.

157. [Tachado:] a la más pequeña.

nombre saca un niño una haba. Aquel á quien toca la negra es el rey del festín, y cada vez que bebe se grita «le roy boit, le roy boit» ó la «reine boit»¹⁵⁸, si es una mujer. Para este festín se hace una torta ó «gâteau», en la qual se pone una haba; se parte el gâteau en tantas porciones como hay personas en la mesa, y aquella á quien toca la haba es el rey ó reyna del «gâteau» y tiene obligación de pagar una botella¹⁵⁹ de vino ó pasteles, etcétera/.

¹⁶⁰Y quatro ó mas semanas antes del carnaval, algunos caballeros del pueblo hacen una suscripción para dar bayles, ¹⁶¹\cuyo número varía á proporción/ del dinero que se junta¹⁶². Cada suscriptor tiene un cierto número de billetes que puede repartir á sus amigos, parientes, etcétera. Estos bayles se dan en una sala del hôtel de ville y se llaman «parés», porque es preciso ir á ellos de toda etiqueta, con frac, calzón y media de seda, y los baylarines han de tener guantes blancos. La sala es muy vasta y puede contener más de 400 personas; las señoras que no baylan están en una fila de sillas arrimadas á las paredes y, las señoritas, delante de ellas; una orquesta numerosa y bien compuesta está colocada en una tribuna en medio de un lienzo de la sala.

Se bayla alternativamente un Walse y una contradanza, \cuyo orden está señalado en dos tablillas puestas en la tribuna de la música/. ¹⁶³\Se pueden baylar/ 16 ó 20 contradanzas¹⁶⁴ á un tiempo. En medio de la sala hay uno ó dos maestros de bayle, puestos encima de sillas, que indican las figuras que deben hacerse. Todas las señoritas van vestidas enteramente de blanco, con trajes sin cola, un ramo natural ó artificial en el pecho y un peinado muy sencillo. Para evitar¹⁶⁵ en unos bayles tan numerosos la dificultad de retener

158. La traducción de lo que gritan es: «el rey bebe, el rey bebe», o «la reina bebe» si es una mujer.

159. [Tachado:] [palabra ilegible].

160. [Tachado:] De [palabra ilegible].

161. [Tachado:] según.

162. [Tachado:] se dexa más o menos.

163. [Tachado:] La [palabra ilegible] se baylan.

164. Transliterado escribe *contrs*, que he transcrito como *contradanzas*, pero, dado que la contradanza es una danza inglesa ejecutada por varias parejas a la vez, y que igualmente este nombre puede referirse a la música que se toca para bailarla, cabría contemplar la posibilidad de que se refiriera a los bailarines, y que les denomine *contradanzas* o *contradanzantes*.

165. [Tachado:] la confusión que habría.

de memoria las parejas con quien se bayla, cada baylarin y cada señorita tienen una carta en que están marcados por orden los walses y contradanzas que probablemente se baylarán en la noche; la señorita escribe ¹⁶⁶\su nombre/ al lado del número del Walse ó contradanza ¹⁶⁷\en la carta/ del caballero á quien se la ha dado; y el hombre, ¹⁶⁸\el suyo en la carta de/ la señorita con quien debe baylar; de este modo no hay la menor confusión.

Por el fondo de la sala se entra á un café donde se encuentra, por el dinero, todo género de bebidas. El último bayle es á beneficio de los pobres. ¹⁶⁹\Todas las personas que van, pagan tres francos, y ninguna de las que/ han asistido á los demás bayles dexa de ir á éste, y suele ser el más numeroso.

Además de estos bayles, los comerciantes suelen dar, algunos años, otros por el mismo estilo. Los hay también dados por los particulares, que llaman bayles de sociedad. El modo de presentarse en todos es el mismo que en los del hôtel de ville.

Ocho ú quince días antes del carnaval principian en el teatro los bayles de máscaras. ¹⁷⁰Son regularmente los jueves y domingos y el martes de carnaval. Para ellos, concluída la comedia, se pone sobre los asientos un tablado que está ya preparado y, al cabo de dos ó tres horas, principia el bayle. Se puede ir á él con máscara ó sin ella y en el traje que se quiere. En los dos últimos sobre todo, hay demasiada gente y confusión, por lo que hay pocas personas decentes que vayan á ellos, á no ser por una humorada y en quadrilla. Las máscaras en general son de poco gusto. El primer domingo de quaresma sigue todavía el bayle de máscaras; pero regularmente hay en él poco ¹⁷¹\concurso/.

Para la gente del pueblo hay una porción de baylecillos que llaman «bases trinqués», en los cuales se entra pagando algunos sueldos; \las mujeres no pagan/. La música consiste en un mal violín. Se baylan en ellos

166. [Tachado:] en la carta.

167. [Tachado:] el nombre.

168. [Tachado:] en la suya el de.

169. [Tachado:] [frase completa ilegible].

170. [Tachado:] las hay.

171. [Tachado:] poca gente.

Walses y contradanzas, y lo mismo en los bayles que hay en las romerías de los lugares.

En la Quaresma no se come carne sino una vez al día los Lunes, Martes y Jueves, y dos veces el Domingo,¹⁷² pero la mayor parte de las gentes hacen uso de ella como en lo restante del año. En quanto al ayuno, no he podido entenderlo, porque las personas más religiosas que he tratado tomaban su café ó pan con fruta, manteca, etcétera por la mañana; y por la noche, aunque la cena no era muy abundante, distaba mucho de lo que nosotros llamamos colación, y se componía de qualquier cosa no siendo carne.

Los oficios de Semana Santa son próximamente los mismos que en España, pero ejecutados con muy poca magnificencia. En los monumentos, sobre todo, hay mucha pobreza y apenas se ven en ellos luces. Tampoco hay procesiones¹⁷³.

Ocho ú quince días después de Pasquas se celebra la augusta ceremonia de la primera comunión, acto que se mira en Francia como uno de los más importantes de la vida, y para el qual se instruyen durante largo tiempo los jóvenes de los dos sexos, executándolo á los 10, 11, 12 ó más años, según la capacidad de cada uno. Desde la edad de ocho ú nueve años se envían los muchachos á la Iglesia para ser instruídos en el catecismo. Un año antes de hacer la comunión redobla el cura sus cuidados, y en la última quaresma da á los muchachos instrucciones casi diarias. Quando se juzgan bastante enterados y con buenas disposiciones, se les admite en el número de los que deben celebrar la 1ª comunión, que hacen en el mismo día los muchachos y muchachas de la parroquia. El día que precede a la ceremonia se confiesan todos con los curas que los han instruído, y al siguiente se pre-

172. [Tachado:] ; en quanto al.

173. Aquí resulta muy difícil para José María Román el no comparar con el mundo de las ceremonias religiosas y de las procesiones de España, que hasta esa fecha seguía contando con un elevado componente del mundo barroco. En ella destaca con luz propia la escultura religiosa del Siglo de Oro español y en especial de las vírgenes, cristos y santos que se sacaban en los pasos de las procesiones. Se trata de esculturas de gran riqueza en el plano artístico, que se acompañaban de una profusa iluminación, propia de la imaginería barroca. Tanto esta imaginería como el elevado número de procesiones que tenían lugar en España –pese a los intentos ilustrados de disminuir su número y su ostentación en el lujo e iluminación–, le hace comparar al autor con el caso español, comparación que es poco frecuente en su cuaderno salvo en temas religiosos.

sentan, hasta los más pobres, vestidos con mucha decencia y las muchachas, regularmente con un velo. Antes de la misa hacen estos jóvenes una procesión á que asisten con mucha devoción, á la misa mayor comulgan todos con el mayor recogimiento, y el cura les echa una Plática. Esta majestuosa y tierna ceremonia atrae siempre un concurso numeroso de fieles que asisten á ella con la mayor devoción. Los padres y madres de los 1^{os} «comulgantes» que presencian este acto solemne derraman lágrimas de enternecimiento al ver hacer á sus hijos una acción tan importante¹⁷⁴.

El día en que un muchacho hace su 1ª comunión es en la casa un día de fiesta y regocijo. Se convida á los amigos y se considera ya al joven como razonable y formal. Al cabo de un año se celebra la 2ª comunión, pero con menos solemnidad, y hay muchos muchachos que no la hacen reunidos con los demás. Los padres ponen gran interés en esta 1ª comunión, pero los que son poco religiosos descuidan después [a] sus hijos y hay muchos jóvenes que no vuelven á hacer otra tal vez en su vida.

Por tiempo de Pasqua se venden una infinidad de huevos duros pintados de diversos colores y que llaman huevos de Pasqua, con los cuales juegan los muchachos en estos días: los padres regalan á los hijos de estos huevos, y con este mismo nombre se hacen algunos presentes á los criados, etcétera.

El día 1º de abril se suelen dar los chascos conocidos baxo el nombre de «poisson de Avril», y consisten en enviar á alguno adonde no le llaman en pedir dinero para emplearlo en dulces. Estos chascos duran tres días.

\Conforme al/¹⁷⁵ concordato¹⁷⁶, no hay en Francia más que quatro fiestas conservadas además de los domingos y son la ascensión, la asunción, los Santos y Navidad, las demás se ¹⁷⁷\trasladan al/ domingo inmediato. Así estas

174. [Tachado:] al ver hacer a sus hijos una de las acciones más importantes en la vida y que puede.

175. [Tachado:] Según el último [Concordato].

176. Un concordato es un convenio entre los representantes de la Santa Sede en el Vaticano y un estado sobre asuntos eclesiásticos que afectan a ambas partes. El Concordato de que habla José María Román (dado que en el tachón decía *Según el último*), fue el acuerdo realizado por el papa Pío VII con Napoleón el 18 Germinal del año X, el 8 de abril de 1802: delicadas conversaciones en las que Napoleón se reconciliaba –y con él, a Francia– con la Iglesia católica y que se veían culminadas con la llegada del Papa a París para coronar Emperador a Napoleón el 2 de diciembre de 1804.

177. [Tachado:] celebran en el.

cuatro fiestas como las de las Paschas, etcétera, se celebran con mucha solemnidad. Los hombres y mugeres que asisten al servicio divino, y que siguen todas las oraciones de la Iglesia con sus libros, cantan¹⁷⁸ con el coro el credo, gloria, etcétera y responden también cantando al oficiante. No hay más que los jóvenes poco devotos que no llevan su libro á misa. No hay rincón de la Iglesia en que no se pueda leer, porque todas son sumamente claras en Francia. En las Iglesias hay un gran número de sillas que se alquilan á los que van á misa, vísperas, etcétera, especialmente á las mugeres. Su precio es ¹⁷⁹\menor/ en las misas rezadas que en las cantadas y en los domingos ordinarios que en las grandes fiestas. \En muchas iglesias hay una gran porción de bancos estables, alquilados por año por la familia/.

Los domingos un cura va por la Iglesia pidiendo para ella; le siguen dos muchachos, que hacen lo mismo para los huérfanos; en otras partes hay hasta cuatro y cinco que piden. En las grandes solemnidades, en lugar del cura pide una señora ó señorita perfectamente vestida, conducida de la mano por un caballero también muy bien puesto. Esta señora, que se pasea por la iglesia durante una gran parte de la misa, atrae más limosnas, pero distrae á muchos de la atención conque debe asistirse á la celebración de los Santos misterios. Así esta señora como el cura, quando piden, van precedidos por un Suizo armado de halabarda, espada \y bastón/, con su uniforme de galones y sombrero puesto. Este hombre, así armado, que en todas partes llaman Suizo, precede á los curas en todas las ceremonias de la Iglesia y nunca se quita el sombrero sino quando pasa por delante del altar mayor.

Los domingos se pone en la Iglesia un Castillo compuesto de pan para bendecir. Luego que está bendito, una porción se parte en pequeños pedacitos y se va repartiendo á los fieles, que toman cada uno una pequeña porción y lo comen; las familias acomodadas de la Parroquia alternan para dar éste quando les toca.

A la misa mayor hay frecuentemente sermón. Rara vez el cura predica de memoria, regularmente tiene en mano su manuscrito y lo va leyendo sentado en el púlpito. Esta posición, y la necesidad de tener la vista sobre el

178. [Tachado:] alternando.

179. [Tachado:] diferente.

papel, quita[n] al predicador ¹⁸⁰\mucho/ de su acción. Por otra parte, los sonidos mudos de la lengua francesa no la hacen propia para ser hablada delante de un público numeroso, de modo que no he oído á un predicador que me haya llenado. Pero no sucede lo mismo con los discursos pronunciados de memoria y delante de un concurso menos grande.

La fiesta del Corpus se traslada al domingo inmediato, y en él se hace una procesión muy solemne y ordenada. A la de la Catedral asisten todas las parroquias con sus cruces, suizos, etcétera. Los curas van revestidos de Casullas, Dalmáticas ó Capas. El General y sus Edecanes; el Prefecto, Subprefecto, secretario, etcétera; el presidente y jueces de la Corte Imperial; el Maire y sus adjuntos; todos los demás tribunales; los profesores de la ¹⁸¹\Facultad/ y algunos del Lyceo, acompañan la procesión vestidos todos con sus trajes de ceremonia. A los dos lados¹⁸² van dos filas de¹⁸³ muchachas¹⁸⁴ vestidas de blanco con una vela en la mano, \que regularmente va apagada \ [i] como todas las demás que se llevan en la procesión!/, y una cinta azul con una medalla, distintivo de la Cofradía de la Concepción de que todas son individuos. Quatro ó más de estas jóvenes van en medio cantando himnos, y las demás con sus libros y con la mayor devoción. Dos que llevan las varas del Palio las tienen suspendidas por medio de cinturones. El obispo lleva regularmente el Viril, pero como es muy pesado, lo apoya sobre una banda que atraviesa el palio con su anchura.

Delante del *Santísimo* sacramento van seis ó más acolytos revestidos de albas y faxas de seda carmesí con incensarios, y otros tantos en el mismo traje con cestitas llenas de hojas de rosa. A una señal del maestro de ceremonias los acolytos se vuelven hacia el *Santísimo* y le inciensan con la mayor reverencia, ¹⁸⁵\y los que llevan las rosas esparcen las hojas hacia el mismo *Santísimo*; a otra señal se vuelven y siguen su camino. Esta ceremonia se repite de

180. [Tachado:] gran parte de.

181. [Tachado:] Academia.

182. [Tachado:] hay.

183. [Tachado:] jóvenes.

184. [Tachado:] todas.

185. [Tachado:] Luego que concluyen siguen su camino, y los que llevan las hojas [de rosas] se vuelven también a una señal y tiran las hojas hacia el *Santísimo*; y de este modo alternan durante toda la procesión.

tiempo en tiempo (durante toda la procesión/. Los pequeños acolytos llevan á la inmediatez un canastillo grande con hojas para proveer las cestitas.

Este homenaje, rendido al Ser Supremo en medio de todas las autoridades, de las tropas, de los fieles, al mismo tiempo que se oyen los cánticos sagrados, las músicas guerreras y el sonido de las campanas, llena el alma de un sentimiento ¹⁸⁶tierno y religioso/. Detrás de la procesión siguen las tropas y gentes. En su carrera halla la procesión dos, tres ó más altares que llaman «reposoirs», dispuestos con el mayor gusto y ¹⁸⁷adornados/ de árboles. Las calles por donde pasa la procesión están tendidas¹⁸⁸, aunque en general con poca magnificencia.

El domingo siguiente celebran la fiesta de Corpus las demás parroquias de la ciudad y arrabales, y hacen sus procesiones por la tarde (la de la Catedral es por la mañana), con el mismo orden arriba dicho, pero ¹⁸⁹hay en ellas menos concurso y no asisten/ las autoridades.¹⁹⁰

El día de la Asunción hay otra procesión en que va la imagen de la virgen, las reliquias de San Sigisberto y otras. El orden es el mismo que en la del Corpus, exceptuando los acolytos de los incensarios y rosas. Algunos gremios, como los Músicos, Jardineros, etcétera, hacen la fiesta á sus respectivos patronos: en la que los 1.^{os} celebran en honor de Santa Cecilia tienen una misa solemne con música; los jardineros el día de San Fiacre adornan la Iglesia con ramos, flores, guirnalda, etcétera. Concluida la misa, se pone en la Iglesia una mesita para sacar á «pública subasta» la imagen del Santo: el jardinero que da más, se la lleva á su casa y es mayordomo el año siguiente.

El día de todos los Santos por la tarde recorren las gentes los cementerios y van á rezar sobre los sepulcros de sus parientes. Las sepulturas de las personas ricas tienen un epitafio ¹⁹¹grabado/ en una¹⁹² columna, pyra-

186. [Tachado:] religioso. [Frase entera completamente ilegible].

187. [Tachado:] abiertos.

188. Al decir *tendidas* se refiere a que las calles estaban cubiertas, posiblemente luminarias o telas suspendidas que se apoyaban en diferentes puntos. Se trataba de una forma de decoración muy típica durante la Edad Moderna.

189. [Tachado:] pero son menos numerosas y no asisten a ellas.

190. [Tachado:] aunque las muchas jóvenes de la congregación y de la.

191. [Tachado:] puesto.

192. [Tachado:] piedra.

mide, cenotafio, etcétera, que suelen ser de mármol. Las de los pobres tienen sólo una cruz de madera con el nombre de la persona allí enterrada. En muchas ¹⁹³plantan/ árboles¹⁹⁴ fúnebres como cipreses, sauces llorones, etcétera. El día de los difuntos se celebra próximamente como en España, con la diferencia de que los sacerdotes no dicen más que una misa, y que en los ocho días siguientes se celebra la octava de esta fiesta.

El día de la Natividad hay misa de media noche como en España, pero se celebra con ¹⁹⁵la misma devoción y tranquilidad/ que una misa mayor del día. No es costumbre hacer una colación más copiosa que á lo ordinario, y sólo después de la misa se comen buñuelos u otras frioleras. Muy temprano se celebra otra misa cantada, que llaman de la Aurora, y á las diez la misa mayor. En este día, cada sacerdote dice tres misas como en España.

En todas las funciones de Iglesia hay mucha menos profusión de cera que en España, de tal modo que para nosotros degeneraba en pobreza¹⁹⁶. Las velas de cera son cónicas y huecas por abaxo, y los candeleros en lugar de un tubo tienen un pico en que éstas se clavan. En los altares mayores hay seis grandes velas de oja de lata con un baño de cera, en cuyo interior se pone un cabo de vela, que es el que enciende para las misas, etcétera. En el altar mayor no hay más que un crucifijo. El coro está regularmente detrás de este altar. Los órganos no tienen cañones horizontales¹⁹⁷.

193. [Tachado:] ponen.

194. [Tachado:] sobre.

195. [Tachado:] mayor devoción.

196. De nuevo resulta inevitable a José María Román comparar el tema religioso con el de su país. En el mundo de los entierros, las procesiones o las ceremonias religiosas en España, seguía contando hasta esa fecha con un elevado componente del mundo barroco. Aunque los objetivos de la ilustración tendieron a intentar racionalizar el sistema, prohibiendo el gasto en velas, hachas y hachones y todo tipo de elementos ostentosos, materiales lujosos y objetos recargados que pudieran contribuir a la exaltación religiosa de la fe, en la práctica se hizo caso omiso y se siguió plasmando una clara recreación de la imaginería barroca.

197. Al decir cañones se refiere a los tubos sonoros por los que sale el aire del órgano y, con ese aire, una nota. Estos tubos podían estar dispuestos de forma vertical u horizontal. El autor hace la comparación porque, mientras que en países como Francia (o los Países Bajos) tales tubos solían ser completamente verticales, la particularidad de los órganos españoles es que tenían la trompetería horizontal. El órgano era un instrumento musical muy propio de las iglesias porque se supone que ayudaba a levantar el alma hacia el mundo celestial.

¹⁹⁸Los amigos se felicitan los días de los Santos, y regularmente van á hacer este cumplido la víspera por la noche. Es la costumbre llevar un ramillete de¹⁹⁹ flores que se presenta al caballero ó señora cuyos días se celebran. Al tiempo de presentársele se dan dos besos.

El 5 de diciembre, día de San Nicolás, se acostumbra regalar á los niños varias frioleras como dulces, juguetes, etcétera, que suponen traídas por el Santo. Los niños ponen sus zapatos en las chimeneas de los quartos y en ellos encuentran por la mañana los regalos del Santo, entre los cuales suele haber alguna varita para castigar á los traviesos. La víspera por la noche hay muchachos que se visten de obispos representando á San Nicolás, y llevan á los chiquillos una friolera por la qual se les recompensa.

Luego que nace un niño²⁰⁰ el padre va á dar parte á la municipalidad y á la Iglesia. En el mismo día ó al siguiente se lleva al recién nacido á la Casa de la Villa, en la qual hay un registro en que se asienta la época precisa del nacimiento, el nombre de los padres y el del padrino y madrina. Así estos dos como el padre firman este acto, y en seguida se dirigen á la Iglesia, donde se bautiza la criatura y se hace igual asiento, que firman también el padre, padrino y madrina. Para estas ceremonias se va siempre en coche, pagado por el padrino; éste tiene asimismo que regalar á la madrina un ramillete para el pecho, y un par ó dos de guantes blancos, indispensables para estos actos. Tiene asimismo que comprar dulces para dar á la madrina, madre, etcétera, etcétera; y que pagar en la municipalidad, Iglesia; dar una propina á la Comadre, etcétera. Suele también hacer algún otro regalo á la madrina, que le corresponde con uno ó dos pares de guantes y alguna expresión más.

Los casamientos tienen también que hacerse en la municipalidad antes que en la Iglesia, y no serían válidos en quanto á lo civil los que únicamente se hiciesen en ésta. Al contrario, gozan de todos los derechos de ciudadano los hijos de los que, sin estar casados en la Iglesia, lo están en la municipalidad. A esta ley están ²⁰¹igualmente sujetos todos los ciudada-

198. [Tachado:] Los días de los Santos.

199. [Tachado:] las.

200. [Tachado:] se va a dar.

201. [Tachado:] sujetos los [Católicos].

nos, sean/ católicos, protestantes ó judíos. En los casamientos no hay padrino ni madrina, sino un equivalente que llaman «garçon d'honneur» y «fille d'honneur»²⁰², y han de ser solteros. Para la ceremonia del Casamiento van los novios y acompañantes coche, y todos ellos llevan una cinta blanca en un ojal del vestido, y los caballos, en el freno.

Los difuntos se envuelven en una sábana y se ponen en una caxa tapada que se cubre con un paño negro de la Iglesia: á las 24 horas²⁰³ del fallecimiento ó antes, vienen los sacerdotes á buscar el cuerpo, que llevan cuatro hombres vestidos de negro sobre los hombros. ²⁰⁴Preceden al difunto y la cruz, sacerdotes y un hombre vestido de negro, que llaman vulgarmente el ²⁰⁵\ave/ de la muerte²⁰⁶ y *que* tiene este oficio. Detrás del difunto van sus parientes y²⁰⁷ más inmediatos con unas capas negras y unos grandes sombreros de gasas en señal de luto. Siguen luego las parientas, asimismo vestidas de luto. De la casa va el convoy fúnebre á la parroquia, donde se le hace su servicio, con misa ó sin ella, y en seguida se pasa al cementerio en el mismo orden: unos monaguillos vestidos de negro acompañan el convoy con velas de cera, y en los entierros de las gentes ricas suelen ir los niños expósitos. Llegados al cementerio, se dicen algunas oraciones y se mete al difunto en su última morada. Del fallecimiento de cada persona se ha de dar también parte á la municipalidad.

El modo de alumbrarse en general es con velas de sebo, pero en las tiendas y parages que necesitan mucha luz, lo hacen por medio de una espe-

202. El *garçon d'honneur* es «el chico de honor», y la *fille d'honneur* es «la chica de honor», que han de ser ambos muchachos jóvenes y solteros.

203. [Tachado:] o antes.

204. [Tachado:] la Cruz y Sacerdotes.

205. [Tachado:] paxaro. [pájaro].

206. Todo ello se ligaba a las denominadas en latín *ars moriendi*, que era el arte de como preparar la muerte con el fin de que los muertos pudieran enfrentarse a ella de la mejor forma posible para llegar a la posterior vida celestial, que a lo largo de la Edad Media generó toda una cultura de escritos sobre las cosas que se debían hacer a la hora de programar las últimas voluntades. De este modo, se pasaría el menor tiempo posible en el purgatorio. Para ganarse antes el cielo se solían centrar en los encargos de misas, un funeral ostentoso, mandas pías, donaciones a la Iglesia, fundaciones de capillas y un largo etcétera. MARTÍNEZ GIL, Fernando. *Muerte y sociedad en la España de los Austrias*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

207. [Tachado:] parientas.

cie de velones que se ponen fixos en la pared y se llaman «quinquets», cuya ²⁰⁸claridad/ es sumamente viva, bastando uno para alumbrar bastante bien una pieza. Hay muchos géneros de estos «quinquets»: unos se aplican á la pared, otros se ponen sobre las mesas, etcétera. En todos ellos la mecha es circular y está metida en un tubo de vidrio; el ayre renovado siempre en este tubo hace arder con mucha viveza la mecha. Hay además otros velones ó «lampes», cuya mecha achatada no da una luz tan brillante y conviene más para el estudio. El aceyte que se emplea en unos y otros se llama aceyte de «quinquet», y se saca de pies de ternera; tiene la ventaja de no ofender con su tufo y ser bastante barato. El aceyte que se emplea en las ensaladas es regularmente de navos ó de alguna otra simiente. El de oliva es el más estimado, pero muy caro.

En las tertulias se divierten en diversos juegos de cartas como el Boston [espacio en blanco], etcétera, pero todo jugador dexa cada noche 5, 10 sueldos más ó menos, según la costumbre para pagar las barajas. Este uso, mezquino para nosotros, se observa en todas las casas, pero en las principales, dicen, es beneficio para los criados. Si se juega á la lotería también suele apartarse un tanto para luces, pero esto creo no sucede en casas de forma.

La campiña de Nancy y sus cercanías producen algunas frutas buenas y en mucha abundancia, como cerezas, ciruelas, peras y manzanas, algunos albaricoques y melocotones. También se crían melones, pero es preciso un sumo cuidado para obtenerlos, y en general no son muy buenos; en ²⁰⁹la primavera/ cubren cada planta de melón con una campana de vidrio. Los árboles frutales están cortados, \especialmente en los jardines/, en diversas figuras como en «Espalie», en campana, etcétera²¹⁰. Hay también muchas viñas que producen un vino muy mediano, porque rara vez las ubas llegan á una madurez completa.

Con las cerezas y ciruelas, y aún con las demás frutas, hacen en Nancy una especie de tartas que consisten en una masa mezclada de huevos y extendida de modo que esté muy delgada. Sobre esta masa ponen una capa de

208. [Tachado:] luz.

209. [Tachado:] el invierno.

210. [Tachado:] de modo que den la mayor abundancia de fruta posible.

la fruta y se lleva al horno. Si la fruta está bien madura, estas tartas son muy sabrosas, para hacerlas más, se suele echar azúcar por encima. Semejantes á estas tartas hay otras que, en lugar de frutas²¹¹, tienen crema encima de la pasta y ésta es algo diferente á la de las otras; llámanse estas últimas «Quiches», y es un almuerzo muy usado en la Lorena²¹².

Esta Provincia produce mucho trigo y bueno. Luego que se riega, cada labrador recoge sus granos y los conserva para separar la paja ²¹³á su tiempo/. Esta operación se hace por medio del mallo, como en Galicia, y en ²¹⁴el invierno, quando no hay otra ocupación/, en unos quartos á propósito que llaman granjas. Los arados que se usan, así en esta provincia como en casi todas las de Francia, tienen dos ruedas que²¹⁵ facilitan²¹⁶ la operación. Las rejas son muy grandes y tienen á un lado una oreja para separar la tierra; en las diferentes provincias hay algunas cortas diferencias en este instrumento. Suelen emplear en esta labor dos y tres pares de caballos.

La diversidad y número de Carruajes, la multitud y buenas calidades de las Posadas y los caminos reales, abiertos en todas direcciones, facilitan en extremo los viajes y los hacen²¹⁷ agradables. De París como de un Centro salen para todas las partes de la Francia, diariamente, una gran porción de diligencias. Las que se dirigen á las Ciudades principales como Bordeaux, Lyon, Strasbourg, Rouen salen todos los días²¹⁸, y aún para alguna, dos veces al día; para las ciudades subalternas salen cada dos ó tres días.

La diligencia tiene delante de la caxa principal un cabriolé, en algunas hay otro detrás, y encima hay una especie de caxón donde también van gentes quando hay mucha concurrencia. Hasta 20 ó 22 personas van á veces colo-

211. [Tachado:] encima de la pasta.

212. La *quiche* es un pastel salado que se hace al horno y es típico de la zona de Lorena, por ello su nombre completo es el de *quiche lorraine*. Consta de una base que se hace con pasta quebrada u hojaldre, donde se ponen una mezcla realizada con queso Emmental, huevos y cebolla o bacon.

213. [Tachado:] el invierno.

214. [Tachado:] las noches de invierno.

215. [Tachado:] ayudan.

216. [Tachado:] [palabra ilegible].

217.. [Tachado:] más.

218. [Tachado:] diariamente.

cadadas en una diligencia, que lleva además un número considerable de equipages, etcétera. Estos Carruages mudan de tiempo en tiempo de caballos y sólo cada dos ó tres noches hacen una de descanso. Se paran á comer y cenar en Posadas determinadas, en las quales ya está preparada, para la hora en que debe llegar, una buena mesa redonda á precio fixo. Parecido á este establecimiento es el de los velocíferos, que presentan las mismas ventajas.

El precio de estos Carruages es bastante moderado: de París á Rouen cuesta 15 ó 18 francos, y además se dan algunas cortas gratificaciones á los Postillones y Conductor. Esta distancia, de unas 30 leguas de Posta, se anda en 12 ó 14 horas. De París á Bordeaux cuesta 130 francos y se tardan 5 ó 6 días.

Además de estos Carruages públicos,²¹⁹ que salen de París á las provincias/ y vuelven de éstas á la capital, las ciudades²²⁰ considerables y no muy distantes entre sí/ se comunican por diligencias particulares que difieren poco de las arriba dichas. En otras hay Pataches,²²¹ tartanas y una multitud de Carruages que, ó salen á épocas determinadas, ó se pueden alquilar particularmente. En la Lorena están muy en uso, para pasearse y conducir á personas de un pueblo á otro,²²² los «chars-á-bancs»²²³, que consisten en un carrito bien hecho y regularmente pintado, en el qual hay 2 ó tres bancos suspendidos. Son bastante cómodos y agradables para tiempo de verano.

La conducción de los géneros de una provincia á otra se efectúa por medio de otro establecimiento que llaman el «roulage», para el qual hay en todas las ciudades destinada una ó más casas á donde van á parar los efectos que llevan allí su destino, y en las quales se depositan con seguridad los efectos que se quieren hacer conducir. Los Carruages que sirven para este efecto son unos carros excesivamente grandes, tirados por seis y siete pares de caballos muy fuertes. Estos carros llevan 16 y 20 mil libras de peso, y cargarían aún tal vez más si no estuviese determinado que no debe exceder la carga de 16 mil libras; para verificarlo, emplean unos puentecillos colocados en la

219. [Tachado:] se encuentra una porción de otras que salen.

220. [Tachado:] un poco considerables se comunican entre sí.

221. [Tachado:] una especie de.

222. [Tachado:] una especie de.

223. [Tachado:] (char-á-banc).

entrada de las ciudades al nivel del camino y dispuestos sobre unos resortes, que no se mueven sino quando el peso del Carruage excede de la cantidad determinada. Para que las ruedas de estos enormes carros no se introduzcan en los caminos y los echen á perder, sus llantas son muy anchas y no deben baxar, según la ley, de 10 ó 12 pulgadas.

La conducción de géneros por este medio es muy segura y de poco coste. Los Carreteros ó Rouliers al llegar á las Posadas encuentran mozos que les cuidan enteramente de los caballos, y ellos se van á comer y dormir si no quieren dar alguna vuelta á sus ganados. No duermen en la quadra como nuestros arrieros, sino que tienen sus buenas camas que ya les están destinadas en las Posadas. De éstas se halla una infinidad en todas las carreras, hasta en el²²⁴ lugar más infeliz hay tres ó quatro y, en todas, unas camas muy buenas y quartos muy decentes, más ó menos según la magnitud del pueblo. En todas se encuentra siempre qué comer, ó en mesa redonda ó separadamente, como se quiera, pero de todos modos se sirve con una limpieza que encanta. Aquí hay muchas gentes en los pueblos que están abonadas para comer en las fondas, y aún familias que hacen traer de ellas sus comidas, ó por más barato ó por más cómodo.

El 19 de Abril de 1809 llegamos á Nancy, entre la nieve y el agua que aquel día caía, destinado á la caserna como todos los demás, permanecí en ella con cinco compañeros más en el mismo quarto, y durmiendo en las camas de munición hasta el 10 de junio, en cuyo día pasé con Navarro á casa de Monsieur Blau.

Este digno profesor me conoció en la biblioteca pública á los dos ó tres días de estar en Nancy. Me propuso que le enseñase el Español y él se ofreció á instruirme en el Alemán, y aunque sus muchas ocupaciones le impidieron siempre el dedicarse á aquella lengua, no por eso dexó de darme lecciones de ésta, hasta que me hallé en estado de traducir regularmente. No contento este digno amigo con franquearme su numerosa y escogida bibliotheca, me facilitaba con el mayor gusto todos los libros que²²⁵ yo quería leer. Él me proporcionó asistir á una clase de física que no era pública,²²⁶

224. [Tachado:] pueblo.

225. [Tachado:] que le pedía y que.

226. [Tachado:] y él me p.

preparada para la hora en q^{ta} llegan; una buena mesa
cobrada a precio fijo. Para lo a este otro documento es el
de los velociteros que siguen orientan los mismos señores.
El precio a estos Carruages es bastante moderado: a Paris
a Rouen cuesta 15 o 16 francos y algunas se dan algunas otras
grandificaciones a los Portillones y Conductores: como si a unas
30 leguas a Paris se andan en 12 o 14 horas: a Paris a Bordeaux
cuesta 130 fr. y se tardan 8 o 9 dias.

Ademas a estos Carruages publicos ^{en la capital y en las prov.}
~~se les da un precio fijo y se les da un precio fijo~~ ^{se les da un precio fijo y se les da un precio fijo}
se les da un precio fijo y se les da un precio fijo. Las ciudades
considerables ^{se les da un precio fijo y se les da un precio fijo}
~~se les da un precio fijo y se les da un precio fijo~~ ^{se les da un precio fijo y se les da un precio fijo}
se les da un precio fijo y se les da un precio fijo. En la ciudad
hay para ellos una ~~gran multitud~~ ^{gran multitud} de Carrua-
ges q^{ta} se dan a pocas determinadas q^{ta} se pueden alquilar
particularmente. En la ciudad están muy en uso para paseos
y conducir personas de un pueblo a otro ~~se les da un precio fijo y se les da un precio fijo~~
a veces ~~se les da un precio fijo y se les da un precio fijo~~ ^{se les da un precio fijo y se les da un precio fijo}
que consisten en un carrito bien hecho y

regularmente pintado, en el qual hay 2 o 3 bancos suspendidos:
bastante comodo y agradable para tiempo de verano.

La conducción a los generos a una provincia a otra se efectua
por medio de otro establecimiento que llaman el roulage, para
el qual hay ~~comodidad~~ ^{comodidad} ~~en las ciudades~~ ^{en las ciudades} desti-
nada una o mas casas a donde van a parar los efectos que
llevan alli su destino y en las quales se depositan con seguri-
dad los efectos que se quieren hacer conducir dos Carruages
sirven p^{ra} este efecto con unos carros excesivamente gran-
des tirados por seis y siete pares de Caballos muy fuertes:
~~se les da un precio fijo y se les da un precio fijo~~ ^{se les da un precio fijo y se les da un precio fijo}
se les da un precio fijo y se les da un precio fijo. Estos carros llevan 16 y 20 mil libras de peso, y car-
gan aun tal vez mas sino estuviere determinado que
no debe exceder la carga de 16 mil libras, para verificarlo se
emplean unos pesentecillos colocados ~~en la entrada~~ ^{en la entrada}
en la entrada de las ciudades al nivel del camino y puestos
sobre unos resortes que no se mueven sino quando el peso
del Carruage excede a la cantidad determinada, para
que los ruedas de estos enormes carros no se introduzcan

y aunque las de bellas letras e historia estaban abiertas á todo género de personas y, por consiguiente pude ir á ellas por mí, él me hizo conocer particularmente á sus profesores *Monsieurs Lamoureux y Mollevant*.

Viendo que yo tenía alguna afición á las letras, me empeñó en aprender el griego, de cuya lengua me dio muchas lecciones constantemente, y aun con pérdida de un tiempo precioso para él.

Quando en febrero de 1812 nos disminuyeron las pagas, dexándonos reducidos á no poder subsistir sino con mucha escasez, me procuró la ocasión de trabajar en copiar los planos del Catastro²²⁷, con lo que ganaba algo que añadir á la paga. Pero como este trabajo no me gustaba, y para ganar algo era preciso emplear en ello todo el día con detrimento de mi estudio, me proporcionó dar lecciones de latino á gentes que él conocía, siendo él quien primero me encargó sus hijos.

Subsistí en su casa hasta el 4 de enero en 1814²²⁸ en que me despedí de él, seguro de dexar en Nancy un amigo verdadero, á quien siempre estará reconocido. A las buenas calidades de su alma reúne *Monsieur Blau* una instrucción muy sólida baxo la apariencia de un hombre ligero: tiene conocimientos muy buenos de la lengua griega, profundísimos en la latina, Alemana e Italiana, una erudición sumamente vasta, y una instrucción completa en la Geografía antigua, antigüedades, etcétera, etcétera. Verdadero christiano, padre amante de su numerosa familia, á quien²²⁹ procura dar una excelente educación; profesor cuidadoso hasta el extremo de sus discípulos²³⁰, desvelándose por dar puesto á sus amigos, es *Monsieur Blau* uno de los hombres más estimables que pueden hallarse, y á quien es imposible conocer sin amar. Durante mi estancia en su casa le nacieron cinco hijos que, añadidos á seis que ya tenía, componen una familia numerosa y que le obliga á trabajar incesantemente para²³¹ sostenerla. De la última niña, nacida

227. Se refiere al catastro (en el francés es *cadastre* o *cadastro*, que viene del provenzal), posiblemente el que se estaba levantando a partir del establecimiento de nuevos pesos y medidas aprobados en 1793.

228. Más adelante dice que es el año de 1813.

229. [Tachado:] [ilegible].

230. [Tachado:] amigo que se desvela.

231. [Tachado:] su manutención.

en enero de 1813²³², fui padrino: ²³³ y eran mis verdaderos ahijados en el cariño mi discípulo José, Adolfo el 1º, que vi nacer en casa, y el siguiente Félix.

Quando llegamos á Nancy tuvimos por Comandante á Morot que, aunque nos robaba algo de nuestro haber, era bastante bueno, como también el General Gilot: baxo su mando no teníamos más que una lista al mes; no se nos limitó la distancia á que podíamos salir fuera de la ciudad, ni la hora de la noche en que podíamos andar por ella. Así es que asistíamos á las romerías y fiestas de los pueblos vecinos.

En estas romerías hay bayle en público ó en algunas casas. En uno u otro caso, la música consiste en uno ú más violines, y el bayle, en contradanzas y walses. Hay también en las romerías, en las ferias y en cualesquiera otras funciones, otras diversiones como el Carroussel, que consiste en un palo vertical, alrededor del qual como exe giran quatro caballos de madera distantes del centro y entre sí. En cada uno de ellos va montado un hombre ó muger, y juegan á la sortija. Hay también otra especie de Carroussel en que el movimiento es vertical y las personas van sentadas. Concurren también varios fuegos de bolillos, de ballesta, pequeñas loterías, etcétera. Por supuesto que se hallan siempre frutas, pan, tortas, vino, cerbeza, etcétera, etcétera.

En este tiempo de libertad, fui con mi amigo *Monsieur Blau* á ver la feria de Toul, distante de Nancy 4 leguas, y á Dieuze, pueblo pequeño distante de Nancy á 9 leguas, en el qual se halla establecida la mejor salina de toda Francia²³⁴. Una hermosa máquina hidráulica saca gran cantidad de agua salada de un pozo situado en medio del edificio. Un rosario hace subir el agua al primer piso, otro la lleva de aquí al segundo, y ²³⁵de este pasa/ al tercero²³⁶. En \el último/ hay un gran reservatorio desde el qual se distribuye á las Calderas, que consisten en unos grandes rectángulos de hierro con un reborde de dos ó tres pies.

232. El número 3 está escrito encima de una cifra que puso anteriormente. Es posible que se refiera a 1814, pues son cinco hijos en 5 años.

233. [Tachado:] apenas y aunque [ilegible] a [ilegible: ¿toda?] la familia.

234. [Tachado:] de edificios grandes y [palabra ilegible: ¿reales?/ ¿hechos?]. Una muy.

235. [Tachado:] desde este.

236. [Tachado:] en el qual.

Hay tres órdenes de Calderas; debajo de las primeras, situadas en el primer piso, se mantiene un fuego enorme, alimentado en unas con leña en otras con carbón de tierra. Este fuego hace evaporar el agua, y la sal queda en el fondo de la Caldera, de donde se saca para echarla en unos conos de tablas que se colocan sobre su vértice, á fin de dejar escurrir el agua que pudiese estar mezclada con la sal, y de aquí se lleva á los almacenes. El 2º orden de Calderas está encima de las 1ªs, con cuyo vapor se calienta el agua salada de aquéllas y, como la evaporación se hace más lentamente, tiene la sal más tiempo para cristalizarse y sale más gruesa que la de las primeras Calderas. El tercer orden de ²³⁷Calderas, situado sobre las segundas, con cuyo vapor se calienta el agua que en ellas hay, sirve sólo para dar al agua un cierto grado de calor; después que le adquiere se pasa á las otras Calderas. Del residuo de la sal que queda en el fondo de las Calderas, y de que antiguamente no se ²³⁸tenía utilidad alguna, se saca ahora, haciéndola pasar por varias legías y hornos con 13 operaciones diferentes, un sulfato de sosa que dicen mejor que la de Alicante. Esta salina produce sobre trescientos mil quintales de sal cada año.

Del pozo sale un conducto que lleva agua á la salina de Moyenvic, mucho menos considerable que la de Dieuze, como lo es también la de Château-Salins. Todo el país alrededor de Dieuze es muy abundante en sal, y tenía en otro tiempo el nombre de Saunois, Saulnois y Salinensis.

Con el mismo amigo, y en compañía de Velasco y Arias, fui también á Lunéville, distante de Nancy 5 leguas, y corte de los antiguos Duques de Lorena. El Palacio de éstos está muy desmejorado, pero se conservan aún algunas piezas en buen estado. En él se tuvo el Congreso para la paz de Lunéville en el año [en blanco]²³⁹. Los jardines y parque debían ser magníficos quando se hallaban adornados con las estatuas²⁴⁰, fuentes, etcétera, de que todavía quedan algunos vestigios.

237. [Tachado:] éstas.

238. [Tachado:] sacaba.

239. La fecha que falta es el 9 de febrero de 1801, cuando Francia y Austria firmaron el tratado de Lunéville (véase el glosario), con el que concluía parcialmente la denominada guerra de la segunda coalición.

240. [Tachado:] y.

En este pueblo se hallaba á la sazón el regimiento de Carabineros, que tiene en él su depósito. La hermosura de los caballos, la estatura y buena presencia de los hombres escogidos en todo el ejército, el lujoso y gusto de su vestuario, hace de este cuerpo el más brillante de toda Europa²⁴¹. Tienen un magnífico picadero cuadrilongo, en el qual puede maniobrar un gran número de caballos. El modo con que está dispuesta la armazón del techo es sobre todo digna de admirarse. Lunéville es una ciudad bastante bonita y de unas diez mil almas de población.

A la muerte del General Gilot tuvimos por Comandante á *Monsieur* Pitat, teniente de Gendarmes, sujeto bastante justo pero muy altivo y amigo á tratarnos con mucho orgullo. En su tiempo principiamos á tener listas cada ocho días. Se nos prohibió el salir de casa pasadas las diez de la noche, y asistían á las listas «gendarmes» para hacernos formar, se abrían las cartas que nos llegaban y debíamos echar las nuestras abiertas en el correo. Habiéndose escapado algunos individuos del depósito, se nos puso una lista diaria, de la qual se exceptuaba á algunos por justos motivos, ó por gracia particular. El General Lacoste, sucesor de Gilot, era bueno, pero no hacía sino lo que le indicaba el Comandante.

Habiendo salido luego Pitat, nos vino por Comandante un oficial retirado, llamado *Monsieur* Motte, hombre grosero que no hacía favor ó daño sino por capricho, que contaba como un crimen que un oficial no se quitase el sombrero en la lista, y que por este motivo echó á algunos del depósito. El escrutinio de las cartas se hizo en su tiempo más riguroso y, ayudado por la poquedad, mala inteligencia ó voluntad de su intérprete *Don ...*, hubo muchos oficiales destinados á Landau y otros castillos por cosas muy nimias, y á veces por cartas que recibían sin que ellos hubiesen dado el menor motivo. Yo estuve baxo la inmediata inspección de la gendarmería, porque uno me escribió en enigma que iba á escaparse²⁴². A este intérpre-

241. [Tachado:] [palabra ilegible: ¿dependiendo?].

242. Se refiere a que le escribió una nota o una carta criptografiada con la información de que se fugaba del depósito. Sobre las formas de hacerlo en prisión y los materiales que para ello empleaban, véase: CASTILLO GÓMEZ, Antonio. *Entre la pluma y la pared. Una Historia Social de la escritura en los siglos de oro*. Madrid: Akal, 2006; pp. 106, 118-120, 122, 140, 142 a 143.

te había precedido Laborie, hombre muy instruído y sumamente hábil en la ciencia de vivir, pero que servía de buena gana á sus amigos, y baxo cuya «interpretación» apenas hubo que sentir por su parte en el depósito. Yo particularmente le debí muchos favores.

En tiempo del Calvo²⁴³ La Motte siguió la deserción y, para evitarla, ó más bien para castigar á los que ninguna culpa teníamos, pusieron dos listas diarias, prohibición de salir de la ciudad y de andar por ella pasadas las 7 ó las 8 de la noche. Sin embargo, había algunos exceptuados de todas estas medidas y lo eran, en parte los que tenían quehaceres y motivos, y en parte los que el capricho del Comandante designaba para sus gracias, que él creía de la mayor importancia.

En el año 1809 vimos pasar por Nancy una gran parte de la guardia imperial, que venía de España e iba á la guerra de Alemania. Concluida ésta²⁴⁴, vimos el Convoy fúnebre del Mariscal Lannes y del General Saint Hilaire, muertos en la batalla de Wagram²⁴⁵, y cuyos cuerpos venían á enterrarse á París, conducidos con bastante Pompa en unos coches propios, para el intento llamados «corbillard», (usados en París y en Rouen para conducir los cadáveres á los cementerios). Se depositaron en la Iglesia Catedral, que estaba tendida de negro para el intento, y se les hizo su función.

En marzo de 1810 pasó por Nancy la Archiduquesa María Luisa, que venía á casarse con Napoleón, acompañada de los Mariscales Bertier, Bessières, etcétera, de la reyna de Nápoles, la viuda Lannes, etcétera, etcétera. Se preparó un arco de triunfo á la entrada del pueblo con varias inscripciones, y en la plaza real se dispuso un templete, en cuyo centro estaban las esta-

243. [Tachado:] La.

244. [Tachado:] volvió en gran parte a tener el mismo.

245. La batalla de Wagram acaece en julio de 1809, tiene lugar en Austria, entre el ejército del país y el napoleónico francés. El mariscal Lannes había sido uno de los que había realizado una dura venganza tras la capitulación del segundo sitio de Zaragoza, en la que ordena asesinar a personajes como el padre Basilio Boggiero, a quien el 22 de febrero de 1809 sacan de la antecámara del general José de Palafox (de quien era Consejero y de cuya familia era preceptor), le matan y arrojan por el puente de piedra. Este tipo de cuestiones sin duda condiciona todas las connotaciones negativas de José María Román respecto a su funeral. Los datos de Lannes en: Palá, Francisco; y Rincón, Wifredo. *Los sitios de Zaragoza en la tarjeta postal ilustrada*. Zaragoza: Palacio de Capitanía General, 2004; pp. 247.

tuas de los dos esposos y, alrededor, inscripciones alusivas á esta ocasión. Este templete se iluminó por la noche, como asimismo la plaza que, siendo regular en todas sus partes, y estando iluminada con arreglo á los adornos de su arquitectura, presentaba un espectáculo magnífico, de que no se pudo disfrutar totalmente sino en un lado, porque el viento impidió la completa iluminación de los demás.

La plaza de La Carrière, la casa del General y demás calles estaban asimismo iluminadas con bastante gusto, pero en las casas particulares la iluminación se hace con cabos de sebo.

La²⁴⁶ Emperatriz se alojó en casa del Prefecto, á cuyo balcón se asomó por la tarde para que la viese el inmenso gentío que allí había concurrido²⁴⁷. Por la noche fue al teatro, donde hubo entrada gratis.

Los días de Napoleón se celebraban también con iluminaciones poco brillantes, con fuegos de artificios bastante pobres y con alguna diversión pública en la plaza como el Carrousel, la Cucaña, etcétera. Ésta consiste en un Palo bastante alto, untado de grasa, encima del qual se pone una cesta con alguna cosa, que solía ser una camisa, una pierna de Carnero, etcétera, y los mozos se esfuerzan por atraparla.

Al teatro de Nancy suelen venir de quando actores de Paris. En él representan á «Martín», cantor del Teatro de «Feydean», á «Derivis», «basse taille» de la ópera. En el mismo se dan también otras funciones como de Fantasmagoría, bayles de cuerda, etcétera. Estos últimos los ha llevado á la perfección la célebre Madame Saqui y su compañía, que hace insípido todo lo que se pueda ver en este género en comparación suya. Nada iguala la ligereza y la gracia de los movimientos de esta famosa baylarina, que lleva el atrevimiento hasta la temeridad. Los demás individuos de su compañía son también muy fuertes.

El Clima de Nancy es sumamente frío: en el invierno de 1809 á 1810 llegó á estar el termómetro á 18º baxo cero: se helaba el vino, el pan, los huevos y hasta el aguardiente. ²⁴⁸El vapor de la respiración de la noche se hallaba

246. [Al margen izquierdo:] 98

247. [Tachado:] y para presenciar varias diversiones que habían dispuesto en la plaza.

248. [Tachado:] la respiración se hallaba.

helado en las sábanas por la mañana. En los demás inviernos, aunque menos fuerte, fue sin embargo bastante violento el frío. El río se hiel todos los años más ó menos. Las nieves no caen con mucha frecuencia, pero ²⁴⁹ permanecen/ largo tiempo sobre la tierra.

Durante el tiempo de los hielos, se llevan sobre las²⁵⁰ botas ó zapatos regulares otros hechos de orillo para precaver las caídas; algunos llevan debajo del zapato un hierro con tres ó quatro puntas que, clavándose en el hielo, impiden el resbalar. El mayor peligro de caer es quando cae una especie de agua á medio helar que llaman «verre-glace», entonces el suelo se pone verdaderamente como un vidrio y es sumamente fácil el caerse.

²⁵¹ Como este frío excesivo haría helar una vez las aguas ²⁵² de las fuentes/ si viniesen por cañerías de piedra, se usan de madera, que tienen además la ventaja de ser menos costosas, pero que también se pudren²⁵³ en pocos años.

²⁵⁴ Los aposentos se mantienen templados por medio de las estufas ó chimeneas.²⁵⁵ En los que no hay fuego, en las tiendas, etcétera, usan las mujeres de un maridete ó puchero, de barro ó de cobre, que meten debajo de las sayas, con fuego, y llaman «couvet» [sic=couvert]. Las señoras finas gastan una rejilla para poner los pies sobre ella.

En medio de este frío apenas se ve capa alguna. Hay algunos capotes, pero muchas gentes pasan el invierno sin más ropa exterior que la levita. En lo interior, la mayor parte llevan chaquetas y calzones de bayeta á raíz de la carne.

La primavera en Nancy es muy poco agradable, regularmente hay muchas lluvias y fríos. El verano es muy desigual, apenas se pueden contar ocho días de un calor constante, porque las montañas de los Vosges que están inme-

diatas enfrían los vientos al pasar por ellas. Sólo en el año del cometa²⁵⁶ tuvimos un calor algo parecido al de España, y sólo en él las ubas tuvieron gusto de tales, pues en los demás eran agraces.

El otoño suele ser la estación más agradable, y se prolongó bastante en los años que allí pasé. Así en este tiempo como en el verano, las gentes acomodadas abandonan la ciudad y van á pasar una gran temporada á sus casas de campo, en que tienen sus jardines, etcétera.

[El verso del folio en blanco]

[Al margen derecho:] a²⁵⁷

El día 4 de enero del 814 [=1814] tuvo el depósito la orden de salir de Nancy en el término de pocas horas.

Leguas

Día²⁵⁸ 5. Salimos y llegamos á Toul (tullum lencorum), ciudad situada sobre el Mosela, rodeada casi por todas partes de montañas y fortificada con recinto abaluartado de medio revestimiento. Tiene una buena cathedral gotica con pinturas curiosas en las vidrieras. Su población es de 6.900 almas. Dista de Nancy.

4

Día²⁵⁹ 6. Pasamos la Meuse en Vancouleurs (Vallis coloris), pequeña villa patria de L'abbé Ladvocat.

A 3 leguas de Vancouleurs está el lugar de Domrémy, célebre por el nacimiento de la Pucelle d'Orleans. Vaucoleurs dista de Toul.

4

El mismo día fuimos á dormir á Houdelincourt, corta aldea, distante de Vancouleurs.

4

256. Seguramente se refiera al cometa de diciembre de 1811, del que decía Camilla Flammarion que fue muy famoso y que fue bastante singular, pues al pasar cerca de dos estrellas (que llevaban los números 149 y 197 del Catálogo que Piazzzi realizó a partir de sus investigaciones en el observatorio de Palermo) aumentó su luminosidad en vez de restarla. Flammarion, Camille. *Les étoiles et les curiosités du ciel: description complète du ciel visible à l'oeil un et de tous les objets celestes faciles à observer: supplément de L'astronomie populaire*. París: C. Marpon et E. Flammarion, 1882; pp. 238-239.

257. A partir de este momento aparece cada dos cuartillas una palabra que sigue el orden del abecedario, sin duda para llevar el orden de cada página, que era medio folio. Tal vez eligió este sistema porque para numerar las páginas debería de comenzar la labor desde el primer folio, que no tenía porqué tenerlo con él en dicho momento (pues podía estar en el petate u otro espacio), y este sistema de ordenación le permitía hacerlo a la mitad del manuscrito.

258. [Al margen izquierdo:] Lorena. Meurthe.

259. [Al margen izquierdo:] Champagne. Meuse.

249. [Tachado:] duran.

250. [Tachado:] los zapatos o.

251. [Tachado:] Tal vez por efecto del frío.

252. [Tachado:] corrientes que.

253. [Tachado:] fácil quando.

254. [Tachado:] Ya he dicho las precauciones que se usan para libertarse en los aposentos del frío por medio de las estufas.

255. [Tachado:] fuera de.

El clima de Sanay es sumamente frío: en el invierno de 809
a 810 después de leer el termómetro a 18° bajo cero: se helaba el
vino, el pan, los huevos y hasta el aguardiente: ~~en el invierno~~
~~se hallaba~~ a la noche se hallaba helado en las sa-
nas por la mañana ~~se~~ helaba.

En la zona Andina aunq. menor fuerte ^{de} sin embargo
bastante violento el frío: Oro se hiela todo lo años mayo
menor: las nieves no caen con mucha frecuencia pero ^{frecuentemente} duran
mucho tiempo sobre la tierra. Durante el tiempo a los hielos se he-
van en sobre las ~~las~~ montañas y los rios regulares otros hechos por
ellos para precaver los caminos; algunos tienen cubos al expato
un hierro con tres o quatro puntas q. clavandose en el hielo impide
de el volcarse, el mayor peligro a caer es quando cae una espe-
cie de agua los medios helar que llaman Porro glass, entonces el
vuelo se pone verdaderamente como un vidrio y es sumamente
facil el caer.

~~trabaja para que~~ ~~deberia~~ Como este fin excesivo haria bajar alguna vez las aguas ^{a las futuras} ~~intermedias~~ q. se vienesen por cañones a Piedra, se usan la madera, que tienen ademas la ventaja de ser menos costosas, pero q. tambien se pueden hacer pronto en pocos años.

*A respeito da primeira parte da primeira lição sobre o
sentido da vida e do destino.*

Los apuestos se mantienen templados por medio de las estufas
y chimeneas; pero en los días hay fuego, en las viviendas.

usan las mujeres de un masilise. ó puchero de barro ó de cobre
~~expresando fuerza yug.~~ meten dentro a los hijos, con fuego
 y Hamam Conser. las señoras finas gastan una refula para
 poner la pira sobre ella. En medio de este frío apenas se
 ve capa alguna; hay algunas Capotes, pero muchos gentes pasan
 el invierno sin mas ropa exterior q. la levita: en lo interior
 la mayor parte llevan chaquetas y calzones de bayeta ó raso
 o la laveta.

de primavera en verano es muy mas agradable, regularmente
hay muchas lluvias y frios: el verano es muy desigual, apenas
se pueden contar 8 dias de un calor constante, aunque hay mu-
chas a lo corazon q. en un momento ~~se~~ cubrian los vientos
al pasar por ellos: solo en el auto del Concha tuvimos un
calor algo parecido al de España, y solo en el lagunas
tuvieron quito a voltear, pues en las demas eran agraces.
El oporio suele ser la cura.

El otro sule ser la evasión mas agradable y se prolonga bastante en los años que ellos pasan. Asi en este tiempo como en el verano las gentes acomodadas abandonan la ciudad y van a pasar una gran temporada a sus casas de campo, en el Pinar de las Jandiness.

Día²⁶⁰ 7. A Joinville (Joanvilla). El país es bastante árido hasta una legua antes de este pueblo, que se encuentra una hermosa cañada, en la qual hay algunas herrerías. Esta ciudad, situada sobre la Marne, es notable por haber nacido en ella el Cardenal de Lorena, y estar enterrados en la misma el Sire de Joinville y los dos Guisas asesinados en Blois. Joinville, cuya población es de 3.200 almas, dista de Houdelincourt.

Día²⁶¹ 8. A Doulevant, pueblo pequeño, pero de buenas gentes. Hay varias herrerías, de las quales vimos una bastante considerable. Dista de Joinville.

Día²⁶² 9. A Brienne (Breona), pequeña ciudad situada sobre el Aube. Había en ella antiguamente una escuela de Ingenieros y otra de Artillería en la que Napoleón hizo sus primeros estudios. Actualmente hay un palacio, perteneciente al Conde de Brienne, en una hermosa situación. Tiene una buena bibliotheca y un magnífico gabinete de historia natural. Vimos allí una pequeña estatua de Carlomagno, encontrada en unas excavaciones cerca de Metz. Este palacio ha sido edificado por el ministro Brienne. La población de Brienne es de 3.100 almas, su distancia de Doull.

Día²⁶³ 10. A Troyes (Augusto bona, tricasses) chef lieu del departamento de l'Aube, ciudad grande pero mal construida, célebre por sus numerosas fábricas de medias y gorros de algodón; no hay en ella ningún edificio notable más que su hermosa Cathedral Gótica. Está rodeada de murallas antiguas y situada sobre el Sena; sus paseos son hermosos: el mal tiempo nos impidió verlos. La población de Troyes es de 24 mil almas. Esta ciudad es la patria del papa Urbano 4º, hijo de un Zapatero, de Francisco Girardon, etcétera. Dista de París 36 leguas, y de Brienne.

Día²⁶⁴ 12. A Villeneuve l'Archevêque, pueblo corto.

Día²⁶⁵ 13. Pasamos por Sens (Senones), ciudad de 10 mil habitantes. En su Cathedral Gothica se ve, aunque algo mutilado, el mausoleo de mármol del

Delfín, hijo de Luis 15, que está enterrado en esta Iglesia, como también su muger. El terreno es bastante bueno. Dista Sens de Villeneuve.

El mismo día fuimos á dormir á Fossard, especie de venta, distante de Sens.

Día²⁶⁶ 14. Pasamos por Fontainebleau (Fons Blaudi), célebre por los hermosos bosques que le rodean y por el Palacio Ymperial, en el que visitamos los principales aposentos. Entre otras riquezas notamos una mesa de Porcelana y varios jarrones de lo mismo; las colgaduras del quarto de la Emperatriz, regaladas por la ciudad de León, y su cama, de una forma particular; un magnífico reloj; la batalla de las pyramides pintada por David; las fallebas y herrages de las ventanas y puertas, de un trabajo exquisito; las flores de lys que se conservan aún en los techos, etcétera. En una de las alas del Palacio estaba aposentado el Santo Padre, que no pudimos ver. La población de Fontainebleau es de 1.400 almas. El mismo día fuimos á dormir á Ponthierry, pequeña aldea, distante de Fossard.

Día²⁶⁷ 15. Pasamos por varios pueblos de las cercanías de París y fuimos á dormir á Versailles (Versalial), ciudad hermosa y bien construida, cheflieu del departamento de Seine et Oise. La población de esta ciudad en tiempo que la Corte estaba allí era de cerca de 80 mil almas. La actual es de 27.500. El Palacio tiene casi enteramente destruida la fachada que mira al pueblo, pero la que cae á los Jardines está recompuesta y es magnífica, así como los Jardines ó el Parque, en donde hay un número muy considerable de estatuas de mármol, de juegos de aguas, de estanques, etcétera. En este Parque se hallan los dos Palacios de Trianon, que no pudimos ver por falta de tiempo. Versailles dista de Ponthierry

Día²⁶⁸ 16. A París (Lutetia Parisiorum), cheflieu del departamento de la Seine. El poco tiempo que estuvimos en esta capital no nos permitió ver más que los monumentos siguientes: la Iglesia de Notre Dame, célebre

266. [Al margen izquierdo:] Yle de France. Seine et Marne.

267. [Al margen izquierdo:] Seine et Oise.

268. [Al margen izquierdo:] Seine.

260. [Al margen izquierdo:] Idem [Champagne]. (Haute-Marne).

261. [Al margen izquierdo:] Idem [Champagne]. Idem [Haute-Marne].

262. [Al margen izquierdo:] Idem [Champagne]. L'Aube.

263. [Al margen izquierdo:] Champagne. Aube.

264. [Al margen izquierdo:] Idem. [Champagne]. Yonne.

265. [Al margen izquierdo:] Idem. [Champagne]. Idem. [Yonne].

por su antigüedad y por su bella arquitectura Gótica; en la sillería del Coro se ven unos baxos relieves preciosos. En esta Iglesia vimos los ornamentos que sirvieron á la Coronación: la Silla del Papa y taburetes de los Cardenales, iguales á los de Roma y poco magníficos; las vestiduras del Santo Padre y demás sacerdotes y los mantos brillantes del Emperador y Emperatriz; la Corona, Cetro, Espada con su cinturón, mano de justicia y espuelas de oro de Carlo Magno. Estas alhajas, conservadas en Aix la Chapelle, servían á la coronación de los Emperadores, por lo que *Napoleón* las hizo trasladar á París. Vimos igualmente las Coronas del Emperador y Emperatriz, un Cáliz, un crucifijo y seis Candeleros de cristal de roca regalados por el Emperador á la Iglesia, un pedazo de la cruz de *Jesu Cristo* y la Santa Espina, etcétera, el Cayado simple del primer obispo de París, etcétera.

La nueva Iglesia de Santa Genoveva ó el Pantheon Francés, principiada por Soufflot en 1757. Su plano consiste en una Cruz griega de 340 pies de largo sobre 250 de ancho, en el centro de la qual se eleva una media Naranja, cuya altura es de 282 pies, y desde la qual se descubre todo París y sus alrededores hasta la distancia de 8 leguas por algunas partes.

En tiempo de la revolución se destinó esta Iglesia, baxo el nombre de Pantheon francés, á la sepultura de los grandes hombres, por lo qual se leía en el frontón esta inscripción que subsiste todavía: «Aux grands hommes, la patrie reconnoissante»²⁶⁹. Después se ha devuelto este edificio á su primer destino: la Iglesia baxa está consagrada á la sepultura de los grandes dignatarios del Imperio y de los hombres raros que merezcan esta distinción por talentos extraordinarios, rasgos de heroísmo, etcétera. Como este edificio se abrió por algunas partes y amenazaba ruina²⁷⁰, se hicieron algunas reparaciones ingeniosas que aseguran la solidez del edificio quitándole mucha belleza. Todavía se está trabajando en él/. En las bóvedas subterráneas están enterrados Lannes, *Saint Hilaire*, etcétera, etcétera.

El Jardín de las plantas, y en él: el elefante, bufalo, pelícanos, leones, osos, etcétera. Cada animal tiene una habitación análoga á su modo de vivir. El

269. Significa: «A los grandes hombres, la patria reconocida».

270. [Tachado:] total, se está todavía trabajando en él y será preciso para darle más solidez quitarle algo de elegancia.

museo de historia natural. El puente de Austerlitz, construido de hierro sobre pilares de piedra, pasan por él Carruajes de toda especie. La barrera de «l'Étoile, donde se levanta actualmente un inmenso arco de triunfo que debe ser magnífico; desde esta barrera, la entrada más magnífica de París, se descubre el Jardín y Palacio de las tullerías, etcétera.

Una calle ancha rodeada de paseos y de casas, y abierta en la misma dirección que la calle principal del Jardín de las Tullerías, conduce á la plaza de la Concordia, en cuyo medio se veía, antes de la revolución, la estatua ecuestre de bronce de Luis 15. El lado izquierdo de esta plaza está terminado por una columnata sumptuosa perteneciente á dos edificios, de los quales el uno es el «gardemeuble» de la Corona. Enfrente de esos edificios se ve en la fachada del palacio del cuerpo legislativo (Palacio Borbón), separado de la Plaza por el puente de la Concordia. Desde esta plaza se pasa al jardín de las tullerías por la entrada del «Pont tournant», nuevamente construida y adornada con unas rejas hermosas.

En este jardín los adornos y estatuas han sido dispuestos ²⁷¹con/ un plan razonado y con discreción. El Parterre, desde donde se descubre la vista general del palacio, etcétera, ofrece á éste un aumento de hermosura. Todo lo largo de este jardín del lado del Sena hay una magnífica «Terrasse» y otra igual enfrente, sobre la calle de Rivoli. Esta calle será digna de estar al lado de las Tullerías quando los edificios que se hacen actualmente estén terminados.

Cathalina de Médicis, que quería tener un palacio separado del Louvre habitado por Carlos 9, principió el Palacio de las tullerías en un vasto espacio ocupado antes por un tejaz y jardines. Henrique 4º continuó este edificio, abandonado por Cathalina, y Luis 13 lo aumentó. Este Palacio se compone de cinco ²⁷²pavellones y 4 cuerpos perfectamente en armonía/. Las dos fachadas de este palacio que dan á los jardines y al patio son casi enteramente iguales, y cada una de ellas tiene de largo 168 toesas. La profundidad del Palacio es muy corta. Luis 14 quiso acordar todas las partes

271. [Tachado:] [palabra ilegible] a razón de.

272. [Tachado:] cuerpos o pavellones correspondientes uno a otro.

de este Palacio, y en efecto se hicieron bastantes mutaciones, pero no era posible hacer un todo regular de este vasto edificio.

Al salir del Vestíbulo de las tulerías se entra en ²⁷³la Plazuela/ de este Palacio, separada de la plaza del «Carroussel» por una magnífica reja, en medio de la qual está construído un arco de triunfo modelado en quanto á su masa y proporciones sobre el arco de Séptimo Severo. Tiene 60 pies de ancho, 45 de alto y 20½ de espesor. El arco del medio tiene 14 pies de ancho, los dos de los lados tienen 8½. Una abertura le atraviesa en su espesor. Las dos fachadas principales están decoradas de quatro columnas de orden corintio, encima de cada una de ellas hay una figura de mármol que representa un soldado. Del lado de la entrada hay un coracero, un dragón, un carabinero y un cazador. Del lado del Palacio, un granadero, un artillero, un carabinero y un zapador. Quatro baxos relieves adornan el ático y otros quatro la parte superior de los arcos. Estos últimos representan la batalla de Austerlitz, la capitulación de Ulma, la entrada en Munich y la «entrevista» de los dos Emperadores. Las «faces» laterales están igualmente adornadas de dos baxos relieves de mármol que representan la paz de Presburgo y la entrada en Viena. A cada lado del arco principal hay una fama de piedra. En la bóveda está el Emperador con sus insignias.

Encima de este monumento está un carro de triunfo tirado por los quatro famosos caballos de Corintho conquistados en Venecia. Estos Caballos de bronce fueron ejecutados por artistas Griegos para decorar un arco de triunfo erigido en Roma: después fueron llevados á Constantino-
pla, donde los Venecianos los conquistaron y los traxeron á la Iglesia de San Marcos. A los lados del carro están las estatuas de la Victoria y de la Paz, de plomo dorado.

Las tulerías se comunican con el Louvre del lado del Sena por medio de una Galería ocupada en toda su longitud, \de 222 toesas/, por el Museo de Pintura; por los arcos de esta galería se comunica la plaza del Carroussel con el «quai». Otra galería igual debe reynar enfrente de esta, lo que reuniría enteramente los dos palacios²⁷⁴ y haría de ellos uno solo de una vasta extensión.

273. [Tachado:] el patio.

274. [Tachado:] que serían entonces.

El plano del Louvre es un quadrado. La época de su 1ª construcción es incierta: Francisco 1º hizo en él algunas reparaciones para alojar á Carlos 5º; Luis 14 le mejoró. Baxo su reynado executó Perrault la magnífica columna concluída en 1670; aunque se pueden hallar en ella defectos, este pedazo pasará siempre por uno de los más hermosos de la arquitectura moderna, y ofrecerá el aspecto del palacio más magnífico. Las quatro fachadas interiores del Louvre, aunque no de la belleza del Perystilo, son hermosas: tres de ellas son iguales; la fachada del lado del Sena es también muy bella. Este monumento está rascado á excepción de un retazo, lo que le hace parecer nuevo.

La Columna triunfal, á imitación de la de Trajano²⁷⁵, elevada en la Plaza Vendôme en 1810/ 1811²⁷⁶. Esta columna tiene 133 pies de alto sobre 12 de diámetro, y tiene encima una Estatua en bronce del Emperador de 14 pies. Este soberbio monumento está revestido en toda su altura de bronce de los cañones cogidos en la batalla de Austerlitz. Su estylobato está guarnecido de baxos relieves compuestos de trofeos; encima de cada ángulo del pedestal hay una águila. En la base que mira á las tulerías se lee la inscripción siguiente:

Napoleo Imp[erator]. Aug[ustus].

Monumentum belli germanici

Anno M.DCCC.V

Trimestri spatio, ductu suo profligati

Ex aere Capto

Gloriae exercitus maximi dicavit²⁷⁷.

275. Trajano fue emperador del Imperio Romano que conquistó la Dacia, cuyas minas de oro y sal le permitieron continuar con el programa social y constructivo que había iniciado en Roma y en las provincias. Siguiendo una costumbre del antiguo Oriente, encargó la realización de una columna que mostrase en bajorrelieves la crónica de las guerras y triunfos de sus legionarios romanos en la Dacia (Rumanía actual). La columna se erigió hacia el año 114 dC y se encuentra en Roma. Napoleón emula todo ello en esta columna que se denominó también columna de Austerlitz, porque conmemoraba su triunfo en dicha batalla. Véanse Trajano y Austerlitz en el glosario.

276. [Tachado:] el número de una fecha, y sobrescrita pone encima otra (1810), y en un interlineado bajo escribe el 11.

277. La inscripción significa: «Napoleón, Emperador Augusto, dedica a la guerra de la Gran Armada esta columna, monumento creado con el bronce conquistado al enemigo en la guerra de Alemania en el año 1805, guerra que, bajo su mando, terminó al cabo de tres meses».

Los baxos relieves, dispuestos en espiral ascendente, retrazan en orden chronologico las principales acciones de la campaña de 1805, desde la salida del Campo de Boloña hasta la batalla de Austerlitz.

El cuartel de los Ynvalidos²⁷⁸, construido por Luis 14, compuesto de cinco patios, ²⁷⁹una vasta explanada ²⁸⁰y/ un patio exterior rodeado de fosos, forman la perspectiva de este edificio que puede contener 6 mil soldados. La principal fachada ofrece tres cuerpos en una extensión de 102 toesas; á los dos lados están las estatuas de bronce de las quatro naciones vencidas baxo Luis 14.

La Iglesia presenta una mezcla singular de decoraciones militares y religiosas. En las bóvedas están suspendidas 1.200 banderas cogidas en diferentes guerras, etcétera. En la primera bóveda de la media naranja están los 12 apóstoles pintados á fresco por Jouvenet, y en la 2ª, una Gloria por La Fosse. El Enlosado de la media naranja es admirable por sus compartimentos²⁸¹ de mármol entrelazados de flores de lys y de cifras alrededor de su plano circular. La media naranja, construida por Mansard, tiene 6 capillas: en una de ellas está el sepulcro de Turena y en otra enfrente, el de Vauban. ²⁸²Esta/ media naranja, cuyo diámetro es de 50 pies y la elevación /total/ de 300, está adornada por la parte exterior de 40 columnas y cubierta de plomo dorado. La bibliotheca de este establecimiento está adornada con uno de los mejores quadros de David, que representa el paso del monje San Bernardo. Hay un hermoso relox de equaciones de Lepautre.

[Al margen derecho:] c

La bibliotheca Ymperial, que contiene más de 350 mil volúmenes impresos y cerca de 72 mil *manuscritos* en todas lenguas y 5 mil volúmenes de grabados. Se ven en ella dos globos, uno celeste y otro terrestre, de 11 pies, 11

278. Se refiere al *bôtel des invalides*, el hospital de los veteranos de guerra de París que quedaban inválidos y sin hogar. Se diseñó y construyó por orden de Luis XIV entre 1671 y 1676, diseñado por Libéral Bruant y ejecutado por su discípulo Jules Hardouin-Mansart (véase Mansard en el glosario). Allí se depositarian después los restos de Napoleón Bonaparte y actualmente alberga el museo del ejército.

279. [Tachado:] de.

280. [Tachado:] de.

281. [Tachado:] entr.

282. [Tachado:] [palabra ilegible].

pulgadas y 6 líneas de diámetro; el modelo de las piramydes; el Parnaso francés; el gabinete de antigüedades, en que vimos dos momias de Ybis; la tabla Ysiaca de cobre incrustada de plata; varias inscripciones Griegas; el sillón del Rey Dagobert; las armas de Francisco 1º y una gran colección de medallas antiguas y modernas.

En el museo Napoleón, la magnífica galería de Pinturas, que contiene 1.200 quadros de los mejores maestros. Las ocho salas de escultura, donde se admira particularmente el Apolo del Belvedere, la Venus de Medicis, el Laocoon, etcétera, etcétera.

El puente nuevo, notable por la concurrencia que hay siempre en él; el de las artes, construido de hierro y por el qual no pasan sino gentes de á pie; el de Jena, de Piedra, construido últimamente, etcétera.

El théâtre francés²⁸³, cuya sala se abrió al público en 1790 y hace parte de los edificios del Palacio Real. La entrada principal de este teatro cae á la Calle de Richelieu. Lo interior no presenta ninguna particularidad. Vimos representar en él al terrible Talma en la tragedia de Nimes 2, compuesta por Briffaut. En la misma pieza hacían papel Baptiste Ainé, *Mademoiselle Duchesnois*, etcétera. Vimos en el mismo día «les fourberies de Scapin»²⁸⁴.

El teatro de las Variedades, destinado á las piezas de un género burlesco y popular, construido en 1807. El día que estuvimos dieron «Le petit enfant prodigue», «Monsieur Du Molet», «La ferme et le château», y «Les intrigues de la Rapée»²⁸⁵.

La Academia Ymperial de Música ó «le Grand opéra», cuya sala no es más que provisional y está situada enfrente de la Bibliotheca Ymperial en la calle de Richelieu. Nada iguala la magnificencia con que se representan las óperas y bayles en este teatro. La orchestra se compone de más de cien

283. Mezcla los idiomas, escribe casi en francés el denominado entonces: *Le théâtre français*.

284. Traducido significa: *Las astucias de Escarpin*. Es una comedia escrita en tres actos por Jean-Baptiste Molière, que se representó por vez primera en 1671 en el Palais-Royal de París.

285. Se trataba de obras contemporáneas de José María Román: *Le petit enfant prodigue* o *El pequeño niño prodigo*, era una obra de 1813 de Mm. Désaugiers y de Gentil; *La ferme et le château* o *La granja y el castillo*, la publicó M. Sewrin en 1809; *Les intrigues de la Rapée* o *Las intrigas de la víctima*, era una comedia en un acto escrita en 1813 por Serwin, Dumersan y Merle. De la obra *Monsieur Du Molet* o *El caballero Molet*, no hemos logrado encontrar ninguna referencia, pero debía de ser igualmente cohetánea de José María Román.

instrumentos. Vimos ejecutar con el mayor primor la ópera de la Vestal y el bayle de la Nina, en el que parecía Vestris. El foro es tan vasto que con la Vestal había en él más de 300 personas en movimiento entre actores, tropas, baylarines, etcétera.

El panorama, que consiste en la vista de una ciudad, etcétera, tomada desde un punto interior, presenta la ilusión más completa, y no es posible explicar su efecto sin verlo²⁸⁶. Fuimos al de Ámsterdam.

El Palacio Real, construido en 1629 por el Cardenal de Richelieu, de quien tomó el nombre de «Palais Cardinal». Este ministro se lo regaló al Rey y entonces tomó el título de Palacio Real. Luis 14 hizo donación de él al Duque de Orleáns después de haberle aumentado considerablemente. El último Duque de Orleáns ha hecho servir este palacio á una especulación Pecuniaria. Hizo construir alrededor del Jardín edificios symetricos con pórticos en los cuales cada arco presenta una tienda. Este palacio, situado casi en el centro de París, es el parage más frecuentado de la capital, y donde la moda tiene establecido su imperio. En él se hallan Cafés, fondas, bóvedas ó salones subterráneos en que se da de comer (entre otras las del «sauvage»), casas de prostitución, espectáculos, bayles, etcétera, etcétera. En fin, allí se encuentra todo lo que puede satisfacer la sensualidad y el lujo, y algunas veces más de lo que se busca.

Por último, vimos al Emperador en el Palacio de las tullerías pasar una revista á dos cuerpos polacos y un regimiento de caballería comparable á los Caldereros de Zaragoza²⁸⁷.

Día 19. A Versailles otra vez, distante de Paris.

286. Habla de ilusión en el sentido de ilusionismo, y es posible que se refiera a ese «panorama» como un panorámico o neorama (equivalente seguramente a las denominadas cámaras oscuras). Se trata de un sistema que proyecta imágenes; mediante un mecanismo de espejos y lentes, permite reproducir sobre un cilindro o una base el panorama de un paisaje o ciudad al completo, en el preciso instante en que tiene lugar, con los habitantes andando, los animales pastando, etcétera.

287. Un calderero es aquel que se dedicaba a fabricar o arreglar calderos, oficio de tradición itinerante. Es posible que esa comparación venga dada porque en ese momento los ejércitos de Napoleón estaban en muy malas condiciones y habían quedado considerablemente mermados, ante lo cual estaban empleando hombres bastante mayores (también niños) que no siempre iban bien equipados.

[Van en total:] 74

4 leguas

Día²⁸⁸ 20. Pasamos por Saint Germain en Laye (*Sanctus Germanus in Ledia*). Hay un palacio Real hermoseado por Luis 14, que nació en él, y una escuela militar de caballería. Su población es de 9.000 almas. Dista de Vers.

3 leguas

El mismo día pasamos por Poissy (*Pincianum*), villa de 2800 habitantes y famosa por ser la patria de San Luis.

1 legua

Aquí nos embarcamos en el Sena, pasamos á la vista de Mantes y llegamos á Roboise, pequeña aldea distante de Poissy.

9 legua

Pasamos el día 21 en Roboise por falta de carriage.

Día²⁸⁹ 22. Pasamos por varios pueblos cortos y entre otros por Pont de L'Arche (*Pons arcuensis*), que toma su nombre de un hermoso puente sobre el Sena. Y llegamos finalmente á Rouen, distante de Roboise.

15 leguas

[Van en total:] 106

Rouen²⁹⁰ (*Rothomagus*), antigua capital de la Normandía. Chefieu del departamento de la «Seine inférieure», es una de las ciudades más pobladas y más comerciantes de la Francia. Tiene 87 mil habitantes y muchas fábricas de retinas, franelas, telas de hilo y algodón, etcétera. Su cathedral gothica es hermosa, así como la Iglesia de *Sant Ouén*. Hay un museo y bibliotheca pública, en la qual se ve un hermoso misal manuscrito, que costó 32 años al que lo hizo y es una obra maestra, tanto por la perfección de las letras como por la de las viñetas y dibuxos. La gran sala de Palacio es una buena Pieza, notable por el artesonado.

Rouen es la Patria de los dos Corneille, de Sanadon, Daniel, Samuel Bochart, Fontenelle, Jouvenet, etcétera. Está en una hermosa situación á la orilla derecha del Sena, sobre el qual tiene un puente de barcas con dos tramos móviles para dar paso á las embarcaciones y hielos. A su puerto llegan con la marea barcas de 150 á 200 toneladas.

Esta ciudad está muy mal construida, las calles son estrechas y feas, excepto en el barrio de la Magdalena, que es moderno; el hospicio de este nombre tiene una Iglesia que imita en Pequeño la de Santa Genoveva. Alrededor de Rouen hay buenos paseos. En esta ciudad fue quemada la Pucelle d'Orleans en la plaza en que ahora se ve su estatua y que lleva su nombre.

288. [Al margen izquierdo:] Yle de France. Seine et Oise.

289. [Al margen izquierdo:] Haute Normandie. Eure.

290. [Al margen izquierdo:] *Idem*. [Haute Normandie]. Seine inférieure.

Día²⁹¹ 4 de febrero. A Yvetot (Yvetotium), en el País de Caux. Sus muchas fábricas, paradas por las actuales circunstancias, obligan á una parte considerable de sus habitantes á recurrir á la mendicidad. No hay más agua que la de cisternas; la bebida general es la cidra, que es muy buena en este pays. En él, los habitantes de la Campaña no están reunidos en lugares, sino que cada uno tiene su casita rodeada de sus posesiones y de un foso con árboles. Yvetot dista de Rouen.

Día²⁹² 7. A Caudebec (Calidobecum), pequeña ciudad del país de Caux, situada al pie de unas montañas en la orilla derecha del Sena, en una posición sumamente agradable. Antiguamente había en Caudebec muchas fábricas de Sombreros, hoy no hay sino algunas tanerías y fábricas de «roxo de indias», donde se tiñe de encarnado el Algodón. La población se ha reducido desde que en tiempo de la revolución trasladaron todas las autoridades á Yvetot. Actualmente hay 2.500 habitantes. El País es muy fértil, sobre todo en frutas. Dista de Yvetot.

[Al margen derecho:] d.

El Sena tiene en Caudebec una anchura muy considerable, en tiempo de las grandes marcas suben por él embarcaciones de 250 y 300 toneladas. El flujo sube en este río con una impetuosidad notable y en las grandes mareas se forma en él una «barra» de agua elevada, que presenta un aspecto hermoso.

A dos leguas de Caudebec tiene la Marquesa de Nagu una hermosa posesión sobre el Sena, compuesta de un buen Palacio y un magnífico bosque en el que se encuentran varias cosas preciosas como una «Sabotería», un molino Chinesco desde el qual, por medio de unos vidrios colorados, se percibe la Campaña ya cubierta de nieve, de agua, en tiempo de una tempestad, etcétera. Esta posesión tiene el nombre de la Mailleraye²⁹³.

291. [Al margen izquierdo:] Haute Normandie. Seine Inferieure.

292. [Al margen izquierdo:] Idem. [Haute Normandie]. Idem. [Seine Inferieure].

293. Este tipo de quintas y fincas de recreo en el campo se pusieron muy de moda desde la época de la ilustración entre las clases altas. Allí organizaban tertulias con los grupos de intelectuales, fiestas de sociedad y reuniones que a veces se convertían en conciliábulos políticos. En general eran regentados por la mujer de la casa, que si era lo suficientemente poderosa solía rivalizar con otras quintas equivalentes de otras nobles, que se esforzaban por contar con las mayo-

7 leguas

2 leguas [Van en total]

115

El Sena separa la Normandía alta de la baxa. Los habitantes de Caudebec, de la 1ª, ponen gran cuidado en esa distinción, porque pretenden que todas las qualidades que se aplican á los Normandos no se deben entender sino de la baxa Normandía.

En esta provincia la bebida general es la cidra, por lo que se ven unos campos inmensos cubiertos de manzanos. Aunque el país no produce vinos, es sumamente fértil en granos, frutas, etcétera.

En Caudebec estuve alojado en Casa de *Monsieur Le Sage*, á quien debí muchos favores. El día 2 de abril tuvimos la orden de salir para Caen. Como ya se sabía la toma de París por los aliados, y que por consiguiente la guerra debía durar poco, *Monsieur Le Sage* se empeñó en conservarme oculto en su casa hasta la decisión final. Habiéndole representado que no podía separarme de dos de mis amigos, tuvo la generosidad de hacerlos quedar igualmente. El día 8, Viernes Santo, se tuvo la noticia oficial de la variación del gobierno, con lo qual nos consideramos como libres, y tratamos de salir á París. El generoso *Monsieur Le Sage*, viendo que carecía de dinero, me hizo tomar por fuerza ocho luses para el viage. Por todos estos favores y el buen trato que experimenté en su casa le estaré enteramente agradecido, así como á su señora y hermano.

Día 12. Salimos de Caudebec; pasamos por enfrente de la Mailleraye, por Duclair, distante 4 leguas de Rouen, y llegamos á esta ciudad. El Camino pasa en unos parages al lado del Sena, en otros se separa de él. El país es bueno. Rouen presenta el aspecto más hermoso que puede darse desde el camino.

Día 13. A Fleury, pequeño lugar situado en un valle (6 leguas); á Richeville (4 leguas); á Magny, villa bastante grande. Desde Rouen hasta Magny se encuentran llanuras inmensas; el país es seco y hay muchos manzanos.

8 leguas Posta

res atracciones y por tenerlo con los mayores lujos. Así, estos lugares contaban con palacetes, jardines muy cuidados, ríos o lagos con embarcadero o incluso cuevas donde a veces ponían ermitaños. En Madrid eran muy conocidos en este sentido el Palacete de la Moncloa de la Duquesa de Alba, la Quinta de Carabanchel de los Montijo y la Alameda de Osuna, también denominada el Capricho de los duques de Osuna. Al respecto: ZOZAYA MONTES, María. "El origen dieciochesco de los casinos españoles a raíz de los modelos italianos". En: "Ocio y vida cotidiana en el mundo hispánico, S. XVI-XVIII". Sevilla: Universidad, 2008 (en prensa).

En Magny ya no se bebe cidra. En *Sant Clair*, pueblo que está antes de Magny, encontramos la 1ª partida de Cosacos. En Magny había un destacamento de éstos. Nos presentamos al Coronel, que no entendía una palabra de Francés y no decía más que «Caput»²⁹⁴. En este pays, como casi en toda la Normandía, las casas están cubiertas de paja. De Rouen á Magny hay.

Día 14. En Magny empieza la Calzada empedrada que conduce hasta París. Pasamos por Pontoise, buena ciudad. Pasa por ella el río Oise, sobre el qual hay un puente, de donde la ciudad toma su nombre. Junto al puente hay un molino establecido sobre dos barcas. De Magny á Pontoise hay 6 ½ leguas. Pasamos por *Sant Denys*, donde vimos las torres de la abadía. A la salida encontramos un Campo de Cosacos con una infinidad de carros.

De Pontoise á *Saint Denys*, 5 ½ [leguas], y llegamos á París.

Habiendo entrado por la puerta de *Saint Denys*, vimos el arco de triunfo de este nombre, que tiene de alto 73 pies y 9 pulgadas. La anchura de la puerta es de 24 pies y 2 pulgadas, y su altura de 42 pies y 2 pulgadas. Los baxos relieves sobre la puerta representan, por un lado el paso del Rhin y, por el otro, la toma de Maestrich. Encima de la puerta se lee la inscripción: Ludovico Magno. Al lado de la puerta hay dos pyramides²⁹⁵ y otras dos pequeñas puertas. Pasamos asimismo por la plaza de Vendôme y vimos la columna sin la estatua, y en su lugar la bandera blanca con el escudo de las armas reales²⁹⁶.

294. Los cosacos son soldados rusos de caballería, guerreros por excelencia y de gran destreza militar, encargados principalmente de defender zonas fronterizas. Caput es una palabra latina (*caput, capitis*) y pertenecía al *sermo castrensis*, es decir, a los tecnicismos y vulgarismos que se unen en la terminología militar, generando una mezcla a veces de mala factura. En este caso está ligada a la cabeza, cabeza rota o partida, por lo que antiguamente se ligaba a la pena de muerte. Derivado de ello, *Caput* en alemán (*kaputt*) quiere decir: ruptura, pérdida, fracaso, derrota, por lo que cabría la posibilidad de que los soldados a que se refiere Román lo dijiesen en este idioma y no fuesen rusos. De cualquier modo se referían a la derrota inminente de aquellos que venían apoyando al ejército napoleónico. Respecto al término *caput*: PÉREZ CASTRO, Lois C. "Naturalidad y composición del *Sermo Castrensis* latino". *Emerita*, núm. LXXIII, 1 (2005), pp. 73-96.

295. [Tachado:] de ca.

296. Es de nuevo el juego de empleo simbólico de las esculturas. La columna de Vendôme, que conmemoraba la victoria de Austerlitz de 1805, estaba coronada por la estatua de Napoleón Bona-

16 idem [leguas Post]

15

[Van en total:] 39

Día 15. Plaza de las victorias, ²⁹⁷\elíptica/ y rodeada de edificios regulares. En medio se levanta un monumento elevado al General Desaix. La banca de Francia, edificio bastante bueno. La «Halle aux bleds»²⁹⁸, de forma redonda y muy simple. \En/ lo interior ²⁹⁹\hay un gran número/ de sacos de granos de diferentes especies. En el 1er piso hay graneros de una bóveda muy particular, á los cuales se sube por escaleras muy curiosas. El Círculo interior está cubierto con una media naranja de 120 pies de diámetro; esta media naranja era de madera y ³⁰⁰\se quemó/ en 1804; se la ha restablecido con ³⁰¹\una armazón de hierro colado/ cubierta con láminas de cobre; la luz entra por la parte superior de la bóveda, esta abertura tiene 37 pies de diámetro y está cubierta de vidrios. A la parte exterior de este edificio, y pegado á él, hay una columna de orden dórico de 100 pies de alto, que servía de observatorio á la supersticiosa Médicis. En esta columna hay una fuente.

El Emperador de Austria hizo su entrada en París. Salieron á recibirle el Emperador Alejandro, el Rey de Prusia, el Conde de Artois, el príncipe Real de Suecia, el Príncipe Constantino y una infinidad de Generales. Estaban tendidas en la Carrera ³⁰²\muchas tropas de la guardia/ Ymperial rusa ³⁰³y de la real Prusiana. Vimos desfilar una gran parte de estas tropas acompañadas de las que habían venido con el Emperador de Austria. ³⁰⁴Había también en la Carrera una parte de la guardia nacional de París.

Día 16. San Sulpicio. Su magnífica fachada tiene 64 toesas de largo y está compuesta de los dos órdenes, Dórico y Jónico. A los lados se elevan dos torres, de construcción diferente. En el gran pórtico se ven muchos baxos relieves. El orden interior es corinthio. En el fondo de la Iglesia hay una

parte vestido de general romano; tras su derrota se retira y se pone la bandera blanca que menciona Román. En aquella plaza estuvo la escultura de Luis XIV de Girardon, destruida en 1792 al calor del movimiento revolucionario.

297. [Tachado:] quadrada.

298. Significa: el mercado del grano, de trigo y cereales.

299. [Tachado:] está lleno.

300. [Tachado:] fue quemada.

301. [Tachado:] hierro colado y cubierto.

302. [Tachado:] la guardia.

303. [Tachado:] y prusiana.

304. [Tachado:] Hay también.

capilla de la Virgen. El púlpito es notable por su riqueza y elegancia. Se sube á él por dos escaleras de Mármol. Hay trazada en el suelo una meridiana al verdadero norte³⁰⁵. Las pilas de agua bendita de la «croisée» son urnas sepulcrales traídas de Egipto. Las que se hallan á la entrada de la Iglesia son dos enormes conchas que la República de Venecia regaló á Francisco I^o; están montadas sobre una roca de mármol. Delante de la fachada general hay una gran plaza y en ella una fuente de buen gusto, aunque pequeña para esta plaza.

El Palacio del Luxemburgo ó del Senado. En medio de la fachada que cae á la calle de Tournon hay una media naranja con su linterna. La fachada que mira al jardín es muy buena. La escalera que conduce á la sala de las sesiones del Senado es magnífica; 14 estatuas de generales y legisladores decoran esta soberbia escalera. El jardín es muy agradable, y una ancha calle de árboles conduce desde él hasta el observatorio. En el jardín hay un estanque y muchas estatuas alrededor. En este palacio hay una hermosa galería de Pinturas, compuesta de tres salas y un vestíbulo. En la Sala ó Galería de Rubens se ve la historia de María de Médicis pintada por este autor en más de 20 quadros; hay además otros quadros de este autor; el juramento de los Horacios, y Bruto después que ha condenado á muerte á su hijo, por David; una Santa familia, atribuida á Rafael.

La galería de Lesueur ofrece la vida de San Bruno en más de 20 quadros.

La galería de Vernet contiene una serie de vistas de puertos de Francia. En el vestíbulo hay varias pinturas de diferentes autores. Hay también en estas galerías varias estatuas y bustos.

La Iglesia de Sant Etienne du Mont ó Santa Genoveva es una mezcla rara de los géneros griego, gótico y árabe. Hay un corredor que da vuelta á la

Iglesia y otro más baxo cerca del Coro, al qual se sube por dos escaleras muy particulares. En una capilla á la derecha está colocado el sepulcro de Santa Genoveva. Detrás del coro hay quatro columnas que sostienen una caxa con reliquias de la Santa. El Púlpito de madera es notable por las bellas esculturas que le adornan y por el Sansón que parece sostenerle. Las pilas de agua bendita son dos conchas muy grandes, aunque menores que las de San Sulpicio.

[Al margen derecho:] e.

El museo, donde admiramos de nuevo las obras maestras ya citadas, y otras que lo serían igualmente si estuvieran aisladas.

El museo de escultura se compone de un vestíbulo y ocho salas. En el 1^o se hallan dos salas consagradas á Ceres, un gran vaso, varios bustos, columnas, etcétera. En la sala de los Emperadores se ve un gran trípode de mármol, muchas estatuas de Emperadores, dos colosales de Ceres y de Minerva, llamada la Palas de Velletri, desenterrada en 1797 á 20 leguas de Roma; una de Melpómene de 12 pies, muchos bustos de Emperadores, etcétera.

En la sala de las estaciones se encuentra un baxo relieve que representa las Panateneas: este fragmento hacía en otro tiempo parte del friso exterior del Parthenon; las estatuas de esculapio, de Baco, de Venus, etcétera, etcétera.

La sala de los hombres ilustres contiene las estatuas de Zenon, Demosthenes, Trajano, Alcibiades, etcétera.

La sala de los romanos contiene las estatuas de Germánico, de Ceres, de Antinoo, de Marte, de los Brutos, el gladiador moribundo, el fragmento de una estatua de Hércules llamada el torso del Belvedere, resto admirable que hace sumamente sensible su mutilación. Julio 2^o había hecho colocar este fragmento en el jardín del Vaticano, así como el Apolo y Laocoon./

dividido por diez millones, que era lo que más se aproximaba a la *aune* de París (una unidad de unos 90 cm). Sólo había un meridiano que cumpliera las condiciones científicas necesarias para realizar las mediciones, el que iba desde Dunquerque hasta Barcelona, pasando por París. Entonces, los astrónomos Jean-Baptiste Delambre (1749-1822) y Pierre-François Méchain (1744-1804) hicieron una expedición partiendo ambos de dicha capital para medirlo mediante triangulaciones, el primero salía en dirección norte, hacia Dunquerque, y el segundo se dirigía hacia el sur, para llegar a Barcelona. *Les Invalides* es tomado como uno de los puntos desde los cuales establecer una de las triangulaciones. Al respecto véase: ADLER, Ken. *La medida de todas las cosas...* *Les Invalides* aparece en la figura de la p. 24.

305. José María Román se refiere al meridiano geográfico, que en muy pocos lugares podía ser señalado de forma exacta con una brújula. Habla probablemente del meridiano que pasa por Barcelona, París y Dunquerque, además de que es muy posible que su comentario se inserte en una cuestión científico social de gran relevancia en la época. Se trata de las labores de medición de la tierra que en la Francia revolucionaria se comenzaron a llevar a cabo desde 1792 para encontrar una unidad de longitud universal para todos los habitantes de la Tierra, que a su vez partiera de las medidas que ella ofrecía (de lo que saldría como resultado el actual metro, equivalente a una diezmillonésima parte de la distancia que medía entre el Polo Norte y el Ecuador). Para ello se plantearon medir la Tierra basándose en el tamaño de un cuarto de meridiano

En la sala del Laocoon se ven las estatuas de Jasón, dicho Cincinnato³⁰⁶, de la tragedia, de la comedia, de Laocoon, hallada en 1506 baxo el pontificado de Julio 2º en Roma. Este grupo se compone de cinco pedazos de mármol, tan bien reunidos que Plinio le creyó formado de uno sólo. Faltan el brazo derecho del padre y dos de los hijos; se han suplido con otros hechos de Yeso. Esta obra maestra de composición, de sentimiento y de diseño es una de las más perfectas que ha producido el cincel. En la misma sala se halla una Amazona, un Júpiter de busto «grandioso», un Meleagro, un discóbolo, el amor y Psyche.

La Venus de Médicis, de mármol de Paros. Esta estatua se hallaba en Roma en los jardines de Médicis, después pasó á Florencia y consiguió dividir la celebridad del Apolo del Belvedere, á quien rivaliza por la sublimidad de la concepción por lo acabado de las formas y su belleza ideal. No se sabe de cierto dónde se ha hallado esta estatua. Todo el brazo derecho y el antebrazo izquierdo son modernos, pero bien ejecutados.

La sala del Apolo contiene el Antinoo del Belvedere, que parece ser Mercurio, aunque no tiene ninguno de los atributos de este Dios. Esta estatua, una de las más perfectas que nos quedan de la antigüedad, es de un hermoso mármol de Paros y fue hallada en Roma en el monte Esquilino baxo el pontificado de Paulo 3º, que la colocó en el Belvedere del Vaticano cerca del Apolo y del Laocoon; le faltan las manos. El trono de Saturno. Marte vencedor. La Venus de Arlés, en cuya ciudad fue encontrada en 1651; su cabeza es un modelo de gracia y belleza. El Baco indiano, llamado Sardanápalo. Apolo Lycio. Antinoo Egypcio en mármol roxo y otro en mármol blanco. La Juno del Capitolio. Dios Egipcio en Alabastro. Apolo Pythio, llamado el Apolo del Belvedere; estatua la más sublime de las que el tiempo nos ha conservado, fue hallada hacia el fin del Siglo 15 en Capo d'Anzo, á 12 leguas de Roma. Julio 2º la hizo transportar al Belvedere del Vaticano. El antebrazo derecho y la mano izquierda que faltaban han sido restaurados por un discípulo de Miguel-Ángel.

En la sala de Diana se ven el Apolo Lycio, Hygie, Antinoo, Baco, Theseo, Didio Juliano, Diana, estatua muy buena y bien conservada.

306. Era la forma de decir el apodo del autor, equivalente a «Jasón, el llamado Cincinnato».

La sala de los ríos ofrece la Venus del Capitolio, sacada del Museo de este nombre. Venus marina. Hermaphrodita durmiendo. Centauro. Livia representada como Ceres. Marco Aurelio. Alexandro. El Nilo, estatua colosal de mármol Penthelico; el Tíber, también colosal; estas dos estatuas, perfectamente correspondientes, fueron descubiertas hacia el fin del siglo 15 en Roma, donde adornaban el Vaticano. Venus encogida. Gran vaso ó crátero de mármol Penthelico. La muerte de Meleagro. Sarcophago. Muchos Hermes. Altar triangular. Un león de basalto. Urna de Porphyro, que ha servido de labrum ó baño en las termas de los antiguos Romanos. Etcétera, etcétera. En el fondo hay unas cariátides y una hermosa puerta de bronce.

La magnífica galería de Pinturas, en que como hemos dicho hay más de 1.200 quadros de las escuelas Francesa, Alemanas, Italianas y Española. Los principales autores de la 1ª son: Lebrun, Jouvenet, Poussin, Le sueur, Vernet, etcétera. Los de la Alemana, Flamenca y Holandesa son: Berghem, Breemberg, Champaigne, Dow, van Dyck, van Eyck, van der Heyden, Holbeen, van Huysum, Jordaens, Moro, van Ostade, Potter, Rembrant, Rubens, Teniers, Wouvermanns, etcétera, etcétera. Los principales autores de las diferentes escuelas italianas son: el Albano, André del Sarto, Bassano, Carrache (hay 4 de este nombre), el Corregio, el Dominiquino, Guerchin, Guido, Julio Romano, Leonardo Vinci, Miguel Ángel (no hay más que un quadro suyo); Paulo Veronés, el Perugino, Raphael, el Tintoretto, el Tiziano, etcétera, etcétera. De la escuela española hay quadros de Murillo, del Españoleto, de Velázquez de Silva. De la Galería se baxa á las salas de escultura por una magnífica escalera.

Día 17. La Iglesia de la Magdalena. Su pórtico está sostenido por ocho columnas corintias. Lo interior de la Iglesia es de figura redonda, la media naranja que la cubre tiene 62 pies de diámetro.

La de San Roque, cuyo portal está formado de los órdenes Dórico y Jónico. Detrás del coro hay tres capillas que dan á este monumento un aire théatral. En esta Iglesia están enterrados el gran Corneille, Madame Deshoulières, Maupertuis.

El museo de los monumentos Franceses, donde se ha recogido todo lo que se pudo substraer al furor de la revolución.

La sala de introducción contiene monumentos de todos los siglos: el sepulcro de la cruel Fredegunda, de los Cardenales Richelieu y Mazarini, de Diana de Poitiers, el de Francisco Primero, de mármol negro, metido en un templete con tres naves, de orden jónico, está adornado de baxos relieves. Un obelisco con muchos baxos relieves, etcétera, etcétera.

La sala del siglo 13 encierra los sepulcros de Clodoveo, de San Luis, de Hugo Capeto; algunas lámparas de barro; todo ello del gusto gótico y muy feo.

Sala del siglo 14: Tiene en medio un templete gótico que cubre un sepulcro de bronce; alrededor hay muchas estatuas con escudos de armas, entre ellas las del Rey Juan, de Duguesclin y de Carlos 5º. El gusto de estas estatuas es menos malo que en la sala anterior.

«Sala del siglo 15»: Un hermoso sepulcro de mármol de Luis 12 y de su muger, Ana de Bretaña. Tiene alrededor 12 estatuas y unos baxos relieves preciosos, las estatuas de Valentina de Milán, de Carlos 6º, de Philippe de Commines: un hermoso embutido de piedras.

«Sala del siglo 16»: Francisco 1º, Henrique 4º, los bustos de Marot, Rabelais, etcétera, el sepulcro de Felipe Chabot, las vidrieras de Vincennes con la historia de Psyché: estas pinturas son de un efecto admirable.

«Sala del siglo 17»: Muchas estatuas de Reyes, Colbert, Le tellier, etcétera, etcétera, un pie colosal de bronce, una pequeña estatua ecuestre de buena ejecución, unos vidrios pintados con el mayor gusto.

«Sala del siglo 18»: Maupertuis, Crébillon, Montesquieu, Voltaire, etcétera, etcétera.

En los Claustros hay muchas estatuas y sepulcros, y las vidrieras contienen buenas pinturas, aunque no iguales á las de la sala del siglo 17.

En el jardín se ven los sepulcros de Dagobert, de Condé, los de Molière, Boilleau y La Fontaine, muy sencillos y con las inscripciones: «Molière est dans ce tombeau». «La Fontaine...»³⁰⁷. En medio de estos 3 sepulcros hay una pyramide con los bustos de estos tres poetas y el de Racine. Un templete con 8 columnas de mármol; otro gótico que contiene el Sepulcro de Heloisa y Abelardo con esta inscripción: «Les restes d'Héloïse et d'Abai-

lard [sic=Abelard] sont dans ce tombeau. Les corps d'Abelard et d'Héloïse ont été transportés dans ce lieu en l'an 8»³⁰⁸. Al otro lado hay un epitafio. En medio del jardín hay una columna de mármol con una estatua encima. En este jardín están también los sepulcros de Descartes, de Marsillon, etcétera.

Día 18. La bomba de ³⁰⁹\fuego/ del gros Caillou, que, por medio del vapor del agua caliente, hace subir el agua del Sena á más de cien pies de altura. En lo más alto hay un gran reservatorio desde el qual baxa el agua por otro conducto y va á parar á las fuentes de París.

El puente de Sena. El campo de Marte, donde estaba un parque inmenso de artillería Rusa. La escuela militar, situada á la extremidad de este campo: es un edificio muy bien construido, sirve de cuartel á los Rusos.

Un abattoir que no está aún concluido y debe servir con algunos otros á matar las reses.

Los Invalids, que hemos descrito ya. Delante de este edificio hay una hermosa fuente, que tiene encima al león que decoraba la plaza de San Marcos de Venecia.

El Palacio Borbón ó del Cuerpo legislativo. La entrada principal de este palacio, por la Plaza Borbón, es un arco de triunfo de orden corintio. La fachada se compone de tres cuerpos, los 2 de los lados son salientes del lado del Sena. Hay un Perystilo de orden Corintio, compuesto de 12 columnas que tienen encima un frontón triangular. Se llega á este perystilo por una magnífica escalera. Al pie de esta escalera hay dos estatuas que representan Minerva y la Francia. Más afuera y enfrente del puente de la Concordia están las estatuas en piedra de Sully, de Colbert, de l'Hopital, de d'Aquesseau.

La sala de las sesiones, de forma semicircular, está muy bien decorada: el bufete y silla del presidente son de caoba; detrás de esta silla estaba la estatua de Bonaparte; en el lugar de la silla se ponía el trono quando el Emperador asistía á las sesiones; á derecha e izquierda de la silla del presidente hay 6 estatuas. La sala que era del Emperador, donde éste se retiraba

308. Significa: «Los restos de Eloísa y de Abelardo yacen bajo esta tumba. Los cuerpos de Abelardo y de Eloísa fueron trasladados a este lugar en el año 8».

309. [Tachado:] vapor.

307. Significa: «Molière yace bajo esta tumba»; y lo mismo indica José María Román respecto a la inscripción de la tumba de La Fontaine mediante el empleo de los puntos suspensivos.

ba durante las conferencias; allí estaba su retrato, que ya no existe, y el de la Emperatriz, conservado; el trono, en que un soldado prusiano iba á sentarse, pero tuvo la moderación de no hacerlo á ruegos del hombre que lo enseñaba. Una sala baxa en que vimos varios quadros de David; dos escaleras en las que hay 2 estatuas de bronce, una de ellas representa el Laocoon. Varias otras salas poco notables y el jardín, que tampoco lo es mucho.

Los Campos elyseos, donde hay un campo de tropas Rusas: el Palacio del Elyseo borbón, de buena arquitectura, donde está alojado el Emperador de Rusia. La nueva Iglesia de la Magdalena, que está solamente empezada y debe ser magnífica, situada en el «boulevard [sic=boulevard] de la Magdalena» y enfrente del Cuerpo legislativo.

Día 19. La biblioteca Real, en la que ³¹⁰ vimos las salas de los Manuscritos y las de los Grabados. En el gabinete de antigüedades vimos, además de lo que se dexa dicho, un vaso de los Ptolomeos; un gran plato de plata llamado impropriamente el escudo de Scipión y otro igual llamado escudo de Aníbal. La espada de la Religión que el gran maestre de Malta llevaba en sus ceremonias. La Tabla Ysiaca, llamada así de la Diosa Ysis, que ocupa el medio. Este precioso quadro de la Mythologia Egyptica puede haber sido compuesta en Roma ó Alexandria en el 1º ó 2º siglo, ha pertenecido á los Papas, al Cardenal Bembo, á los Duques de Mantua, á los Reyes de Cerdeña; hablan de ella Pignorius, Montfaucon, Caylus, etcétera.

El apotheosis de Augusto; espada de Childerico, hallada en su sepulcro en Tournai³¹¹; el sacro Catino de Génova; un gran globo³¹² terráqueo de plata; un altar Egyptico; un Osyris y muchas estatuas y atributos pertenecientes á la religión de los Egypticos; una inscripción griega que contiene los nombres de los vencedores en los juegos... otra traída de Verona, que contiene el testamento de Epicteta en 4 piedras³¹³; y muchas otras, tanto

griegas como fenicias, etcétera; un ataúd de momia de madera de Sicómoro con muchos geroglíficos; otro pie pequeño de momia; una Piedra negra con varios emblemas y una inscripción en escritura cuneiforme; la estatua de Voltaire en bronce; una carta del mar Caspio dibuxada por el Czar Pedro el grande y dada por éste á Luis 15; la famosa edición de las fábulas de la Fontaine por Didot; un manuscrito precioso de los oficios de Cicerón, etcétera, etcétera.

Día 20. La «Halle aux draps et aux toiles»³¹⁴. Es una³¹⁵ pieza de cerca de 400 pies de largo, cubierta con una bóveda formada de tablas de Pino. Cincuenta ventanas dan luz á este edificio, en que las mercaderías están en armarios. Una escalera de dos ramples encerrada entre vidrios conduce á esta sala.

El mercado de los Inocentes, de legumbres y frutas: los vendedores están colocados debaxo de galerías. En medio de esta plaza se halla la fuente de los Ynocentes, muy bella.³¹⁶ El receptáculo es un gran quadrado elevado sobre el terreno³¹⁷. En cada fachada hay otro receptáculo de Plomo más elevado que el 1º, de forma antigua, sostenido por patas de León. En los 4 ángulos del Zócalo hay 4 leones Egypticos. Cada fachada presenta un pórtico abierto. Todo el edificio está cubierto por un casquete esférico. El agua, que sale en mucha abundancia de esta fuente, presenta un golpe de ojo magnífico.

La Iglesia de San Eustachio, una de las más grandes de París; su arquitectura,³¹⁸ mezcla extraordinaria de griego y gótico,³¹⁹ es notable por su ligereza, elevación y atrevimiento.

Día 21. La Iglesia de Saint Martin des Champs, poco notable. La puerta de Saint Martín. Su arquitectura está adornada de bozages rústicos. El «Château d'eau», del boulevard de Saint Martin. Consiste en una fuente

310. [Tachado:] además de lo que se dexa dicho.

311. [Tachado:] disco de plata.

312. [Tachado:] en.

313. Dice Epicteta pero seguramente se trata del filósofo Epicteto, que nació en Frigia a mediados del siglo I. Esclavo liberto por Nerón, se dedicó a la enseñanza pública de sus principios estoicos (*sufre, abstente*) por las plazas de Roma. Domiciano le expulsó de la ciudad, como a todos los que hacían profesión de filósofos, y marchó a Epiro y falleció en el año 117.

314. La traducción es el «establecimiento de los paños y las telas».

315. [Tachado:] bóveda[a].

316. [Tachado:] Un vasto receptáculo.

317. [Tachado:] [palabra ilegible] está colocado.

318. [Tachado:] de una.

319. [Tachado:] \es/ muy.

circular; tiene tres receptáculos concéntricos en gradas³²⁰. El agua, cayendo de unos en otro[s], ³²¹hace unas cascadas hermosísimas/.

El hôtel del ministerio de los cultos, en la calle del temple. Su entrada está decorada de un orden jónico de columnas aisladas. Detrás de este edificio estaban las torres en que estuvieron encerrados Luis 16 y su familia. Han sido echadas á baxo.

El mercado de la ropa vieja: una infinidad de pilares de madera sostienen los cobertizos de este vasto mercado, en que hay más de 1.800 tiendas.

La plaza donde estaba la Bastilla, cuyas ruinas subsisten aún. En esta plaza debía construirse la fuente del elefante de bronce colosal. Vimos el paraje donde debía fundirse. La altura de este elefante con su torre debía ser de 24 metros.

La Iglesia de San Luis y San Pablo, tiene una buena fachada.

La Iglesia de San Gervasio, cuya fachada majestuosa está compuesta de los tres órdenes griegos, distribuidos en tres altos³²². Lo interior es gótico.

La plaza de los «Vosges» ó Real: esta plaza, perfectamente quadrada, está rodeada de edificios regulares, baxo los quales hay pórticos. En medio hay un «parterre» cerrado con rejas, en el centro del qual estaba antes la estatua de Luis 13 y ahora hay una fuente.

La plaza del «Hôtel de Ville ó de Grève», donde los criminales reciben la pena de sus delitos³²³. El Hôtel de Ville no tiene nada de particular.

La Plaza «du Châtelet», en cuyo medio hay una fuente hermosa. Consiste en una columna de 32 pies de alto con una estatua de la victoria encima; en el pedestal hay otras quatro estatuas; en esta columna están escritas con letras de oro los nombres de varias victorias conseguidas por Bonaparte.

Día 22. El observatorio, construido por Perrault en 1667, domina toda la ciudad de París. Está enteramente cubierto de bóvedas; no se ha emplea-

do madera ni hierro en su construcción; su forma es un rectángulo cuyas quatro caras corresponden á los quatro puntos cardinales del horizonte; se sube á las azoteas que le terminan por una magnífica escalera. Hay muchos instrumentos hermosos, entre otros un telescopio enorme, que se saca al aire libre³²⁴ por medio de una máquina en que está colocado. En lo más alto hay una especie de quarto con una cubierta movable sobre dos barras de hierro, para poder observar alternativamente el norte y el mediodía.

La manufactura de los tapices de la Corona ó «des Gobelins»³²⁵. Gilles Gobelin estableció los tintes en 1450. Colbert organizó esta manufactura. Se trabaja en ella en dos especies de telares los unos, de «basse lisse», en los quales la trama está horizontal, como en los telares ordinarios: debajo de la trama se pone el³²⁶ diseño del trabajo y³²⁷ á la espalda del trabajador está³²⁸ la pintura que guía al obrero para la distribución de los colores³²⁹. Estos tapices (como todos los demás) se trabajan por el revés; por consiguiente no se ve el trabajo mientras se está haciendo. Para que el público pudiese ver los adelantamientos el Pintor Lebrun inventó los telares de «haute lisse», en que la trama está vertical: el obrero trabaja por detrás, tiene á su espalda la pintura y las figuras están trazadas en la misma trama. Así el espectador ve la obra hecha.

No hay nada que iguale la belleza de estas tapicerías; algunas por la fuerza y la vivacidad de sus colores, por el arte y diversidad de sus tintes, y por la corrección de su diseño, pueden ser comparadas á los quadros de los mejores maestros. En la galería, en que hay expuestas varias piezas, vimos³³⁰ la

324. [Tachado:] para la.

325. Quiere decir de la manufacura de la familia de los Gobelin. Gilles Gobelin, originario de Reims, instaló su fábrica en París en 1443. Esta familia de artesanos era propietaria de los locales donde se asentó una fábrica de tapices en 1601. A partir de 1662, cuando Jean-Baptiste Colbert interesó a Luis XIV por esta fábrica, se transforma en el centro de todas las manufacturas reales, siendo Le Brun su director. Allí se realizaban todos los muebles y objetos de arte para la Casa Real, así como los denominados tapices gobelinos, cuyos diseños de dibujos se encargaban a conocidos pintores de la época que estaban en los círculos de la corte.

326. [Tachado:] dibujo.

327. [Tachado:] [palabra ilegible].

328. [Tachado:] el quadro.

329. [Tachado:] Como.

330. [Tachado:] la obra maestra de la muerte.

320. [Tachado:] unas [palabra ilegible] más elevados unos que otros.

321. [Tachado y sobreescrito:] debe hacer [unas cascadas] hermosas.

322. [Tachado:] [palabra ilegible] y es muy nove.

323. El Hôtel de Ville o la Place de Grève era, respectivamente, la plaza del Ayuntamiento o del levantamiento contra el poder establecido. Era donde tenían lugar los ajusticiamientos. Durante la Revolución fue el cuartel general de las fuerzas revolucionarias y allí se desarrollaron acontecimientos de gran relevancia para el desarrollo de la revolución, allí residió la Comuna de París y el comité de salvación pública y allí fue ajusticiado, entre otros, Robespierre.

muerte del General Desaix, obra maestra, unas vacas perfectamente acabadas en un paysage de América, etcétera, etcétera.

En otro tiempo los obreros trabajaban á destajo, hoy tienen un sueldo fijo; hay algunos que ganan 2 mil francos al año además del alojamiento.

El jardín de las plantas, establecido baxo Luis 13 en 1636. Enriquecido por Tournefort, por Jussieu y por Vaillant. Buffon fue intendente de este jardín baxo Luis 15. Este magnífico establecimiento, prolongado hasta el Sena, está hermosado con varios conservatorios³³¹ inmensos, que contienen un gran número de plantas exóticas, con un magnífico amphiteatro, con muchas galerías, etcétera. En este jardín se halla el museo de historia natural, compuesto de varias Salas. En las 1^{as} se hallan los minerales, en seguida vienen los reptiles y Pescados³³². En el piso superior están los Paxaros, las Conchas, las madréporas, los cuadrúpedos; entre estos últimos hay una girafa, un «élan», un rinoceronte, un elefante, un hippopotamo, etcétera. Hay un pescado monstruoso, cogido en Dieppe, llamado Squale. Este gabinete es sumamente rico en todas sus partes, hay una biblioteca en que se ve una estatua de Buffon con esta inscripción «Majestati naturae par ingenium»³³³.

Anchas calles de árboles conducen desde el museo hasta el Sena. A la derecha hay un bosque espeso; á la izquierda, la escuela de botánica y los conservatorios; en medio, un inmenso «parterre» guarnecido de plantas destinadas á la escuela de botánica. En él hay un estanque en el qual se cultivan las plantas aquaticas. Más lejos hay otro grande estanque/, sobre cuyas aguas se pasean ánades de toda especie; á sus orillas hay pavos reales, pintadas y otras aves entre los arbustos que las cubren/, etcétera. Los quadros, que se prolongan desde este estanque hasta el Sena, están consagrados al estudio de la agricultura: el 1^o contiene árboles de diferentes especies; en el 2^o, modelos de setos y de fosos para defender las pro-

piedades, de corte de árboles, de Plantaciones, de Yngertos, etcétera; el 3^o contiene diferentes plantas de uso en la economía doméstica. En fin, en el 4^o, destinado al estudio de los árboles frutales de Francia³³⁴ están las frutas de hueso, de Pepita, etcétera.

En el jardín botánico, rodeado con una reja, hay más de 7 mil plantas. En los fosos hay animales feroces, como osos, etcétera. Al extremo del jardín botánico hay un camino que conduce al jardín alto, cubierto de árboles de diversas especies. Se sube á lo más alto por un camino en Espiral. Desde esta eminencia se descubre la Capital. El valle suizo ofrece una «ménagerie» de un género nuevo: los animales están al aire libre y se pasean libremente³³⁵. Cada especie conserva su carácter propio, y tiene una habitación análoga á sus hábitos³³⁶ particulares baxo cabañas cerradas por setos.

[Al margen derecho:] b

Hay muchos ciervos, venados, carneros, ánades, cisnes, casoars,³³⁷ bueyes sin cuernos, Zebra, búfalo, dromedarios, pavo real blanco, pintadas y otros animales. Los papagayos³³⁸ están en una paxarera; las águilas y otras aves de rapiña están separadas en paxareras; los monos, cada uno en su xaula; el elefante se halla solo; más lejos están los animales feroces en sus xaulas: hay 6 leones, uno muy hermoso, dos osos negros, lobos, leopardos, tigres, puerco espín, etcétera, etcétera.

El gabinete de anatomía comparada, donde se ven los esqueletos de toda especie de animales, así cuadrúpedos como volátiles y reptiles;³³⁸ el esqueleto del³³⁹ Genízaro, que asesinó á Kléber, que padeció tormentos inauditos sin conmoverse; dos de momias de Egipto: una momia natural hallada

334. [Tachado:] crecen.

335. *Ménagerie* era el término empleado en francés para denominar los espacios en los que se mantenían a animales exóticos en cautividad, término que adquiere total significado en su traducción de parque zoológico. Esta *ménagerie* se dedicaba entonces para el estudio de los animales o simplemente para el disfrute de los grupos elevados de la sociedad en su tiempo de recreo.

336. Se refiere a que lo hacen conforme a sus formas de vida naturales, usos, hábitos o costumbres, haciendo una variante del término francés *d'habitude*. Está describiendo el concepto de zoo moderno, de parque zoológico, referido en la nota anterior.

337. [Tachado:] papagayos.

338. [Tachado:] muchos de hombres.

339. [Tachado:] que.

331. [Tachado:] [palabra ilegible].

332. [Tachado:] todo muy [palabra ilegible]; todas ellas son sumamente ricas.

333. Es la estatua del conde de Buffon (1707-1788), que desde 1739 fue el encargado de los jardines Reales (*Jardin des Plantes*), cuando los transformó en centro de investigación y museo, a la par que amplió el parque con plantas provenientes de todo el mundo. La inscripción quiere decir «A la dignidad de la naturaleza, pareja del ingenio». Véase Buffon en el glosario. «Quisiera agradecer la traducción del latín de Rosa Montes Allen, así como su amabilidad por leerse el texto completo».

en Francia, etcétera, etcétera; muchas figuras de cera para aprender la anatomía, etcétera.

«La Halle aux vins»³⁴⁰, edificio magnífico que se está construyendo aún³⁴¹ y debe componerse de su[s] halles: algunas están ya acabadas. En una que vimos cabe una/ infinidad de toneles: por dentro el edificio está en forma de cruces. El modo de dar luz por el techo es muy ingenioso.

El Palacio de Justicia, en la Cité. Este antiguo palacio, cuyo origen se ignora, ha sido ocupado por los maires de Palacio de la 1ª dynastía, por los Condes de París y por los reyes de la 2ª dinastía hasta Carlos 5º, que le destinó á las sesiones del Parlamento. San Luis hizo construir en él la Santa Capilla. Queda poco de su antigua construcción porque ha sido quemado muchas veces. Delante de su entrada hay una plaza semicircular. Una reja majestuosa, muy adornada y dorada, separa esta plaza del Palacio. Se sube á las galerías por una hermosa escalera. La fachada es muy bella. No vimos el interior.

El puente «au Change», que comunica de la ciudad á la plaza «du Chatelet», es el más ancho de París.

Día 23. «El Hôtel» de la moneda, edificio magnífico cuya fachada tiene 60 toesas de largo y 14 de alto. En su cuerpo avanzado está decorado con seis columnas, con estatuas, etcétera. La escalera es muy hermosa. No vimos la fabricación de moneda.³⁴² En este edificio se halla el Gabinete de Mineralogía, sumamente rico. Los minerales están distribuidos con mucho orden en armarios colocados en diferentes salas. En la principal, adornada de hermosas columnas de mármol, se dan lecciones públicas de mineralogía. Además de los minerales se ven aquí muchos modelos de máquinas; obras ejecutadas con mucho primor, como un plato incrustado de varios animalillos, conchas, etcétera, etcétera.

Día 24. El museo de Artillería, donde se halla todo lo que es posible inventar para la destrucción de la especie humana. En él se ven muchas armaduras completas de hombres y caballos, entre las cuales notamos la de Fran-

cisco 1º completa y la de su caballo ó la de la Pucelle d'Orleans, regalada á esta guerrera por Carlos 7; la que Godefroi de Bouillon usaba en 1100; la de Luis de Borbón, príncipe de Condé, tío de Enrique 4º; la del bravo Crillon; la del Duque de Guisa, llamado el balafre; otra de Francisco 1º; la de Carlos el temerario, Duque de Borgoña; la del Duque de Mayenne, gefe de la liga; la de Rolando furioso, muerto en la batalla de Roncesvalles en 778; otra atribuída á Reynaldo de Montalbán; la de Luis 11; la de Alejandro Farnesio, Duque de Parma, muerto en Arrás en 1592 de resultas de la herida que recibió en la toma de Caudebec; la de Carlos 7º, muerto en 1461, etcétera, etcétera. El casco y escudo de Atila, rey de los Hunos en 434; muchos otros escudos antiguos. El Peñón de Gibraltar enviado de Madrid por³⁴³ el General: parece no es el que se hallaba allí, sino una imitación. La [sic=el] hacha de armas de Duguesclin y otras armas muy antiguas. El puñal con que el infame Ravillac asesinó á Enrique 4º; un puñal de una invención atroz, cuya hoja se divide en tres quando se ha introducido en el cuerpo; una pistola de «sortie», para precaverse de los ladrones: se dispara por medio de una cuerda en que el ladrón debe tocar para entrar, al mismo tiempo que la pistola se dispara, se enciende una luz que está pegada á ella. La máquina infernal: consiste en un barril pequeño lleno de pólvora, que se mete dentro de otro mayor, lleno de materias combustibles; se pega fuego por medio de una mecha que se enciende con una llave de/ escopeta; la mecha da 40 segundos de tiempo para escaparse.

Muchos proyectos de nuevos géneros de piezas como: un cañón y un mortero³⁴⁴ en una pieza; 4³⁴⁵ cañones/ en uno, etcétera, etcétera; dos mosquetones rayados que se cargan por la culata. Pistolas magníficas francesas y extranjeras, desde el siglo 15 hasta el 18. Muchas Carabinas, escopetas, etcétera, nacionales y extranjeras, algunas de ellas muy particulares: las hay de 7, de 10 cañones, etcétera, otras se distinguen por su trabajo, otras por su tamaño, etcétera, etcétera. Muchas escopetas de viento, una infinidad de espadas de diversas formas y tamaños: hay algunas enormes que se manejaban con las dos manos.

343. [Tachado:] un.

344. [Tachado:] de una pieza.

345. [Tachado:] morteros.

340. Significa el mercado de los vinos.

341. [Tachado:] algunas halles ya acabadas. Caben en ellas una [infinidad de toneles].

342. [Tachado:] Destaca.

Un mortero de 6 pulgadas de hierro \hecho á martillo/, trabajado en Madrid. Tres cañones y un obús de lo mismo, hechos también en Madrid: son obras maestras, y no tienen igual en su especie. Dos culebrinas Alemanas notables por su hechura. Dos piezas de Campaña de Gustavo Adolfo³⁴⁶, guarnecidas de papel mascado y encordeladas con mucho arte cada una de ellas/³⁴⁷; no pesa[n] más de 110 libras. Dos piezas de hierro forjado, adornadas de hojas de plata en Placas, dadas á Luis 14 por los Embajadores de Siam.

Muchos estandartes, arcos y flechas de los salvajes. Varias picas Italianas con una y dos pistolas. El cuerno conque los suizos daban la señal del Combate. Un timbal del peso de 500 libras del órgano de Strasburgo. El modelo de una columna triunfal, compuesta de piezas de artillería tomadas en la batalla de Austerlitz y de balas. Una escala para observar fácilmente la posición del enemigo en Campaña rasa y para dar señales; se compone de dos piezas que se encaxan una en otra,³⁴⁸ las dos en un Caxon bastante largo.

Un gran número de modelos de piezas de artillería y de Cureñas: diferentes systemas de artillería de sitio y de campaña á un quarto de proporción: modelos de puentes de barcas, de pontones, etcétera, de baterías, de máquinas para taladrar Cañones, bayonetas, etcétera, de fraguas, y en general, de todo lo perteneciente á la Artillería.

Dos morteretes para lanzar granadas de mano en las plazas, de la invención de Carnot. Estos morteretes de bronce tienen un mango largo de madera por medio del qual se da la dirección y se pega fuego.

Un proyecto de cocina ambulante para hacer la Sopa á la Rumford³⁴⁹. Dos Cabrias ambulantes.

346. [Tachado:] encordeladas con mucho arte y.

347. [Tachado:] cada una de ellas.

348. [Tachado:] y pueden.

349. Se trata de sopas económicas que en el siglo XVIII y principios del siglo XIX distribuía Sir Benjamin Thompson (1753-1814), conde de Rumford, en su servicio a Carlos Teodoro de Baviera. Rumford nació en Massachussets, donde estudió y trabajó hasta que marchó a New Hampshire a trabajar. Fue un destacado físico y padre de la termodinámica. En la Revolución norteamericana termina pasándose a la causa británica, donde realizó experimentos sobre la pólvora. Entre 1785 y 1806 fue destinado a Bavaria, donde inventó una sopa económica que lleva su nombre, se trata de una sopa económica y nutritiva compuesta de patatas (cuyas plantaciones llevó a la región), guisantes y cereales. Rumford también modificó la estructura de las cocinas, consiguiendo con ello un gran ahorro de energía, y contribuyó a la creación y desarrollo de las ollas de vapor portátiles para el ejército.

Día 25. El teatro del Odeon, que llevaba el nombre de Teatro de la Emperatriz. Este monumento, aislado por todas partes, es un paralelogramo rodeado de Pórticos; un Perystilo, adornado de ocho columnas dóricas, decora su fachada.³⁵⁰ La sala es circular y muy bonita. En este teatro se representan unos días comedias y otros, óperas italianas. Yo ví la de Ser Marco-Antonio,³⁵¹ muy bien ejecutada, en que trabajaron Porto, la Morandi, etcétera.

Día 26. La escuela de medicina: tiene un perystilo de orden jónico de quatro órdenes de Columnas: hay varias estatuas y medallones. En la plazuela que hay delante de este edificio se encuentra una fuente de una forma particular. Consiste en una gruta, formada por quatro columnas dóricas. El agua cae de lo alto en cascada.

Día 27. La fundición de Caracteres de Diobt, para imprimir del modo ordinario. No pudimos ver la «Stereotype». Nos enseñaron las matrices en plata³⁵² que sirvieron para fundir los caracteres de la famosa edición de Racine y Lafontaine. El teatro del «Ambigu Comique», en que se representan dramas: los actores son muy malos y parecidos á los cómicos de la legua en España³⁵³.

Día 28. El conservatorio de artes y oficios, en que se guardan los modelos de infinitas máquinas, obradores, etcétera. Hay varias \salas/ en que están dispuestos por orden todos los modelos, en las 2^{as} se hallan los de muchos telares y máquinas para hilar á la Inglesa seda, algodón y lana.³⁵⁴ En seguida se ven ³⁵⁵ faroles, quinquets,³⁵⁶ máquinas para hacer la manteca³⁵⁷ muchos

350. [Tachado:] lo interior.

351. [Tachado:] [palabra ilegible].

352. [Tachado:] de la famosa.

353. El *Ambigu Comique* fue fundado en París en 1769 en el Boulevard del Templo por Nicolas Médard Audinot, antiguo actor de la Ópera Cómica de París, que estuvo en sus inicios muy centrado en espectáculos de marionetas en el escenario, que posteriormente sustituyó por la actuación principal de actores. Tal vez este desentreno, traducido a veces en sobreactuación, hace que los compare con unos actores que no le gustan. En concreto se trata de los «cómicos de la legua», que eran grupos de actores que iban itinerantes por los pueblos, actuaban en carretas trashumantes, cuyo origen estaba en la tradición de los juglares de la Edad Media. Iban en grupos de diferentes tamaños, llamados el bululú, el flaque, la gangarilla, el cambaleo, la garnacha, la bojiganga y la farándula.

354. [Tachado:] en la segunda.

355. [Tachado:] los util(es).

356. [Tachado:] [palabra ilegible].

357. [Tachado:] infinitos.

modelos de arados y de todos los instrumentos de la labor, de estufas, de hornos, etcétera, etcétera. En otras salas se encuentran modelos completos de ferrerías, de Alfarería, de fábricas de porcelana, de Gabinetes de Química, puentes de varias especies; la máquina de Marli; un modelo de barco que ha tenido un efecto en grande, para remontar el río por medio de vapor; una cerradura para atrapar³⁵⁸ un ladrón; modelos variados de armazones de tejados; el modelo del Parthenon; una Pagode ó templo chino; ³⁵⁹; terciopelos perfectamente trabajados como los tapices;³⁶⁰ muestras de todas las especies de Porcelana que se construyen en Francia. Todas las máquinas pertenecientes á la fabricación de la Pólvora, etcétera, etcétera.

El joven escudero de Valladolid, de edad de 17 años, discípulo del Conservatorio, tocó unos duos con el famoso Claudel, de edad 19, en casa de un oficial Ruso cuyos modales nos chocaron por su grosería.

[Al margen izquierdo:] P. A.

Día³⁶¹ 28. A las 8 de la noche salimos de París en la diligencia. Llegamos el día siguiente á las 9 de la mañana á Chartres, ciudad de 15 mil almas. Tiene una hermosa Catedral Gotica. Dista de París.

Día³⁶² 29. A Bonneval, lugar pequeño, el país es llano y parece fértil, aunque carece de aguas.

Día³⁶³ 30. Pasamos por Chateaudun (3 leguas), pequeña villa muy bien situada, pasa á su inmediación el río Loir. A corta distancia de Chateaudun tiene el Mariscal Ney una grandísima posesión que vale 60 mil francos anuales y para cuya compra, según nos dixo el carretero, había hecho venir de España el dinero que allí había robado.

Por Cloye³⁶⁴ (3 leguas), pequeño lugar. Por Vendôme (7 leguas), pueblo más grande. A su entrada vimos un Parque Francés de 100 piezas \de Artillería/ y los caxones correspondientes. \Pasa por ella el Loire/.

358. [Tachado:] los ladrones.

359. [Tachado:] [palabra ilegible].

360. [Tachado:] modelo.

361. [Al margen izquierdo:] Seine et Oise. Eure et Loir.

362. [Al margen izquierdo:] Idem [Seine et Oise. Eure et Loir].

363. [Al margen izquierdo:] Idem [Seine et Oise. Eure et Loir].

364. [Al margen izquierdo:] Du Loir.

[Al margen izquierdo:] De L'Indre et Loire.

Y llegamos á Chateau-Regnante, pueblo de dos mil almas. El pays es muy agradable

20 [leguas de Posta]

1º de mayo³⁶⁵. A Tours, ciudad de 20 mil almas situada sobre la Loire, que es aquí muy ancha. Hay un puente magnífico de 25 arcos y á su continuación una calle hermosísima. Su catedral gótica es muy buena y tiene sus vidrieras muy bien pintadas. La fachada es buena desde sus torres elevadas se disfruta de³⁶⁶ la vista magnífica de un país sumamente ameno

8 [leguas de Posta]

Día³⁶⁷ 2. Salimos de Tours por una calzada hermosísima elevada sobre el terreno. A corta distancia se pasa el río Cher por un buen puente, entre este río y la Loire, que se halla al otro lado de Tours, hay una vega sumamente deliciosa. A 3 ó 4 leguas de Tours se pasa el río Indre, en Montbazon. A 10 ó 12 leguas de Tours pasamos la Creuse, también por un buen puente y llegamos á «les Ormes», pequeño lugar situado cerca del río Vienne.

[Van en total:] 58
[leguas de posta]

st[Al margen derecho:] ji ³⁶⁸

En este pueblo hay un hermoso palacio de M. d'Argenson³⁶⁹. Tiene su entrada por un pórtico adornado de columnas. En lo interior vimos una pieza redonda de muy buen gusto adornada de pilastras y una estatua de Mármol. El piso es igualmente de Mármol. Hay una escalera magnífica con una barandilla de hierro muy bien construida. En medio del Palacio se eleva una torre que tiene más de 200 escalones; hasta el tejado se sube á esta torre por el interior; del tejado arriba³⁷⁰ tiene la forma de una Columna y se sube á ella por una escalera³⁷¹ de piedra perfectamente hecha, que da vueltas en espiral alrededor de la Columna \por la parte exterior/; desde lo alto de ella se disfruta de una hermosa vista. El Parque es muy vasto,

365. [Al margen izquierdo:] Yndre et Loire.

366. [Tachado:] una.

367 [Al margen izquierdo:] Idem [Yndre et Loire].

368. [Tachado:] * [una especie de asterisco].

369. [Al margen izquierdo:] La Vienne.

370. [Tachado:] esta torre.

371. [Tachado:] perfect[a].

372. [Al margen izquierdo:] Vienne.

pero poco curioso. En él se halla una bomba vá doble siphon/ que se mueve por medio de un molino de viento ó de una especie de noria á voluntad.

Día³⁷² 3. Pasamos por Châtellerault (5 [leguas]), pueblo bastante grande en el qual hay muchas fábricas de Cuchillería. Le atraviesa el río Vienne, sobre el qual hay un puente magnífico. Este río es aquí navegable. Pasamos por varios pueblos más pequeños y llegamos á Poitiers, ciudad de 20 mil almas, situada en una colina, por lo qual muchas de sus calles están en cuesta muy pendiente. Este pueblo es sumamente feo, las casas y calles son malas y éstas están muy mal empedradas. Según las apariencias debe haber poco comercio. Hay un hermoso³⁷³ paseo cerrado y otros á las orillas del río Vienne, que pasa al pie de esta ciudad. Poitiers tiene fortificaciones antiguas. Dista «des Ormes». ¡Es el chef lieu del departamento de la Vienne!

Día³⁷⁴ 4. Pasamos por 2 ó 3 pequeños pueblos y llegamos á la pequeña aldea de Maison blanche, distante de Poitiers 15 leguas.

Día³⁷⁵ 5. Pasamos por Ruffec, distante de Maison blanche (3 [leguas]); por Mansle, pueblo bastante grande en el qual hay un buen puente sobre la Charente³⁷⁶; y llegamos á Angoulême, ciudad bastante grande, con fortificaciones antiguas. Al pie de esta ciudad, situada en una altura considerable, pasa la Charente: es cheflieu del departamento de este nombre; tiene dos paseos bonitos en lo interior de la ciudad.

Día³⁷⁷ 6. Por Barbezieux (10 [leguas]) á la Garde Monlieu, donde nos robaron de un modo increíble en la Posada de la Porte.

Día³⁷⁸ 7. ³⁷⁹ A Saint André (10 [leguas]). A Cussac, pequeño pueblo situado á la orilla del río Dordogne, que tiene aquí una anchura considerable: le pasamos en barcas. En medio del río vimos³⁸⁰ un puente volante compuesto de

373. [Tachado:] tiene muy buenos paseos.

374. [Al margen izquierdo:] Deux Sevres.

375. [Al margen izquierdo:] Charente.

376. *Maison blanche* es la mansión blanca; la Charente es un departamento francés.

377. [Al margen izquierdo:] Charente Inférieure.

378. [Al margen izquierdo:] La Gironde.

379. [Tachado:] por.

380. [Tachado:] unos.

dos barcas y un tramo en medio de ellas, que fue hecho en tiempo de la guerra de España para acelerar el paso de las tropas. Pasaron en él hasta 2.400 hombres á un tiempo y un coche con 6 caballos. A una legua de Cussac se halla el pequeño lugar de «Grave», célebre por sus vinos blancos, que son los mejores del país. Le probamos y, aunque en una «auberge», nos pareció bastante bueno.³⁸¹

Se llega á Bordeaux por un camino entre dos colinas.³⁸² Al llegar á esta ciudad se pasa la Garonne en barcos. Vimos concluidos tres ó quatro pilares que han de servir para el puente de hierro que se iba á hacer; hay³⁸³ algunos otros principados. Desde el embarcadero y del medio del Río, presenta Bordeaux una vista Magnífica, así por la hermosura de las casas que reynan en media luna á lo largo del río en una vasta extensión como por la multitud de barcos que en él se ven. Lo demás de la ciudad no corresponde al puerto, excepto en las inmediaciones del teatro: para un pueblo tan grande hay en general poco luxo en las tiendas y está todo muy caro. Estuve muy mal alojado, y lo mismo sucedió á mis compañeros.³⁸⁴ Formamos mala idea de la amabilidad de los Bordeleses, porque á casi todos los españoles sucedió³⁸⁵ el ser mal recibidos. Encontramos en este pueblo una guarnición Ynglesa de 4 ó 5 mil hombres. De París á Bordeaux hay 19 etapas.

Día 8. Vimos la entrada del Duque de Angoulema. Había un concurso inmenso de gentes que mostraban mucho entusiasmo. Salió á recibirle la guardia real formada en Bordeaux y la guardia urbana;³⁸⁶ el Duque venía acompañado de dos Generales Yngleses.

Día³⁸⁷ 9.³⁸⁸ En lugar de tres pesetas por etapa que hasta aquí nos daba el gobierno, no nos pagaron aquí sino treinta sueldos, y aún había trabajos para cobrarlos.

381. [Tachado:] Antes.

382. [Tachado:] [poco comprensible:] ¿baxo?

383. [Tachado:] algunas otras.

384. [Tachado:] lo qual nos dejó.

385. [Tachado:] [poco comprensible:] ¿lo análogo?

386. [Tachado:] venía.

387. [Al margen izquierdo:] Gironde.

388. [Tachado:] [frase ilegible, tres líneas muy tachadas].

Día 10. Fui á ver, á³⁸⁹ legua y media de Bordeaux, la magnífica casa de Campo de Monsieur Raba, Judío Portugués. Esta vasta posesión contiene un hermoso jardín francés, admirable sobre todo por la perfección con que están cortados los árboles en Columnas, Esferas, arcos, etcétera, muchas cabañas, praderías, un molino de viento, un laberyntho, una³⁹⁰ paxarera agradable, un parterre muy bien dispuesto, un pabellón redondo muy bien adornado; otro salón soberbio, etcétera, etcétera. A las seis de la tarde nos embarcamos en un barco que salía para Langon y que era sumamente pesado. Al anochecer se paró en medio del Río, y allí pasamos una noche muy cruel tanto por el frío violento que hacía, como por la incomodidad con que estábamos, por haber más de cien personas en el barco entre³⁹¹ Yngleses borrachos, soldados Españoles, hombres y mugeres franceses, etcétera, etcétera

Día 11. A las 9 de la mañana nos pusimos á andar, y nos paramos á la una por no haber agua suficiente y ser el viento contrario. Yncomodados ya de estar en el barco nos marchamos á pie hasta Langon³⁹², y dexamos nuestro equipage en el barco

Día³⁹³ 12. En este pueblo esperamos el resto de este día y todo el siguiente, hasta que al anochecer llegó nuestro equipage. Estando en Langon vimos al primer oficial Español, y fue Baccigalupi, que iba á Bordeaux con el General Don Carlos España.

Día 13. Pasamos por Bazas y llegamos á la aldea de Captieux, donde estuvimos muy mal alojados. Tuvimos el mayor trabajo en encontrar una carreta de Poneyes. Todo este país es sumamente miserable y no produce más que centeno³⁹⁴. Está enteramente cubierto de pinos, en los cuales hacen unas \grandes/ cortaduras para recoger la resina.

Día 14. A Roquefort, lugar corto. El país es malo como el anterior. En algunas partes el camino está hecho con troncos de pino ó con gruesos tablo-

389. [Tachado:] media.

390. [Tachado:] her[mosa].

391. [Tachado:] soldados.

392. [Tachado:] distante de Bordeaux 15 leguas.

393. [Al margen izquierdo:] Gironde.

394. [Tachado:] y pinos.

[Van en total:] 154

16

10

10

Día 15. Mont de Marsan³⁹⁵. Se está concluyendo un puente de un arco elíptico muy bueno. Hay una buena Cárcel y dos Casernas. Se está trabajando en el hôtel de la prefectura. En general el pueblo es feo y malo, así como el país en que está situado,

[Al margen derecho:] J.

Día³⁹⁶ 16. Después de mil trabajos para buscar una mala Carreta, salimos de Mont de Marsan³⁹⁷, atravesamos un país estéril y arenoso como el anterior, y que no produce más que la resina que sacan de los Pinos. Las piñas sirven sólo para lumbre porque no tienen piñones buenos para comer, sino solamente unos muy pequeños para la simiente. Llegamos á Tartas, pueblo situado sobre el río Miduze³⁹⁸; dista de Mont de Marsan.

Día³⁹⁹ 17. A Dax, ciudad fortificada á lo antiguo. Últimamente habían hecho un Caballero, algunos parapetos y estacadas,⁴⁰⁰ pero no llegó el caso de defenderse. Tiene sobre el Adour un puente de madera. El Camino de Tartas á Dax es aún más arenoso⁴⁰¹ que hasta aquí, pero las inmediaciones de esta última ciudad son bastante buenas. Dista de Tartas 8 leguas.

En este país hay ya muchos usos parecidos á los de España. En Dax presencié la aventura del cubierto.

Día 18. Desde \dos leguas antes de/ Langon hasta Dax tuve que andar á pie, lo que es tanto más penoso quanto el camino es sumamente arenisco. El 18 á medio día pudimos encontrar lugar en un barco y nos metimos en él para ir á Bayonne⁴⁰². Este barco, como el que traximos desde Bordeaux á Langon⁴⁰³

395. [Tachado y sobrescrito encima] 6 leguas.

396. [Al margen izquierdo:] Landes.

397. Hoy en día es una villa que es chef-lieu de las Landas, y suele escribirse también con guiones: Mont-de-Marsan.

398. Tartas es una villa que se compone de la parte alta y la baja, separadas por el río Midouze (que José María Román escribe Miduze).

399. [Al margen izquierdo:] Landes.

400. [Tachado:] que.

401. [Tachado:] y malo.

402. Van por el río Adour, que luego menciona. Está más al norte del Bidasoa, pasa por el País Vasco francés. Por ello se entiende que luego se encuentren al otro lado del río a las tropas españolas: allí estaba la conjunción de ambas tropas: ellos, como presos de los franceses, y en la otra orilla, los españoles y aliados.

403. [Tachado:] no tenía quilla.

6. [Van en total:] 196

8

8

y la mayor parte de los de estos ríos, no tienen quilla y su timón es una especie de remo extremadamente largo. Desde el río vimos las⁴⁰⁴ elevadas montañas de los Pirineos cubiertas de nieve. Pasamos la noche en medio del Río.

Sus⁴⁰⁵ orillas son extremadamente amenas y enteramente cubiertas de árboles. Desde una legua antes de llegar á Bayonne principiámos á ver los⁴⁰⁶ trabajos hechos por los Españoles y aliados en la orilla izquierda⁴⁰⁷ del Adour, y los de los Franceses en la derecha⁴⁰⁸. Al llegar á la ciudad vimos á la izquierda del río varias baterías⁴⁰⁹ de estos últimos y muchas cortaduras y atrinchamientos; vimos de lejos la ciudadela y los trabajos que los sitiadores habían ejecutado para aproximarse á ella.

Día 19. Llegamos el 19 á mediodía⁴¹⁰. La población de Bayonne con el arrabal du Saint Esprit⁴¹¹ es de 17 mil almas. Tiene un hermoso puente de madera sobre el Adour y otros varios sobre el Nive, que se junta aquí con el rº. En este día vimos pasar al Lord Wellington, que venía de París y se dirigía á Madrid. De Dax á Bayonne hay por agua 12 ó más leguas de país, y por tierra.

Día⁴¹² 20. Fui al Vieux Moguerre, pueblo distante una legua de Bayonne, donde está⁴¹³ acampado el 3º batallón de Guardias Españolas que hace parte de la 2ª división del tercer Ejército, la qual se halla en las inmediaciones de la Ciudad. Aquí ví á mi amigo Don José Magarola, Capitán de Guardias⁴¹⁴, que me hizo y á mis compañeros los mayores obsequios. El jefe de Estado mayor Don Ventura Mena nos proporcionó caballerías para conducirnos y nuestros efectos hasta Yrun.

Por la tarde⁴¹⁵ al salir vimos \las/ innumerables obras que los franceses habían hecho para la defensa de la Plaza, y se extienden hasta cerca de una legua de⁴¹⁶ ella. En las fortificaciones de la ciudad no vimos ninguna \re/composición, en la parte que vimos. Venimos á dormir á un pequeño pueblo entre Bayonne y San Juan de Luz, distante del rº.

404. [Tachado:] muy.

405. [Al margen izquierdo:] Bases Pyrénées.

406. [Tachado:] [poco comprensible:] ¿la otra?

[Van en total:] 212

16

[Van en total:] 228

2 leguas de Posta

Día 21. Pasamos por San Juan de Luz, donde nos dieron raciones de Galleta, tocino y rum. Pasé⁴¹⁷ el puente del Bidasoa⁴¹⁸, habiendo estado en el territorio Francés 5 años, dos meses y quince días. En Irún encontramos el cuartel general del tercer ejército; en el qual se hallaban los Ingenieros Don Miguel Rengel, director, Falk, Oromí, Manzanares y dos nuevos.

Día⁴¹⁹ 22. Lo pasamos en Irún, para declarar en el Expediente de Bayo. Vimos el soberbio regimiento de Granaderos del General, llamado vulgarmente Barbudos de Ballesteros.⁴²⁰

Día 23. Pasamos por Hernani, á 3 leguas de Irún; una legua más lejos⁴²¹ encontramos á nuestro amigo Sedano, que me hizo quedar en su alojamiento de Anduain⁴²².

Día⁴²³ 24. A Tolosa, \capital de la Provincia de Guipúzcoa/, en cuya Ciudad estaba de Gobernador general de la provincia nuestro amigo Don Francisco Paula Toro, el qual nos hizo quedar con él todo el día y procedió con nosotros conforme a nuestra antigua amistad. La ciudad es pequeña y nada bonita. Tiene una Iglesia bastante buena, dos puentes sobre \el río Orío/⁴²⁴ que pasa por ella, etcétera. Está metida en una hondonada.

\Aquí principiaron á darnos 30 reales diarios/.

407. [Tachado:] derecha.

408. [Tachado:] izquierda.

409. [Tachado:] que, hechas por los franceses.

410. [Tachado:] a Bayonne.

411. *Du* es contracción de: *de le*, y la traducción sería «el arrabal del Espíritu Santo».

412. [Al margen izquierdo:] Bases Pyrénées.

413. [Tachado:] estaba.

414. [Tachado:] el.

415. [Tachado:] salimos.

416. [Tachado:] la [palabra ilegible].

417. [Tachado:] pasamos.

418. [Tachado:] 5 años y dos meses y.

419. [Al margen izquierdo:] Guipúzcoa.

420. [Tachado:] El director Rengel nos [palabra ilegible] muy bien [palabra ilegible] y Manzanares, etcétera.

421. [Tachado:] en el puebl[lo].

422. [Tachado:] y me hizo muchos obsequios [palabra ilegible] igualmente [palabra ilegible].

423. [Al margen izquierdo:] Guipúzcoa.

424. [Tachado:] un río.

4 leguas idem. [de posta]

[Van en total:] 6

[leguas de posta]

4

2

Día 25. Desde Anduain hasta Tolosa, se va por una Cañada siguiendo siempre el río Orio. Otra Cañada continua y frondosa conduce de Tolosa á Villafranca (3 [leguas]), y sigue hasta Villa Real (3 [leguas]); al salir de este pueblo se encuentra una Cuesta muy grande. Llegamos á Vergara, pueblo situado entre unas grandes montañas; en él está el seminario de nobles, tiene una plaza bastante bonita y una buena Iglesia. De Tolosa á Vergara se pueden contar.

Día 26. Entramos en otra Cañada muy hermosa que conduce hasta Mondragón (2 [leguas]). A 2 leguas de ⁴²⁵este pueblo/ se encuentra una cuesta muy elevada⁴²⁶, \en el medio de la qual se halla⁴²⁷ Salinas/, último pueblo de Guipúzcoa; después de esta cuesta el⁴²⁸ pays se despeja un poco. Hay en el camino muchos pueblecitos. Llegamos á Vitoria⁴²⁹, distante de Tolosa.

⁴³⁰\Y á su entrada/⁴³¹ vimos un parque considerable de artillería, parte de la tomada á los franceses en la batalla de Vitoria. Esta ciudad, Capital de la provincia de Álava, tiene de 8 á 9 mil almas. Hay⁴³² mucho comercio. La parte nueva de la ciudad es⁴³³ bonita. Tiene una hermosa plaza, una buena casa de ayuntamiento, buenos soportales; varias Iglesias, una de las cuales es bastante buena; un juego de Pelota; paseos, etcétera.

Descansamos aquí el 27.

Día⁴³⁴ 28. A Miranda de Ebro, pueblo⁴³⁵ feo y malo, á cuya entrada se pasa⁴³⁶ el río Ebro, poco caudaloso. Una media legua antes de llegar á Miranda se encuentra la división de Álava y Castilla. Dista de Vitoria.

Día 29. A legua y media de Miranda principian unos desfiladeros que siguen casi continuos hasta Pancorbo; en ellos hay tres ó quatro pasos suma-

425. [Tachado:] Mondragón.

426. [Tachado:] después de la qual el pays se despeja.

427. [Tachado:] el pueblo de.

428. [Tachado:] confín.

429. [Tachado:] capital de la.

430. [Tachado:] Al entrar en Vitoria.

431. [Al margen izquierdo:] Álava.

432. [Tachado:] bastante comerciante.

433. [Tachado:] bastante.

434. [Al margen izquierdo:] Castilla.

435. [Tachado:] [palabra ilegible].

436. [Tachado:] se para [recorregido encima: se pasa].

mente estrechos entre rocas muy elevadas y escarpadas; el último⁴³⁷ de estos pasos está á la entrada de Pancorbo, distante de Miranda tres leguas. Este pueblo es muy malo⁴³⁸ y situado al pie de una altura considerable sobre la qual se halla el Castillo de Pancorbo, que vi desde el Camino, pero no pude visitar por estar sumamente de prisa.

En este día llegamos á Briviesca, donde se separaron de nosotros nuestros amigos los Velascos, que encontraron aquí á su madre y hermano, los quales nos hicieron los mayores obsequios. Briviesca tiene buenas calles, pero muy malos edificios. La Iglesia principal es moderna y bastante buena⁴³⁹. Los franceses hicieron en este pueblo, como en otros muchos, algunas fortificaciones.

Dista de Miranda.

Día 30. Pasamos por varios pueblecitos y llegamos á Burgos, ciudad considerable situada sobre el río Pisuegra. A la inmediación de este río ⁴⁴⁰\trasladaron/ los franceses el Sepulcro del Cid y de Doña Ximena, que consiste en un zócalo rectangular de Piedra colocado sobre unas gradas ⁴⁴¹, \sobre cuya cubierta/ se hallan ⁴⁴² sus cuerpos hechos de piedra. Apenas se puede visitar este respetable monumento por las inmundicias que le rodean.

A lo largo del río reyna un Espolón, que sirve de paseo; en el medio de él hay una escalera para bajar á la orilla del río, donde está colocado el sepulcro arriba dicho⁴⁴³; delante de esta escalera se hallan quatro grandes estatuas de Piedra que representan á Gonzalo de Córdoba, Don Alonso el Onceño, Don Enrique 3º y otra sin nombre.

[Al margen derecho:] K.

La plaza, aunque de figura irregular, es bonita \y rodeada de soportales/, y en medio de ella se ve la estatua de Carlos 3º en bronce, colocada sobre

437. [Tachado:] se halla.

438. [Tachado:] sobre la altura considerable.

439. [Tachado:] está.

440. [Tachado:] [palabra ilegible] trasladaron.

441. [Tachado:] [palabra ilegible] y en la qual.

442. [Tachado:] [poco comprensible:] ¿Las estatua[s]?

443. [Tachado:] [poco comprensible:] ¿antes?

un pedestal⁴⁴⁴. La Catedral, de construcción Gótica, es muy hermosa y de un trabajo superior, tiene unas verjas de bronce perfectamente trabajadas. Muchas capillas, entre otras la del Santo Christo; en las otras hay muchos sepulcros. La fachada está adornada de dos torres de sumo trabajo, y además hay una gran porción de torrecitas ó Pyramides por el mismo estilo en toda la extensión de la Iglesia. Este edificio no tiene por la parte exterior la magestad que debiera, por haber varias casas adosadas á él. Cerca de la Catedral hay una puerta de la Ciudad adornada ⁴⁴⁵[con] \las estatuas de Lain Calvo, Nuño Rasura⁴⁴⁶ y otras varias, y muchos baxos relieves/⁴⁴⁷. A la entrada de Burgos por la parte de Briviesca se encuentran dos quarteles, uno para la Infantería y otro para la Caballería. A los dos extremos del Espolón hay dos puentes de Piedra y, más abajo, otro de la misma materia. Dista de Briviesca.

Por la noche hubo iluminación general en toda la ciudad. En la Plaza había varias casas que se distinguían por el gusto conque iluminaron.⁴⁴⁸ La casa consistorial tenía una fachada transparente, en medio de la qual se veía á nuestro soberano Fernando 7º con una octava alusiva á las circunstancias; á sus dos lados se hallaban los Señores Ynfantes Don Carlos y Don Antonio, con unos versos que pueden hacer honor al afecto de los Burgaleses hacia la familia real, pero ninguno al poeta que los compuso. Este transparente hacía un efecto muy bueno. Había además otros varios no tan magníficos pero todos bien dispuestos. Se tiraron una infinidad de cohetes y hubo varios argadillos \o ruedas/⁴⁴⁹. La constante uniformidad de los rºs y el mal suceso de los segundos hacen poquísimo honor al Polvorista de Burgos. Por la tarde habían hechado un globo. Había en la iluminación un concurso inmenso, animado de la mayor alegría.

444. [Tachado:] la plaza está rodeada de soportales.

445. [Tachado:] de muchas estatuas y baxos relieves θ.

446. Lain Calvo y Nuño Rasura fueron jueces que vivieron en el siglo x dC, y que pasaron a la posteridad por ser elegidos por los castellanos para que rompiesen la autoridad leonesa que se ceñía sobre ellos, pues Castilla se gobernaba por jueces dada su lejanía con León. Al primero, nacido hacia el 915, se le supone antecesor del Cid, y a Nuño Rasura, de los Condes de Castilla.

447. [Símbolo:] θ.

448. [Tachado:] En.

449. [Tachado:] [palabra ilegible] la.

7 ¼

[Van en total:] 46 ½

Día 31. Fuimos á visitar el Castillo de Burgos, situado sobre una altura que domina la ciudad. Este castillo no es \en/ el día más que un montón de ruinas, y apenas se puede percibir la figura de las fortificaciones que ocupaban ⁴⁵⁰el montecillo y parte de su falda. En el medio del fuerte había dos edificios: uno de ellos era una Iglesia y el otro podría ser el Donjón del Castillo.⁴⁵¹ Los dos están enteramente arruinados. Una altura que está delante de este fuerte fue ocupada con un hornaveque cubierto por un revejín: En lo interior de este hornaveque hay unas bóvedas para la guarnición y almacenes, y delante de él otro fuerte⁴⁵² pequeño. Esta⁴⁵³ obra, llamada fuerte San Miguel, está bien hecho y bien conservado. Fue tomado por los Ingleses ⁴⁵⁴quando hicieron el sitio del Castillo principal.

En este día salimos y llegamos á Celada del Camino, pueblo que tenía 90 vecinos y está en el día reducido á 30 casas sumamente pobres. Todas las demás fueron quemadas por los franceses.

4

Día 1º de Junio. Pasamos por varios pueblecillos igualmente arruinados y quemados, entre otros por Villadrigo y Quintana del Puente; y llegamos á Torquemada, villa que no conserva más que 280 casas de 650 que tenía antes, habiendo sido todas las demás quemadas por los Franceses en Junio de 1808, al principio de la Campaña. A la entrada del pueblo hay un ⁴⁵⁵\buen/ puente sobre el Pisuerga. La iglesia⁴⁵⁶, inmediata al puente, está cubierta por una terraza y aspillerada hasta en el Campanario. Para fortificarla destruyeron los Franceses 60 casas; en gran parte las que los vecinos habían reedificado. En general, todo este país presenta el aspecto más lastimoso que puede darse, hallándose reunidos en él la poca población y mal cultivo que siempre ha habido, con la asolación causada por nuestros bárbaros enemigos.

[Van en total:] 50 ¼

450. [Tachado:] una extensión considerable.

451. [Tachado:] uno y.

452. Tachado:] fuertecito.

453. [Tachado:] [palabra ilegible].

454. [Tachado:] [palabra ilegible].

455. [Tachado:] hermoso.

456. [Tachado:] que está inmediata.

Dista Torquemada de Celada.

8

Día 2. A Palencia, ciudad de tres mil vecinos, rodeada de murallas antiguas. La Catedral es bastante buena. Pasa al pie de las murallas el río Carrión. A sus orillas hay un paseo bastante bonito llamado el Sotillo. Palencia contiene un número considerable de fábricas de mantas. Dista de Torquemada.

3

Día 3. Pasamos por Dueñas, pueblo bien malo. Antes de llegar á él pasamos el río Carrión, que se junta al Pisuerga cerca de Dueñas. Y llegamos á Valladolid, ciudad grande y populosa situada sobre el Pisuerga; tiene buenos paseos, edificios, etcétera, etcétera. Desde Palencia á Valladolid encontramos 18 ó 20 rebaños de merinas.

8

Día 4. Pasé por Puente Duero, distante de Valladolid 2 leguas. En este pueblo corto hay⁴⁵⁷ sobre el Duero un puente que está cortado. Una legua más lejos de este lugar tuve el gusto de abrazar á mi hermano Ventura, y los dos juntos seguimos hasta Matapozuelos, donde estuve este día y el siguiente.

5

Día 6. Coca, pueblo corto y feo situado á la inmediación⁴⁵⁸ de los ríos/ Eresma y⁴⁵⁹ Votoria⁴⁶⁰. En la Iglesia⁴⁶¹ hay una capilla bastante buena. Visité el Castillo, que es una obra magnífica; tiene un foso muy profundo y ancho⁴⁶², con su contraescarpa bien revestida y conservada⁴⁶³. El Castillo, de forma próximamente quadrada, tiene⁴⁶⁴ un primer recinto con/ sus torretas⁴⁶⁵ en los ángulos/; así en éstas como en las Cortinas hay varias partes salientes, para poder descubrir todo el pie al muro.

En lo interior de este recinto se halla el Castillo, cuyas murallas están bien conservadas. Tiene igualmente en los ángulos sus quatro torretas, dos de las cuales son muy elevadas y en ellas hay, como en las del primer recinto, partes salientes; también las hay en las cortinas. En las torretas hay Cala-

457. [Tachado:] un puente.

458. [Tachado:] del.

459. [Tachado:] del.

460. Coca se ubica en la provincia de Segovia, en la confluencia del río Eresma y Voltoya, que él escribe como transcribimos en el texto superior.

461. [Tachado:] [palabra ilegible].

462. [Tachado:] y.

463. [Tachado:] La forma del Castillo es próximamente cuadrada con torretas en los ángulos en la.

464. [Tachado:] en los ángulos.

465. [Tachado:] con varias partes sol.

bozos muy seguros y buenos. Lo interior del Castillo está enteramente derrotado. En el patio se conservan unas columnas de mármol, y en una de sus fachadas un mosaico. Este Castillo pertenece al Duque de Liria, y hoy sirve para recoger unos Carneros. Hay en este pueblo dos hornos de Crystal que actualmente están parados.

6

[Van en total:] 80 $\frac{3}{4}$

Día 7. Por Santa María de Nieva (3 [leguas]), donde está el santuario de la virgen de este nombre/, á Segovia, ciudad antigua situada en una altura á cuyo pie pasa el río Eresma. Este pueblo tiene⁴⁶⁶ cinco mil vecinos, sus calles son malas y muy mal empedradas, y está rodeado de murallas antiguas. La Catedral es muy buena, el altar mayor de buen gusto y las verjas⁴⁶⁷ hermosas/. Vimos un magnífico terno completo, de tisú de plata, bordado de oro en realce, que costó cien mil reales, trabajado en Valencia; un⁴⁶⁸ cáliz, patena, vinageras, platillo, campanilla, caxa de hostias de oro y de un trabajo precioso. El Alcázar está situado en uno escarpado considerable. Las salas son notables por sus bellos/ artesonados;⁴⁶⁹ en una de ellas se conservan las estatuas,⁴⁷⁰ bien mal ejecutadas, de los reyes desde Pelayo hasta Doña Juana la Loca. Los franceses han destruido mucho en lo interior del Alcázar. Vimos en él la alta/ ventana por donde escapó el jefe de partida Mariquela.⁴⁷¹

[Van en total:] 80 $\frac{1}{2}$

La ciudad de Segovia está abundantemente provista de aguas que baxan de los puertos vecinos,⁴⁷² y vienen descubiertas hasta la entrada del pueblo, donde⁴⁷³ principia el famoso aqueducto, construido por los Romanos y una de las obras más magníficas y útiles que puede haber. El Cauce

466. [Tachado:] dos mil.

467. [Tachado:] magníficas.

468. [Símbolo:] 0

469. [Tachado:] muy bien.

470. [Tachado:] [palabra ilegible].

471. [Tachado:] El famoso aqueducto que conduce a Segovia aguas muy abundantes y buenas por la plaza del azoquejo; el aqueducto tiene 2 órdenes de arcos, y una elevación muy considerable; desde ésta elevación se distribuye el agua a varios puntos de la ciudad, en la qual muchas casas tienen su fuente particular.

472. [Tachado:] al llegar al pueblo.

473. [Símbolo:] 0

que viene por el encañado es muy considerable y está descubierto en la mayor parte. De él salen muchos caños que van á casas particulares para el uso de la casa y fábricas, y otros que van á las fuentes públicas. Los particulares pagan el agua que tienen en sus casas a⁴⁷⁴ proporción de la cantidad \que reciben/. Como el acueducto tiene que atravesar una hondonada para llegar á lo más alto de la ciudad, pasa la cañería sobre 76 arcos hasta la plaza del azoguejo⁴⁷⁵. Aquí el terreno es mucho más baxo, \y necesita/ dos órdenes de arcos: los del fondo tienen una altura sumamente considerable; el número de estos arcos dobles es de 42 ó de 84 sencillos; después hay todavía otros quatro arcos, y luego la cañería sigue por debajo de tierra á ⁴⁷⁶diversos puntos. Los arcos y pilas que los sostienen están hechos de piedras que parecen no tener mezcla alguna. Dista Segovia á Coca.

Por falta de bagages tuvimos que detenernos en Segovia el día 8.

El 9, día de Corpus, vimos la procesión, en la que iban una porción de Pendones, 15 cruces ó mangas de otras tantas parroquias y, además la de la catedral, de crystal de roca⁴⁷⁷ con un pie de plata sobredorada perfectamente trabajado. El carro triunfal, de madera⁴⁷⁸ dorada, con la Custodia, que consiste en un templo de dos cuerpos con muchas columnas, todo de plata; en medio del templete está el Viril de oro en forma de corazón, adornado de piedras y sostenido por un águila de dos Cabezas, también de oro. Delante del altar mayor, en la Catedral, hay 4 blandones a hacheros de bronce dorado y plata. Este altar es de mármol y en él se halla la virgen de la Fuencisla. Hay también dos órganos⁴⁷⁹ bonitos.

En la procesión iban los curas de la ciudad, algunos frailes capuchinos y de la Vitoria y, detrás del Palio, unos miembros del ayuntamiento y dos

8

474. [Tachado:] mod[o].

475. El azoguejo era el centro neurálgico de la ciudad de Segovia, de sus calles y carreteras, siendo por ello igualmente el centro de mayor trascendencia del comercio y la contratación. En la época árabe el mercado estaba asociado al término Azoguejo, diminutivo del árabe Zoco, pues en dicha plaza se instalaba antiguamente el mercado.

476. [Tachado:] los.

477. [Tachado:] perfectamente.

478. [Tachado:] colma.

479. [Tachado:] muy bueno.

compañías de Húsares á Caballo. A mediodía salimos y llegamos á la Granja⁴⁸⁰. Vimos los jardines y las magníficas fuentes que en ellos se encuentran. Entre ellas son las más notables la de la fama, que arroja el agua á 150 pies franceses de altura; la de las ranas; los banos [sic=baños] de Diana⁴⁸¹. La plazuela de las ocho calles, rodeada de otras tantas fuentes hermosas y desde la qual se ven correr, además de éstas, otras ocho más lejanas. La fuente de la reyna, notable por su buen agua, \la cascada nueva, etcétera, etcétera/ etcétera. Apenas pudimos ver el palacio por ser de noche, pero nos pareció tener buenos adornos.

Dista la Granja de Segovia.

Día 10. Salimos de la Granja, á una legua se principia á subir el puerto de Nava-Cerrada por una cuesta muy larga y penosa, en algunas partes del Camino se conservaba aún la nieve. En lo alto del puerto se halla la división de las dos Castillas. A la bajada se encuentra á un lado del Camino el pueblo de Nava-Cerrada. Vinimos á hacer noche á Torrelodones, pueblo pequeño y malo, distante de la Granja.

Día 11. Pasamos por las Rozas, pueblo malo y arruinado en gran parte; por Aravaca, donde hay fábricas de jabón y resolis, y llegamos á Madrid.

Día 27 agosto. Salí de Madrid á las Rozas (2 [leguas]), á Torrelodones (2 [leguas]); este pueblo, bastante malo, debe haber tomado parte de su nombre de una torre que hay á su inmediación.

Día 28. A la fonda de Trinidad (1 ½ [leguas]), terreno montuno; el camino muy mal cuidado. A Guadarrama (1 ½ [leguas]). Este lugar, casi destruido, está situado al pie del puerto del mismo nombre, que se principia á subir á su salida. La cuesta hasta el León, división de las dos Castillas, es penosa y tiene más de una legua. La baxada es más corta. A su extremo se halla la fonda de San Rafael (2 [leguas]). De aquí á las Navas hay dos leguas. Mal pueblo y terreno.

480. [Tachado:] [palabra ilegible].

481. [Tachado:] hay ocho calles.

[Van en total:] 88 ¾

2

7

4 [Van en total:] 101 ¾

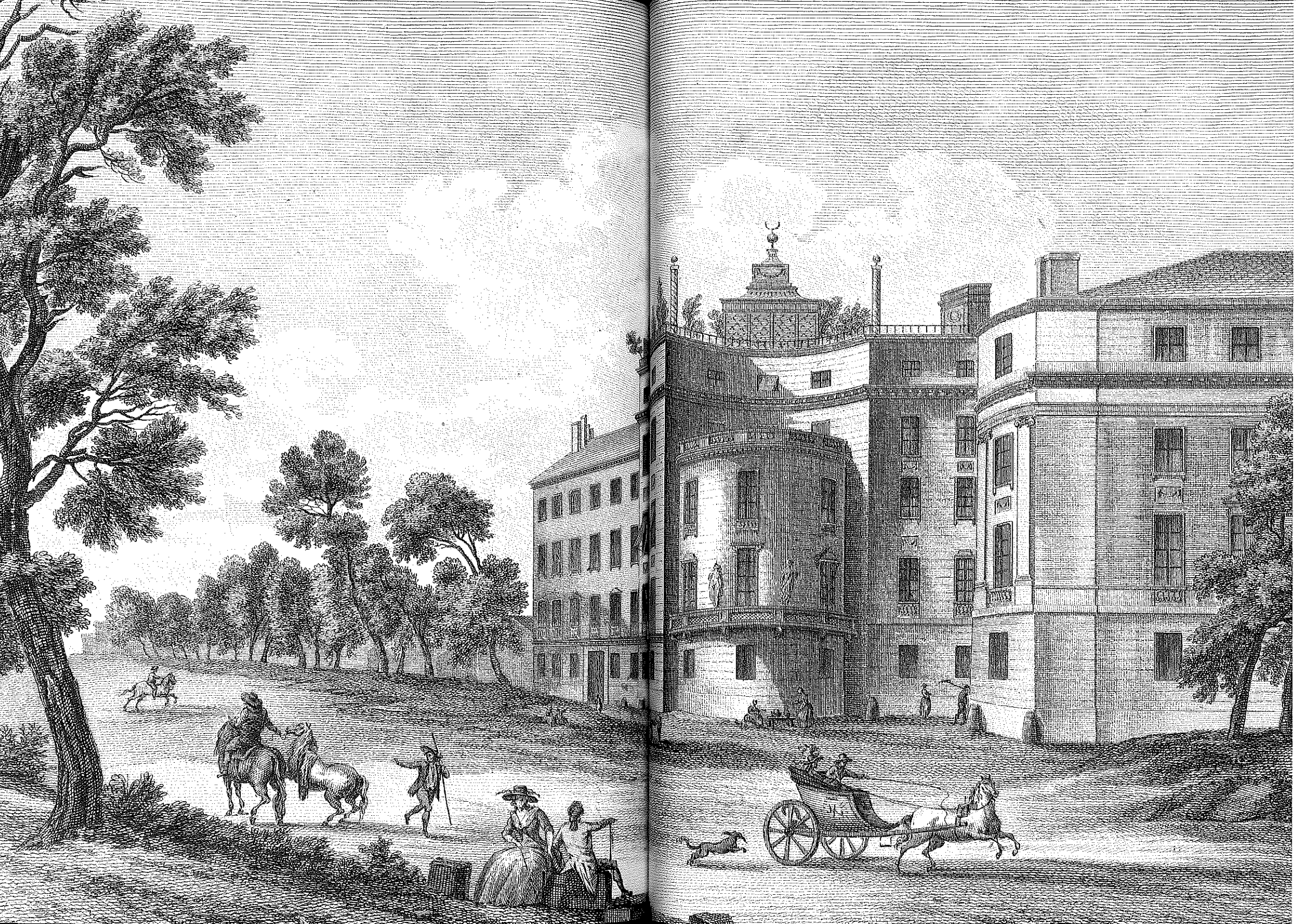
4

7

Día 29. A Villacastín (1 [legua]), pueblo bastante grande, á Labajos (2 [leguas]) á San Chidrián (1 [legua]), á Martín Muñoz (2 [leguas], á San Cristóbal (2 [leguas]) 8

Día 30. A Olmedo (4 [leguas]), pueblo bastante grande pero muy deteriorado y mal situado, á Matapozuelos (3 [leguas]) 7

[Van en total:] 26 leguas



Glosario de términos, voces, personajes y batallas

Abaluartado: con forma de bastión, de fortificación preparada para la defensa. Fortificación que sigue el modelo de un baluarte.

Abattoir: matadero, término que proviene de *abattre*, abatir, en este caso las reses.

Acordar: unir dos elementos por medio de chaflanes; unir dos construcciones o fábricas de distinta época.

Agraces: (de agraz): amargura, sinsabor, uva que no ha madurado o el vino que se saca de esa uva.

Alba, albas: túnica de lienzo blanco que se ponen los ministros de la iglesia católica sobre el hábito y el amito para celebrar oficios. Cuando se trata de niños se refiere al tipo de ropas blancas empleadas por los monaguillos.

Albo: Mariano Albo ingresó en la Real Academia del Cuerpo de Ingenieros en la promoción del 4 de septiembre de 1805, en la tercera promoción (con el número 77) junto a su hermano Ramón Albo. Siendo subteniente, sale en la primera expedición de la fuga de Zapadores hacia Valencia para luchar contra el francés¹. En 1822 forma parte de la Sociedad Patriótica de Barcelona. Siendo interventor del resguardo militar, en octubre de 1823 fue detenido por Espoz y Mina por instigar el tumulto contra el movimiento liberal y enviado a Mallorca².

Albo: (José María Román le llama Albo el Mayor, lo que le hace seguramente hermano del anterior). Julián Albo Helguero había ingresado en el regimiento de Infantería de Sevilla, de donde pasó como cadete a la Real Academia de Ingenieros de Barcelona, e ingresó en el Cuerpo en 1792. En 1804, siendo sargento mayor,

1. Página web de la Real Academia de Ingenieros Militares, que se basa en la fuente: *Memorial del Arma de Ingenieros...*; T. 66; p. 329. Y en: Carrillo de Albornoz. *Abriendo Camino...*; p. 350: 1305 y 1306.

2. Gil Novales, Alberto. *Las Sociedades Patrióticas (1820-1823)*. Madrid: Tecnos, 1975; T. I; pp. 288, y T. II; p. 759.

es destinado como profesor a la Real Academia de Alcalá Henares. No se une a la primera fuga de Zapadores ni a la cabeza de la segunda expedición de los ingenieros, si bien aparece a partir del día 20 de junio en Almunia uniéndose con Palafox y la compañía en la que va José María Román, que el 22 de junio refiere como en Épila: «Se perdieron los Cañones y Albo quedó prisionero». Aunque desaparece de la aventura que nos ocupa, logró escapar de los franceses y continuó en la guerra³, llegando a dirigir un batallón de ingenieros del ejército de Cantabria. Posteriormente fue enviado a Cuba⁴.

Alférez: en el ejército español, grado inicial en la carrera de los oficiales, por debajo del de teniente y encima del suboficial mayor. Equivalente a subteniente.

Antonio Sangenis: Antonio Sanguenís y Torres (1767-1809), comandante Real del Cuerpo de Ingenieros, fue destinado como profesor en la academia de Ingenieros de Alcalá de Henares en 1808. Se une un poco más tarde a la segunda fuga de ingenieros que parte junto al coronel Pueyo y otros diez oficiales hacia Zaragoza para participar en la defensa de la ciudad, en la expedición que narra José María Román. Sanguenís dirigía las obras de ingeniería de la Plaza, y fue designado allí por Palafox. Precisamente fallecerá el 12 de enero de un balazo cuando estaba en las tapias de Santa Mónica, una de las más peligrosas de aquel sitio, frente al molino de aceite que habían tomado los franceses⁵.

Apagador: instrumento con el cual se quita el oxígeno de la vela y se apaga, es una pieza de metal cónica, hueca y a veces con un mango o cogedero.

Aspillera, aspillerar, aspillorando: Una aspillera es una abertura larga y estrecha que se realiza en un muro con el objetivo de disparar por ella, que tiene un ensanchamiento exterior para no perder los ángulos muertos, así permite la defensa a la vez que protege al defensor. También se puede denominar arquera. Aspillerar es abrir esos vanos para disparar por ellos, y en época de guerra se solía hacer en las casas y en los muros, y el término suele aparecer en los escritos de los

3. Al respecto escribió: Albo, Julián. *Manifiesto sobre la defensa de Badajoz en los meses de febrero y marzo de 1811*. Badajoz: Impr. del 5º ejército, 1812. Luego sería contestado por: Caamaño y Pardo, Joaquín. *Contestación del comandante de artillería de la plaza de Badajoz, en el año de 1811, al manifiesto sobre la defensa de dicha plaza, publicado por Don Julián Albo*. Cádiz: Impr. Manuel Ximénez Carreño, 1813. El primero escribió asimismo: Albo, Julián [Coronel]. *Memoria en que se discurre el método de constituir la ingeniería sobre bases análogas a la constitución política de la monarquía*. Cádiz: Impr. Agapito Fernández Figuera, 1813.

4. Sobre la trayectoria del personaje véase la página www.ingenierosdelrey.com.

5. Beltrán, M.; Beltrán, A.; Fatás, G. (coord.). *Aragoneses ilustres*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983; p. 139; Carrillo de Albornoz, Juan. *Abriendo camino. Historia del Arma de Ingenieros*. T. I. Madrid: Central hispano, 1997; pp. 296, 328.

ingenieros y los militares en gerundio, *aspillerando*, como en el texto de José María Román.

Au Change, Pont: Puente del cambio, donde los mercaderes cambiaban la moneda al entrar en París, mercaderes que eran principalmente joyeros y orfebres, que se instalaron allí a partir de la última construcción de este puente en el siglo XVIII.

Auberge: hostal; José María Román le pone el artículo «la» en femenino, pero en realidad es en masculino «un», «de» o «el», respectivamente en francés o en español.

Austerlitz: la batalla de Austerlitz se libró en la actual República Checa el 2 de diciembre de 1805, durante la denominada Tercera Coalición, que había sido firmada por Alejandro I de Rusia, Jorge III de Inglaterra y Francisco II de Austria, y con la cual justamente termina. Se denomina asimismo la batalla de los tres Emperadores, porque en ella lucharon los ejércitos del Primer Imperio Francés contra los del Imperio Ruso y Austriaco.

Avancarga: se aplica a las armas de fuego que se cargan por la boca, como la mayoría de las antiguas o el mortero en la actualidad.

Bagages: pertrechos y otras provisiones para el combate, la alimentación y el descanso, que transportan las tropas para su uso inmediato.

Balafre: tajo prolongado en la cara y señal dejada por la herida.

Baluarte: A partir del siglo XV se trata de pequeñas fortificaciones artilladas. En ocasiones alude a reductos pentagonales en proa, a cielo abierto y dotado de cañones.

Barón de Warsages: (igualmente barón de Warsage) Se trataba de José de L'hottellerie de Fallois y Fernández de Heredia, nacido en Calatayud. Su madre era también natural de allí y su padre era un noble belga. Llegó a ser cuartel-mestre General del ejército de Aragón. Fue general de las guardias balonas (o walonas). Falleció durante el segundo sitio de Zaragoza, en la defensa ante el asedio francés, cuando le hería mortalmente una bala de cañón el 19 de febrero de 1809, al intentar franquear el puente de piedra. En el primer centenario de los sitios de Zaragoza, su recuerdo quedó inmortalizado, por la Junta formada al respecto, en la Cruz conmemorativa de dicho Barón y de los padres Sas y Boggiero.

Basse lisse: De lizo bajo, telar de lizo alto; el lizo es el dispositivo que sube y baja los hilos de la urdimbre para que pasen entre ellos los de la trama.

Basse taille: en el lenguaje antiguo musical francés es el barítono.

Basses trinqués: Bajos brindis (*basse* es bajo y *trinqué* brindar), fiestas de la clase baja.

Batería: Tiene varios significados que en términos militares se amoldan al texto de Román: Conjunto de piezas de artillería dispuestas para hacer fuego. Espacio o entrepuente donde se colocan los cañones. Obra de fortificación destinada a contener algún número de piezas reunidas y a cubierto. Brecha, rotura en la pared o muralla. Unidad de tiro de artillería que suele estar mandada por un capitán y está compuesta de escaso número de piezas y de los artilleros que las activan.

Baxo relieve, Baxos relieves: (bajo relieves, bajorrelieves): pequeño relieve, relieve que sobresale un poco del fondo de la base sobre la que se realiza la talla.

Bayeta: tela de lana, rústica y poco tupida.

Beca: banda distintiva, diferenciada por diferentes colores y emblemas. Banda que se cuelga o cose en el interior de la capa, pero que se muestra en el exterior cuando se lleva colgada o embozada.

Bernardos: monjes bernardos, seguidores de San Bernardo, cuya orden recoge y asiste a los caminantes extraviados o necesitados de ayuda. Alude a ellos con motivo de la desamortización y las expropiaciones eclesiásticas derivadas de ella.

Boiserie: recubierto de madera, que en francés se dice *bois*.

Bon vivant: un vividor, un buen vividor de la vida.

Boulevard: bulevar, calle ancha con árboles.

Buffon: Georges Louis Leclerc, naturalista, matemático, biólogo y escritor, nacido en Montbard en 1707, conde de Buffon desde 1773. Miembro de la Academia de Ciencias Francesa y director de los jardines Reales. Entre 1749 y 1788 realizó una recopilación del conocimiento natural hasta la fecha en la conocida enciclopedia: *Histoire naturelle, générale et particulière*. Tendría una gran influencia en las ideas de Jean-Baptiste Lamarck y posteriormente en Charles Darwin. Su estatua se encuentra hoy en día en el Jardín de las Plantas de París. Falleció en París en 1788.

Cabrias: una cabria es una máquina elemental para elevar pesos basada en la tracción, generalmente humana. Se compone por una polea que queda suspendida en

el punto de unión de tres puntales inclinados que forman un trípode, por dicha polea pasa la cuerda de tracción, que sustenta una carga que suele ir contenida en un recipiente, estera, capazo o cubo que van agarrados a uno de los extremos de la cuerda. Cuando se trata de una cabria ambulante implica que puede ser plegable y de menor tamaño, de manera que se pueda trasladar más fácilmente.

Cabriolé: carruaje ligero descubierto.

Cadastral: catastro; registro estatal de las propiedades inmuebles, con indicación de sus características; registro que se utiliza para el cobro de impuestos sobre las propiedades, que va acompañado del levantamiento de planos donde se reflejan.

Camas de munición: camas empleadas para las tropas del ejército, generalmente en tiempo de guerra. En ocasiones puede tratarse de literas porque ahorran espacio.

Capote: prenda de abrigo a manera de capa, pero con mangas y menos vuelo.

Carlomagno o Carlo Magno: (768-814) creador del Imperio carolingio, extendió el reino de los francos por sus fronteras norte, oeste y sur (con la marca hispánica por el norte de España). Considerado el sucesor de los emperadores romanos que revive fervorosamente el arte de la antigüedad romana, Napoleón vuelve a él su mirada mil años después para sustentar simbólicamente el nuevo Imperio que él había conseguido levantar de nuevo.

Carroussel: galicismo, es un carrusel o tiovivo; espectáculo en que varios jinetes realizan ejercicios vistosos.

Carrière: Carrera, en Nancy es la plaza de la carrera, que toma su nombre porque allí se realizaban las competiciones, justas y torneos en el siglo XVI. En el siglo XVIII fue remodelada para conseguir una simetría total. Allí se encuentran el Hôtel de Craon, la Bourse de Commerce, el Palais du Gouvernement, que aún conserva las antiguas divinidades que José María Román comenta que fueron mutiladas por desconocimiento de su verdadero contenido en tiempos de la Revolución.

Casaca: chaqueta larga; prenda ceñida con manga larga y faldones que llegan hasta las rodillas. Aparece una excelente reproducción de los uniformes de los ingenieros militares de esos años de 1808 en la página web de la Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares: www.ingenierosdelrey.com.

Casaca de cúbica: Pueyo era entonces coronel y usaba una casaca de cúbica. La casaca de coronel era de paño azul con cuello, solapas y puños encarnados

y barras de faldones rojos. En cada casaca se empleaban entonces 1 1/4 vara de paño para el cuerpo, 1/4 vara de *grana o cúbica* para los vueltos (cuello, solapa y bocamangas) y gasa para los forros⁶.

Caserna: puede ser un cuartel, barracón, baluarte, fortín o fortificación.

Casoars: Ave australiana de la familia del avestruz, con una cresta en la cabeza.

Cayado: bastón curvo por la parte de donde se agarra, usado en particular por los pastores.

Cepo: instrumento compuesto de dos maderos gruesos que, cuando se unen, forman en el medio unos agujeros redondos. Normalmente se usaba para asegurar la garganta del reo, pero en el caso que describe el autor es para fijar la cabeza de los animales y que coman.

Chambre garnie; Chambres garnies: habitación amueblada y decorada; lo mismo en plural.

Chambre: habitación.

Chars au bancs; char-à-banc: carrozas con bancos, carruajes con asientos.

Charreteras, charretera: es la divisa militar de adorno y distintivo que va sujeta al hombro con una presilla (a modo de pala o cepillo). De ella prenden pequeños hilos o flecos —llamados canelones— que cuelgan sobre el hombro. La charretera puede ser de oro, plata, seda o lana, y para las clases de tropa de cartón o metal.

Chascos: bromas, inocentadas, chascarrillos. Broma o engaño que se hace a uno.

Château d'eau: castillo de agua.

Château: Castillo.

Cheflieu: la capital o cabeza directora del departamento, el nombre completo es *cheflieu du département*.

6. El cuello, las mangas y las solapas iban bordeados con hilo dorado. El cuello de la casaca era liso y en las bocamangas llevaba tres galones dorados; los botones de las solapas, dorados; los faldones, largos, llegando hasta la altura de la rodilla. Información tomada de la reconstrucción de Guillermo Palombo del uniforme de los Fusileros Cántabros Montañeses. Palombo, Guillermo. «El tercio de Cántabros montañeses».

Cidra: José María Román hace una mezcla con su nombre francés *cidre* para referirse a la sidra, bebida alcohólica que se obtiene con la fermentación del zumo de la manzana.

Cinco villas: son las villas históricas de Aragón: Tauste, Sádaba, Uncastillo, Ejea de los Caballeros y Sos, que también recibe el nombre de Sos del Rey Católico. Las cinco villas ocupaban territorios que hoy en día pertenecen a Navarra y Huesca.

Ciudadela: fortaleza construida en el interior de una plaza fuerte o ciudad fortificada, que servía de guarnición como último refugio.

Colación: comida normalmente ligera, a veces cercana al ayuno. Puede ser la acción de conferir un beneficio eclesiástico por medio de una comida ligera; normalmente se refiere a la comida que en particular se toma en los conventos en el refectorio (colación es sinónimo de refacción).

Colbert: Jean-Baptiste Colbert nació en Reims en 1619, en el seno de una familia de comerciantes y banqueros. Gracias a su cuñado Michel Le Tellier, secretario de Estado de Guerra, desarrolló su carrera al servicio del cardenal Mazarino, gestionando su importante fortuna, y luego de Luis XIV, de quien fue ministro. Consiguió sanear las finanzas del Estado mediante una política racional de los impuestos; además de que protegió las ciencias, las letras y las artes fundando en 1663 la Academia de Bellas Letras, en 1666 la Academia de Ciencias, en 1667 el Observatorio de París y en 1671 la Academia de Arquitectura. Falleció en París en 1683.

Comulgantes: les llama «primeros comulgantes», porque una vez realizado el acto de la comunión podrán comenzar a comulgar.

Comunes: el excusado o retrete, que entonces era compartido por varias personas, de ahí el nombre: común.

Contradanza: danza inglesa de origen campesino ejecutada por varias parejas a la vez. Igualmente puede referirse a la música que se toca para bailar esta danza.

Contraescarpa: es la pared en talud con revestimiento que da al foso de una fortificación para evitar la entrada de los enemigos. Esta pared, destinada a la defensa, está en el lado contrario u opuesto a la escarpa, que es el muro que da al interior de la fortificación, que está del lado de los sitiados.

Contuso: que ha recibido contusión, magulladuras y golpes.

Coracero: soldado de caballería protegido por casco y coraza, que es una armadura que protegía el pecho y la espada.

Corbillard: coche fúnebre.

Cortinas, cortina: Lienzo de muralla que está entre dos torres o dos baluartes. Cada una de las piezas que caen del vértice de un pabellón o fortificación.

Cortines: José Cortínez Espinosa es de la primera promoción de la Academia de Alcalá de Henares (el número 5) de 1803, profesor de la Real Academia de ingenieros de Alcalá de Henares desde 1804, donde era compañero de José María Román. Siendo teniente sale en la segunda fuga de ingenieros del día 8 de junio de 1808.

Couvet [sic: couvert]: que está cubierto.

Crátero: crátera, gran vasija en origen destinada a mezclar el agua con el vino, dado que en la antigüedad eran muy fuertes y contenían mucho alcohol.

Crébillon: Prosper Jolyot de Crébillon, dramaturgo francés nacido en Dijon en 1674 y fallecido en París en 1762.

Croisé: el crucero, es el espacio de un templo donde se cruzan dos naves perpendiculares, una de las cuales es la principal.

Cargar por la culata: la culata es la parte posterior del tubo de las piezas de artillería por donde se introduce el proyectil y la carga. José María Román la menciona con armas que se cargan por la culata, porque en la época la mayoría se cargaban por el tubo de descarga: eran de avancarga.

Cureña, Cureñas: armazón, soporte, armón, bastidor. Armazón fija o móvil sobre la que se apoya un cañón.

David: Jacques Louis David (1748-1825), pintor francés, gran admirador del arte heroico de la antigüedad clásica, que buscaba la precisión absoluta con el mundo natural y rechazaba toda improvisación y desaliño⁷. Como refiere el investigador Albert Boime «encarna en su carrera el avance de la burguesía hacia la revolución, cuya manifestación más extremista se encuentra en los jacobinos y luego en la capitulación final en apoyo de Napoleón»⁸.

7. Gombrich, Ernest. *La Historia del Arte contada por E. H. Gombrich*. Madrid: Debate, 1997; p. 504.

8. Boime, Albert. *Historia social del arte moderno*. Madrid: Alianza, 1987; vol. 1; p. 188.

Dalmática: vestidura sacerdotal que cubre el alba; es propia de los diáconos y subdiáconos que asisten al presbítero oficiante. Aunque carece de mangas, posee dos bocamangas, va abierta por los lados y llega hasta debajo de las rodillas o hasta los tobillos.

Declivio: declive, decline, inclinación de la superficie en un terreno o en cualquier otro espacio, como los tejados que menciona José María Román.

Depósito: forma especial de detención, en que un grupo de individuos prisioneros está recluido o depositado en una zona bajo la custodia de otros. En el caso de José María Román no están en una cárcel cerrada, tienen unas casernas donde pueden dormir, si bien se les permite alojarse en otro lugar mientras que tuviesen como pagarlo o mantenerlo; pueden salir por las calles libremente, si bien están bajo custodia, por lo que tienen que formar y pasar lista cada cierto tiempo, tiempo que dependía del supervisor militar que se encargase de su vigilancia e iba desde dos veces al día hasta una vez por semana.

Despabiladera: instrumento que se emplea para reanimar una vela o candil, y hace más viva su luz, bien quitando la parte quemada del pabito (que es el cordón del que prende el fuego) o bien alargándolo.

Donjón: es un torreón, una torre o un castillo que tiene otras pequeñas torres encima de él. Suele referirse a la torre del Homenaje, que es la más relevante del castillo o fortificación.

Dragón, dragones del Rey: se trata de un cuerpo equipado e instruido indistintamente para combatir a pie o a caballo.

Du Châtelet (place): del palacete o pequeño castillo; plaza del palacete.

Duguesclin: Escrito así en castellano, se trata del general francés Bertrand du Guesclin, (Rennes, 1314-1320, Auvernia, 1380), que luchó contra Inglaterra en la denominada «guerra de los cien años». En España intervino en las campañas entre los hermanos Enrique II de Trastámara contra Pedro I de Castilla.

Duvet: plumón, edredón de plumón.

Edecanes: ayudantes de campo.

Élan: Alce.

Estacada, estacadas: Sinónimo de empalizada. Obra realizada con estacas clavadas en la tierra para defender o atajar un paso. En concreto es una hilera de estacas clavadas en la tierra de modo vertical, separadas por medio decímetro de distancia y aseguradas por listones horizontales. Se colocaba sobre la banqueta (que es una especie de banco corrido que permite que disparen los soldados protegidos por un parapeto) del camino cubierto, especialmente en los atrincheramientos.

Estanislao: Stanislaw I Leszczyński (Lwów, 1677- Lunéville, 1766) Fue rey de Polonia entre 1704 y 1717 y entre 1733 a 1736. Fue padre de María Leszczyńska, que se casó con Luis XV en 1725. En virtud del tratado de Viena, obtuvo los ducados de Lorena y el Var en 1738; aunque en teoría tenía su soberanía, en la práctica Francia tenía los derechos reales sobre su gobierno, por lo que tras la muerte de Stanislaw la Lorena pasó a ser una provincia francesa. Durante el ducado de Stanislaw tuvo lugar en la provincia un afrancesamiento. Allí dejó plasmada en la arquitectura su preferencia por el estilo barroco, especialmente en Nancy, cuando fue capital de la Antigua Lorena.

Estylobato: (estilóbato), plano superior del estereóbato. Éste es la parte baja que soporta todo el templo; el macizo o pedestal corrido y sin molduras sobre el cual se apoya una columnata.

Étrennes: aguinaldos.

Faces, face: las caras, la cara. Él dice las *faces* laterales, refiriéndose a las caras laterales de un edificio.

Falleba: sistema de varillas y de manubrios que sirve para cerrar puertas o ventanas, que funciona insertando sus extremos en anillas, escarpas y hendiduras que se practican en lo alto y bajo del marco de la falleba.

Farol de reverbero: farol que hace reverberar la luz, normalmente porque refleja en una caja realizada de una superficie bruñida en que la luz reverbera, se refleja.

Fayence, estufa de: estufa construida en la villa francesa de Fayence, de cerámica, cuyos conductos van por debajo de la tierra.

Fraile francisco: fraile de la orden de los franciscanos, una de cuyas máximas era el amar a los animales como hermanos.

Franco: el franco era una moneda francesa que decimalmente se dividía en cien céntimos y que las autoridades resucitan durante el gobierno republicano, con el

valor casi de una libra (equivalente a doce sueldos). Primero se resucitó con el peso de 4'5 gramos de plata y desde 1803 ascendió a 5 gramos.

Friolera: cosa sin importancia, de poca monta.

Fusilero, fusileros: un soldado de infantería armado con un fusil. En este caso se refiere a los componentes del regimiento de los fusileros del Reino de Aragón constituido el 13 de noviembre de 1808. Su origen se remontaba a la Compañía de Fusileros de Aragón creada en 1766 para combatir al contrabando y perseguir a vagos y desertores). Se constituye en noviembre de 1808 y, un mes después, en diciembre ya contaba con 1.799 hombres, siendo su coronel el brigadier Antonio Torres, que aparece en el manuscrito, y su comandante Gerónimo Torres, su hermano⁹.

Gardemeuble: Guardamuebles, espacio donde se guardan los muebles que no se usan durante un tiempo.

Gâteau: Pastel, tarta.

Gendarme: militar que integra un cuerpo de fuerzas de seguridad, particularmente de fronteras.

Genízaro: soldado de infantería de la guardia imperial turca. Eran hijos de cristianos que pagaban sus tributos al gran turco (griegos, búlgaros, eslabones, etcétera). Llevaban cofias de fieltro blanco, con una cola por detrás y un cuerno de plata delante del casco. En el siglo XIX inspiraron la creación de los regulares en Ceuta, España, y hoy en día los genízaros siguen existiendo y desfilan todos los viernes en Estambul.

Gros Caillou: el guijarro grueso, grande.

Hacheros: candelero, sirve para poner el hachón o hacha, que es una vela o cirio grande.

Halabarda: hoy en día se escribe alabarda; se trata de un arma ofensiva antigua similar a una lanza, que consistía en un asta de madera que en uno de sus extremos lleva una moharra (o punta de metal de la lanza) y una cuchilla transversal, aguda por un lado y con forma de hacha o de media luna por el otro.

9. Sorando Muzas, Luis. «Uniformes y distintivos de los sitios de Zaragoza. El regimiento de los fusileros de Aragón». *Boletín de la Asociación Cultural «Los sitios de Zaragoza»*, núm. 8 (1999). Es muy posible que ambos fuesen familiares de Antonio Sangüenís y Torres.

Halle, halles: mercado, conjunto de tiendas.

Haute lisse: lizo alto, telar de lizo alto; el lizo es el dispositivo que sube y baja los hilos de la urdimbre para que pasen entre ellos los de la trama.

Hornabeque: en arquitectura militar es una obra de fortificación avanzada, compuesta por dos baluartes ligados por un muro, y supone la primera línea de defensa contra un ataque terrestre (allí se pueden colocar camiones, soldados, etcétera). Normalmente está protegido por un rebellín o saliente.

Hornillo: concavidad que se hace en una mina para meter pólvora y realizar una voladura, asimismo, puede ser el utensilio pequeño y portátil donde se mete esa pólvora.

Hôtel de Ville: edificio donde se ubica el Ayuntamiento en las ciudades y villas de Francia.

Hôtel: palacete, edificio destinado a instituciones y materias institucionales.

Húsar, húsares: soldado de caballería ligera.

Isla de los Faisanes: islote fluvial que se sitúa cerca de la desembocadura del río Bidasoa, que antiguamente pertenecía a Guipúzcoa y actualmente es condominio franco español, compartida por Irún y Hendaya.

Kléber: Jean Baptiste Kléber (1753-1800), distinguido militar francés, gran conocedor de los sistemas arquitectónicos militares, estuvo en el ejército expedicionario de Egipto, donde Napoleón Bonaparte le encargó la comandancia de las fuerzas francesas en Oriente. Cuando se encontraba en los jardines de su residencia, en junio de 1800, fue asesinado por un genízaro sirio. Su cuerpo fue conservado por el cirujano del ejército de Oriente, y con fines científicos de investigación se lo llevó a París.

Labrum: bañera o estanque redondo y poco hondo que había en los baños romanos donde los usuarios se mojaban unos a otros, que en muchas instalaciones se situaba en un espacio con forma absidial que se encontraba a un lado de una sala donde se hacía la *sudatio* (la sauna de vapor) y la *calda lavatio* (baño de agua caliente).

Lazán: Luis Rebolledo Palafox y Melci, marqués de Lazán. Nació en Zaragoza en 1772, siendo el primogénito de los marqueses de Lazán, y tuvo como preceptor a Basilio Boggiero. Era hermano de Francisco y de José Palafox, y como militares

participaron juntos en la lucha de Zaragoza, Luis como mariscal de campo. Tras la Guerra de la Independencia fue un firme defensor del absolutismo, y desde 1815 fue capitán general de Aragón, hasta que le sustituye Rafael Riego en 1820. Falleció en Madrid en 1843.

L'Étoile: la estrella.

Lampe, Lampes: Lámpara, lámparas.

Legias: (hoy en día se escribe lejías): se refiere a fases de limpieza de la sal; solución alcalina o salina que se usa para la saponificación de las grasas en la fabricación del jabón. Agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos.

Legua: unidad de longitud que se aplica a medidas itinerarias y de superficie, que expresa la distancia que una persona o un caballo pueden andar en una hora¹⁰. Su valor es diferente en cada país, y puede oscilar entre los 4 y los 7 kilómetros.

Legua de País: posiblemente José María Román se refiera con ella a la *legua castellana*, que a lo largo de la historia ha oscilado entre los 4'19 kilómetros y los 5'9 kilómetros, en los cuales tendió a establecerse a partir del siglo XVII. En el siglo XVIII y comienzos del XIX la *legua castellana legal* equivalía a los actuales 4'2 kilómetros, la *legua española* a 6'87 kilómetros (y la *legua común* a 5'5 kilómetros, la *legua de camino* a 6'6 y la *legua jurídica* a 4'1). Pero, a su vez, estas medidas podían variar según las provincias, de lo que es muy expresiva la frase de Joseph A. Townsend, cuando comparaba su heterogeneidad con las medidas de Inglaterra: «Me imagino que las leguas aquí, en España, como para nosotros las millas en las provincias distantes, sobrepasan la medida legal¹¹». La *legua española* actual equivale a 5'57 kilómetros. Para intentar unificar el desconcierto que existía al respecto, en una Real Orden de 26 de enero de 1801 se estableció que: «Para que la legua corresponda próximamente a lo que en toda España se ha llamado y llama legua, que es el camino que regularmente se anda en una hora, será dicha legua de veinte mil pies, la que se usará en todos los casos que se trate de ella, sean caminos reales, en los Tribunales y fuera de ellos¹²».

10. Hay un momento en que José María Román añade algo de desconcierto porque afirma que: «Las distancias se cuentan en Aragón por horas, que son un poco menores que las leguas».

11. Engass, Meter M. «La legua española, una fuente de desconcierto...»; pp. 64-65.

12. Real Orden del 26 de enero de 1801. Cita tomada de: González-Pumariega, Pelayo; Suárez, J. Antonio; Argüelles, Ramón J. «La implantación del sistema métrico decimal en España y su incidencia en la cartografía».

Legua francesa: la *lieue française*, mide aproximadamente 4'44 kilómetros. Pero en teoría en dicho país va quedando en desuso en la época en que nuestro personaje la emplea, dado que se irá intentando eliminar a raíz de la implantación del sistema métrico decimal que hace Napoleón en 1799, cuando intentaron suplantarla por el metro y sus múltiplos¹³. Las leguas varían también en Francia mucho de tamaño. La *legua de París* equivalía a 3'9 kilómetros, la *legua de Bretaña y Anjou* a 4'5, la *legua de Normandía, Picardía y Champaña* (Champagne en el manuscrito) a 4'4 kilómetros.

Legua de Posta: equivalente a 4 kilómetros. Cuando José María Román va en dirección a Gouzon el 1º de abril de 1809 comenta al respecto: «Todas las distancias de aquí adelante son en leguas posta, mucho más cortas que las leguas del país».

Levita: prenda de vestir masculina con faldones largos.

Libra: unidad de masa equivalente a 0'456 kilogramos en el sistema inglés.

Líneas: (en Francia *lignes*) es una medida de longitud equivalente a un doceavo de una pulgada, aproximadamente dos milímetros.

Linterna: remate que sirve para dar luz y que generalmente se encuentra sobre una cúpula o bóveda semiesférica, en este caso ofrece una iluminación focal que se consigue por la inexistencia de otros vanos.

Lugar: José María Román habla de «lugar» en el sentido heredado de la Edad Media, de pequeña urbe, de la población que es menor que una villa. La villa contaba con diversos privilegios, tenía alcalde, jurisdicción civil y criminal propias, mientras que el *lugar* solía estar dentro de la jurisdicción de una villa o de una ciudad.

Luises: moneda francesa del Borbón Luis XVI que equivalía a la doceava parte de un escudo. En origen tenía un elevado valor y al irse acuñando en múltiples países, como Italia o Turquía, se fue devaluando, dado que se iban haciendo una especie de imitaciones con aleaciones más bajas de la original.

13. Adler, Ken. *La medida de todas las cosas...* Hemos de resaltar que, curiosamente el libro que trata sobre la desaparición de las medidas tradicionales y narra la expedición que sirve para hacer los cálculos que llevarían al actual metro, no contiene en la pequeña tabla de equivalencias final la equivalencia en metros de la legua francesa ni española de la época, países por los cuales viajaron los personajes de su expedición. Sin embargo –y esto sin duda es labor del traductor–, pone directamente: *lieue*. Es muy posible que sea por la gran variación que había en ambos lugares en el siglo XVIII y principios del XIX.

Lunéville: lugar donde Napoleón Bonaparte y el conde de Cobentzel firmaron el famoso tratado de ese nombre el 9 de febrero de 1801 entre Francia y Austria. Francia salía muy favorecida con él, pues se definían fronteras que estaban en disputa, pasaba a controlar el margen izquierdo del río Rin y el ducado de la Toscana. Así se concluía parcialmente la denominada guerra de la segunda coalición, e Inglaterra quedaba como la única nación en guerra contra Francia.

Lyceo: liceo, centro educativo estatal de enseñanza secundaria donde profesores y catedráticos imparten clases públicas.

Madame: señora.

Maire, maires: alcaldes. La *mairie* es la alcaldía.

Mallo: especie de mazo de madera, goma o cuero, que se usa para desgranar la mies a golpes.

Mansard: José María Román escribe Mansard. Se refiere al parisino Jules Ardouin-Mansart (1646-1708), uno de los mejores arquitectos del siglo XVII europeo y gran representante del barroco. Entre sus obras cabe destacar el proyecto del Palacio de Versalles, que llevó a cabo junto con Louis Le Vau entre 1655 y 1682, de estilo barroco. Asimismo, el diseño de la plaza Vendôme, donde estuvo originalmente la estatua de Luis XIV diseñada por Girardon que más adelante sería sustituida por la columna de Austerlitz de Napoleón que aparece un par de veces en el texto.

Mármol Pentélico: el mármol es una piedra caliza de textura compacta y cristalina, y el Pentélico era absolutamente blanco –el más valorado en escultura– y uno de los mármoles más famosos de Grecia.

Martial: Marco Valerio Marcial, poeta Hispánico nacido en la ciudad de Bilibilis (Calatayud) hacia el 41-38 aC. Se cría en esta población que era de origen celtibérico y estaba muy romanizada. Estudió retórica y pasará a vivir en Roma en el año 64 dC. Según Plinio el Joven era un hombre ingenioso, agudo e incisivo, cualidades que pueden verse en sus obras, entre las cuales destacan el *Libro de Espectáculos* (80 dC), *Xenia* y *Pophoreta* (84-85 dC), éstas dos últimas pertenecientes a sus conocidos doce *Epigramas*.

Maupertuis: Filósofo, matemático y astrónomo francés nacido en Saint Maló en 1698 y fallecido en 1759.

Media naranja: Bóveda semiesférica.

Mesa redonda: mesa grande donde come un grupo de personas, se conozcan o no, generalmente con un precio fijo.

Mnemónica: Las reglas de mnemónica son las que hoy en día se conocen por mnemotecnia o mnemotécnica (que significa literalmente «técnica de mnemos», de memoria), que consiste en asimilar diferentes nombres o imágenes a ideas, objetos o sucesos que se quieren recordar. Este sistema era especialmente útil a la hora de realizar los estudios en la época de José María Román, cuando una buena base de los saberes se basaban en el aprendizaje de memoria de muchos datos, desde listas de reyes, de conquistadores o emperadores del pasado con sus épocas de dominio hasta reglas físicas, matemáticas, etcétera.

Monsieur: señor.

Montuno: terreno que tiene muchos montes.

Mortere: pieza pequeña de artillería utilizada para salvas; pieza lanzabombas para uso pirotécnico.

Mortero: arma de fuego pesada de avancarga y tubo liso, que se puede desarmar y transportar, con la que se lanzan los proyectiles.

Munición: conjunto de todo lo necesario para el mantenimiento de un ejército en la guerra. Igualmente puede estar referido a los proyectiles para las armas de fuego de cualquier tipo y calibre.

Ney: Michel Ney (1769-1815) fue mariscal del ejército de Francia, donde se distinguió en las guerras revolucionarias y napoleónicas. Encarna la nueva élite militar que asciende de orígenes humildes sobre la base de su propio mérito, en este caso por su gran valentía. Por su actuación en la campaña de Rusia recibió el título de duque de Elchingen y le nombraron príncipe de Mokoskova.

Octava: se trata de una octavilla o pequeño panfleto impreso en un papel, pues una octava es el tamaño de papel que corresponde a la octava parte de un pliego.

Oja de lata: se trata de una chapa de hierro delgado cubierta de estaño por ambos lados, que es usada para la fabricación de envases de latas de conservas y que luego será denominada hojalata.

Onceno: undécimo.

O'Neill: segundo de a bordo del capitán Palafox durante la defensa de los dos sitios de Zaragoza. Iba apoyando sus posiciones el barón de Saint Marq. El general O'Neill muere durante el segundo sitio de Zaragoza en 1809, corriendo la misma suerte que Antonio Sangüenís.

Orangerie: un espacio, jardín o patio donde hay naranjos. Proviene de *oranger*, que significa naranjo.

Órdenes clásicos: orden dórico, jónico y corintio, los característicos del mundo greco-romano, que aparecen con gran frecuencia en estilos posteriores de arte y arquitectura, pero en este caso están referidos a edificios de estilo neoclásico, propios de finales del siglo XVIII y encumbrados por Napoleón en el Imperio. Son los siguientes:

Orden dórico: Orden clásico que tiene columnas estriadas, sin basa, capiteles muy sencillos y sin astrágalo, con el friso decorado con metopas y triglifos.

Orden jónico: Orden clásico más estilizado que el dórico, de columnas delgadas y esbeltas, con basa y con estrías estrechas y profundas, y el capitel formado por dos volutas.

Orden corintio (José María Román escribe *corinthio*): Variante del orden jónico, del que se diferencia esencialmente por su característico capitel adornado por hojas de acanto superpuestas y por una mayor riqueza ornamental.

Oreja: cada una de las vertederas de un tipo de reja de arado; la oreja también puede ser una pieza saliente, flexible o no, en un objeto cualquiera.

Orillo: orilla del paño, hecha generalmente de lana.

Pagode: pagoda, nombre que se da a los templos de algunos países de Oriente, como India, China o Japón.

Palafox y Melci, José Rebolledo: Nació en Zaragoza en 1775, siendo el tercer hijo de los marqueses de Lazán, cuyos hermanos aparecen igualmente en este manuscrito, Francisco y el primogénito Luis, marqués de Lazán. José se hacía llamar José Palafox y recibiría el título de duque de Zaragoza. Tuvo como preceptor a Basilio Boggiero; inició la carrera en el Real Cuerpo de los Guardias de Corps y logró varios ascensos en campaña hasta ser brigadier de los Reales Ejércitos con destino en Madrid. Tras los sucesos del dos de mayo en la capital, se dirigió a Zaragoza para luchar contra los franceses y formar parte de la sublevación

que se venía forjando meses antes, lo que hizo en contra de las órdenes del capitán general del reino de Aragón, Jorge Guillelmi. Se puso entonces al frente de la defensa de Zaragoza como capitán general por aclamación popular y el apoyo de los grupos liderados por el Tío Jorge. Declaró la guerra al ejército napoleónico y defendió la ciudad junto con su población, militares e ingenieros durante los dos sitios, en los años 1808 y 1809. En la noche del 20 al 21 de febrero de 1809 se capitulaba, con el Capitán General al frente, y él fue enviado preso a Francia, a la cárcel de Vincennes, donde permaneció hasta la firma del tratado de Valençay en 1813. Durante el Trienio Liberal se unió a la Sociedad Patriótica del Ateneo Español¹⁴. En 1834 María Cristina le concede el título de duque de Zaragoza, y en 1835 participa en la conspiración denominada «la isabelina» (que defendía el trono para Isabel II y la salvaguarda de las libertades constitucionales del 12), por lo que tiene problemas para ocupar su cargo de prócer en la Cámara Alta. Fallecería en Madrid en 1847¹⁵.

Paralela: trinchera con parapeto que abre el sitiador de forma paralela a las defensas de una plaza.

Parés: de etiqueta. Proviene de *parer*: adornar, ataviar o engalanar; José María Román se refiere a un baile de gala, de etiqueta.

Parterre: jardín o parte de él, con césped, arbustos bajos, flores y paseos espaciosos.

Patache, Pataches: embarcación de carga de dos palos que antiguamente se usaba como escampavía o pequeño barco guardacostas.

Patena: Platillo, generalmente de metal precioso, sobre el que reposa la hostia en la misa.

Paz de Preburgo: o tratado de Presburgo (Bratislava), que firman en aquella ciudad Napoleón y el Emperador Francisco II (que pasa a ser Emperador del Sacro Imperio a Emperador de Austria) a finales de diciembre de 1805, como resultado de las derrotas que los ejércitos franceses habían infringido a Austria en Ulm y Austerlitz en octubre y diciembre de 1805. En virtud de aquel tratado se ceden posesiones austriacas a Francia. Tras él tuvo lugar la entrada en Viena de las tropas victoriosas de Napoleón, que José María Román refiere en su manuscrito.

14. Gil Novales, Alberto. *Las Sociedades Patrióticas...*

15. AHS: Expediente personal del Senador José Rebolledo de Palafox y Melci, Senador por la provincia de Zaragoza y vitalicio. Signatura: HIS-0530-02.

Pensiones: establecimientos de enseñanza.

Pensionistas: alumnos que viven en un establecimiento de enseñanza en régimen de pensión, que normalmente sufraga en parte el Estado u otra institución. Asignaban una cantidad para la manutención y el alojamiento anual de los estudiantes, la cual rebajaba notablemente la cantidad que éstos debían de pagar. Es un equivalente a las becas de estudios actuales.

Perystilo: peristilo, patio abierto que en la antigüedad estaba lleno de columnas, o galería de columnas que rodea un edificio o parte de él.

Pepinière: invernadero, calle del invernadero.

Peseta: En el primer tercio del siglo XVIII se definía como una pieza de dos reales de plata, que en Cataluña se había acuñado en gran número durante la guerra de sucesión. La primera vez en que comienza su curso legal fue en 1808, durante la guerra e invasión francesa. Los franceses comenzaron a emitir las pesetas, piezas de plata que se acuñaron en Cataluña, en piezas de una, dos y media, y cinco pesetas. Cada peseta se dividía en cien céntimos. Será la unidad monetaria española a partir de 1868.

Pie, pies: Medida de longitud que varía según los países y las épocas. En España actualmente equivale a 27'6 centímetros. En el siglo XVIII el «pie» que se usaba en la mayoría de las provincias castellanas equivalía a 10'97 pulgadas¹⁶.

Pie inglés: hoy en día asciende a 30'5 centímetros.

Pie francés: viene a ser equivalente a 30 centímetros.

Pedestal: pedestal, fundamento en que se asegura una cosa y le sirve de base; base, con molduras o sin ellas, que soporta a una columna o una serie de columnas, efigies, estatuas, etcétera.

Pieza: habitación o edificio, según el contexto; cada uno de los espacios que constituyen un edificio o el edificio mismo.

Pisaverde: un hombre peripuesto, presumido, petimetre o lechuguino.

Plática: una charla; la plática es el acto de hablar una o más personas entre sí.

16. Engass, Meter M. «La legua española, una fuente de desconcierto...»; p. 64

Plinio: (61-112 dC) Senador que en el año 100 fue cónsul, y entre los años 104 y 107 fue consejero de Trajano. Ha pasado a los anales de la Historia en gran parte debido a sus cartas, en las cuales reflejó los acontecimientos y sucesos del mundo romano en un periodo de prosperidad.

Poisson de Avril: es la inocentada del primero de abril.

Poneyes: ponys o poneys, un caballo más pequeño de lo común.

Pont tournant: Puente que gira, puente giratorio.

Posos: vertientes, en este caso del tejado, en el sentido de que es donde se quedan los sedimentos de las partículas que pueda llevar el agua de lluvia o nieve.

Pretil: baranda pequeña o vallado (de piedra, madera u otro material) que se pone en general a los lados de un puente para evitar las caídas; igualmente, puede ir a los lados de un camino.

Pucelle d'Orléans: «la doncella de Orléans», figura emblemática en la historia de Francia. Se trata de Juana de Arco, nacida en Domrémy en 1412, que con 17 años encabezó el ejército real francés en su lucha contra los ingleses y fue quemada viva en Rouen, porque los clérigos la declararon hereje.

Pulgada: unidad de longitud que en la Francia de la época de José María Román se denominaba *pouce* y equivalía a 2'7 centímetros aproximadamente.

Quai: muelle.

Quinquet, quinquets; quinqué, quinqués: lámpara de petróleo o cera con depósito de porcelana o metal y un tubo de vidrio que sirve para preservar la llama.

Quinta: Finca de recreo en el campo, generalmente con huerta y árboles frutales. Pequeña villa dedicada al ocio y al recreo que en la época de José María Román solía pertenecer a la nobleza y personajes privilegiados que realizaban allí tertulias de corte ilustrado y político. Contaban con un sinnúmero de entretenimientos y novedades decorativas en el jardín y con pequeñas construcciones.

Quintal: Antigua medida de masa equivalente a 46 kilogramos aproximadamente o a 100 libras.

Quintín: véase Velasco, pues se trata de Quintín de Velasco Ordóñez.

Rafael; Raphael: Raffaello Santi o Sanzio. Gran pintor del Cinquecento (1483-1520), que comenzó en el taller de Pietro Perusino. Desenvolvió su actividad principal en Florencia (donde se encontró con los grandes rivales Miguel Ángel y Leonardo da Vinci) y Roma. Son bastante típicas de su obra las serenas *madonnas* y Sagradas familias, como la que José María Román menciona que le es atribuida en el Palacio de Luxemburgo de París.

Rascado: de rascar, raspar, en el sentido de pulir o alisar la superficie.

Real: moneda española de la época moderna.

Reine: reina.

Removido: que fue separado o destituido del cargo.

Reposoirs: reposadores, descansadores (para alcanzar sosiego o descansar en paz), palabra que viene de *repos*, que significa descanso, tranquilidad, sosiego.

Revellín: actualmente se escribe rebellín; es el saliente que protege un hornabeque.

Roulage: término establecido para el transporte terrestre y marítimo, que se refiere a una técnica rodante de carga o de descarga, que cuenta con rampas de acceso a una máquina o automóvil con ruedas, automotor, etcétera.

Roulier, rouliers: conductores de los carros y carrozas.

Roy: rey.

Rue: calle.

Rum: Ron, bebida alcohólica que se obtiene por la destilación de una mezcla fermentada de melazas y zumo de la caña de azúcar.

Salitrería: Fábricas de salitre: había varias en la zona a que se refería Román, entre Aragón y Navarra, como seguiría recogiendo a la altura de 1847 Pascual Madoz en su *Diccionario Geográfico* de 1847.

San Estanislao; Estanislao: San Estanislao de Koska (1035-1079), noble polaco que se dedicó al servicio de Dios y de los pobres desde su juventud. Estudió en Polonia y en París. En el año 1071 fue elegido IX Obispo de Cracovia. Fue juzga-

do y condenado a un martirio que le condujo a la muerte por sus conflictos con el rey Boleslaw II, hombre con desatadas pasiones y denominado «el cruel», a quien amonestó en repetidas ocasiones y con quien se enfrentó por su forma de actuar, excomulgándole por raptar a la que luego había de ser su mujer. Fue canonizado en la basílica de San Francisco de Asís, en 1293.

Santa Genoveva: *Saint Geneviève* es la patrona de París, que vivió aproximadamente entre los años 422 y 500 dC. Se dio a conocer porque predijo que Atila, rey de los hunos, programaba la invasión de la ciudad, a la cual supuestamente salvó con sus oraciones. En principio fue la causante de la conversión del entonces rey de los francos al catolicismo, Clodoveo I, y de toda la nación. Además de que fuera enterrada en la iglesia de San Pedro y San Pablo —desde entonces conocida con el nombre de esta Santa—, en 1764 Luis XV levantó en conmemoración suya una nueva iglesia, que en 1793 fue transformada en Panteón por el gobierno francés. Allí comenzarían a situar los restos y bustos de los hombres ilustres de la patria francesa, como se refleja igualmente en el manuscrito de José María Román.

Sauvage: salvaje.

Secrétaire: mueble con divisiones y cajones para guardar papeles, con un tablero sobre el que se puede escribir; igualmente puede significar escritorio o cómoda. Algunos apartados tienen cajones escondidos que se abren con trampillas.

Sicomoro: árbol de la familia de las moráceas, de madera incorruptible, usada en el antiguo Egipto para construir los sarcófagos de las momias.

Siphon: sifón, tubo generalmente acodado y flexible que permite el trasvase de líquidos que se encuentran en diferentes niveles, por diferencia de presión atmosférica.

Sortie: salida.

Squale: un escualo, un tiburón.

Stereotype: el estereotipo, la plancha de una estereotipia, que era un procedimiento de artes gráficas para la obtención de planchas o clichés que reemplazaban a las formas de tipos sueltos o movibles. Se llama «estereotipia» igualmente al arte de imprimir con ese procedimiento, empleado para las tiradas de los periódicos.

Sueldos: un sueldo era una moneda de la Francia del Antiguo Régimen. La unidad monetaria era la «libra», dividida en doce «sueldos», cada uno de los cuales valía

doce «dineros». Sufre muchas devaluaciones en aquellos años convulsos. En uno de los tachones de José María Román se lee su posible equivalencia entonces, cuando dice que en las casas de baños de Nancy uno se podía bañar «mediante la retribución de un franco o 20 sueldos», y luego dice que «cada baño cuesta 20 ó 24 sueldos».

Sulfate de sosa: José María Román escribe la primera palabra en francés, se refiere a sulfato de sosa, una solución para el proceso de consecución de la sal.

Table de nuit: mesa de noche.

Tafetán: tela de seda o de rayón, delgada y muy tupida.

Talar: la vestidura que llega hasta los talones.

Talleyrand: Charles Maurice Talleyrand-Périgord (París, 1754-1838) fue diplomático y hombre de Estado y obispo de Autun. Pasó de ser presbítero y diputado del clero en 1789 en los Estados Generales a ser miembro del comité de constitución de la Asamblea Nacional en el mes de julio de ese mismo año. De ella salió la Constitución de 1791, de la que Talleyrand redactó el artículo VI de la declaración de los derechos humanos referido a la igualdad de la ley para todos. En 1791 juró la constitución civil. En 1797 fue ministro de relaciones exteriores y en 1799 contribuyó a instigar el golpe de Estado de Napoleón, de quien se iría distanciando al cabo del tiempo, hasta que en 1809 le acusase de traición. Cuando tras la caída del Emperador se intenta reordenar el mapa europeo y su situación política con el Congreso de Viena (1814-1815), Talleyrand consigue participar, logrando ciertas ventajas para una Francia que entonces fue muy sancionada.

Tanería: actualmente se escribe tenería, es el taller donde se curten y trabajan las pieles.

Tartana, tartanas: un carruaje de dos ruedas con cubierta abovedada y asientos a los lados.

Tenaza: una fortificación en forma de tenaza es aquella que forma grandes ángulos entrantes y salientes. «Trazar una tenaza» es realizar una obra exterior a la fortificación, con uno o dos ángulos retirados, sin flancos, que va situada delante de la cortina.

Teniente de aya: sustituta de aya, en este caso de la reina y la infanta, la encargada del cuidado, educación y crianza de las niñas.

Terrasse: terraza.

Texerías: tejerías, lugares donde se teje.

Tío Jorge: Jorge Nicolás Ibor Casamayor (Zaragoza, 1775-1808), hombre de extracción social humilde que era labrador, por cuya inteligencia y méritos terminó ascendiendo a capitán y a teniente coronel. En mayo de 1808, antes del ataque de Zaragoza, se hizo cargo de la organización armada del barrio del Arrabal, en el cual había nacido. Contribuyó al encumbramiento de Palafox como responsable máximo de la defensa de la ciudad de Zaragoza, y llegaría a ser su guardia de honor. Falleció el 15 de noviembre de 1808 a causa de la epidemia de tifus que asoló la ciudad. Se le considera uno de los héroes de Zaragoza, por lo que tras su muerte se le recordó poniendo una lápida conmemorativa en su casa del barrio del Arrabal.

Tisú: tejido de seda con hilos de oro o plata que pasan del haz al envés.

Toesa: es una antigua medida de longitud y superficie referida a una braza, que varía según la zona en la que se esté. En Castilla equivalía a 1'67 de los actuales metros y en Navarra a 1'57. La francesa (*toise*) es equivalente a 1'80 metros.

Tôle: chapa, término con que José María Román se refiere a una estufa de chapa.

Traineaux: trineos.

Trajano: Trajano, Marcus Ulpius Trajanus, nació en Itálica en el año 53 dC y falleció en el año 117 dC. Emperador del Imperio Romano cuya conquista de Dacia (y en especial sus minas de oro y sal) le permitieron continuar con el programa social y constructivo que había iniciado en Roma y en las provincias.

Tremol: Es difícil saber bien de qué se trata, un «tremó» (del francés *trumeau*) es un adorno al estilo de un marco que se pone en los espejos que están fijos en la pared. Asimismo, un tremol es algo que hace un movimiento o ruido reiterativo, por lo que José María Román podría estar refiriéndose a algún tipo de maquinaria similar a un reloj.

Trois maisons: tres casas.

Ulma; capitulación de Ulm: tuvo lugar cuando Napoleón vencía a los austriacos tras la batalla de Ulm del 20 de octubre de 1805, tras lo cual se firmó la Paz de Presburgo y sus tropas entraron victoriosas en Múnic.

Velasco: Quintín de Velasco Ordóñez (1784-1851) era natural de Briviesca, en Castilla. En 1802 ingresaba en el Regimiento de Infantería Inmemorial del Rey; estudió en la Academia de oficiales de Zamora hasta 1804, cuando ingresó en la Real Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares, en la tercera promoción, de septiembre de 1804, al igual que José María Román. Siendo subteniente alumno, salió como oficial en la expedición de junio de los Zapadores Minadores con dirección a Valencia, junto al comandante Veguer, y se unió posteriormente a la lucha de Zaragoza. Tenía un hermano que también formó parte de la defensa de Zaragoza y que fue igualmente preso en el depósito de Nancy, compartiendo de cerca toda la historia de este manuscrito porque compartían gran amistad con su autor. A su regreso a España en 1814 fue nombrado profesor de la Academia de Alcalá de Henares, como sargento mayor de ingenieros junto a José María Román. De tendencia liberal, durante la experiencia del Trienio formó parte de los ejércitos de operaciones constitucionales, por lo que sería depurado con la vuelta al absolutismo de Fernando VII. En 1840 sería nombrado jefe del Regimiento Real de Ingenieros así como director de Estudios de la Academia del Arma en Guadalajara¹⁷.

Verreglace: vidrio helado; vaso helado.

Viril: cerquillo de metal precioso que contiene la hostia consagrada.

Wagram: batalla que tuvo lugar en Austria, en el marco de la denominada quinta coalición, del 5 al 6 de julio de 1809, entre el ejército napoleónico francés y el austriaco del archiduque Carlos.

Walones: en este caso los ejércitos provenientes de la región de Bélgica, de *Walonia*.

Walse: Vals, música y danza que se baila en pareja entrelazada, de origen alemán, de compás ternario y de movimiento moderado. Estuvo muy en boga durante el siglo XIX.

Zapa: Una zapa es una herramienta que usan los zapadores, una pala herrada desde la mitad hasta abajo, con corte duro o acerado. Puede servir para cavar trincheras,

17. Tomado de la página web: www.ingenierosdelrey.com, que se basa en: *Memorial del Arma de Ingenieros...* T. 66; pp. 329-331. Aunque refiere que participa del movimiento constitucional y que es depurado por ello, Quintín Velasco no figura en el libro de Gil Novales, Alberto. *Las Sociedades Patrióticas...*, si bien lo hacen José Velasco (p. 419), Francisco Velasco (p. 963), Joaquín Velasco (pp. 729-730, 1161) y Manuel Velasco (pp. 96, 127, 165, 255, 443, 466-470), entre los que es posible que se encuentre tanto el propio Quintín como los hermanos a que alude José María Román cuando dice que en Briviesca: «se separaron de nosotros nuestros amigos los Velascos, que encontraron aquí a su madre y hermano».

Bibliografía

galerías subterráneas o zanjás al descubierto, que indistintamente pueden recibir la denominación de zapa. Cuando se camina «a la zapa» es porque se avanza resguardándose en las galerías o trincheras que han abierto los zapadores con las zapas, al amparo de las fortificaciones que se sitían.

Zapa volante doble: una zapa volante se realizaba de noche, de ahí que José María Román diga que «apareció una zapa por la mañana». Primero la diseñaba un oficial de ingenieros, se hacía el trazado con cuerdas y piquetes, y luego tenían que emplearse a la vez todos los trabajadores (generalmente los soldados y zapadores), separados a 1'30 metros de distancia, levantando una extensa línea que partía de una trinchera casi al descubierto y que al cabo de una noche se había conseguido que tuviese una profundidad de 1'25 metros, un ancho de un metro o 1'30, y en la parte superior entre 1'30 y 1'80 metros, que se conseguían levantando el material que se había apartado para cavar la trinchera y haciendo un parapeto¹⁸.

Zapador: militar encuadrado en unidades básicas del arma de ingenieros; soldado cualificado que se dedica a obras de excavación, fortificación o destrucción. Recibe el nombre de la zapa, herramienta que emplea para dichas obras, y de las zanjás que hace con ellas. Cuando José María Román habla de zapadores normalmente se refiere a los zapadores minadores que se habían licenciado en la misma Real Academia que él, sobre la cual nos extendemos bastante en la introducción que hemos hecho sobre este manuscrito.

Zorraquín: Mariano Zorraquín Merino, desde 1805 compañero de promoción de Albo y Manzano en la Real Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares, de la tercera promoción que ingresó en 1805. Luchó en la Guerra de la Independencia y ascendió a Capitán de Ingenieros; en 1814 fue nombrado profesor de dicha Real Academia¹⁹. Fue diputado y en 1820 se unió a la Sociedad Patriótica de los Amantes de la Constitución en la época del Trienio Liberal, donde tuvo una importante función de representación política y social²⁰. Siendo teniente coronel del Cuerpo de ingenieros, en abril de 1823 fue nombrado Ministro de la Guerra, pero no tomó posesión porque falleció en el asalto de la Plaza de Vich²¹.

18. Herrero Pérez, José Vicente. «La guerra de fortalezas ...»; pp. 129-158.

19. Tomado de la publicación de la Academia de Ingenieros de Alcalá de Henares, página web: www.ingenierosdelrey.com, que toma a su vez el listado del: *Memorial del Arma de Ingenieros...*; T. 66; p. 331.

20. Gil Novales, Alberto. *Las Sociedades Patrióticas...*; T. I; pp. 484, 556, 742 y T. II; p. 972.

21. Urquijo Goitia, J. Ramón. *Gobiernos y ministros españoles (1808-2000)*.

ADLER, Ken. *La medida de todas las cosas. La odisea de siete años y el error oculto que transformaron el mundo*. Madrid: Taurus, 2003.

AGULHON, Maurice. *1848 ou l'apprentissage de la république, 1848-1852*. París: Seuil, 1973.

AGULHON, Maurice. *Pénitents et franc-maçons de l'ancienne provence. Essai sur le sociabilité meridionale*. París: Fayard, 1984.

ALAMÁN, Lucas. *Diccionario universal de historia y geografia*. México: Librería de Andrade, 1855.

ANTIGUO OFICIAL DEL CUERPO DE INGENIEROS (QUE DESEMPEÑA HOY UN ALTO CARGO EN OTRA CARRERA). *Resumen Histórico del arma de ingenieros, en general, y de su organización en España*. Madrid: Imprenta Nacional, 1846.

ARRIBAS ARRANZ, Filemón. *Paleografía documental hispánica*. Valladolid: Server-Cuesta, 1965.

BELTRÁN, M.; BELTRÁN, A.; FATÁS, G. (coord.). *Aragonese ilustres*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983.

BERTRAND, Louis. *Gaspard de la nuit: fantaisies à la manière de Rembrandt et de Callot*. París: Mercvire de France, 1895.

BLANCO, Benjamín; ROBRES, Óscar. *El camino de la legua: titiriteros y comediantes por los pueblos de La Rioja*. La Rioja: Elite, 2004.

BOIME, Albert. *Historia social del arte moderno*. Madrid: Alianza, 1987; vol. 1.

Boletín de la Asociación Cultural «Los sitios de Zaragoza», núm. 8 (febrero 1999).

BOLUFER PERUGA, Mónica. «Traducción y creación en la actividad intelectual en las ilustradas españolas: el ejemplo de Inés Blake y Joyes». En: ESPIGADO, Gloria;

PASCUA, M^a José; LARREA, Frasquita. *Europeas y españolas entre la ilustración y el Romanticismo*. Cádiz: Ayuntamiento; Universidad; Junta Andalucía, 2003; pp. 137-155.

BOLUFER PERUGA, Mónica; MORÁN DEUSA, Isabel. «On women's reason, education and love: women and men of the Enlightenment in Spain and France», *Gender and History*, vol. 10 (julio de 1998); pp. 183-216.

CAPEL, Horacio. «Las Academias de ingenieros». En: SELLÉS, M.; PESET, J. L.; LAFUENTE, A. *Carlos III y la Ciencia de la Ilustración*. Madrid: Alianza, 1988; pp. 187-204.

CAPEL, Horacio. «Los Ingenieros Militares y su actuación en Canarias». En: *Actuación de los ingenieros militares en Canarias, siglos XVI al XX*. Santa Cruz de Tenerife: Cátedra Cultural General Gutiérrez, 2001; pp. 13-54.

CAPEL, Horacio; SÁNCHEZ, Juan Eugeni; MONCADA, Omar. *De Palas a Minerva. La formación científica y la estructura institucional de los ingenieros militares en el siglo XVIII*. Barcelona: Serbal-CSIC, 1988.

CARRILLO DE ALBORNOZ, Juan. *Abriendo camino. Historia del Arma de Ingenieros*. Madrid: Central hispano, 1997; T. I.

CARRILLO DE ALBORNOZ, Juan. *Guía del Museo específico de la Academia de Ingenieros*. Hoyo de Manzanares: Academia de Ingenieros del Ejército, 1999.

CASTILLO GÓMEZ, Antonio. *Entre la pluma y la pared. Una Historia Social de la escritura en los siglos de oro*. Madrid: Akal, 2006.

COLECCIÓN LEGISLATIVA DE ESPAÑA. *Decretos del Rey Fernando VII, Año 1 de su restitución al trono de las Españas*. Madrid: Imprenta Real, 1818; T. I.

COQUARD, Lluís. *Los cómicos de la legua*. Barcelona, 1974.

CRUZ, Jesús. «Lealtad y meritocracia: ambivalencias entre discurso público y práctica privada de las elites ilustradas y liberales españolas», *Historia social*, núm. 23 (1995); pp. 65-101.

CRUZ, Jesús. *Los notables de Madrid: las bases sociales de la revolución liberal española*. Madrid: Alianza, 2000.

CUENCA TORIBIO, José Manuel. *La guerra de la Independencia: un conflicto decisivo (1808-1814)*. Madrid: Encuentro, 2006.

Diario Oficial de Avisos de Madrid, núm. 1621, 19 de octubre de 1866.

DICCIONARIO. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1984.

DICCIONARIO. COVARRUBIAS, Sebastián de. *Tesoro de la lengua Castellana o Española*. (Ed. original, Madrid: Luis Sánchez impresor del Rey, 1611). Barcelona: Ed. Preparada por Martín Riquer, 1943.

DICCIONARIO. *Diccionario de Autoridades*, R.A.E. Madrid: Gredos, 1990 (Reimpresión del *Diccionario de la Lengua Castellana elaborado por la Real Academia Española*, 1739).

DICCIONARIO. *Diccionario Kapelusz de la lengua española*. Buenos Aires: Kapelusz, 1990.

DICCIONARIO. TERREROS Y PANDO, Esteban. *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes*. Madrid: Arco Libros, 1987 (edición facsímil).

DICCIONARIO. *Diccionario UNESCO de ciencias sociales*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985; T. I.

DIOGO, María Paula; CARDOSO DE MATOS, Ana. «Aprender a ser ingeniero. La enseñanza de la ingeniería en el Portugal de los Siglos XVII y XIX». En: LAFUENTE, Antonio; CARDOSO, Ana; SEGURA, Tiago. (eds.). *Maquinismo Ibérico*. Madrid: Doce Calles, 2007; pp. 123-145.

ENGASS, Meter M. «La legua española, una fuente de desconcierto geográfico». *Geographica*, núm. 14: 1 (1972); pp. 63-67.

ESPADAS BURGOS, Manuel. «Evolución política de Madrid en el Siglo XIX». En: FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (coord.). *Historia de Madrid*. Madrid: Ed. Complutense, 1993; pp. 442-478.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio (coord.). *Historia de Madrid*. Madrid: UCM, 1993.

FLAMMARION, Camille. *Les étoiles et les curiosités du ciel: description complète du ciel visible à l'oeil nu et de tous les objets célestes faciles à observer: supplément de L'astronomie populaire*. París: C. Marpon et E. Flammarion, 1882.

FUENTES, Juan Francisco; ROURA, Lluís; (eds.). *Sociabilidad y Liberalismo en la España del siglo XIX. Homenaje a Alberto Gil Novales*. Lleida: Milenio, 2001.

GALLAND-SEGUELA, Martine. «Las condiciones materiales de la vida privada de los ingenieros militares en España durante el siglo XVIII». *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. vol. VIII, núm. 179, (2004).

GARCÍA CARRAFFA, Alberto y Arturo. *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos*. Madrid: Antonio Marzo, 1919-1963; T. XVI y LXXIX.

GAYA NUÑO, Juan Antonio. *La pintura española fuera de España: Historia y catálogo*. Madrid: Espasa-Calpe, 1958.

GAYA NUÑO, Juan Antonio. *Pintura europea perdida por España*. Madrid: Espasa-Calpe, 1964.

GEA; GRAN ENCICLOPEDIA ARAGONESA ON LINE. Zaragoza: Dycom Medios. CIF: B-50849983.

GIL NOVALES, Alberto. *Las Sociedades Patrióticas (1820-1823). Las libertades de expresión y de reunión en el origen de los partidos políticos*. Madrid: Tecnos, 1975; T. I y II.

GONZÁLEZ-PUMARIEGA, Pelayo; SUÁREZ, J. Antonio; ARGÜELLES, Ramón J. «La implantación del sistema métrico decimal en España y su incidencia en la Cartografía.»

GONZÁLEZ TASCÓN, Ignacio. *Ingeniería española en Ultramar (siglos XVI-XIX)*. Madrid: Cehopu; Cedex; Mopt; Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos, 1992; vol. I y II.

GUEREÑA, Jean-Louis. «Les fêtes du 2 mai ou la fondation d'une nation». En: BUSSY GENEVOIS, Danièle; GUEREÑA, Jean-Louis; RALLE, Michel. *Fêtes, sociabilités, politique dans l'Espagne Contemporaine. Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, núm. 30-31 (décembre 1999-juin 2000); pp. 31-47.

GUIBERT, Louis. *Les pénitents*. Limoges: Ducourtieux, 1879.

GUIRAO LARRAÑAGA, Ramón. *Las Cinco Villas de Aragón durante la Guerra de la Independencia*. Zaragoza: Asociación Cultural Los sitios de Zaragoza, 2007.

HERNÁNDEZ SANDOICA, Elena. *Los caminos de la Historia. Cuestiones de historiografía y método*. Madrid: Síntesis, 1995.

HERRERO PÉREZ, José Vicente. «La guerra de fortalezas en el periodo napoleónico (1796-1815)», *Revista de Historia Militar*, núm. 91 (2001); pp. 129-158.

ISO ECHEGOYEN, José Javier (dir.). *Hominem pagina nostra sapit. Marcial, 1900 años después (XXI centenario de la muerte de Marco Valerio Marcial)*. Zaragoza: Fernando el Católico, 2004.

LAFUENTE, Antonio; CARDOSO, Ana; SEGURA, Tiago. (eds.). *Maquinismo Ibérico*. Madrid: Doce Calles, 2007.

MADOZ, Pascual. *Diccionario geográfico estadístico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: Imprenta José de Rojas, 1847.

MAROT, Pierre. *Apprentissage de Jacques Calot à Nancy et son départ pour Rome*. París, 1949.

MARTÍNEZ GIL, Fernando. *Muerte y sociedad en la España de los Austrias*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

MARTINEZ RUIZ, Enrique. *La guerra de la Independencia (1808-1814)*. Madrid: Sílex Ediciones, 2007.

MORA FIGUEROA, Luis. *Glosario de arquitectura defensiva medieval*. Cádiz: Universidad, 1994.

MUÑOZ CORBALÁN, Juan Miguel. *La Academia de matemáticas de Barcelona: el legado de los ingenieros militares*. Madrid: Ministerio de Defensa, Novatesa, 2004.

MURO MORALES, José Ignacio. «Ingenieros militares en España en el siglo XIX. Del arte de la guerra en general a la profesión del ingeniero en particular». *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. VI, núm. 119, (2002).

MURO MORALES, José Ignacio. «La organización y formación de los ingenieros militares en España. Del servicio al Estado a la actividad profesional privada». En: LAFUENTE, Antonio; CARDOSO, Ana; SEGURA, Tiago. (eds.). *Maquinismo Ibérico*. Madrid: Doce Calles, 2007; pp. 191-215.

PALÁ, Francisco; RINCÓN, Wifredo. *Los sitios de Zaragoza en la tarjeta postal ilustrada*. Zaragoza: Palacio de Capitanía General, 2004.

PÉREZ CASTRO, Lois C. «Naturaleza y composición del *Sermo Castrensis latino*». *Eme-rita. Revista de Lingüística y Filología Clásica (EM)*, núm. LXXIII, 1 (2005); pp. 73-96.

PÉREZ GARZÓN, Sisinio. *El nacimiento de la nación liberal (1808-1814)*. Madrid: Síntesis, 2007.

PINAR, Susana. «Sociedades Económicas e ingenieros de Montes en Filipinas. Sobre el aprovechamiento forestal durante el período de Administración española, 1775-1898». *Revista de Indias*, núm. 216, vol. LIX (1999); pp. 417-437.

REAL ACADEMIA DE INGENIEROS DE ALCALÁ DE HENARES, página web: www.ingenierosdelrey.com.

RIHAN, Davies. *Galdós y Lázaro. Una breve y fructífera colaboración (1889-1891)*. Madrid: Fundación Lázaro Galdiano, 2002.

ROMÁN, José María. *Nueva gramática griega. Arreglada por el coronel don José María Román*. Madrid: Imprenta Real, 1832.

SEQUERA MARTÍNEZ, Luis. «Los Ingenieros Militares canarios Clavijo». En: *Actuación de los ingenieros militares en Canarias, siglos XVI al XX*. Santa Cruz de Tenerife: Cátedra Cultural General Gutiérrez, 2001; pp. 171-187.

SOLER PASCUAL, Emilio. *El viaje de Beramendi por el país Valenciano (1793-94)*. Valencia: Ediciones Serbal, 1994.

SOLER PASCUAL, Emilio; BERAMENDI Y FREIRE, Carlos. *El país Valenciano a finales del siglo XVIII*. Valencia: Instituto de Cultura Juan Gil Albert, 1994.

SOLÍS, Simón. «Prólogo». En PÉREZ GALDÓS, Benito. *Trafalgar*. Barcelona: Salvat, 1969; pp. 7-13.

SORANDO MUZAS, Luis. «Uniformes y distintivos de los sitios de Zaragoza. El regimiento de los fusileros de Aragón». *Boletín de la Asociación Cultural «Los sitios de Zaragoza»*, núm. 8 (1999).

STHENDAL. *Rojo y Negro*. Barcelona: Eds. de Bolsillo, 2003.

TORRA DE ARANA, Eduardo. *Guía para visitar los santuarios marianos de Aragón*. Aragón: Encuentro, 1996.

URQUIJO GOITIA, J. Ramón. *Gobiernos y ministros españoles (1808-2000)*. Madrid: CSIC, IH, 2001.

VILLACORTA BAÑOS, Francisco. *Burguesía y cultura. Los intelectuales españoles en la sociedad liberal. 1808-1931*. Madrid: Siglo XXI, 1980.

VILLACORTA BAÑOS, Francisco. *Profesionales y burócratas: Estado y poder corporativo en la España del siglo XX, 1890-1923*. Madrid: Siglo XXI, 1989.

VVAA. *Actuación de los ingenieros militares en Canarias, siglos XVI al XX*. Santa Cruz de Tenerife: Cátedra Cultural General Gutiérrez, 2001.

YEVES, Juan Antonio. *Manuscritos españoles en la biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid: Ollero y Ramos, Fundación Lázaro Galdiano, 1988.

ZOZAYA MONTES, María. *Del ocio al negocio. Redes y capital social en el Casino de Madrid, 1836-1901*. Madrid: La Catarata, 2007.

ZOZAYA MONTES, María. «El origen dieciochesco de los casinos españoles a raíz de los modelos italianos». En: *«Ocio y vida cotidiana en el mundo hispánico, siglos XVI-XVIII»*. Sevilla: Universidad, 2008 (en prensa).

DOCUMENTACIÓN DE ARCHIVO

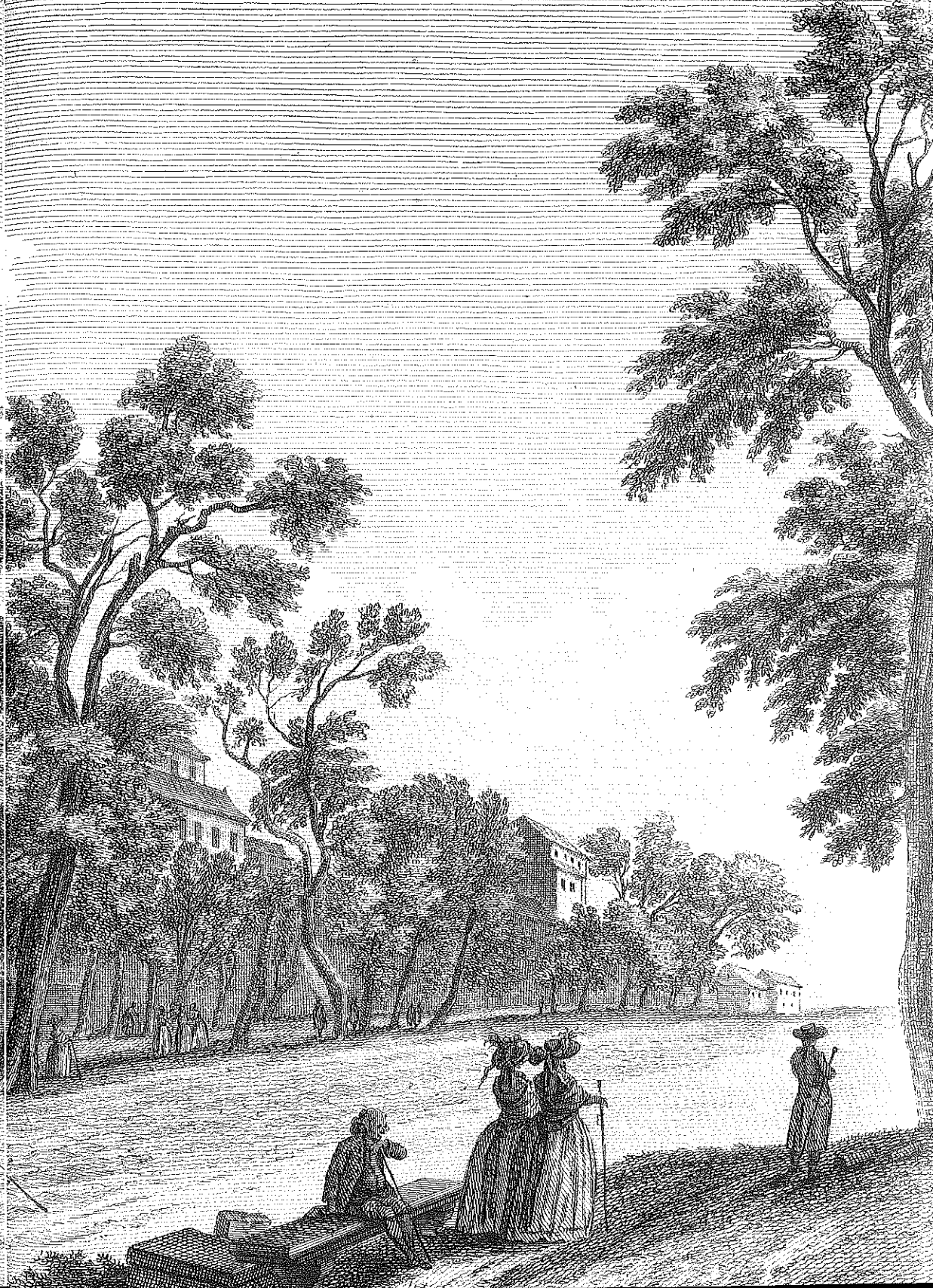
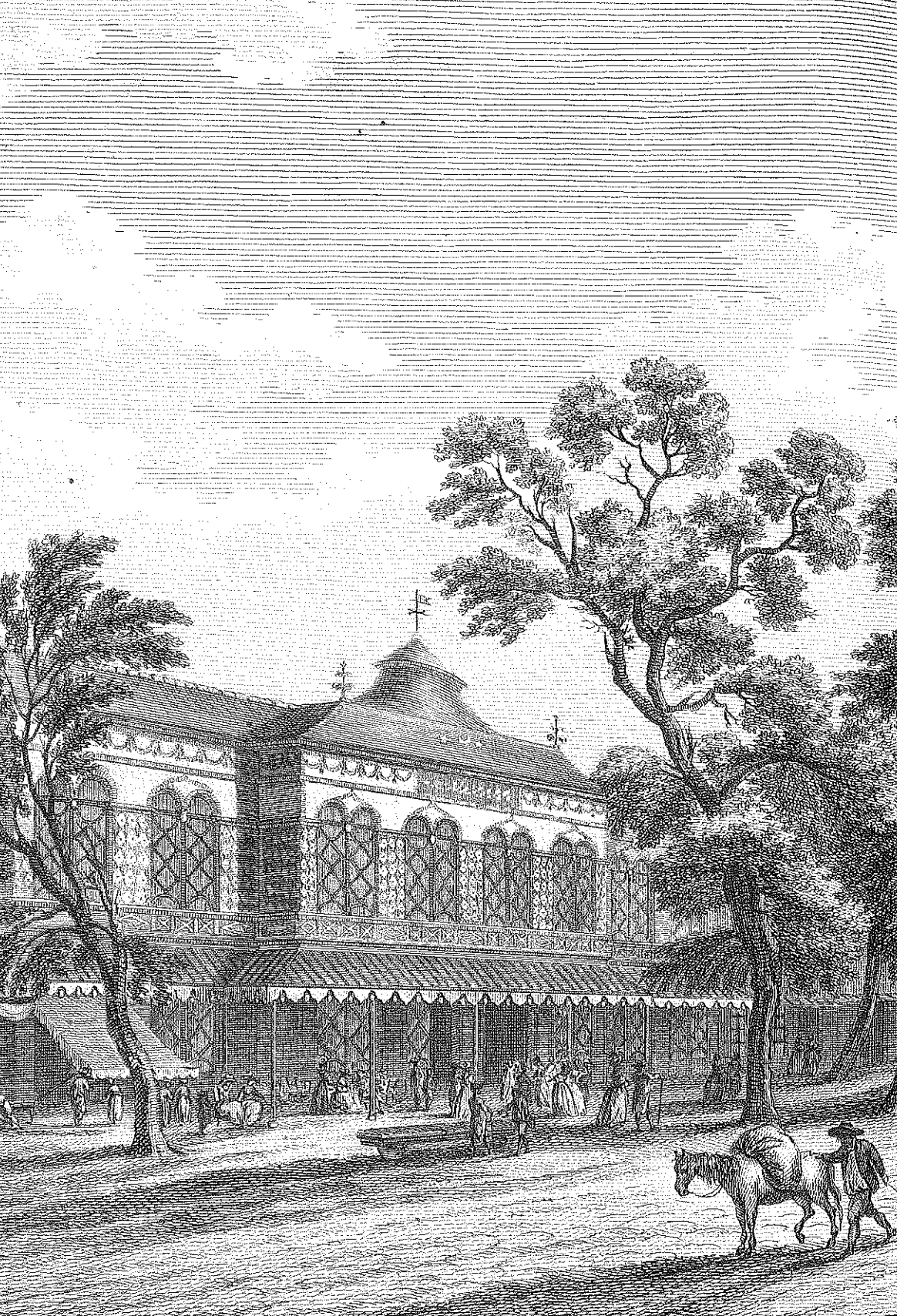
Archivo Histórico Nacional (Madrid)

AHN: Estado, 7569, Expediente 246, fecha: 25-X-1846; 15-XI-1848; 10-XI-1848.

AHN: Estado, 7572, Expediente 31, fecha: 25-X-1846; 11-III-1866.

Archivo Histórico del Senado

AHS: Expediente personal del Senador José Rebolledo de Palafox y Melci, Senador por la provincia de Zaragoza y vitalicio. Signatura: HIS-0530-02.



Índice alfabético

A

Abelardo: 130, 131
 Academia del Arma de
 Guadalajara: 187
 Adour (río): 59, 147, 148
 África: 71
 Aguarón: 44
 Ainé, Baptiste (actor): 119
 Aix la Chapelle: 114
 Aixe: 62
 Alagón: 40, 57
 Álava: 150
 Albano, el (pintor escuela
 italiana): 129
 Albo el mayor (véase Albo
 Helguero): 41, 163
 Albo Helguero, Julián: 4,
 163, 164,
 Albo, Mariano: 6, 163
 Albo, Ramón: 163
 Alovera: 39
 Alcalá de Henares: 7, 10, 11,
 16, 23, 37, 41, 164, 167,
 170, 187, 188, 194
 Alcibíades: 127
 Alcubierre, sierra de: 54
 Alejandro V (Papa): 31, 73
 Alejandro, Emperador: 18,
 125
 Alejandro I, zar de Rusia: 165
 Alemania: 106, 117
 Alexandria: 132
 Alejandro: 129, 139
 Alejandro Farnesio: 139
 Alfajarín: 45
 Alfaro: 48
 Alfindén, puebla de: 54

Alhama: 39
 Alix: 57
 Almonacid de la Sierra: 44
 Almunia: 39, 40, 41, 164
 Alonso el Onceno, Don: 151
 Alpartir: 44
 Allier: 63
 Amazona: 128
 América: 11, 16, 136
 Amphitrite: 69
 Amsterdam: 120
 Ana de Bretaña: 130
 André del Sarto (pintor
 escuela italiana): 129
 Anduain: 150
 Ángel, puerta del (Zaragoza):
 46,
 Angouleme, duque de: 18,
 145
 Angoulême: 144
 Aníbal: 132
 Antiguo Régimen: 3, 4, 5, 17,
 29, 184
 Antinoo: 127, 128,
 Antinoo Egypcio: 128
 Antoine, monsieur (profesor
 de matemáticas, Nancy):
 75
 Apolo: 19, 119, 127, 128,
 Apolo Laocoon: 127, 128
 Apolo Lycio: 128,
 Apolo Pythio (o Apolo del
 Belvedere): 128
 Aquesseau: 131
 Aragón: 50, 51, 52, 53, 54, 57,
 58, 165, 169, 173, 175, 180,
 183, 192, 194
 Aragón (río): 51, 52, 58,

Aragón, Suizos de: 53
 Aravaca: 157
 Arcos: 39
 Arguedas: 58
 Arias, Ramón (ingeniero):
 45, 104
 Arlés, Venus de: 128
 Arrabal, barrio del
 (Zaragoza): 54, 57, 78, 79,
 80, 148, 149, 186
 Arrás: 159
 Asunción, día de: 89, 92
 Ateca: 39
 Atila: 139, 184
 Au Change, puente (París):
 138, 165
 Aube: 112,
 Augusto, Apotheosis de: 112,
 117, 132
 Austerlitz, batalla de: 18, 116,
 117, 118, 124, 140, 165, 177,
 180
 Austerlitz, puente de: 115,
 Austria, Emperador de: 18,
 125, 165, 180
 Austria, María Luisa de: 18
 Austria: 104, 106, 177, 180,
 187
 Autun; Autum: 66
 Azoquejo, plaza del
 (Segovia): 155
 Azuqueca: 39

B

Baccigalupi (oficial
 español): 146
 Baco; Bacho: 127, 128

- Bailén: 7, 17
 Ballesteros, barbudos de: 149
 Barbezieu: 144
 Barón (de Warsages): 165
 Bassano (pintor escuela italiana): 129
 Bastida, Rafaela: 32, 48, 58
 Bastilla, La: 131
 Baydes Sigüenza: 39
 Bayeu, fray Manuel: 54
 Bayo: 7, 10, 15, 39, 44, 53
 Bayona; Bayonne: 5, 62
 Bazas: 60, 146
 Beaune: 66
 Belilla: 44
 Belvedere del Vaticano: 128
 Bellevue les Bains (Bourbon): 63
 Berghem (pintor): 129
 Bernabé, Gil de: 15, 66
 Bernal: 51, 52
 Bertier, mariscal: 106
 Bessières, mariscal: 106
 Bidasoa (río): 58, 147, 149, 174
 Bilbils: 39, 177
 Blake y Joyes, Joaquín: 23, 24, 189
 Blake, Inés: 24, 25, 189
 Blau, Adolfo (hijo del profesor, Nancy): 10, 12, 22, 74, 99, 102
 Blau, Félix (hijo del profesor, Nancy): 10, 12, 22, 74, 99, 102
 Blau, José (hijo del profesor, Nancy): 10, 12, 22, 74, 99, 102
 Blau, monsieur (profesor Humanidades, Nancy): 10, 12, 22, 74, 99, 102
 Blois: 112
 Blücher, general: 10
 Boggiero, padre Basilio: 106, 165, 174, 179
 Boilleau: 130
 Boloña, Campo de: 118
 Bonaparte, José: 5, 10, 17, 18, 118, 131, 134, 174, 177
 Bonneval: 142
 Borbón, infanta M^a Luisa Fernanda: 24
 Borbón, Palacio (París): 115, 131
 Borbón, Plaza (París): 131
 Bordeaux: 61, 62, 97, 98, 145, 146, 147
 Borgoña: 15, 66
 Borgoña, duques de: 139
 Borja: 48, 49
 Boston, juego de cartas: 96
 Boudonville, arrabal de (Nancy): 78
 Bourganent: 62
 Bourgogne: 63, 66
 Braconot, monsieur (profesor): 70
 Breemberg (pintor): 129
 Brienne: 112
 Brienne, conde de: 112
 Brienne, ministro: 112
 Brienne, población de: 112
 Briffaut [dramaturgo]: 119
 Briviesca: 151, 152, 187
 Bruto: 126, 127
 Brutos, estatua de los: 127
 Buen socorro, iglesia de (Nancy): 80
 Buffon: 136, 166
 Burgos: 5, 151, 152, 153, 191
 Bustamante, Francisco (ingeniero): 4, 7, 23, 39, 44
- C**
- Caballero: 3, 7, 23, 40, 58, 59, 147
 Caen: 10, 16, 123
 Calatayud: 39, 44, 165, 177
 Calot [Jacques Callot]: 73, 189, 193
 Calvo Motte (comandante del depósito, Nancy): 106
 Calvo, Lain: 152
 Camino Real (Nancy): 79
 Campagne: 60
 Campo del Sepulcro (Zaragoza): 8, 53, 54
 Campos Elyseos: 30, 132
 Canal Real (Tauste): 47
 Caparrosa: 51, 52, 53, 58
 Capel, Horacio: 11, 13, 14, 16, 190
 Capo d'Anzo: 128
 Captieux: 60, 146
 Carcastillo: 52
 Cardenal Bembo: 132
 Cardenal de Lorena: 73, 112
 Carifiena: 7, 40
 Carlo Magno; Carlomagno: 114, 112, 167
 Carlos el Temerario: 139
 Carlos España (general): 146
 Carlos III: 151, 190
 Carlos IV: 4, 5
 Carlos V: 31, 73, 117, 130, 138
 Carlos VI: 130
 Carlos VII: 139
 Carlos IX: 115
 Carlos, Archiduque de Austria: 187
 Carmen, puerta del: 45
 Carnot: 140
 Carrache (pintor escuela italiana): 129
 Carrión (río): 154
 Casamayor: 49, 186
 Casamiento, ceremonia del: 72, 94, 95
 Casaus, alférez (y luego coronel): 7, 40
 Casada: 12, 50, 51, 52
 Caspio, mar: 133
 Castejón de Valdejasa: 46
 Castiliscar: 47, 49
 Castilla: 150, 152, 171, 186, 187
 Castilla la Nueva: 6, 95, 193
 Castillas, las dos: 3, 157
 Castillo de la aljafería (Zaragoza): 45
 Castres: 61
 Cataluña: 181
 Caudebec (Calidobecum): 10, 16, 122, 123, 139
 Caumont, monsieur (profesor de matemáticas, Nancy): 75
 Caux: 122
 Caylus: 132
 Celada del Camino: 153, 154
 Centauro: 129
 Cerdeña, Reyes de: 132
 Ceres: 127, 129
 Cetina: 39
 Ceuta: 173
 Cicerón: 133
 Cid, el: 151, 152
 Cincinnato (Jasón): 128
 Cinco villas de Aragón: 46, 47, 50, 52, 169, 192
 Claudel (músico): 142
 Clodoveo: 21, 130, 184
 Cloye: 142
 Cobentzel, conde de: 177
 Coca: 154, 156
 Codina, Narciso (ingeniero): 7, 44
 Colbert: 130, 131, 135, 169
 Colombey: 67
 Cometa: 109
 Concordato: 32, 89
 Concordia, plaza de la (París): 115
 Concordia, puente de la (París): 115, 131
 Conde de Artois: 18, 125
 Conde de Gálvez: 41
 Condé, Príncipe de: 130, 139
 Congreso de Viena: 185
 Constantino, lábaro de: 47
 Constantino, Príncipe: 18, 125
 Constantinopla: 19, 116
 Constitución de 1791 (Francia): 185
 Constitución de 1812 (España): 5, 18
 Corneille (natural de Rouen): 121, 129
 Corpus, fiesta del: 91, 92, 156
 Corregio, el (pintor escuela italiana): 129
 Cortines Espinosa, José: 4, 7, 15, 41, 44, 45, 59, 170
 Coso, calle del (Zaragoza): 46, 56, 57
 Côte d'Or: 66
 Cousin: 73
 Crébillon (dramaturgo): 130, 170
 Creuse, La: 62, 63, 143
 Cuvier, monsieur (cura y profesor de gramática, Nancy): 74
 Chales: 62
 Champagne (pintor): 129
 Champigneul: 78
 Charente, la: 144
 Chartres: 142
 Chateaudun: 142
 Chateau-Regnante: 143
 Château-Salins, salina de: 104
 Châtelet, plaza de (París): 134, 138, 171
 Châtelleraut: 144
 Cher (río): 63, 143
 Childerico: 132
- D**
- Dacia: 117, 186
 Dagobert, Rey: 119, 130
 Damerval, rue (Nancy): 67
 Daniel (natural de Rouen): 121
 Daquin, monsieur (censor del Liceo, Nancy): 75
 Darwin, Charles: 166
 David, Jacques-Louis (pintor): 113, 118, 126, 132, 170
 Dax: 59, 147, 148
 Defay (ingeniero): 7, 30, 49
 Delfin, el: 78, 113
 Demosthenes: 127
 Derivis (cantante de ópera): 107
 Desaix, general: 125, 136
 Désaugiers, Mm. (dramaturgo): 120
 Descartes: 131
 Deshonlières, Madame: 129
 Diana: 128, 130, 157
 Didio Juliano: 128
 Didot: 133
 Dieppe: 136
 Dieuze (Sauvó, Saulnois, Salinensis): 103, 104
 Dijon: 66, 79, 170
 Diobt, fundición: 141
 Dios, buen: 83
 Discóbolo: 128
 Dominiquino (pintor escuela italiana): 129
 Domrémy: 109, 182
 Don Antonio, Ynfante: 152
 Don Carlos, Ynfante: 152
 Doña Ximena: 151
 Dordogne, la: 62, 144
 Doul: 112
 Doulevant: 112
 Dow (pintor): 129
 Dragones del Rey: 40, 49, 171
 Dragones franceses: 52
 Duclair: 123
 Duchesnois, Mademoiselle (actriz): 119
 Dueñas: 154
 Duguesclin, Bertrand: 130, 139, 171
 Dumersan (dramaturgo): 120
 Duque de Borgoña: 139
 Duque de Híjar: 44
 Duque de Mayenne: 139
 Duque de Parma: 139

E

Ebro: 44, 45, 46, 47, 48, 150
 El Hôtel de la moneda (París): 138
 Elba: 10
 Emperador (Napoleón Bonaparte): 5, 10, 17, 18, 19, 21, 23, 29, 89, 106, 107, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 124, 167, 170, 174, 176, 177, 179, 185, 186
 Emperador de Rusia: 132
 Emperadores: 47, 114, 116, 127, 165, 167, 178
 Emperatriz: 107, 113, 114, 132, 141
 Encina Corva: 44
 Enrique III: 151
 Enrique IV: 74, 115, 130, 139
 Epicteta [sic=Epicteto]: 132
 Épila: 15, 41, 164
 Episodios Nacionales: 3, 32
 Eresma (río): 154, 155
 Erla: 53
 Eslava: 51
 España: 7, 15, 16, 18, 19, 22, 23, 24, 28, 54, 58, 73, 78, 88, 93, 95, 106, 109, 141, 142, 145, 146, 147, 167, 171, 173, 175, 181, 187
 Españolito, el [José de Ribera]: 129
 Espoz y Mina: 163
 Esquilino, Monte: 128
 Estambul: 173
 Estanislao [Leszczynsky]: 70, 73, 74, 172
 Estanislao, puerta de (Nancy): 69, 78
 Europa: 19, 29, 59, 105,
 Exea de los Caballeros: 46, 49
 Exea: 47
 Extremadura: 51
 Extremadura, voluntarios de: 49

F

Fachot, monsieur (bibliotecario, Nancy): 73
 Faisanes, isla de los: 174
 Falk (ingeniero): 149
 Farasdues: 53
 Farlete: 54
 Fayence: 69, 82, 172
 Felipe Chabot: 130
 Fernando el Católico: 50, 192
 Fernando VII: 5, 8, 17, 19, 23, 24, 40, 47, 61, 187, 190
 Fernando VII, batallón de infantería: 53
 Ferrer: 39
 Feydean, Teatro de: 107
 Fleury: 123
 Florencia: 128, 183
 Font: 15, 45, 66
 Fontainebleau (Fons Blaudi): 5, 10, 113
 Fontellas: 47
 Fontenelle (natural de Rouen): 121
 Fossard: 113
 Fossey, monsieur (profesor de botánica, Nancy): 70
 Francia: 5, 8, 10, 19, 21, 28, 29, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 69, 73, 81, 88, 89, 90, 93, 97, 103, 104, 121, 125, 126, 131, 137, 138, 142, 172, 174, 176, 177, 178, 180, 182, 184, 185
 Francisco I: 117, 119, 126, 130, 139
 Francisco II: 165, 180
 San Francisco de Asís: 184
 Frasco: 39, 41, 44
 Fredegunda: 130
 Fuencisla, virgen de la: 156
 Fuendetodos: 60
 Fuente Olivar, casa de (Zaragoza): 57
 Fuga de los zapadores: 6, 163, 164
 Fustiñana: 47

G

Galicia: 97
 Galipienzo: 12, 50, 51, 52
 Gallego (río): 49, 53, 54
 Garde Monlieu: 144
 Garonne (río): 60, 61, 62, 145
 Gazeta de Zaragoza: 41
 Génova: 132
 Gentil (dramaturgo): 120
 Germánico, estatua de: 127
 Gilot, general (comandante del depósito, Nancy): 9, 103, 105, 121
 Girardon, Francisco (escultor): 112, 125, 177
 Gironde, la: 60, 61, 62, 144, 145, 146
 Gobelin, Gilles: 135
 Gobelins (tapices): 135
 Godefroi de Bouillon: 139
 Gonzalo de Córdoba: 151
 Gouzon: 63, 176
 Goya y Lucientes, Francisco de: 73
 Goycoechea, molino de: 55
 Granada, duques de: 80
 Grecia: 177
 Gregorio, Francisco de (ingeniero): 55, 58
 Guadarrama: 157
 Guardias Españolas: 46, 49, 51, 148
 Guerchin (pintor escuela italiana): 129
 Gueret: 63, 67
 Guido (pintor escuela italiana): 129
 Guillelmi, Jorge: 6
 Guipúzcoa: 149, 150, 174
 Guisa, duque de: 139
 Gumierca: 39
 Gustavo Adolfo: 140

H

Haldat, monsieur (profesor de física, Nancy): 75

Halle aux bleds (París): 125
 Halle aux draps et aux toiles: 133
 Halle aux vins (París): 138
 Hariza: 39
 Heloisa: 130
 Henrique 4° (véase Enrique IV): 74, 115, 130
 Henry, monsieur (provisor del Liceo, Nancy): 75
 Heras: 39
 Hércules: 73, 127
 Hermaphrodita: 129
 Hermes: 129
 Hernández: 45
 Hernard, monsieur (censor del Liceo, Nancy): 75
 Hijosa: 39
 Hita: 39
 Holbein (pintor): 129
 Horacios, juramento de los: 126
 Hôtel de Ville 6 de Crève (París): 134
 Houdelincourt: 109, 112
 Huerta (Soria): 39
 Hugo Capeto: 21, 130
 Hygie: 128

I

Ilustración, la: 21, 24, 28, 93, 122
 Imperio de los Cien Días: 10
 Imprenta Real: 23
 Independencia, Guerra de la: 8, 11, 14, 22, 23, 24, 32, 175, 188
 Inglaterra: 61, 165, 171, 175, 177
 Irlanda: 23
 Irún: 10, 58, 149, 174
 Isabel II: 24, 180

J

Jadraque: 39
 Jaramillo (oficial): 6

Jardín botánico (París): 70, 137
 Jardín de las Plantas, el (París): 114, 136
 Jasón, dicho Cincinnato: 128
 Jena: 119
 Jesu Cristo: 114
 Joinville (Joanvilla): 112
 Joinville, sire de: 112
 Jordaens (pintor): 129
 Jouvenet (pintor francés natural, Rouen): 118, 121, 129
 Jovellanos: 39
 Juan II de Trastámara: 50
 Juana Enríquez Fernandez de Córdoba: 50
 Juana la Loca: 155
 Juanito (hijo del marqués de Vallesantoro): 15, 66
 Judas: 57
 Judíos, barrio de los (Nancy): 71, 72
 Juiferrant, libro del: 59
 Julio II (Papa): 127, 128
 Julio Romano (pintor escuela italiana): 129
 Juno del Capitolio: 128
 Junot, general: 5
 Júpiter: 128
 Jussieu: 136
 Justibol: 45, 53

K

Kléber: 137, 174

L

L'Aube, ciudad: 112
 L'Hôpital: 131
 L'Ille (río): 62
 L'Indre: 143
 La Carrière, plaza de (Nancy): 19, 67, 68, 69, 107, 167
 La Fontaine: 130, 133

La Fosse (pintor): 118
 La Granja: 157
 Labajos: 158
 Laborie (intérprete del depósito de Nancy): 106
 Lacoste, general (comandante del depósito de Nancy): 105
 Ladvocat, L'abbé: 109
 Lafontaine: 141
 Lamarck, Jean-Baptiste: 166
 Lamoureux, monsieur (profesor de retórica y bellas letras, Nancy): 74, 102
 Landáburu, Luis: 4
 Landau, castillo de: 9, 105
 Landes: 59, 60, 147
 Langon: 60, 146, 147
 Langres: 66
 Languedoc, Canal de: 60
 Lannes, Mariscal: 106, 114
 Laocoon (Laoconte): 19, 119, 127, 128, 132
 Las Mónicas, convento de (Zaragoza): 55, 56
 Las Pedrosas: 49, 53
 Laurent, monsieur (profesor, Nancy): 73
 Laxon: 79
 Lazán, marqués de (Luis Palafox) [también aparece como hermano de Palafox]: 45, 46, 47, 48, 174, 179
 Lázaro Galdiano, José: 32, 194
 Le Sage, monsieur: 10, 16, 123
 Le Sueur (pintor francés): 126, 129
 Le Vau, Louis: 177
 Lebrun (pintor francés): 129, 135
 Lecifena: 53, 54
 Lecumberri: 58
 Leonardo [da] Vinci: 129, 183
 Lepautre: 118

Lerga: 51
 Lérida, compañía de: 46
 Lesueur, galería de (París): 126
 Letux: 44
 Leyre: 51
 Limoges: 62, 63
 Liria, Duque de: 155
 Livia: 129
 Livourne: 62
 Loire, la: 63, 66, 142, 143
 Longares: 7, 17, 40
 López, Francisco (oficial): 6
 Lorena, Cardenal de: 73, 112
 Lorena, Duques de: 67, 104
 Lorena, la: 21, 67, 68, 73, 97, 98, 109, 172
 Louvre: 115, 116, 117
 Lucy: 66
 Ludovico Magno: 124
 Luis de Borbón: 139, 176
 Luis XI: 139
 Luis XII: 130
 Luis XIII: 115, 134, 136
 Luis XIV: 115, 117, 118, 120, 121, 125, 135, 140, 169, 177
 Luis XV: 68, 113, 115, 133, 136, 172, 184
 Luis XVI: 78, 134, 176
 Lumbier: 51
 Lunéville: 80, 104, 105, 172, 177
 Lyceo (Nancy): 63, 74, 75, 76, 77, 79, 91, 177
 Lyon: 97

M

Madrid: 23, 24, 25, 28, 32, 78, 105, 123, 139, 140, 148, 157, 163, 164,
 Maestrich, toma de: 124
 Magallón, Nuestra Señora de: 54
 Magarola, José (capitán de guardias): 148

Magdalena, barrio de la (Rouen): 51
 Magdalena, iglesia de la (París): 129
 Magdalena, nueva iglesia de la (París): 132
 Magdalena, plaza de la (Zaragoza): 45, 56, 57,
 Magny: 123, 124
 Maillen: 57
 Mailleraye (finca o quinta de la): 122, 123
 Málaga: 23
 Malgrange, quinta (Nancy): 14, 80
 Malta, gran maestre de: 132
 Mallorca: 163
 Mangin, plaza (Nancy): 70, 71
 Mariquela (jefe de partida): 155
 Mansard, Jules Ardouin-
 Mansart: 118, 177
 Mansle: 144
 Mantas: 121
 Mantua, Duques de: 132
 Manzanares, Salvador (ingeniero): 6, 15, 66, 149
 Manzano: 7, 48, 188
 Marco Aurelio [Vero]: 129
 Marco-Antonio: 141
 Marchamalo: 39
 María Luisa, Archiduquesa; Emperatriz: 18, 106
 Marli, máquina de: 142
 Mármol Penthelico: 129
 Marne, la: 112, 113
 Marot: 130
 Marsillon: 131
 Marte, campo de: 131
 Marte, estatua de: 127, 128
 Martial; Marco Valerio Marcial: 39, 177, 192
 Martín Muñoz: 158
 Matapozuelos: 3, 10, 22, 154, 158
 Mateo: 55

Maupertuis: 129, 130, 177
 Mazarino, cardenal: 169
 Médicis: 125, 128
 Médicis, Cathalina de: 115
 Médicis, María de: 126
 Medinaceli: 39
 Meleagro: 128, 129
 Melpómene (escultura): 127
 Mercado de los Inocentes (París): 133
 Mercurio: 128
 Merle (dramaturgo): 120
 Metlan (Meylan): 60
 Metz: 78, 112
 Meurthe: 21, 67, 80, 109
 Meuse, la: 109
 Mideuze, río: 60
 Miduze, río: 147
 Miguel Ángel (Buonarroti): 128, 129, 183
 Miguel Rengel (ingeniero): 149
 Minerva: 127, 131, 190
 Mir: 58
 Miranda de Ebro: 150, 151
 Mokoskova, príncipe de: 178
 Molière: 119, 130
 Molino de aceyte: 15, 54, 55, 56
 Mollevant, monsieur (profesor de Historia y del Liceo, Nancy): 74, 75, 102
 Mon Pont: 62
 Monasterio de Sopetrán: 39
 Moncayo: 49
 Mondragón: 150
 Monmorency, duque de: 63
 Monreal: 39
 Mont de Marsan: 60, 147
 Mont Maraut: 63
 Montaigu, jardín de (Nancy): 80
 Montesquieu: 130
 Montfaucon: 132
 Monthuçon: 63

Montigny-Source-Meuse: 66
 Montijo, conde del: 5, 49
 Morandi, la (actriz): 141
 Morata del Conde: 44
 Moreno, brigadier: 52
 Morlot, general de división: 57, 58, 59
 Moro (pintor): 129
 Morot (comandante del depósito, Nancy): 103
 Mosela, río: 109
 Mostenses, iglesia de (Nancy): 72
 Motte, monsieur (comandante del depósito de Nancy): 105, 106
 Moulins: 63
 Moyenvic, salina de: 104
 Muel: 40
 Muela: 40, 49
 Munich: 116, 186
 Munier, monsieur (profesor de gramática, Nancy): 74
 Murat, Joaquín: 5
 Murcia, regimientos de: 51
 Murillo: 129
 Murillo del Fruto: 52
 Muro Morales, José: 4, 11, 14, 16, 22, 193
 Mussidan: 62

N

Nagu, Marquesa de: 122
 Nancy: 8, 9, 18, 19, 21, 22, 26, 67, 68, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 96, 99, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 167, 172, 185, 193
 Nancy, depósito de: 8, 10, 13, 18, 26, 105, 106, 109, 171, 187
 Napoleón (véase Bonaparte, Napoleón)
 Nápoles, reyna de: 106
 Natividad, día de: 93

Nava-Cerrada, puerto de: 157
 Navarra: 47, 48, 50, 51, 52, 58, 169, 183, 186
 Navarro Herrera, José (ingeniero): 7, 45, 46, 47, 49, 55, 58, 62, 99
 Navas, Las: 157
 Neoclasicismo: 21
 Neptuno: 69
 Neufchateau: 67
 Ney, mariscal: 14, 80, 142, 178
 Nilo, el (estatua): 129
 Nîmes: 119
 Nolay: 66
 Normandie; Normandía: 10, 121, 122, 123, 124, 176
 Notre Dame, iglesia de (París): 21, 80, 113
 Nuestro redentor: 71
 Nuts: 66

O

O'Neill (mariscal de campo y general): 5, 48, 49, 51, 179
 Observatorio, el (París): 126, 134, 169
 Odeon, teatro del: 141
 Oise, río: 113, 121, 124, 142
 Olite: 51, 52, 58
 Oliva, monasterio de la: 52
 Olmedo: 22, 158
 Orio (río): 149, 150
 Orleáns, Duque de: 120
 Ormaechea, Julián: 58
 Ormes, les: 143, 144
 Oromí (ingeniero): 149
 Osyris: 132
 Oyarzun: 58

P

Padilla: 39

Palacio de Luxemburgo o del Senado (París): 126, 183
 Palafox, Francisco (aparece como hermano de José de Palafox): 41, 44, 174, 179
 Palafox, José (también aparece como capitán general de los ejércitos): 7, 8, 14, 17, 40, 106, 164, 174, 179, 180, 186, 195
 Palafox, Luis (ver Lazán, marqués de): 174, 179
 Palais Cardinal [o Palacio Richelieu]: 120
 Palas de Velletri (Minerva): 127
 Palencia: 154
 Palomar, calle de (Zaragoza): 56
 Pamplona: 52, 58
 Panateneas: 127
 Pancorbo: 150, 151
 Paniza: 44
 Pantheon Francés (París): 114
 París: 10, 16, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 76, 78, 89, 97, 98, 106, 107, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 131, 133, 134, 135, 138, 141, 142, 145, 148, 165, 166, 169, 170, 174, 176, 183, 184, 185
 París (fonda *Le bon Paris*): 60
 Paros, mármol de: 128
 Parthenon: 127, 142
 Pascuas: 90
 Pastriz: 54
 Paulo III (Papa): 128
 Pedro el grande, zar: 133
 Pedro IV: 52
 Pelayo, Rey Don: 155
 Peñón de Gibraltar: 139
 Pepinière: 68, 69, 181
 Perdiguera, La: 53
 Perena (militar): 46, 49, 50, 51

Pérez (véase Rodríguez-Pérez)
 Pérez Galdós, Benito: 3, 32, 78, 193, 194
 Perigieux: 62
 Perrault (arquitecto): 117, 134
 Perusino, el (pintor escuela italiana): 183
 Philippe de Commynes: 130
 Pignorius: 132
 Pilar, barrio del (Zaragoza): 46
 Pina: 44
 Pirineos: 50, 148
 Pisuerga (río): 151, 153, 154
 Pitat, monsieur, (comandante del depósito, Nancy): 105
 Piu, monsieur (profesor de Humanidades, Nancy): 74
 Plasencia: 49
 Plaza de Grève (Nancy): 77, 78, 134
 Plinio: 128, 177, 182
 Poissy (Pincianum): 121
 Poitiers, Diana de: 130, 144
 Polo: 45
 Pont de L'Arche (Pons arcuensis): 121
 Pont tournant (París): 115, 182
 Ponthierry: 113
 Pontoise: 124
 Pontons: 60
 Porto, la (actriz): 141
 Potter (pintor): 129
 Poupillier: 80
 Poussin (pintor francés): 129
 Preburgo, paz de; [o Presburgo]: 116, 180, 186
 Príncipe de Lorena: 73
 Psyche: 128, 130
 Ptolomeos: 132
 Pucelle d'Orleans [Juana de Arco]: 109, 121, 139, 182
 Puente Duero: 154

Puerta del Sol (Zaragoza): 55, 57
 Pueyo Díez, Manuel: 4, 7, 39, 41, 44, 164, 167

Q

Quintana del Puente: 153
 Quiroga (ingeniero): 7, 15, 39, 44, 46, 49, 53, 58, 59, 60, 61

R

Raba, monsieur (judío portugués): 146
 Rabelais: 131
 Racine: 130, 141
 Rafael [Rafaello Sanzio]: 126, 129, 183
 Ramiro II: 50
 Rasura, Nuño: 152
 Ravaiillac: 139
 Real Academia de Ingenieros y Zapadores Minadores de Alcalá de Henares: 4, 5, 6, 12, 15, 16, 23, 41, 163, 164, 170, 187, 188
 Real Academia de Zamora: 3, 4
 Real Orden de Damas Nobles de María Luisa: 24

Regnac: 61
 Rejón: 41
 Rembrandt (pintor): 129
 René, duque de: 78
 República Checa: 165
 Rey de Prusia: 18, 125
 Rey Juan: 130
 Reynaldo de Montalbán: 139
 Rhin, paso del río: 124
 Ricla: 41
 Richelieu, calle de: 119
 Richelieu, Cardenal: 120, 130
 Richeville: 123
 Rivoli, calle (París): 115

Roboise: 121
 Rodríguez: 4
 Rodríguez-Pérez: 7, 39, 44
 Rolando: 139
 Roma: 177, 183, 186
 Román, José: 25,
 Román, José María: 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 41, 47, 48, 50, 53, 54, 73, 88, 89, 93, 106, 120, 124, 125, 126, 130, 147, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 194

Román, Ventura: 154
 Romero: 41
 Roncesvalles: 139
 Roquefort: 60, 146
 Rouen: 97, 98, 106, 121, 122, 123, 124, 182
 Rozas, Las: 157
 Rubens [Pedro Pablo]: 126, 129
 Ruffec: 144
 Rumford: 140
 Rusia: 29, 132, 165, 178

S

Sabina, Nuestra Señora de la: 54
 Sada, marqueses de: 50
 Sádaba: 47, 49, 169
 Saint André: 144
 Saint Epure, iglesia de (Nancy): 67
 Saint Esprit, arrabal (Bayonne): 148
 Saint Georges: 59
 Saint Germain en Laye (Sanctus Germanus in Ledia): 121
 Saint Hilaire (general): 106, 114

Saint Leonard: 62
 Saint Maló: 177
 Saint Marcq; Saint Marq (general): 48, 56, 179
 Saint Martin des Champs, iglesia (París): 133
 Saint Pardon: 62
 Saint Thiebault: 67
 Saint Vincent: 59
 Salinas: 150
 Samuel Bochart (natural de Rouen): 121
 San Agustín, convento de: 8, 54, 56
 San Bernardo: 118, 166
 San Bruno: 126
 San Carlos, seminario de: 56
 San Cristóbal (de Sos, Aragón): 158
 San Cristóbal, calle de (Zaragoza): 57
 San Chidrián: 158
 San Estanislao: 69, 70, 73, 74, 78, 80, 183
 San Esteban, iglesia de (Sos, Aragón): 50
 San Eustaquio, iglesia de (París): 21
 San Fiacre, día de: 92
 San Francisco: 45, 184
 San Gervasio, iglesia de (París): 134
 San Gil, calle de (Zaragoza): 57
 San Gregorio (Zaragoza): 46
 San Jorge, puerta de (Nancy): 80
 San José, reducto de: 55
 San Juan de Luz: 59, 60, 148, 149
 San Juan, ermita de (Nancy): 79
 San Juan, plaza de (Nancy): 72
 San Juan, puerta de (Nancy): 79

San Julián, hospital de (Nancy): 73
 San Luis: 18, 21, 121, 130, 138
 San Luis, iglesia de (París): 134
 San Marcos (Venecia): 19, 116, 131
 San Martín: 51, 52
 San Mateo: 54
 San Miguel, fuerte de (Burgos): 153
 San Nicolás, día de: 94
 San Nicolás, iglesia de (Nancy): 70
 San Nicolás, puerta de (Nancy): 79
 San Pablo, iglesia de (París): 134, 184
 San Pedro, arrabal de (Nancy): 79, 80
 San Pedro, iglesia de (Nancy): 79, 184
 San Rafael, fonda de (Guadarrama): 157
 San Roque, iglesia de (París): 129
 San Sebastián: 58
 San Sebastián, parroquia de (Nancy): 70, 71
 San Sigisberto (rey de Austrasia): 70, 92
 San Sulpicio (*Le Sante Sulpice*, París): 125, 127
 Sanadon (natural de Rouen): 121
 Sancho Garcés I: 52
 Sanguenís y Torres, Antonio: 4, 7, 8, 54, 55, 164, 173, 179
 Sangüesa: 30, 50, 51
 Sansón: 127
 Sant Denys: 124
 Sant Etienne du Mont, iglesia de; (ver también Santa Genoveva): 126
 Sant Ouén, iglesia de (Rouen): 121

Santa Catalina, calle de (Nancy): 69
 Santa Catalina, puerta de (Nancy): 69, 80
 Santa Cecilia: 92
 Santa Engracia, barrio (Zaragoza): 46, 55
 Santa Engracia, puerta de: 45
 Santa Genoveva: 127, 184
 Santa Genoveva; iglesia de Sant Etienne du Mont: 126
 Santa Genoveva, hermita de (Nancy): 80
 Santa Genoveva, iglesia de (Rouen): 121
 Santa Genoveva, iglesia de (París): 114
 Santa María de Nieva: 155
 Santa Mónica, convento de: 8, 54, 55, 56, 164
 Santa Virgen: 83
 Santo Christo: 152
 Santos misterios: 90
 Santos, día de los: 89, 92, 94
 Saône et Loire: 63, 66
 Saqui, Madame (actriz, Nancy): 107
 Sardanápalo: 128
 Sas, Padre: 165
 Saturno: 128
 Sedano: 149
 Segovia: 154, 155, 156, 157
 Segovia (oficial): 6
 Seine et Oise, departamento de: 113, 121, 142
 Seine inférieure: 121, 122
 Seine, departamento de la: 113
 Selongey: 66
 Semana Santa: 88
 Sena: 112, 115, 116, 117, 121, 122, 123, 131, 136
 Senillosa: 63
 Sens (Senones): 112, 113

Séptimo Severo, arco de: 19, 116
 Ser Supremo: 92
 Serwin, M. (dramaturgo): 120
 Sevilla: 163
 Siam: 140
 Sin Miedo, Juan: 66
 Sociedad Patriótica: 163, 180, 187, 188, 192
 Soria: 44
 Sos (del Rey Católico): 47, 49, 50, 51, 52, 53, 169
 Sotillo, el: 154
 Soto de la Mezquita: 45
 Soufflot (arquitecto): 114
 Stanislao, Rey: 80, 172
 Strasbourg: 80, 97
 Suecia, príncipe Real de: 18, 125
 Sully: 131
 Synagoga (Nancy): 71, 72

T

Tabuena: 56
 Tafalla: 52, 58
 Talleyrand, Charles Maurice: 28, 66, 185
 Taquenrin, abate (profesor de filosofía, Nancy): 74
 Tarazona, casa de (Zaragoza): 57
 Tartas: 60, 147
 Tauste, canal de: 47
 Tauste, compañía de: 46
 Tauste, villa de: 47, 169
 Teatro de Zaragoza: 57
 Telsa: 44
 Tena: 57
 Teniers (pintor): 129
 Thiviers: 62
 Tíber (estatua): 129
 Tierra, planeta: 28, 126
 Tintoreto: 129
 Tío Jorge: 17, 40, 180, 186
 Tiziano: 129

Tolosa: 58, 60, 149, 150
 Tomblain, pradería de (Nancy): 80
 Toro, Francisco de Paula (gobernador general de Guipúzcoa): 44, 149
 Torquemada: 153, 154
 Torre del arzobispo: 45
 Torreledones: 157
 Torrero, barrio (Zaragoza): 46
 Torres, Antonio: 45, 173
 Torres, Gerónimo: 173
 Toscana: 177
 Toul: 9, 78, 79, 103, 109
 Tournai: 132
 Tournafort: 136
 Tournon, calle de: 126
 Tours: 143
 Trajano: 18, 117, 127, 182, 186
 Trianon, Palacios de: 113
 Trienio Liberal (1820-1823): 24, 78, 180, 188
 Trinidad: 157
 Troyes (Augusto bona, tricasses): 14, 112
 Tudela: 12, 48, 58
 Tudela, batalla de: 52
 Tullerías, Jardín de las (París): 115
 Tullerías, Palacio de las (París): 18, 19
 Turena: 118

U

Ulma, capitulación de: 116, 186
 Uncastillo: 52, 169
 Universidad de Nancy: 73, 74
 Universidad de Zaragoza: 56, 57
 Urbano IV (Papa): 14, 31, 112
 Urna de Porphyro: 129
 Urnieta: 58
 Uxué: 52

V

Vaillant: 136
 Valdenaire, café (Nancy): 69
 Valençay, Tratado de: 5, 180
 Valencia: 6, 41, 45, 56, 155, 163, 187
 Valencia, 2º de (batallón): 49
 Valencia, Zapadores de: 6, 53
 Valentina de Milán: 130
 Valentoñana [Valentufañal]: 50
 Valtierra: 58
 Valladolid: 3, 10, 22, 24, 29
 Valladolid, joven escudero de: 142, 154
 Vallesantoro, marqués de: 15, 66
 Van der Heyden (pintor): 129
 Van Dyck: 129
 Van Huysum, (pintor): 129
 Van Ostade (pintor): 129
 Vancouleurs (Vallis coloris): 109
 Vannoz, Madame de (Nancy): 79
 Varsac: 61
 Vaticano: 89, 127, 128, 129
 Vauban: 118
 Veguer, José: 6, 53, 187
 Velasco, Lucas de (gobernador): 45
 Velasco, Quintín de (sargento mayor): 6, 23, 182, 187
 Velascos, familia de los: 151, 187
 Velázquez de Silva: 129
 Vendôme: 142
 Vendôme, plaza de: 18, 117, 124, 177
 Venecia: 19, 116, 126, 131
 Ventura Mena (jefe de Estado mayor): 148
 Venus: 71, 127, 129
 Venus de Arlés: 128
 Venus de Médicis: 19, 119, 128
 Venus del Capitolio: 129
 Venus encogida: 129
 Vergara: 150

Vernet (pintor francés): 129
 Vernet, galería de (París): 126
 Verona: 132
 Veronés, Paulo: 129
 Vers: 121
 Versailles (Versalia): 113, 120
 Vestris (cantante): 119
 Viana, Manuel (brigadier): 45
 Vich: 188
 Vienne, la (departamento): 62, 144
 Vienne, la (río): 62, 143, 144
 Vieux Moguerre: 148
 Villa Real: 150
 Villacampa: 50, 56
 Villacastín: 158
 Villadriego: 153
 Villafranca: 150
 Villahermosa, duque de: 70, 80
 Villamayor: 54
 Villanueva de la Huerva: 44
 Villanueva del Gallego: 53
 Villareal: 40
 Villeneuve l'Archevêque: 112, 113

Vincennes: 130, 180
 Viota [Biota]: 53
 Virgen de la Huerta: 54
 Vitoria: 150, 156
 Voltaire: 130, 133
 Vosges, place des: 108, 134
 Votoria [sic=Voltoyal], río: 154
 Vougeot: 66

W

Wagram, batalla de: 18, 106, 187
 Walones, Compañías de: 49, 56, 187
 Warsages, barón de: 39, 41, 44, 48, 165
 Wouvermanns (pintor): 129

X

Xalón; Jalón (río): 41, 44

Y

Yarza, José de (arquitecto): 54

Z

Zaida: 44
 Zappino, Cayetano: 4, 7, 15, 39, 44, 48, 49, 53, 54, 55
 Zaragoza: v, xiii, 3, 6, 7, 8, 14, 15, 17, 26, 27, 37, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 47, 49, 53, 54, 57, 106, 120, 164, 165, 173, 174, 175, 179, 180, 186, 187
 Zaragoza, 1º ligero de (batallón): 49
 Zeila: 44
 Zenon: 127
 Zorraquín, Mariano (capitán): 7, 23, 59, 188
 Zuera: 49, 53, 54



ESTE TESTIMONIO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES DE TF ARTES GRÁFICAS EL 2 DE MAYO DE 2008, DÍA EN QUE SE CONMEMORA EL BICENTENARIO DE LOS SUCECOS QUE TUVIERON LUGAR EN MADRID, Y QUE HA QUEDADO EN LA MEMORIA COLECTIVA COMO EL COMIENZO DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA.